



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 939

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 939

1974

I. Nos. 13368-13383

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 31 May 1974 to 6 June 1974*

	<i>Page</i>
No. 13368. United States of America and Singapore: Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products (with annexes). Singapore, 30 October 1973 and 29 January 1974	19
No. 13369. France and Italy: Convention relating to the international stations of Modane and Vintimille (Ventimiglia) and to the sections of railway situated between those stations and the frontiers of France and Italy. Signed at Rome on 29 January 1951	19
No. 13370. France and Italy: Convention relating to joint national control offices and inspections in transit (with final protocol). Signed at Rome on 11 October 1963	39
No. 13371. France and Italy: Exchange of letters constituting an agreement relating to an adjustment of the line marking the French-Italian frontier in the Clavières section (with map). Paris, 28 September 1967	65
No. 13372. France and Italy: Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of a joint national control office. Paris, 28 September 1967	73
No. 13373. France and Italy: Convention concerning the section of the Cuneo - Breil - Ventimiglia Railway line situated in French territory (with annexes). Signed at Rome on 24 June 1970	81
No. 13374. France and Italy: Convention concerning the Frejus road tunnel (with protocol concerning fiscal and customs questions). Signed at Paris on 23 February 1972	101
No. 13375. France and Italy: Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a joint national control office at Ventimiglia. Rome, 14 December 1972..	135

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 939

1974

I. N°s 13368-13383

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 31 mai 1974 au 6 juin 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13368. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des articles en textiles de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Singapour, 30 octobre 1973 et 29 janvier 1974	3
N° 13369. France et Italie :	
Convention relative aux gares internationales de Modane et de Vintimille (Ventimiglia) et aux sections de chemins de fer comprises entre ces gares et les frontières de France et d'Italie. Signée à Rome le 29 janvier 1951 ..	19
N° 13370. France et Italie :	
Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route (avec protocole final). Signée à Rome le 11 octobre 1963	39
N° 13371. France et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une rectification du tracé de la frontière franco-italienne dans le secteur de Clavières (avec carte). Paris, 28 septembre 1967	65
N° 13372. France et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un bureau commun à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 28 septembre 1967	73
N° 13373. France et Italie :	
Convention concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni - Breil - Vintimille (avec annexes). Signée à Rome le 24 juin 1970	81
N° 13374. France et Italie :	
Convention concernant le tunnel routier du Fréjus (avec protocole relatif aux questions fiscales et douanières). Signée à Paris le 23 février 1972	101
N° 13375. France et Italie :	
Échange de notes constituant un accord pour la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Vintimille. Rome, 14 décembre 1972	135

Page

No. 13376. France and Mali:	
Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Paris on 10 April 1970	145
No. 13377. France and Portugal:	
General Convention on social security (with general protocol). Signed at Lisbon on 29 July 1971	149
No. 13378. France and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement on the recognition of the equivalence of French and Portuguese health inspection documents accompanying shipments of oysters. Paris, 17 December 1973	213
No. 13379. France and Tunisia:	
Consular Convention. Signed at Paris on 28 June 1972	219
No. 13380. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement amending the Agreement of 5 July 1963 establishing the Franco-German Office for Youth (with exchange of letters). Signed at Bonn on 22 June 1973	279
No. 13381. France and Haiti:	
Convention on the protection of investments. Signed at Port-au-Prince on 2 July 1973	299
No. 13382. France and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to scientific co-operation. Paris, 23 October 1973	305
No. 13383. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Arrangement concerning the Raeren-Kalterherberg railway line. Signed at Brussels on 10 December 1973	311
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Ratification by Ecuador	332
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Chile	332

	Pages
N° 13376. France et Mali :	
Accord-cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à Paris le 10 avril 1970	145
N° 13377. France et Portugal :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole général). Signée à Lisbonne le 29 juillet 1971	149
N° 13378. France et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord sur la reconnaissance de l'équivalence entre les pièces sanitaires françaises et portugaises accompagnant les colis d'huîtres. Paris, 17 décembre 1973	213
N° 13379. France et Tunisie :	
Convention consulaire. Signée à Paris le 28 juin 1972	219
N° 13380. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 portant création de l'Office franco- allemand pour la jeunesse (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 22 juin 1973	279
N° 13381. France et Haïti :	
Convention sur la protection des investissements. Signée à Port-au-Prince le 2 juillet 1973	299
N° 13382. France et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération scientifique. Paris, 23 octobre 1973	305
N° 13383. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Arrangement concernant la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg. Signé à Bruxelles le 10 décembre 1973	311
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Ratification de l'Équateur	332
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interpré- tes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Ratification du Chili	332

Page

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Oman	333
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Oman	334
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accessions by Oman and Rwanda	335
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Oman	336
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Definitive acceptance by the United Republic of Tanzania of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council	337
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement for the establishment of a frontier clearance office at "Croix Blanche", Hegenheim. Paris, 9 April 1973	355
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben", Saint-Louis. Paris, 9 April 1973	357
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Échelle and Fossard/Vernaz. Paris, 9 April 1973	359

	Pages
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de l'Oman	333
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de l'Oman	334
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésions de l'Oman et du Rwanda	335
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de l'Oman	336
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Acceptation définitive par la République-Unie de Tanzanie de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café	337
N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Hegenheim, au lieu-dit « Croix Blanche », d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 avril 1973	338
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Saint-Louis, au lieu-dit « Am Bachgraben », d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 avril 1973	340
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier 1/Le Pas de l'Échelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 avril 1973	342

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention on 28 September 1960, confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at the Basel-CFF station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. Paris, 9 April 1973	362
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at Huningue. Paris, 9 April 1973	367
Exchange of notes constituting an agreement pursuant to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at Thonex/Vallard. Paris, 9 April 1973	369
No. 10730. Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 20 March 1968:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Tunis on 10 November 1971	373
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Ratification by Spain	374

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création, en gare de Bâle – C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. Paris, 9 avril 1973	345
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Huningue d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 avril 1973	350
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création à Thonex/Vallard d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 avril 1973	352
N° 10730. Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Paris le 20 mars 1968 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Tunis le 10 novembre 1971	372
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Ratification de l'Espagne	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 May 1974 to 6 June 1974

Nos. 13368 to 13383

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 31 mai 1974 au 6 juin 1974

N°s 13368 à 13383

No. 13368

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in wool and man-made fiber textile products
(with annexes). Singapore, 30 October 1973 and
29 January 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des articles eu textiles de laine et de fibre syn-
thétique (avec annexes). Singapour, 30 octobre 1973
et 29 janvier 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

I

The American Ambassador to the Singaporean Minister for Finance

Singapore, October 30, 1973

No. 566/73

Excellency:

I refer to recent discussions between our two Governments concerning exports of man-made fiber and wool textile products from Singapore to the United States of America. As a result of those discussions, I propose the following agreement:

1. The Government of the Republic of Singapore shall limit exports of wool and man-made fiber textile products from Singapore to the United States for the three agreement years beginning October 1, 1973, and extending through September 30, 1976, to the annual aggregate and specific limits as set forth below, and in accordance with the provisions of this Agreement:

(a) The aggregate limit for exports of man-made fiber textile products from Singapore to the United States for the first agreement year shall be:

124,000,000 square yards equivalent.

(b) The aggregate limit for exports of wool textile products from Singapore to the United States for the first agreement year shall be:

3,300,000 square yards equivalent.

2. (a) The coverage of this Agreement is limited to wool and man-made fiber apparel categories listed in annex B and subject to the provisions of paragraph 10 (b) (i) of this Agreement. Wool and man-made fiber fabric, yarn and made-up goods categories shall be controlled pursuant to the terms of the bilateral Cotton Textile Agreement of January 19, 1971, as amended.² In the event that the Cotton Textile Agreement is not extended beyond December 31, 1974, the wool and man-made fiber categories included in group II of the Cotton Textile Agreement shall be transferred to and controlled under the bilateral Wool and Man-made Fiber Textile Agreement, and the two Governments agree to consult to make the appropriate amendments.

(b) A schedule of handicraft and art articles which shall be exempt from the limitation of this Agreement shall be developed by the two Governments and incorporated into this Agreement as annex C.

¹ Came into force on 29 January 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1973, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 165, and vol. 937, No. A-11129.

3. Within the applicable aggregate limit for man-made fiber textiles set forth in paragraph 1 (a) above, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Syds. equivalent</i>
219.....	37,800,000
221.....	3,700,000
222.....	26,800,000
224.....	28,000,000
229.....	16,000,000

In the event that the Government of the United States of America requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States of apparel in TSUSA Nos. 380.8150 or 380.8155 or 380.8160 (all in category 224), these exports will be limited until the two Governments reach a satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the twelve-month period beginning on the date the Government of the United States of America requests consultations under this paragraph and shall be 105 percent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent twelve-month period preceding the request for consultations and for which statistics were available to the two Governments on the date of this request.

4. For wool and man-made fiber textile categories not given a specific limit, the consultation levels in annex A shall apply. Exports from Singapore to the United States in any agreement year shall not exceed those levels without consultation with, and approval of, the Government of the United States of America.

5. For the second and succeeding twelve-month periods for which this Agreement is in effect, the level of exports permitted under each limitation set forth in this Agreement shall be increased by five percent for man-made fiber textiles and by one percent for wool textiles over the corresponding level for the preceding twelve-month period. The corresponding level for the preceding twelve-month period shall not include any adjustments under paragraphs 6 and 7.

6. The following shall be applied separately to the wool textile aggregate, and to the man-made fiber textile aggregate and specific limits.

(a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which textile exports from Singapore were below the aggregate limit and specific limits applicable to the category concerned), the Government of the Republic of Singapore may permit exports from Singapore to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed five percent of the aggregate limit in the year of the shortfall, and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the categories not subject to specific limits and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provision of paragraph 7 and shall be subject to the provisions of paragraph 5 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 7.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 7 of this Agreement.

7. Within the applicable aggregate limit as adjusted pursuant to paragraph 6, exports in any category given a specific limit may exceed that limit by not more than five percent; provided, however, that the total of exports authorized for any category under this paragraph shall not exceed five percent of the unadjusted category limit for the year in question. Within the applicable aggregate limit, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit during the year of the shortfall.

8. The Government of the Republic of Singapore shall use its best effort to space exports from Singapore to the United States of America as evenly as practicable taking into account seasonal factors.

9. Each Government agrees to supply promptly any relevant available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of wool and man-made fiber textile products from Singapore to the United States of America.

10. (a) For the purpose of this Agreement, the schedules of categories and conversion factors attached hereto as annex B shall apply.

(b) (i) Any textile product which is wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but not in chief value cotton, shall be subject to the terms of this Agreement, whether or not listed in annex B.

(b) (ii) For purposes of this Agreement, a product covered under (b) (i) and not listed in annex B shall be treated as a wool textile product if (a) it is 17 percent or more by weight of wool, or (b) the weight of the wool component is not less than the weight of the man-made fiber content, or (c) the product contains no man-made fiber. All other products under (b) (i) but not listed in annex B shall be considered man-made fiber textile products.

(c) Both Governments agree to take such measures as may be appropriate to prevent the evasion of this Agreement by transshipment or other means.

11. (a) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

(b) Experts of the two Governments shall meet to consider hardship situations which may arise during the term of the present Agreement. The experts may make recommendations to the two Governments for appropriate solutions. In considering these situations, conditions in both countries shall be taken into account.

12. The Government of the Republic of Singapore shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Singapore in implementing the limitations of this Agreement.

13. If the Government of the Republic of Singapore considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Singapore is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

14. In the event that any multilateral international arrangement affecting world trade in cotton, man-made fiber and wool textiles is agreed within the terms of this

Agreement, and provided that both Governments accept such an arrangement, both Governments agree to consult promptly to review the terms of this Agreement and to effect such adjustments as may be mutually agreed as necessary to render the terms of this Agreement consonant with the rights and obligations of both Governments arising from any such international arrangement.

15. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Singapore shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWIN M. CRONK

Mr. Hon Sui Sen
Minister for Finance
Singapore

A N N E X A

Consultation levels for wool apparel categories (cats. 111-126) not given specific limits and for man-made fiber apparel categories (cats. 214-240) not given specific limits are established for the first agreement year as indicated below:

WOOL APPAREL CATEGORIES

<i>Category</i>	<i>Syds. equivalent</i>
111-120	100,000
121	1,500,000
122	600,000
123-124	100,000
125	1,000,000
126	100,000

MAN-MADE FIBER APPAREL CATEGORIES

<i>Category</i>	<i>Syds. equivalent</i>
216	751,000
218	576,000
228	500,000
234	693,000
235	787,000
240	690,000
All other apparel categories	350,000

A N N E X B
CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category*</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure conversion</i>	<i>Syd.</i>
111	Hosiery	Doz. Pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. Pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, nes., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, nes., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses' and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses' and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, nes.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles, including veiling	Lb.	1.95

* Non-apparel categories, by agreement between the two Governments, and subsequent amendment, of the bilateral Cotton Textile Agreement of January 19, 1971 are, with effect from October 1, 1973, controlled under the provision of the bilateral Cotton Textile Agreement, as amended. [Footnote in the original.]

CATEGORIES OF MAN-MADE TEXTILE FIBER PRODUCTS

<i>Category*</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure conversion</i>	<i>Syd.</i>
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. Pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. Pr.	4.6
216	Dresses, Knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-Shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8

* Non-apparel categories, by agreement between the two Governments, and subsequent amendment, of the bilateral Cotton Textile Agreement of January 19, 1971, are with effect from October 1, 1973, controlled under the provision of the bilateral Cotton Textile Agreement, as amended. [Footnote in the original.]

II

**MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE
REPUBLIC OF SINGAPORE**

30 October 1973

MF(D) 00102/64 Vol 3

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 566/73 of October 30, 1973, with attachments, proposing an agreement between our two Governments, to be effective October 1, 1973, concerning the export of man-made fibre and wool textiles from Singapore to the United States.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore accepts the proposals contained in your note.

[Signed]

NGIAM TONG Dow
Permanent Secretary
Ministry of Finance
Development Division

His Excellency Mr. Edwin M. Cronk
Ambassador
Embassy of the United States of America in Singapore
Singapore

III

The Singaporean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MAJULAH SINGAPURA¹

MFA 67/74

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 27/74 dated 15 January 1974,* on the subject of the bilateral Textile Agreement on Man-Made Fibre and Wool Textiles and Textile Products.

The Ministry wishes to confirm that the Government of Singapore accepts the terms of the bilateral Agreement as specified in the attachments to the memorandum of understanding initialled by representatives of the delegations of the United States of America and Singapore on 24 August 1973** in Singapore, acceptance of which was conveyed in the two letters dated 30 October 1973 from

* Not printed.

** Not printed. The substance of the memorandum of understanding is embodied in U.S. notes 566/73 (see p. 4 of this volume) and 567/73 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, No. A-11129).

¹ Republic of Singapore.

Mr. Ngiam Tong Dow, Permanent Secretary, Development Division, Ministry of Finance addressed to H.E. Mr. Edwin M. Cronk, Ambassador of the United States of America to Singapore.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Singapore, 29 January 1974.

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF
AU COMMERCE DES ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE
ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE**

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des finances de Singapour*

Singapour, le 30 octobre 1973

N° 566/73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation d'articles en textiles de laine et de fibre synthétique de Singapour à destination des Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Singapour limitera les exportations d'articles en textiles de laine et de fibre synthétique de Singapour à destination des Etats-Unis, pendant les trois années de l'Accord à compter du 1^{er} octobre 1973 et jusqu'au 30 septembre 1976, aux contingents annuels globaux et spécifiques indiqués ci-après, et conformément aux dispositions du présent Accord :

a) Le contingent global pour les exportations d'articles en textiles de fibre synthétique de Singapour à destination des Etats-Unis pendant la première année de l'Accord est fixé à :

l'équivalent de 124 millions de yards carrés.

b) Le contingent global pour les exportations d'articles en textiles de laine de Singapour à destination des Etats-Unis pendant la première année de l'Accord est fixé à :

l'équivalent de 3 300 000 yards carrés.

2. a) Le champ d'application du présent Accord est limité aux catégories des vêtements de laine et de fibre synthétique énumérées dans l'annexe B et visées par les dispositions de l'alinéa b, i, du paragraphe 10 du présent Accord. Les catégories des tissus, des fils et des autres articles confectionnés en laine et en fibre synthétique seront contrôlées conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton du 19 janvier 1971 sous sa forme modifiée². Au cas où l'Accord sur les textiles de coton ne serait pas prolongé au-delà du 31 décembre 1974, les catégories des articles de laine et de fibre synthétique comprises dans le groupe 11 dudit Accord seront transférées dans le cadre de l'Accord bilatéral relatif aux articles en textiles de laine et de fibre synthétique et contrôlées conformément à celui-ci, les deux Gouvernements s'engageant à se consulter afin d'y apporter les modifications appropriées.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1974 par l'échange desdites notes, effet rétroactif au 1^{er} octobre 1973, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 781, p. 165, et vol. 937, n° A-11129.

b) Une liste d'articles d'artisanat et d'articles de caractère artistique exemptés des limitations prévues sous le présent Accord sera établie par les deux Gouvernements et incluse dans le présent Accord en tant qu'annexe C.

3. Dans le cadre du contingent global pour les articles en textiles de fibre synthétique indiqué dans l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus, les contingents spécifiques suivants sont fixés pour la première année de l'Accord :

ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
219.....	37 800 000
221.....	3 700 000
222.....	26 800 000
224.....	28 000 000
229.....	16 000 000

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demanderait des consultations avec le Gouvernement de la République de Singapour au sujet d'une concentration excessive, dans les exportations de Singapour à destination des Etats-Unis, sur les vêtements correspondant aux numéros 380 8150 ou 380 8155 ou 380 8160 (appartenant tous à la catégorie 224) de la nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis, ces exportations seront contingentes jusqu'à ce que les deux Gouvernements aboutissent à une solution satisfaisante. Ce contingent sera établi sur la base d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura demandé des consultations en vertu du présent paragraphe et il sera égal à 105 p. 100 du volume des exportations de ces articles de Singapour à destination des Etats-Unis au cours de la période de 12 mois la plus récente précédant la demande de consultations et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de ladite demande.

4. Pour les catégories de textiles de laine et de fibre synthétique pour lesquels aucun contingent spécifique n'a été fixé, ce sont les niveaux établis par consultation et indiqués dans l'annexe A qui seront applicables. Les exportations de Singapour à destination des Etats-Unis pendant l'une quelconque des années de l'Accord ne devront pas dépasser ces niveaux en l'absence de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et d'une approbation de celui-ci.

5. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes de 12 mois subséquentes pendant lesquelles l'Accord sera en vigueur, le niveau des exportations autorisées en application de chaque contingent indiqué dans le présent Accord sera relevé de 5 p. 100 en ce qui concerne les textiles de fibre synthétique et de 1 p. 100 en ce qui concerne les textiles de laine par rapport au niveau correspondant pour la période de 12 mois précédente. Ce niveau correspondant pour la période de 12 mois précédente ne comprendra aucun des ajustements prévus aux paragraphes 6 et 7.

6. Les dispositions ci-après s'appliqueront séparément au contingent global pour les textiles de laine et au contingent global et aux contingents spécifiques pour les textiles de fibre synthétique.

a) Pour toute année de l'Accord postérieure à la première et suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de Singapour ont été inférieures au contingent global et aux contingents spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Singapour pourra autoriser des exportations de Singapour en excédent de ces

contingents grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport au contingent global ou à tout contingent spécifique applicable) et il ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 le contingent pour l'année d'exportations insuffisantes; et
 - ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories faisant l'objet d'un contingent spécifique, le report devra être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations et il ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 le contingent spécifique pour l'année d'exportations insuffisantes; et
 - iii) Dans le cas de quantité non exportée qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle un contingent spécifique a été fixé, le report sera appliqué aux catégories ne faisant pas l'objet de contingents spécifiques et il ne devra pas dépasser le contingent spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 7 et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Accord.
- b) Les contingents mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7.
- c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées aux termes du paragraphe 7 du présent Accord.

7. Dans le cadre du contingent global applicable ajusté conformément au paragraphe 6, les exportations d'articles entrant dans une catégorie faisant l'objet d'un contingent spécifique ne pourront dépasser celui-ci de plus de 5 p. 100, à condition toutefois que le total des exportations autorisées pour une catégorie quelconque au titre du présent paragraphe ne dépasse pas de plus de 5 p. 100 le contingent non ajusté pour la catégorie et pour l'année en question. Dans le cadre du contingent global applicable, l'équivalent en yards carrés de la quantité non exportée dans les catégories faisant l'objet de contingents spécifiques pourra être utilisé pendant l'année d'exportations insuffisantes dans une catégorie ne faisant pas l'objet d'un tel contingent.

8. Le Gouvernement de la République de Singapour fera de son mieux pour échelonner régulièrement les exportations de Singapour à destination des Etats-Unis d'Amérique dans toute la mesure du possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

9. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations d'articles en textiles de laine et de fibre synthétique de Singapour à destination des Etats-Unis d'Amérique.

10. *a)* Aux fins du présent Accord, les catégories et facteurs de conversion figurant ci-joints, à l'annexe B, seront appliqués.

b) i) Tout article en textile composé en totalité ou en partie de laine ou de fibre synthétique, mais dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton, sera soumis aux dispositions du présent Accord, qu'il figure ou non à l'annexe B.

b) ii) Aux fins du présent Accord, un article visé à l'alinéa *a* ci-dessus et ne figurant pas à l'annexe B sera considéré comme un article en textile de laine *a*) s'il contient 17 p. 100 ou plus de laine en poids, *b*) si le poids de la laine n'est pas inférieur au poids de la fibre synthétique, ou *c*) si ledit article ne contient pas de fibre synthétique. Tous les autres articles visés à l'alinéa *a* ci-dessus mais ne figurant pas à l'annexe B seront considérés comme des articles en textiles de fibre synthétique.

c) Les deux Gouvernements acceptent de prendre toutes les mesures voulues pour éviter que le présent Accord ne soit tourné par la réexpédition d'articles ou par tout autre moyen.

11. a) Les Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait se poser quant à l'application du présent Accord. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux parties afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou le mode d'application.

b) Des experts des deux Gouvernements se réuniront pour examiner les cas difficiles qui pourraient se poser pendant la durée du présent Accord. Les experts pourront adresser aux deux Gouvernements des recommandations concernant des solutions appropriées. Lors de l'examen de ces cas, il sera tenu compte de la situation dans les deux pays.

12. Le Gouvernement de la République de Singapour administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Singapour à appliquer les dispositions limitatives du présent Accord.

13. Si le Gouvernement de la République de Singapour estime que, par suite des limitations prévues dans le présent Accord, Singapour se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

14. Au cas où un arrangement international multilatéral affectant le commerce mondial des textiles de coton, de fibre synthétique et de laine serait conclu dans le domaine d'application du présent Accord, et sous réserve que les deux Gouvernements acceptent un tel arrangement, ceux-ci s'engagent à se consulter sans délai afin d'examiner les clauses du présent Accord et d'y apporter les ajustements qui pourraient être mutuellement reconnus nécessaires pour mettre les clauses du présent Accord en harmonie avec les droits et obligations des deux Gouvernements découlant d'un tel arrangement international.

15. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin de l'une quelconque des années de l'Accord, moyennant un préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de l'Accord. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

EDWIN M. CRONK

Monsieur Hon Sui Sen
Ministre des finances
Singapour

A N N E X E A

Les niveaux établis par consultation pour la première année de l'Accord en ce qui concerne les catégories de vêtements de laine (catégories 111 à 126) ne faisant pas l'objet de contingents spécifiques et en ce qui concerne les catégories de vêtements de fibre

synthétique (catégories 214 à 240) ne faisant pas l'objet de contingents spécifiques, sont indiqués ci-après :

CATÉGORIES DE VÊTEMENTS DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
111-120	100 000
121	1 500 000
222	600 000
123-124	100 000
125	1 000 000
126	100 000

CATÉGORIES DE VÊTEMENTS DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
216	751 000
218	576 000
228	500 000
234	693 000
235	787 000
240	690 000
Toutes les autres catégories de vêtements	350 000

A N N E X E B

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie*</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
111	Article de bonneterie	douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleur pour femmes, filles et enfants	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, filles et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	livre	1,95

* Par accord entre les deux Gouvernements et aux termes d'une modification ultérieure de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton du 19 janvier 1971, les catégories autres que les vêtements sont contrôlées, à compter du 1^{er} octobre 1973, conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton, sous sa forme modifiée. [Note de bas de page figurant dans l'original.]

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie*</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Articles de bonneterie	douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers); de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pullovers de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie	douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous; de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8

* Par accord entre les deux Gouvernements et aux termes d'une modification ultérieure de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton du 19 janvier 1971, les catégories autres que les vêtements sont contrôlées, à compter du 1^{er} octobre 1973, conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral sur les textiles de coton, sous sa forme modifiée. [Note de bas de page figurant dans l'original.]

II

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le 30 octobre 1973

MF(D) 00102/64 vol 3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 566/73 du 30 octobre 1973, avec des pièces jointes, dans laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent, avec effet à compter du 1^{er} octobre 1973, un accord rela-

tif aux exportations de textiles de fibre synthétique et de laine de Singapour à destination des Etats-Unis.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour accepte les propositions contenues dans votre note.

Le Secrétaire permanent Ministère des finances
Division du développement,

[Signé]

NGIAM TONG Dow

Son Excellence Monsieur Edwin M. Cronk
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Singapour
Singapour

III

*Le Ministère des affaires étrangères de Singapour
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

MFA 67/74

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 27/74 de l'Ambassade datée du 15 janvier 1974*, concernant l'Accord bilatéral relatif aux textiles et articles en textiles de fibre synthétique et de laine.

Le Ministère confirme que le Gouvernement de Singapour accepte les clauses de l'Accord bilatéral tels qu'elles sont spécifiées dans les pièces jointes au Mémorandum d'accord paraphé par des représentants des délégations des Etats-Unis d'Amérique et de Singapour le 24 août 1973**, à Singapour, et dont l'acceptation a été signifiée par les deux lettres en date du 30 octobre 1973 adressées à Son Excellence M. Edwin M. Cronk, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Singapour, par M. Ngiam Tong Dow.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Singapour, le 29 janvier 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

* Non publié.

** Le contenu du mémorandum d'accord est incorporé dans les notes des Etats-Unis 566/73 (voir p. 11 du présent volume) et 567/73 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 937, n° A-11129).

No. 13369

**FRANCE
and
ITALY**

**Convention relating to the international stations of Modane
and Vintimille (Ventimiglia) and to the sections of rail-
way situated between those stations and the frontiers
of France and Italy. Signed at Rome on 29 January
1951**

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
ITALIE**

**Convention relative aux gares internationales de Modane
et de Vintimille (Ventimiglia) et aux sections de che-
mins de fer comprises entre ces gares et les frontières
de France et d'Italie. Signée à Rome le 29 janvier 1951**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 31 mai 1974.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX GARES INTERNATIONALES DE MODANE ET DE VINTIMILLE (VENTIMIGLIA) ET AUX SECTIONS DE CHEMINS DE FER COMPRISES ENTRE CES GARES ET LES FRONTIÈRES DE FRANCE ET D'ITALIE

Le Président de la République française et le Président de la République italienne, désirant régulariser et compléter les mesures de surveillance et de douane prévues antérieurement par la Convention du 20 janvier 1879² et par l'Avenant du 13 février 1931³ et celles appliquées provisoirement d'un commun accord dans les gares de Modane et de Vintimille et sur les sections de chemins de fer comprises entre ces gares et les frontières d'Italie et de France, ont résolu, conformément aux dispositions des articles 10 et 25 de la Convention du 7 mai 1862, de conclure à cet effet une nouvelle Convention et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République française

S.E. Monsieur Jacques Fouques-Duparc, Ambassadeur de France;

Le Président de la République italienne

S.E. le Comte Carlo Sforza, Ministre des Affaires étrangères; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1er. Il est établi à Modane une gare qui est commune aux deux chemins de fer français et italien et où sont installés les services de la douane, de la police et des postes, télégraphe et téléphone des deux pays.

Le service technique de cette gare est fait par le personnel et sous la Direction de la Société nationale des chemins de fer français, conformément aux conditions à régler de concert entre l'Administration des chemins de fer français et l'Administration des chemins de fer italien, et à défaut d'accord entre elles, par les deux Gouvernements intéressés; mais chaque Administration a, à la gare de Modane, un agent distinct pour représenter spécialement ses intérêts commerciaux, tant vis-à-vis du public que vis-à-vis de l'autre administration. Pour la Société nationale des chemins de fer français, cet agent peut être le chef de gare chargé de diriger le service technique commun aux deux Administrations.

L'Administration des chemins de fer français doit fournir, dans les conditions de son cahier des charges et sur la base d'une réciprocité parfaite, à l'Administration italienne, à la gare de Modane, les locaux nécessaires à l'installation des services de la douane, de la police et des postes, télégraphes et téléphones.

L'Administration des chemins de fer français doit fournir à l'Administration des chemins de fer italien, à la même gare, les locaux nécessaires pour l'abri de

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1954 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Paris, conformément aux articles 31 et 33.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome VI, p. 470.

³ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CXXXIX, p. 109.

ses locomotives, de ses wagons et de son personnel détaché dans cette gare pour les services spéciaux, tels que traction, conduite des trains, service commercial etc., etc., qui ne rentrent pas dans le service commun confié à l'Administration française.

Toutes les dépenses d'établissement de la gare de Modane sont à la charge de l'Administration des chemins de fer français qui reçoit de l'Administration des chemins de fer italien, à titre de loyer, l'intérêt annuel à 5% des dépenses afférentes aux installations affectées au service exclusif de ce dernier chemin de fer et l'intérêt, au même taux, de la moitié des dépenses relatives aux installations affectées au service commun.

Les travaux reconnus de premier établissement sur la section de ligne de la frontière à Modane et dans la gare de Modane ne peuvent être exécutés qu'après approbation par le Ministre français des travaux publics, conformément à la réglementation française. Les projets doivent être présentés à l'approbation par la Société nationale des chemins de fer français. La dépense de ces travaux est à la charge de la Société nationale des chemins de fer français, mais pour les travaux exécutés en gare de Modane, l'Administration des chemins de fer italiens en paie le loyer dans les conditions fixées par l'alinéa ci-dessus.

Les frais d'exploitation des installations y compris ceux afférents à l'électrification de la gare, avancés de même par l'Administration des chemins de fer français, sont partagés d'après les mêmes bases.

Article 2. La section de ligne de la frontière franco-italienne à Modane, la gare commune de Modane étant exclue, est exploitée exclusivement par les Chemins de fer italiens de l'Etat aux conditions ci-après :

a) la Société nationale des chemins de fer français rembourse aux Chemins de fer italiens de l'Etat les dépenses effectives pour l'exploitation qu'ils supportent pour cette section.

Pour l'application de cette disposition, les dépenses effectives pour l'exploitation sont évaluées forfaitairement à une somme par train-kilomètre réel, qui est fixée par entente entre les deux Administrations et peut être révisée.

La Société nationale des chemins de fer français n'a à supporter aucune charge d'intérêts et d'amortissement pour des installations d'électrification de premier établissement faites en dehors du territoire français, mais il est entendu que les Chemins de fer italiens de l'Etat font intervenir dans l'établissement de la dépense d'exploitation par train-kilomètre le prix de revient exact du kilowatt-heure à l'entrée du territoire français.

b) la Société nationale des chemins de fer français encaisse la totalité des recettes effectivement perçues afférentes à cette section, impôts compris, étant entendu qu'elle verse à son gouvernement les impôts relatifs à ladite section et règle avec lui toute question s'y rattachant.

c) il est entendu, d'ailleurs, que pendant tout leur séjour sur le territoire français, les mécaniciens et le personnel des trains italiens sont soumis aux lois et règlements concernant l'exploitation des chemins de fer français.

Article 3. Les locaux affectés au service de la douane, de la police et des postes, télégraphe et téléphone de la République italienne sont désignés par l'apposition des armes d'Italie.

Article 4. A) Il est créé à Modane, une zone à l'intérieur de laquelle les autorités italiennes ont le droit de contrôler les voyageurs et les marchandises passant la frontière.

Cette zone comprend :

- 1) un secteur déterminé de la gare comprenant les bureaux et les salles de contrôle et de visite de la police et de la douane italiennes;
- 2) les trains, ainsi que les portions de quai donnant accès à ces derniers et les sections de voie sur lesquelles ils stationnent, pendant tout le temps au cours duquel les marchandises contenues dans les wagons et les voyageurs y ayant pris place demeurent soumis au contrôle italien;
- 3) les convois franchissant la frontière dans les deux sens pendant la durée de leur déplacement entre cette dernière et la gare et vice versa;
- 4) les magasins ou portions de magasins réservés au service des douanes, pendant tout le temps au cours duquel les marchandises s'y trouvant demeurent soumises au contrôle italien.

B) A l'intérieur de la zone définie au paragraphe A précédent, les lois et règlements italiens régissant l'entrée, la sortie et le transit des personnes, des bagages, des marchandises et des capitaux sont intégralement applicables aux voyageurs, bagages, marchandises et capitaux à destination ou en provenance de l'Italie.

Les fonctionnaires et agents italiens peuvent notamment, dans cette zone, en ce qui concerne les voyageurs, bagages, marchandises et capitaux, et dans les cas prévus par les lois et règlements ci-dessus mentionnés, constater des infractions, procéder à des arrestations, effectuer des saisies, consentir des transactions sur les infractions constatées ou déférer celles-ci aux juridictions de leur pays, retenir les marchandises, capitaux et bagages en garantie des amendes, sauf à en donner main-levée moyennant caution.

Les personnes arrêtées peuvent être transférées sur le territoire italien, en attendant qu'il soit statué légalement sur leur sort.

La douane italienne a également le droit de disposer des bagages, des marchandises et capitaux saisis, soit en vertu de la transaction passée avec le prévenu, soit en vertu d'un jugement définitif qui en aura prononcé la confiscation au profit de ladite douane. Ces bagages, marchandises et capitaux peuvent être, soit transportés en Italie, soit vendus sur place dans les conditions prévues par la réglementation française.

Lorsque l'application des lois douanières des deux pays entraîne la saisie ou la retenue des mêmes bagages, marchandises et capitaux, la priorité appartient à l'autorité douanière du pays exportateur.

C) La réglementation italienne est appliquée, dans les conditions précisées au paragraphe B précédent :

- 1) *A l'entrée en Italie* : Pour les voyageurs, à partir du moment où commence le contrôle de la police italienne ou la visite douanière italienne, ou à partir du moment où un voyageur cherche à se soustraire à ce contrôle ou à cette visite; pour les bagages, marchandises et capitaux à partir du moment où ceux-ci ont été déclarés à la douane italienne ou bien à partir du moment où on cherche à les soustraire à son action.

- 2) *A la sortie d'Italie* : Pour les voyageurs, jusqu'au moment où sont terminés le contrôle de la police italienne et la visite douanière italienne; pour les marchandises, jusqu'au moment où la sortie de la zone réputée italienne a été constatée.

Le contrôle de la police italienne et la visite douanière italienne s'effectuent avant ou après le contrôle de la police française et la visite douanière française suivant que les voyageurs ou les marchandises sont en provenance ou à destination de l'Italie. S'il est possible, ce contrôle et cette visite seront faits simultanément par les employés des deux Etats.

D) La voie ferrée entre Modane et la frontière est considérée comme route internationale soumise à la surveillance des douanes des deux pays.

Les dispositions du paragraphe B ci-dessus, concernant les infractions aux lois et règlements italiens constatés par les fonctionnaires et agents de la douane italienne dans la zone réputée italienne exception faite de la disposition prévoyant le droit d'arrestation sont applicables aux infractions, aux lois de finance italienne constatées sur ladite voie par les fonctionnaires et agents susnommés.

Article 5. La fermeture et l'emploi des locaux affectés aux services italiens des douanes et de la police ainsi que leur surveillance par les agents de ces services, sont réglés et ordonnés exclusivement par l'autorité italienne.

Article 6. Des magasins distincts sont affectés dans la gare de Modane aux marchandises importées en France et aux marchandises en voie d'importation en Italie.

Des dérogations au présent article peuvent être apportées après accord entre les Administrations intéressées en ce qui concerne les marchandises circulant en Italie sous le régime de la grande vitesse.

Article 7. Le règlement de police pour le mouvement des marchandises à l'entrée et à la sortie des magasins et la fixation du délai accordé à cet effet sont concertés entre les Administrations des douanes respectives.

Article 8. La police intérieure de la gare de Modane est assurée par un poste d'agents français, lesquels prêteront leur concours à la requête des chefs de la police ou de la douane italiennes, sans que l'emploi de cette force armée auxiliaire puisse occasionner aucun frais au Gouvernement italien.

Article 9. Les Administrations des chemins de fer française et italienne donneront à l'organisation de leur service à la gare de Modane toute l'extension que pourra exiger le trafic, et accorderont au public, dans ladite gare, toutes les facilités que lui assurent les cahiers des charges et règlements en vigueur sur le territoire français.

Article 10. L'Administration des Chemins de fer italiens de l'Etat chargée de l'exploitation de la section de ligne de Modane à la frontière est tenue de recevoir dans la gare de Modane et de transporter les voyageurs et les marchandises à destination de l'Italie, quelle que soit leur provenance, et, réciproquement, de recevoir dans ses gares d'Italie et de transporter à la gare de Modane les voyageurs et les marchandises quelle que soit en France leur destination définitive.

Article 11. Les fonctionnaires et agents italiens ne relèvent que de l'autorité italienne pour le service et la discipline dans la zone réputée italienne de

Modane. Ils peuvent porter leur uniforme et leurs armes dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 12. Les ressortissants italiens attachés au service de la gare de Modane sont exemptés, en France, de toute contribution perçue pour le compte de l'Etat ou des collectivités locales dans la limite des revenus ou autres éléments imposables se rapportant à l'exercice de leurs fonctions.

Le matériel nécessaire aux services italiens dans la gare de Modane, aussi bien que les objets destinés à l'ameublement des employés et de leurs familles obligés de résider sur le territoire français sont, à leur entrée en France, exemptés des taxes de douane, sauf aux propriétaires à remplir les formalités prescrites, en pareil cas, par les règlements de la douane française.

La formalité du passeport n'est pas imposée, à leur entrée en France, aux fonctionnaires, agents et employés italiens de la gare de Modane ainsi qu'à leurs familles (conjoint, enfants mineurs, ascendants vivant sous leur toit). Il suffit qu'ils justifient de leur qualité.

Sont également exemptés de la formalité du passeport à leur entrée en France, et sous la même condition, les agents supérieurs du contrôle des douanes et de la police italiennes, les employés des chemins de fer italiens qui, n'ayant pas leur résidence fixe à Modane, auraient besoin de s'y rendre pour affaire de service, ainsi que les agents de Gouvernement chargés du service de la surveillance des chemins de fer italiens.

Article 13. Les employés des douanes des deux Etats feront mutuellement et conjointement leurs efforts pour prévenir ou découvrir toute tentative de fraude ou de contrebande dans l'enceinte de la gare et se communiqueront réciproquement tous les renseignements de nature à intéresser le service.

Leurs rapports ont lieu sur le pied de l'égalité et leurs relations de service, dans le cas de communications directes, sont les mêmes qu'entre employés d'égale position d'un même pays.

Article 14. Les bureaux de douane de Modane appartenant à chacun des deux Etats communiqueront, sans déplacements, en tout temps et sur première demande, aux employés supérieurs des douanes de l'autre Etat, les registres d'entrée et de sortie avec les pièces à l'appui.

Article 15. Les deux Gouvernements détermineront les opérations que leurs douanes à Modane seront respectivement autorisées à faire pour les marchandises.

Article 16. En matière d'infractions aux lois et règlements de douane italiens, commises dans la zone réputée italienne, les autorités compétentes françaises se chargeront, à la requête des autorités italiennes, d'entendre des témoins, de procéder à des recherches ou informations et de notifier le résultat de ces démarches aux autorités italiennes.

Lorsque les assignations et significations à prévenus ou à témoins seront nécessaires en France, la pièce émanant des juridictions italiennes ou des autorités italiennes sera transmise directement ou par voie diplomatique, au Ministère public du lieu de la résidence et signifiée à personne, à sa requête, par les soins d'un officier compétent. Le Ministère public renverra au magistrat expéditeur l'original revêtu de son visa et constatant la notification dont les effets

seront les mêmes que si elle avait eu lieu dans le pays d'où émane l'acte ou le jugement.

Article 17. En ce qui concerne les délits et crimes commis dans la gare de Modane ou sur la voie, entre cette gare et la frontière franco-italienne et qui tombent sous l'application des lois et ordonnances françaises, la compétence des juridictions françaises est expressément réservée, même à l'égard de tout ressortissant ou agent italien.

Le droit de dresser des procès-verbaux, en vertu des lois françaises relatives à la police des chemins de fer, n'appartient, sur le territoire français, qu'aux agents français de la Société nationale des chemins de fer français, agréés par l'Administration française et dûment assermentés.

Article 18. Dans le cas où un fonctionnaire, agent ou employé italien, admis par son service à résider ou à pénétrer sur le territoire français, serait reconnu coupable de crime ou de délit, soit civil, soit politique, ou de simple contravention, le Gouvernement italien s'engage, à charge de réciprocité, à le remplacer immédiatement.

Article 19. Les individus expulsés, escortés ou rapatriés par les autorités italiennes ou françaises, par la gare de Modane, seront remis aux autorités françaises ou italiennes de ladite gare.

Les individus expulsés du territoire français comme appartenant à l'Italie, et dont on n'aura pu reconnaître la qualité de citoyen de l'Etat auquel ils ont déclaré appartenir, seront renvoyés aux autorités de police françaises. Réciproquement, les fonctionnaires et agents italiens seront tenus de recevoir les individus expulsés d'Italie comme Français et qui n'auront pu être reconnus comme tels.

Article 20. La correspondance télégraphique privée ou officielle à destination des pays autres que l'Italie et la France est interdite entre les bureaux de chemins de fer italiens et français.

Ces télégrammes, pour être transmis d'un Etat à l'autre, sont expédiés par les stations de chemins de fer au Bureau gouvernemental établi pour chaque Etat, qui a seul le droit de les transmettre par le moyen des fils gouvernementaux aux bureaux du Gouvernement de l'autre Etat.

Exceptionnellement, les agents des différents services publics accrédités par le Gouvernement italien à la gare de Modane peuvent transmettre et recevoir directement leurs correspondances administratives par les fils de chemin de fer sans l'intermédiaire des Bureaux de l'Etat. Ces correspondances sont considérées comme télégrammes intérieurs et ne figurent pas dans les comptes internationaux.

D'autre part, les deux Administrations des chemins de fer et leurs agents peuvent, sur les lignes exploitées par elles, faire usage gratuit du télégraphe pour les besoins du Service dans ces mêmes lignes.

Toute autre correspondance privée ou officielle, en provenance de Modane doit être déposée pour taxation et transmission au bureau français de Modane.

Les Administrations des télégraphes des Etats contractants continuent à exercer sur le service télégraphique, dans le territoire qui leur appartient tous les droits qui leur sont attribués par les lois en vigueur. Elles peuvent, en consé-

quence, établir toutes les prescriptions nécessaires pour l'accomplissement exact des dispositions qui précèdent.

Article 21. La correspondance téléphonique officielle, privée ou de service est établie conformément aux dispositions du Règlement téléphonique international.

Article 22. Un câble est en service depuis 1936 entre Turin et Modane; il comporte 47 quartes en conducteurs de 11/10° et une paire en conducteurs de 14/10°, isolés au papier.

Chaque Gouvernement sur son territoire respectif en est propriétaire et chargé de l'entretien; toutefois les mesures de maintenance générale du câble sont organisées par les services du Gouvernement italien.

Article 23. Les dépêches et correspondances échangées par les administrations postales sont exemptes de toutes sortes de formalités de douanes.

Les agents de l'Administration des douanes surveillent le déchargement et le chargement des dépêches et des colis de la poste et les accompagnent du wagon d'arrivée au wagon de départ, mais ils ne peuvent pas les ouvrir ni les visiter.

S'il y a de graves soupçons d'infractions aux lois de la douane, lesdits agents doivent accompagner les malles, les sacs et les paquets contenant les correspondances au bureau de poste, pour assister à leur ouverture, laquelle est toujours réservée aux employés de la poste.

Article 24. Les Administrations des chemins de fer français et italiens faciliteront, par tous les moyens possibles, le transbordement des colis et les dépêches de la poste d'un train à l'autre. A cet effet, les trains, à l'arrivée seront rapprochés, autant que possible, des trains de départ.

Sur la demande qui lui en sera faite, le personnel des chemins de fer devra aider au transbordement desdits colis et dépêches, moyennant la redevance qui sera fixée d'accord entre les Administrations des chemins de fer et l'Administration des postes.

Article 25. Il est établi à Vintimille une gare qui est commune aux deux Chemins de fer français et italiens et où sont installés les services de la douane, de la police et des postes, télégraphe et téléphone des deux Pays.

Le service technique de cette gare est fait par le personnel et sous la direction de l'Administration des chemins de fer italiens conformément aux conditions à régler de concert entre les deux Administrations française et italienne, et à défaut d'accord entre lesdites Administrations par les deux Gouvernements intéressés, mais chaque Administration a, à la gare de Vintimille, un agent distinct pour représenter spécialement ses intérêts commerciaux, tant vis-à-vis du Public que vis-à-vis de l'autre Administration. Pour l'Administration italienne, cet agent peut être le chef de gare chargé de diriger le service technique commun aux deux Administrations.

L'Administration des chemins de fer italiens doit fournir, dans les conditions de son cahier des charges et sur la base d'une réciprocité parfaite, à l'Administration française, à la gare de Vintimille, les locaux nécessaires à l'installation des services de la douane, de la police et des postes, télégraphe et téléphone.

L'Administration du Chemin de fer italien doit fournir à l'Administration du Chemin de fer français, à la même gare, les locaux nécessaires pour l'abri de ses locomotives, de ses wagons et du personnel détaché dans cette gare pour les services spéciaux tels que traction, conduite des trains, service commercial, etc., etc. qui ne rentrent pas dans le service commun confié à l'Administration italienne.

Toutes les dépenses d'établissement de la gare de Vintimille sont à la charge de l'Administration italienne qui reçoit de l'Administration du chemin de fer français, à titre de loyer, l'intérêt annuel à 5% des dépenses afférentes aux installations affectées au service exclusif de ce dernier chemin de fer et l'intérêt au même taux de la moitié des dépenses relatives aux installations affectées au service commun.

Les travaux reconnus de premier établissement sur la section de ligne de la frontière à Vintimille et dans la gare de Vintimille ne peuvent être exécutés qu'après approbation de l'autorité compétente italienne, conformément à la réglementation italienne. Les projets doivent être présentés à l'approbation par l'Administration des Chemins de fer italiens. La dépense de ces travaux est à la charge de l'Administration des chemins de fer italiens, mais pour les travaux exécutés en gare de Vintimille, la Société nationale des chemins de fer français en paie le loyer dans les conditions fixées par l'alinéa ci-dessus.

Les frais d'exploitation des installations, y compris ceux afférents à l'électrification de la gare, avancés de même par l'Administration des chemins de fer italiens, sont partagés d'après les mêmes bases.

Article 26. La section de ligne de la frontière franco-italienne à Vintimille, la gare commune de Vintimille étant exclue, est exploitée exclusivement par la Société nationale des chemins de fer français aux conditions ci-après :

a) Les Chemins de fer italiens de l'Etat remboursent à la Société nationale des chemins de fer français les dépenses effectives pour l'exploitation qu'elle supporte pour cette section.

Pour l'application de cette disposition, les dépenses effectives pour l'exploitation sont évaluées forfaitairement à une somme par train-kilomètre réel qui est fixée par entente entre les deux Administrations et peut être révisée.

b) Les Chemins de fer italiens de l'Etat encaissent la totalité des recettes effectivement perçues afférentes à cette section, impôt compris, étant entendu qu'ils versent à leur Gouvernement les impôts relatifs à ladite section et règlent avec lui toute question s'y rattachant.

c) Il est entendu d'ailleurs, que pendant tout leur séjour sur le territoire italien, les mécaniciens et le personnel des trains français sont soumis aux lois et règlements concernant l'exploitation des chemins de fer italiens.

Article 27. Dans la gare de Vintimille, pour ce qui concerne les transports en petite vitesse, des magasins distincts sont affectés aux marchandises importées en Italie et à celles en voie d'importation en France, tandis que pour les marchandises transportées en grande vitesse, les opérations de douane s'effectuent dans un magasin unique, convenablement ménagé.

Article 28. Le Gouvernement italien garantit au Gouvernement français et le Gouvernement français garantit au Gouvernement italien, en ce qui concerne la gare internationale de Vintimille et la section de ligne comprise entre cette

gare et la frontière italo-française, toute la réciprocité des stipulations contenues dans les articles 3 à 5 inclus et 7 à 24 inclus relatifs à la gare internationale de Modane et à la section de ligne comprise entre cette gare et la frontière franco-italienne.

Article 29. Chaque Gouvernement pourvoit au logement de son personnel attaché au service de la douane et de la Police dans les deux gares de Modane et de Vintimille.

Article 30. Les commissionnaires en douanes agréés de chaque pays sont admis à intervenir pour autrui auprès des bureaux de l'autre pays dans les gares de Modane et de Vintimille, en se soumettant aux lois et règlements de l'autre pays.

Toutefois, le nombre des commissionnaires italiens admis à effectuer des opérations auprès des bureaux français ne peut pas dépasser celui des commissionnaires français et le nombre des commissionnaires français admis à effectuer des opérations auprès des bureaux italiens ne peut pas dépasser celui des commissionnaires italiens.

En tant que de besoin des accords pourront être pris entre les administrations compétentes des deux pays pour l'application du présent article.

Article 31. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Au-delà de cette période, elle continuera à être obligatoire tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas annoncé, six mois à l'avance, l'intention d'en faire cesser les effets.

Article 32. Sont maintenues toutes les dispositions de la Convention du 7 mai 1862 qui ne sont pas contraires aux précédentes stipulations.

Article 33. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, à Paris, aussitôt après l'accomplissement des formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux pays contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 29 janvier 1951.

Pour la France :

[*Signé — Signed*]¹

Pour l'Italie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jacques Fouques-Duparc — Signed by Jacques Fouques-Duparc.

² Signé par Carlo Sforza — Signed by Carlo Sforza.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ RELATING TO THE INTERNATIONAL STATIONS OF MODANE AND VINTIMILLE (VENTIMIGLIA) AND TO THE SECTIONS OF RAILWAY SITUATED BETWEEN THOSE STATIONS AND THE FRONTIERS OF FRANCE AND ITALY

The President of the French Republic and the President of the Italian Republic, desiring to regularize and supplement the surveillance and customs measures previously laid down in the Convention of 20 January 1879 and the Additional Agreement of 13 February 1931² and those provisionally applied by joint agreement at the stations of Modane and Ventimiglia and on the sections of railway situated between those stations and the frontiers of Italy and France, have resolved, pursuant to the provisions of articles 10 and 25 of the Convention of 7 May 1862, to conclude a further Convention to that end and have accordingly appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. Jacques Fouques-Duparc, Ambassador of France;

The President of the Italian Republic:

His Excellency Count Carlo Sforza, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Article 1. A station shall be established at Modane which shall be common to both the French and Italian railways and shall accommodate the customs, police and the post, telegraph and telephone services of the two countries.

The technical services of the station shall be provided by the staff and under the direction of the Société nationale des chemins de fer français under the conditions to be determined jointly by the Administration of the French railways and the Administration of the Italian railways or, failing agreement between them, by the two Governments concerned; however, each Administration shall have a separate agent at the Modane station specifically to represent its commercial interests with regard both to the public and to the other Administration. In the case of the Société nationale des chemins de fer français, such agent may be the station-master in charge of managing the technical services common to the two Administrations.

The Administration of the French railways shall, under the conditions set forth in its specifications and on a basis of complete reciprocity, provide the Italian Administration, at the Modane station, with the premises needed to accommodate the customs, police and the post, telegraph and telephone services.

The Administration of the French railways shall provide the Administration of the Italian railways, at the same station, with premises to house their locomo-

¹ Came into force on 13 July 1954 by the exchange of the instruments of ratification, effected at Paris, in accordance with articles 31 and 33.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 109.

tives and carriages and the staff assigned to that station for such special services as locomotive and vehicle servicing, train operation, commercial services and the like, which are not part of the joint services for which the French Administration is responsible.

All expenditure for the installation of the Modane station shall be defrayed by the Administration of the French railways which shall receive from the Administration of the Italian railways, by way of rent, 5 per cent annual interest on expenditure relating to facilities allotted to the exclusive service of the Italian railways and interest at the same rate on half expenditure relating to facilities allotted to the common services.

Work recognized to be part of the initial installation on the section of the line between the frontier and Modane and at the Modane station may be carried out only with the approval of the French Minister of Public Works, in accordance with French regulations. The plans must be submitted for approval by the Société nationale des chemins de fer français. The cost of such work shall be borne by the Société nationale des chemins de fer français, but, in respect of work carried out at the Modane station, the Administration of the Italian railways shall pay rent under the conditions set forth in the preceding paragraph.

The costs of operating the facilities, including the costs relating to the electrification of the station which shall be similarly advanced by the Administration of the French railways, shall be shared on the same basis.

Article 2. The section of the line between the French-Italian frontier and Modane, excluding the joint station of Modane, shall be operated exclusively by the Italian State Railways under the following conditions:

(a) The Société nationale des chemins de fer français shall reimburse the Italian State Railways for the actual expenditure incurred by it for the operation of that section.

For the purposes of this provision, the actual operating expenditure shall be reckoned at a flat rate per actual train/kilometre; this rate shall be determined by agreement between the two Administrations and shall be subject to review.

The Société nationale des chemins de fer français shall not be required to pay any interest or amortization charges for the initial installation of electrification facilities outside French territory, but it is understood that the Italian State Railways, in establishing the operating expenditure per train/kilometre, shall apply the exact cost price per kilowatt/hour upon entry into French territory.

(b) The Société nationale des chemins de fer français shall collect all receipts actually taken in which relate to that section, including taxes, on the understanding that it shall pay to the French Government the taxes relating to the said section and shall settle with it all matters pertaining thereto.

(c) It is, moreover, understood that, throughout their stay in French territory, the engine-drivers and crews of the Italian trains shall be subject to the laws and regulations governing the operation of the French railways.

Article 3. The premises allotted to the customs, police and the post, telegraph and telephone services of the Italian Republic shall be identified by posting the Italian coat of arms.

Article 4. (A) There shall be established at Modane a zone within which the Italian authorities shall have the right to examine passengers and goods crossing the frontier.

This zone shall comprise:

- (1) A specified area of the station consisting of the offices and the examination and inspection rooms of the Italian police and customs;
- (2) The trains, the portions of platforms giving access to the trains and the sections of track on which the trains stand throughout the period during which the goods and passengers on the trains are under the jurisdiction of the Italian authorities;
- (3) Trains crossing the frontier in either direction, during the time that they are proceeding from the frontier to the station and vice versa;
- (4) Warehouses or portions thereof reserved for the use of the customs service, throughout the period during which the goods therein are under the jurisdiction of the Italian authorities.

(B) Within the zone specified in paragraph A above, Italian laws and regulations governing the entry, exit and transit of persons, luggage, goods and capital shall be applied in their entirety to passengers, luggage, goods and capital bound for or originating in Italy.

Within that zone, Italian officials and agents may, *inter alia*, with regard to passengers, luggage, goods and capital and in the cases provided for in the aforementioned laws and regulations, record violations, carry out arrests and seizures, agree to compromises on the violations recorded or refer them to the jurisdiction of their country and retain goods, capital and luggage as surety for fines or release the same in return for a security.

Persons who are arrested may be transferred to Italian territory pending the legal determination of their fate.

The Italian customs shall also be entitled to dispose of any luggage, goods and capital seized, either by virtue of the compromise reached with the accused or by virtue of a final judgement ordering confiscation of the property and awarding it to the said customs. Such luggage, goods and capital may be transported to Italy or be sold on the spot under the conditions laid down by French regulations.

Where the application of the customs laws of the two countries entails seizure or retention of the same luggage, goods and capital, priority shall be given to the customs authorities of the exporting country.

(C) Subject to the conditions set forth in paragraph B above, Italian regulations shall be applied:

- (1) *Upon entering Italy:* Italian police jurisdiction commences or Italian customs examination begins, or from the time when a passenger attempts to evade such jurisdiction or examination; in the case of luggage, goods and capital, from the time when they are declared to the Italian customs, or from the time when an attempt is made to prevent them from being declared.

- (2) *When leaving Italy:* in the case of passengers, up to the time when Italian police jurisdiction ceases and Italian customs examination is completed; in the case of goods, up to the time when their departure from the "Italian zone" has been verified.

Italian police inspection and Italian customs examination shall be carried out before or after French police inspection and French customs examination according to whether the passengers and goods are coming from or bound for Italy. If possible, such inspection and examination shall be carried out simultaneously by the employees of the two States.

(D) The railway line between Modane and the frontier shall be considered an international route, subject to surveillance by the customs officials of both countries.

The provisions of paragraph B above, relating to violations of Italian laws and regulations recorded by Italian customs officials and agents in the "Italian zone", other than the provisions relating to the right of arrest, shall apply to violations of the Italian finance laws that come to the notice of the said officials and agents on the aforementioned line.

Article 5. The closure and the utilization of the premises allotted to the Italian customs and police services and their surveillance by the agents of those services shall be regulated and governed exclusively by the Italian authorities.

Article 6. Separate warehouses shall be allotted at the Modane station for goods imported into France and for goods being imported into Italy, respectively.

Subject to agreement between the administrations concerned, exceptions may be made to this article in the case of goods shipped by fast freight in Italy.

Article 7. Police regulations concerning the movement of goods into and out of the warehouses and the setting of time-limits for that purpose shall be determined by agreement between the respective customs Administrations.

Article 8. Maintenance of order within the Modane station shall be ensured by a detachment of the French police who shall act upon the request of the Italian chiefs of police or customs; however, use of this auxiliary armed force shall not entail any cost for the Italian Government.

Article 9. The French and Italian Railway Administrations shall ensure that the services provided by them at the Modane station are fully commensurate with traffic requirements and that the public facilities at the said station are fully in accord with the specifications and regulations in effect in French territory.

Article 10. The Administration of the Italian State Railways, being responsible for operating the section of the line between Modane and the frontier, shall be required to receive at the Modane station and to transport passengers and goods bound for Italy, irrespective of their point of origin, and, similarly, to receive at its stations in Italy and to transport to the Modane station passengers and goods, irrespective of their final destination in France.

Article 11. Italian officials and agents shall be answerable solely to the Italian authorities in respect of service and discipline in the "Italian zone" of Modane. They may wear their uniform and carry their arms while performing their duties.

Article 12. Italian nationals assigned to duties at the Modane station shall be exempt, in France, from any tax collected for the account of the State or of local authorities in so far as income or other taxable elements relating to the performance of their duties are concerned.

Equipment necessary for the Italian services at the Modane station and furnishings for employees and members of their families who are obliged to reside in French territory shall be admitted to France duty free, provided that the owners comply with the formalities required in such cases under French customs regulations.

Italian officials, agents and employees assigned to the Modane station, and members of their families (spouse, minor children, parents living with them), shall not be subject to passport formalities upon entering France. They need simply provide proof of their status.

Exemption from passport formalities, under the same condition, shall likewise be granted, upon entering France, to: senior officials of the Italian customs and police, employees of the Italian railways who, though not resident at Modane, have to travel there on business, and Government agents responsible for surveillance of the Italian railways.

Article 13. Customs employees of the two States shall work together to prevent or detect any attempts at deception or smuggling within the confines of the station and shall communicate to one another any information that is likely to concern the service.

Their relations shall be on an equal footing and their official relationship, in the event of direct communications, shall be the same as between employees of equivalent rank of the same country.

Article 14. The Modane customs posts belonging to each of the two States shall, at all times and in response to the initial request, communicate, without change of location, to the senior customs officials of the other State the entry and exit registers together with the supporting documents.

Article 15. The two Governments shall determine which operations their customs at Modane shall be respectively authorized to carry out with regard to goods.

Article 16. With respect to violations of the Italian customs laws and regulations committed in the "Italian zone", the competent French authorities shall, at the request of the Italian authorities, take testimony and carry out investigations or inquiries and notify the Italian authorities of the result of such proceedings.

When a summons or subpoena must be served on a defendant or witness in France, the writ issued by the Italian court or Italian authority shall be conveyed directly or through the diplomatic channel to the office of the public prosecutor at the place of residence and shall, if personal service is requested, be served by a competent official. The office of the public prosecutor shall return the original, properly endorsed, to the issuing magistrate certifying that service has been made; the effect shall be the same as if the writ or judgement had been served in the country in which it was issued.

Article 17. Jurisdiction over acts committed at the Modane station or on the railway line between that station and the French-Italian frontier which are crimes or offences under French laws and regulations shall be exclusively reserved to the French courts even with respect to Italian nationals or Italian agents.

French agents of the Société nationale des chemins de fer français, recognized by the French Administration and duly sworn, shall have the sole right, in French territory, to draw up reports pursuant to the French laws relating to the policing of the railways.

Article 18. Where an Italian official, agent or employee who is permitted, by reason of his official duties, to reside in or to enter French territory is found guilty of a crime or an offence, whether civil or political, or even of a minor infraction of the law, the Italian Government undertakes, on a basis of reciprocity, to replace him immediately.

Article 19. Any person who is expelled, escorted or repatriated by the Italian or French authorities through the Modane station shall be handed over to the French or Italian authorities of that station.

A person expelled from French territory as a person owing allegiance to Italy but whose status as a national of the State to which he claims allegiance cannot be substantiated shall be returned to the French police authorities. Similarly, Italian officials and agents shall be required to accept a person expelled from Italy as a person who is French but whose status as such cannot be substantiated.

Article 20. Private or official telegraphic communications (telegrams) intended for countries other than Italy or France shall be prohibited between the Italian and French railway offices.

Such telegrams may be transmitted from one State to the other only if sent by the railway stations to the Government Office designated for each State, which shall alone be entitled to transmit the telegrams over Government wires to the offices of the Government of the other State.

In exceptional cases, the agents of the various public services accredited by the Italian Government to the Modane station may transmit and receive their administrative communications directly by the railway wires without going through the State Offices. These communications shall be considered internal telegrams and shall not be included in the international accounts.

In addition, the two railway Administrations and their agents may, on the lines operated by them, make use, without charge, of the telegraph for the needs of the service on those lines.

Any other private or official communication originating at Modane shall be handed in, for the computation of charges and for transmission, to the French office at Modane.

The telegraph Administrations of the contracting States shall continue to exercise over telegraph service in their own territory all the rights granted to them by the laws in force. They may accordingly make whatever regulations are necessary for the proper performance of the foregoing provisions.

Article 21. Telephone communications, whether for official, private or service purposes, shall be governed by the provisions of the international telephone regulations.

Article 22. A cable has been in service between Turin and Modane since 1936; it consists of 47 quads of 11/10° and one pair of 14/10° insulated with paper.

Each Government shall own and be responsible for maintenance of this cable in its own territory; nevertheless, general maintenance of the cable shall be organized by the Italian Government services.

Article 23. Dispatches and correspondence between the postal administrations shall be exempt from all customs formalities.

The agent of the Customs Administration shall supervise the unloading and loading of dispatches and postal parcels and shall accompany them from the railway carriage in which they arrive to the railway carriage in which they leave, but they may neither open or examine them.

Where there are well-founded suspicions that the customs laws have been violated, the said agents shall accompany the cases, bags and parcels containing the correspondence to the post-office in order to be present when they are opened, an operation which only the postal employees may perform.

Article 24. The French and Italian Railway Administrations shall facilitate by every possible means the transfer of postal parcels and dispatches from one train to another. To that end, incoming trains shall be stationed as close as possible to outgoing trains.

Railway personnel shall, upon request, assist in the transfer of the said parcels and dispatches in return for a fee to be determined jointly by the railway and postal Administrations.

Article 25. A station shall be established at Ventimiglia which shall be common to both the French and Italian railways and shall accommodate the customs, police and the post, telegraph and telephone services of the two countries.

The technical services of the station shall be provided by the staff and under the direction of the Administration of the Italian railways under the conditions to be determined jointly by the Administrations of both the French and the Italian railways or, failing agreement between them, by the two Governments concerned; however, each Administration shall have a separate agent at the Ventimiglia station specifically to represent its commercial interests with regard both to the public and to the other Administration. In the case of the Italian Administration, such agent may be the station-master in charge of managing the technical services common to the two Administrations.

The Administration of the Italian railways shall, under the conditions set forth in its specifications and on a basis of complete reciprocity, provide the French Administration, at the Ventimiglia station, with the premises needed to accommodate the customs, police and the post, telegraph and telephone services.

The Administration of the Italian railways shall provide the Administration of the French railways, at the same station, with premises to house their locomotives and carriages and the staff assigned to that station for such special serv-

ices as locomotive and vehicle servicing, train operation, commercial services and the like which are not part of the joint services for which the Italian Administration is responsible.

All expenditure for the installation of the Ventimiglia station shall be defrayed by the Administration of the Italian railways which shall receive from the Administration of the French railways, by way of rent, 5 per cent annual interest on expenditure relating to facilities allotted to the exclusive service of the French railways and interest at the same rate on half the expenditure relating to facilities allotted to the common services.

Work recognized to be part of the initial installation on the section of the line between the frontier and Ventimiglia and at the Ventimiglia station may be carried out only with the approval of the competent Italian authority, in accordance with Italian regulations. The plans must be submitted for approval by the Administration of the Italian railways. The cost of such work shall be borne by the Administration of the Italian railways, but, in respect of work carried out at the Ventimiglia station, the Société nationale des chemins de fer français shall pay rent under the conditions set forth in the preceding paragraph.

The costs of operating the facilities, including the costs relating to the electrification of the station which shall be similarly advanced by the Administration of the Italian railways, shall be shared on the same bases.

Article 26. The section of the line between the French-Italian frontier and Ventimiglia, excluding the joint station of Ventimiglia, shall be operated exclusively by the Société nationale des chemins de fer français under the following conditions:

(a) The Italian State Railways shall reimburse the Société nationale des chemins de fer français for the actual expenditure incurred by it for the operation of that section.

For the purposes of this provision, the actual operating expenditure shall be reckoned at a flat rate per actual train/kilometre; this rate shall be determined by agreement between the two Administrations and shall be subject to review.

(b) The Italian State Railways shall collect all receipts actually taken in which relate to that section, including taxes, on the understanding that it shall pay to the Italian Government the taxes relating to the said section and shall settle with it all matters pertaining thereto.

(c) It is, moreover, understood that, throughout their stay in Italian territory, the engine-drivers and crews of the French trains shall be subject to the laws and regulations governing the operation of the Italian railways.

Article 27. At the Ventimiglia station, in so far as regular transport is concerned, separate warehouses shall be assigned for goods imported into France, whereas, in the case of fast freight, customs formalities shall be carried out in a single warehouse, adequately fitted out.

Article 28. With regard to the international station of Ventimiglia and the section of the line between that station and the Italian-French frontier, the Italian Government shall guarantee the French Government, and the French Government shall guarantee the Italian Government, complete reciprocity in respect of the provisions of articles 3 to 5, inclusive, and articles 7 to 24, inclusive, relating

to the international station of Modane and the section of the line between that station and the French-Italian frontier.

Article 29. Each Government shall provide accommodation for its personnel assigned to customs and police duties at the two stations of Modane and Ventimiglia.

Article 30. Recognized customs agents of each country shall be permitted to act on each other's behalf in the offices of the other country at the stations of Modane and Ventimiglia, providing that they conform with the laws and regulations of the other country.

Nevertheless, the number of Italian customs agents permitted to conduct operations in the French offices may not exceed the number of French customs agents, and the number of French customs agents permitted to conduct operations in the Italian offices may not exceed the number of Italian customs agents.

For the purposes of this article, agreements may be concluded between the competent administrations of the two countries as the need arises.

Article 31. This Convention shall remain in effect for five years from the date of the exchange of the instruments of ratification. Beyond that period the Convention shall continue to be binding so long as neither of the two Governments gives notice six months in advance, of its intention to terminate the effects thereof.

Article 32. All provisions of the Convention of 7 May 1862 which are not contrary to the foregoing provisions shall remain in force.

Article 33. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as the formalities required by the constitutional laws of the two contracting countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome, in duplicate, on 29 January 1951.

For France:

[JACQUES FOUQUES-DUPARC]

For Italy:

[CARLO SFORZA]

No. 13370

FRANCE
and
ITALY

**Convention relating to joint national control offices and
inspections in transit (with final protocol). Signed at
Rome on 11 Octoher 1963**

*Authentic texts: French and Italian.
Registered by France on 31 May 1974.*

FRANCE
et
ITALIE

**Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux
juxtaposés et aux contrôles en cours de route (avec
protocole final). Signée à Rome le 11 octobre 1963**

*Textes authentiques : français et italien.
Enregistrée par la France le 31 mai 1974.*

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPO- SÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE

Le Président de la République française et le Président de la République italienne, animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière entre les deux Pays, ont décidé de conclure à cette fin une Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République française :

S.E. Monsieur Armand Bérard, Ambassadeur de France à Rome;

Le Président de la République italienne :

S.E. Monsieur Edoardo Martino, Sous Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux termes de la présente Convention, l'expression :

1. « Contrôle » désigne l'application de toutes les prescriptions légales, réglementaires et administratives des deux Etats, concernant le franchissement de la frontière par les personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit des bagages, marchandises, véhicules et autres biens.

2. « Etat de séjour » désigne l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre Etat.

3. « Etat limitrophe » désigne l'autre Etat.

4. « Zone » désigne la partie du territoire de l'Etat de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle.

5. « Agents » désigne les personnes appartenant aux Administrations chargées du contrôle et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

6. « Bureaux » désigne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Article 2. 1. En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives au franchissement de leur frontière commune, les Parties contractantes peuvent, dans le cadre de la présente Convention, instituer :

a) des bureaux implantés, soit de part et d'autre, soit d'un seul côté de la frontière;

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1965, soit 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 30 juin 1965, conformément à l'article 29.

- b) des contrôles dans les véhicules en cours de route, sur des parcours déterminés.

Elles autorisent, en conséquence, les agents de l'un des deux Etats à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat.

2. L'établissement, le transfert, la modification ou la suppression

- a) des bureaux,
b) des parcours sur lesquels des contrôles pourront être effectués en cours de route,

seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

3. Les arrangements visés au paragraphe 2 et qui comporteront délimitation de la zone seront confirmés par échange de notes diplomatiques. Ils deviendront effectifs après l'accomplissement, le cas échéant, des formalités prévues par la législation de chaque Etat.

Article 3. 1. La zone peut comprendre :

- A) En ce qui concerne le trafic ferroviaire :
a) une partie de la gare et de ses dépendances;
b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies et des quais sur lesquels ces trains stationnent pendant la durée du contrôle;
c) les trains de voyageurs ou de marchandises sur le parcours compris entre la gare et la frontière commune, ainsi que la section de voie entre la frontière et le bureau et des parties des gares situées sur ce parcours;
d) s'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé et, en cas de besoin, un secteur des gares où commence ce parcours et où il finit.
- B) En ce qui concerne le trafic routier :
a) une partie des bâtiments de service;
b) des sections de la route et des autres installations;
c) éventuellement, des magasins et entrepôts;
d) la route entre la frontière et le bureau;
e) s'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé, ainsi qu'un secteur des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.
2. En cas d'urgence, les Administrations intéressées pourront, d'un commun accord, apporter à la délimitation initiale de la zone les modifications qui se révéleraient nécessaires. L'arrangement ainsi intervenu entrera immédiatement en vigueur.
3. Lorsqu'un accord conclu en vertu de l'article 2, paragraphe 2, n'inclut pas dans la zone une partie de territoire prévue au paragraphe 1 ci-dessus, il peut stipuler l'application, dans cette partie, de certaines dispositions de la présente Convention ou la reconnaissance de certains droits et obligations qui en découlent, en particulier le maintien de la faculté de surveillance par les agents de l'Etat limitrophe.

TITRE II. CONTRÔLE

Article 4. 1. Les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont applicables dans la zone comme elles le sont sur le territoire de l'Etat limitrophe. Elles seront appliquées par les agents de cet Etat dans la même mesure, selon les mêmes modalités et avec les mêmes conséquences que dans leur propre Pays.

La commune à laquelle le bureau de l'Etat limitrophe est rattaché à cet effet sera, le cas échéant, désignée par le Gouvernement de cet Etat.

2. Lorsque les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont enfreintes dans la zone, les juridictions répressives de l'Etat limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises sur le territoire de cet Etat.

Article 5. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent appréhender dans la zone, ni emmener sur leur territoire, des personnes qui ne s'y rendent pas, sauf si elles enfreignent dans la zone les prescriptions légales, réglementaires ou administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle douanier.

Article 6. 1. Le contrôle du Pays de sortie est effectué avant le contrôle du Pays d'entrée.

2. Avant la fin du contrôle du Pays de sortie, à laquelle doit être assimilée toute forme de renonciation à ce contrôle, les agents du Pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

3. Les agents du Pays de sortie ne peuvent plus effectuer leur contrôle lorsque ceux du Pays d'entrée ont commencé leurs propres opérations. Exceptionnellement, des opérations relatives au contrôle du Pays de sortie peuvent être reprises avec l'assentiment des agents compétents du Pays d'entrée.

4. Si, au cours des contrôles, l'ordre prévu au paragraphe 1 ci-dessus est modifié pour des raisons pratiques, les agents du Pays d'entrée ne pourront procéder à des arrestations ou à des saisies qu'une fois le contrôle du Pays de sortie terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle du Pays de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents dudit Pays. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 7. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent transférer librement sur le territoire de leur Etat les sommes d'argent perçues dans la zone, ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis. Ils peuvent également les vendre dans l'Etat de séjour, en observant les prescriptions légales qui y sont en vigueur, puis en transférer le produit dans l'Etat limitrophe.

Article 8. 1. Les marchandises refoulées dans l'Etat limitrophe par des agents de celui-ci lors du contrôle de sortie, ou retournées dans l'Etat limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'Etat de séjour, ne sont soumises ni aux règles relatives à l'exportation, ni au contrôle de sortie de l'Etat de séjour.

2. Le retour dans le Pays de sortie ne peut être refusé aux personnes et aux marchandises refoulées par les agents du Pays d'entrée.

Article 9. 1. Les agents des deux Etats se prêtent, dans toute la mesure du possible, assistance pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour régler le déroulement de leurs contrôles respectifs ainsi que pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions relatives au contrôle; ils se communiquent, soit spontanément, soit sur demande, tous renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

2. Les marchandises ou autres biens en provenance de l'Etat limitrophe qui sont soustraits dans la zone, avant le contrôle, sont, lorsqu'ils sont saisis sur le champ dans la zone, ou à proximité de celle-ci, par les agents de l'Etat de séjour, remis par priorité aux agents de l'Etat limitrophe. S'il est établi que les règlements d'exportation de l'Etat limitrophe n'ont pas été violés, ces objets doivent être remis aux agents de l'Etat de séjour.

3. A la demande des agents de l'Etat limitrophe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour procèderont à l'audition de témoins et d'experts, ainsi qu'à des recherches officielles et en communiqueront le résultat. D'autre part, elles remettront aux témoins et aux experts des citations à comparaître devant les autorités de l'Etat limitrophe et notifieront les actes de procédure et les décisions administratives à tout prévenu ou condamné. Les prescriptions légales de l'Etat de séjour concernant la procédure à adopter pour la poursuite d'infractions de même nature sont applicables par analogie.

4. L'assistance prévue au paragraphe 3 ci-dessus est cependant limitée aux infractions aux prescriptions douanières régissant le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, infractions commises dans la zone et découvertes pendant ou immédiatement après leur commission.

TITRE III. AGENTS

Article 10. 1. Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe.

Article 11. Les demandes de réparation pour des dommages causés par les agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si l'acte dommageable avait eu lieu dans cet Etat.

Article 12. 1. Les agents de l'Etat limitrophe sont dispensés de l'obligation de passeport et de visa. Ils sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat limitrophe le rappel de certains agents.

Article 13. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent porter, dans l'Etat de séjour, leur uniforme national ou un signe distinctif apparent; ils peuvent dans la zone, ainsi que sur le chemin entre leur lieu de service et leur résidence, porter

leurs armes réglementaires. L'usage de ces armes, dans la zone, n'est toutefois autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 14. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent pas être appréhendés par les autorités de l'Etat de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone pour l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet Etat.

Article 15. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour doivent, en ce qui concerne les conditions relatives à leur résidence, se mettre en règle auprès des autorités compétentes, conformément aux dispositions relatives au séjour des étrangers. Ils sont, s'il y a lieu, munis gratuitement de permis de séjour.

2. L'autorisation de séjour ne peut être refusée aux conjoint, enfants mineurs et ascendants, qui vivent sous le toit des agents intéressés et n'exercent aucune activité lucrative, que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. Ces personnes sont exonérées des taxes afférentes aux autorisations de séjour. La délivrance d'une autorisation en vue de l'exercice d'une activité lucrative aux membres de la famille desdits agents est laissée à l'appréciation des autorités compétentes. Dans le cas où cette autorisation est délivrée, les taxes réglementaires sont perçues s'il y a lieu.

3. La durée pendant laquelle les agents de l'Etat limitrophe exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour, ou y résident, n'est pas comprise dans les délais donnant lieu à un traitement privilégié en vertu de Conventions existant entre les deux Etats. Il en est de même pour les membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'Etat de séjour.

Article 16. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour bénéficient, aux conditions fixées par la législation de cet Etat, pour eux et pour les membres de leur famille vivant sous leur toit, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'Etat de séjour, que lors de leur retour dans l'Etat limitrophe. Pour bénéficier de la franchise, ces objets doivent provenir de la circulation libre dans l'Etat limitrophe ou dans l'Etat où l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés. Les prescriptions de l'Etat de séjour concernant l'utilisation des biens admis en franchise demeurent réservées.

2. Ces agents, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'Etat de séjour. En matière de nationalité et de service militaire, ils sont considérés comme ayant leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe. Ils ne sont soumis, dans l'Etat de séjour, à aucun impôt ou redevance dont seraient dispensés les ressortissants de l'Etat de séjour domiciliés dans la même commune.

3. Les agents de l'Etat limitrophe qui ne résident pas dans l'Etat de séjour y sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

4. Les Conventions de double imposition existant entre les Etats contractants sont en outre applicables aux agents de l'Etat limitrophe.

5. Les salaires des agents de l'Etat limitrophe ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Ces agents pourront transférer librement leurs économies dans l'Etat limitrophe.

TITRE IV. BUREAUX

Article 17. 1. Les Administrations compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord :

- a) les installations nécessaires au fonctionnement dans la zone des services de l'Etat limitrophe,
- b) les compartiments et installations à réservé aux agents chargés du contrôle en cours de route.

2. L'Etat de séjour met à la disposition des services de l'Etat limitrophe les installations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

La contribution éventuelle de l'Etat limitrophe aux frais de construction de ces installations ou l'indemnité pouvant être due pour leur utilisation seront fixées d'un commun accord entre les Administrations compétentes des deux Etats.

Article 18. Les heures d'ouverture et les attributions des bureaux sont fixées d'un commun accord entre les Administrations compétentes des deux Etats.

Article 19. Les Administrations intéressées se communiquent réciproquement la liste des agents affectés aux bureaux.

Article 20. Les locaux affectés aux bureaux de l'Etat limitrophe sont signalés par des inscriptions et des écussons officiels.

Article 21. Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

Article 22. Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux, ou ceux dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour, sont exemptés de droits de douane et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir de sûretés. A moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les Administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents utilisent soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour, soit pour quitter leur domicile et y rentrer.

Article 23. 1. L'Etat de séjour autorisera à titre gracieux, sauf paiement des frais d'installation et de location éventuels des équipements, les installations téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécopieurs) nécessaires au fonctionnement des bureaux de l'Etat limitrophe dans l'Etat de séjour, leur raccordement aux installations correspondantes de l'Etat limitrophe, ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux réservées exclusivement

aux affaires de service. Ces communications sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

2. Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

3. Au surplus, demeurent réservées les prescriptions des deux Etats en matière de construction et d'exploitation des installations de télécommunications.

Article 24. Les lettres et paquets de service, ainsi que les valeurs en provenance ou à destination des bureaux de l'Etat limitrophe, peuvent être transportés par les soins des agents de cet Etat sans l'intermédiaire du service postal. Ces envois, libres de toutes taxes, doivent circuler sous le timbre officiel du service intéressé.

TITRE V. DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 25. 1. Les personnes venant de l'Etat limitrophe peuvent effectuer auprès des bureaux de cet Etat installés dans la zone toutes les opérations relatives au contrôle, dans les mêmes conditions que dans l'Etat limitrophe.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont notamment applicables aux personnes qui, dans l'Etat limitrophe, effectuent lesdites opérations à titre professionnel; ces personnes sont soumises, à cet égard, aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme exclusivement effectués et rendus dans l'Etat limitrophe, avec toutes les conséquences fiscales qui en découlent.

3. Les prescriptions générales de l'Etat de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus en ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour dans ledit Etat. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Les Administrations compétentes des deux Etats déterminent, d'un commun accord, les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article 27. I. Une Commission mixte franco-italienne sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et aura pour mission :

- a) de préparer les arrangements prévus à l'article 2;
- b) de formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention;
- c) de résoudre, dans la mesure du possible, les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention.

2. Cette Commission sera composée de six membres désignés en nombre égal par chacune des Parties contractantes. Elle choisira son Président alternati-

vement parmi les membres français et les membres italiens. Le Président n'aura pas voix prépondérante. Les membres de la Commission pourront être assistés d'experts.

Article 28. Sont expressément réservées les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs inhérents à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

Article 29. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.

2. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Elle prendra fin deux ans après sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Rome, le 11 octobre 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République italienne :

[*Signé — Signed*]²

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la Convention, conclue aujourd'hui, entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il y a identité de vues sur le fait que, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ses dispositions sont applicables aux bureaux ayant déjà fait l'objet des Conventions conclues entre les Parties contractantes les 29 janvier 1951³ et 6 avril 1956⁴ et prévaudront sur les dispositions correspondantes desdites Conventions. Les modalités d'application seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

Il y a également identité de vues sur le fait que la présente Convention ne modifie pas :

a) les dispositions, non afférentes au contrôle, relatives aux services ferroviaires des gares internationales de Modane et de Vintimille contenues dans la Convention du 29 janvier 1951,

¹ Signé par Armand Bérard — Signed by Armand Bérard.

² Signé par Edoardo Martino — Signed by Edoardo Martino.

³ Voir p. 19 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 363, p. 3.

b) les dispositions spéciales contenues dans les articles 14, 15, 20 et 21 de la Convention du 6 avril 1956.

FAIT à Rome, le 11 octobre 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République italienne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Armand Bérard — Signed by Armand Bérard.

² Signé par Edoardo Martino — Signed by Edoardo Martino.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**CONVENZIONE TRA L'ITALIA E LA FRANCIA RELATIVA
AGLI UFFICI A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI ED
AI CONTROLLI IN CORSO DI VIAGGIO**

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Presidente della Repubblica Francese, animati dal desiderio di facilitare il passaggio della frontiera tra i due Paesi, hanno deciso di concludere a questo fine una Convenzione relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio ed hanno nominato a tale effetto come loro plenipotenziari rispettivi :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

S.E. l'On. Edoardo Martino, Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica Francese :

S.E. il Signor Armand Berard, Ambasciatore di Francia a Roma;
i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le seguenti disposizioni :

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. Ai termini della presente Convenzione, l'espressione :

1. « Controllo » designa l'applicazione di tutte le norme di legge, regolamentari e amministrative dei due Stati, concernenti il passaggio della frontiera da parte delle persone, nonchè l'entrata, l'uscita e il transito dei bagagli, merci, veicoli ed altri beni.

2. « Stato di soggiorno » designa lo Stato sul cui territorio si effettua il controllo dell'altro Stato.

3. « Stato limitrofo » designa l'altro Stato.

4. « Zona » designa la parte del territorio dello Stato di soggiorno all'interno della quale gli agenti dello Stato limitrofo sono abilitati ad effettuare il controllo.

5. « Agenti » designa le persone appartenenti alle Amministrazioni incaricate del controllo e che esercitano le loro funzioni negli uffici a controlli nazionali abbinati o nei veicoli in corso di viaggio.

6. « Uffici » designa gli uffici a controlli nazionali abbinati.

Articolo 2. 1. In vista di semplificare e di accelerare le formalità relative al passaggio della loro frontiera comune, le Parti Contraenti possono, nel quadro della presente Convenzione, istituire :

- a) uffici dislocati, sia da una parte e dall'altra, sia da una sola parte della frontiera;
- b) controlli nei veicoli in corso di viaggio, su percorsi determinati, autorizzando, di conseguenza, gli agenti di uno dei due Stati a esercitare le loro funzioni sul territorio dell'altro Stato.

2. L'istituzione, il trasferimento, la modifica o la soppressione

- a) degli uffici,
- b) dei percorsi sui quali possono essere effettuati controlli in corso di viaggio, saranno stabiliti di comune accordo fra le autorità competenti dei due Stati.

3. Gli accordi previsti al paragrafo 2 e che comporteranno delimitazioni della zona saranno confermati con scambio di note diplomatiche. Essi diverranno efficaci dopo compiute, se del caso, le formalità previste dalla legislazione di ciascuno Stato.

Articolo 3. 1. La zona può comprendere:

A) Per ciò che concerne il traffico ferroviario :

- a) una parte della stazione e delle sue dipendenze;
- b) i treni viaggiatori o merci e una parte determinata dei binari e dei marciapiedi sui quali tali treni stazionano durante il controllo;
- c) i treni viaggiatori o merci sul percorso compreso tra la stazione e la frontiera comune, nonchè la sezione di binario tra la frontiera e l'ufficio e le parti delle stazioni situate su tale percorso;
- d) ove trattisi del controllo effettuato su un treno in corso di viaggio, il treno sul percorso determinato e, all'occorrenza, un settore delle stazioni donde tale percorso inizia e dove esso termina.

B) Per ciò che concerne il traffico stradale :

- a) una parte degli edifici di servizio;
- b) settori della strada e degli altri impianti;
- c) eventualmente, magazzini e depositi;
- d) la strada tra la frontiera e l'ufficio;
- e) ove trattisi del controllo di un veicolo in corso di viaggio, il veicolo sul percorso determinato, come pure un settore degli edifici e degli impianti donde tale percorso inizia e dove esso termina.

2. In caso di urgenza, le Amministrazioni interessate potranno, di comune accordo, apportare alla delimitazione iniziale della zona le modifiche che si rendessero necessarie. L'accordo intervenuto in tal senso entrerà immediatamente in vigore.

3. Allorquando un accordo concluso in virtù dell'articolo 2, paragrafo 2, non include nella zona una parte di territori prevista dal precedente paragrafo 1, esso può stabilire l'applicazione, in detta parte, di talune disposizioni della presente Convenzione o il riconoscimento di taluni diritti ed obblighi che ne derivano, in particolare il mantenimento della facoltà di sorveglianza da parte degli agenti dello Stato limitrofo.

TITOLO II. CONTROLLO

Articolo 4. 1. Le norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo relative al controllo sono applicabili nella zona così come lo sono nel territorio dello Stato limitrofo. Esse saranno applicate dagli agenti di detto

Stato nello stesso modo, secondo le stesse formalità e con gli stessi effetti che nel loro proprio Paese.

Il comune al quale l'ufficio dello Stato limitrofo è a tal fine aggregato sarà, se del caso, indicato dal Governo di tale Stato.

2. Allorquando le norme di legge regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo relative al controllo sono violate nella zona, le giurisdizioni repressive dello Stato limitrofo sono competenti e decidono nelle stesse condizioni come se le infrazioni fossero state commesse nel territorio di tale Stato.

Articolo 5. Gli agenti dello Stato limitrofo non possono arrestare nella zona, né condurre sul loro territorio, le persone che non vi si recano, salvo che esse violino nella zona le norme di legge, regolamentari o amministrative dello Stato limitrofo relative al controllo doganale.

Articolo 6. 1. Il controllo del Paese di uscita è effettuato prima del controllo del Paese di entrata.

2. Prima della fine del controllo del Paese di uscita, alla quale deve essere assimilata ogni forma di rinuncia a tale controllo, gli agenti del Paese di entrata non sono autorizzati a iniziare il proprio controllo.

3. Gli agenti del Paese di uscita non possono effettuare il loro controllo quando quelli del Paese di entrata hanno iniziato le proprie operazioni. In via eccezionale, operazioni relative al controllo del Paese di uscita possono essere riprese con l'assenso degli agenti competenti del Paese di entrata.

4. Se, nel corso dei controlli, l'ordine previsto dal precedente paragrafo 1 viene modificato per ragioni pratiche, gli agenti del Paese di entrata non potranno procedere ad arresti o a sequestri se non dopo che il controllo del Paese di uscita sia terminato. Qualora intendano adottare una siffatta misura, essi condurranno le persone, le merci o altri beni, per i quali non sia ancora terminato il controllo del Paese di uscita, presso gli agenti del detto Paese. Qualora questi ultimi intendano procedere ad arresto o a sequestri, ne hanno la priorità.

Articolo 7. Gli agenti dello Stato limitrofo possono trasferire liberamente sul territorio del loro Stato le somme in denaro riscosse nella zona, nonchè le merci e altri beni ivi trattenuti o sequestrati. Essi possono parimenti venderli nello Stato di soggiorno, osservando le norme di legge ivi in vigore, e trasferirne il prodotto nello Stato limitrofo.

Articolo 8. 1. Le merci respinte nello Stato limitrofo da parte degli agenti di questo ultimo all'atto del controllo di uscita, o rinviate nello Stato limitrofo a richiesta della persona interessata, prima dell'inizio del controllo di entrata nello Stato di soggiorno, non sono sottoposte alle norme riguardanti l'esportazione, né al controllo di uscita dello Stato di soggiorno.

2. Il ritorno nel Paese di uscita non può essere rifiutato alle persone e alle merci respinte dagli agenti del Paese di entrata.

Articolo 9. 1. Gli agenti dei due Stati si prestano, in tutta la misura possibile, assistenza per l'esercizio delle loro funzioni nella zona, in particolare per regolare lo svolgimento dei loro rispettivi controlli e per prevenire e accertare le infrazioni alle norme relative al controllo; essi si comunicano, sia spontaneamente che su richiesta, le informazioni che possono presentare interesse per l'esecuzione del servizio.

2. Le merci o gli altri beni provenienti dallo Stato limitrofo che sono sottratti nella zona prima del controllo, allorchè vengono subito sequestrati nella zona, o in prossimità di questa, dagli agenti dello Stato di soggiorno, sono rimessi per priorità agli agenti dello Stato limitrofo. Qualora venga accertato che le norme regolanti l'uscita dallo Stato limitrofo non sono state trasgredite, tali oggetti debbono essere consegnati agli agenti dello Stato di soggiorno.

3. A richiesta degli agenti dello Stato limitrofo, le autorità competenti dello Stato di soggiorno procederanno all'audizione di testimoni e di esperti, nonchè a indagini ufficiali e ne comunicheranno il risultato. Inoltre, esse trasmetteranno ai testimoni e agli esperti le citazioni a comparire avanti all'autorità dello Stato limitrofo e notificheranno gli atti di procedura e le decisioni amministrative a ogni prevenuto o condannato. Si applicano per analogia le norme dello Stato di soggiorno concernenti la procedura da seguire per il perseguimento di infrazioni della stessa natura.

4. La collaborazione prevista nel precedente paragrafo 3 è tuttavia limitata alle infrazioni alle norme doganali che disciplinano il passaggio della frontiera delle persone e delle merci, commesse nella zona e scoperte durante o subito dopo la loro effettuazione.

TITOLO III. AGENTI

Articolo 10. 1. Le autorità dello Stato di soggiorno accordano agli agenti dello Stato limitrofo, per l'esercizio delle loro funzioni nella zona, la stessa protezione ed assistenza riservata ai propri agenti.

2. Le disposizioni penali in vigore nello Stato di soggiorno per la protezione dei funzionari nell'esercizio delle loro funzioni sono parimenti applicabili per reprimere le infrazioni commesse contro gli agenti dello Stato limitrofo.

Articolo 11. Le richieste di risarcimento per danni causati dagli agenti dello Stato limitrofo, nell'esercizio delle loro funzioni nella zona, sono soggette al diritto ed alla giurisdizione dello Stato limitrofo, come se l'atto dannoso avesse avuto luogo in questo Stato.

Articolo 12. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo sono dispensati dall'obbligo di passaporto e di visto. Essi sono autorizzati a passare la frontiera ed a recarsi sul luogo del proprio servizio comprovando la loro identità e la loro qualifica con l'esibizione di documenti ufficiali.

2. Le autorità competenti dello Stato di soggiorno si riservano il diritto di richiedere alle autorità dello Stato limitrofo il richiamo di determinati agenti.

Articolo 13. Gli agenti dello Stato limitrofo possono portare, nello Stato di soggiorno, la loro uniforme nazionale o un segno distintivo visibile; essi possono nella zona, come pure sul percorso tra il luogo del loro servizio ed il loro domicilio, portare le proprie armi regolamentari. L'uso di dette armi, nella zona, non è tuttavia autorizzato che in caso di legittima difesa.

Articolo 14. Gli agenti dello Stato limitrofo non possono essere arrestati dalle autorità dello Stato di soggiorno a motivo di atti compiuti nella zona per l'esercizio delle loro funzioni. Essi sono sottoposti, in questo caso, alla giurisdizione dello Stato limitrofo, come se tali atti fossero stati commessi in questo Stato.

Articolo 15. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo che risiedono nello Stato di soggiorno devono, per quanto concerne le condizioni relative alla loro residenza, mettersi in regola presso le autorità competenti, in conformità delle disposizioni relative al soggiorno degli stranieri. Essi sono, se del caso, muniti gratuitamente del permesso di soggiorno.

2. L'autorizzazione di soggiorno non può essere rifiutata al coniuge, ai figli minori e agli ascendenti che convivono con gli agenti interessati e non esercitino alcuna attività lucrativa, salvo che essi siano colpiti da una decisione d'interdizione di entrata che li concerne personalmente. Dette persone sono esonerate dalle tasse previste per le autorizzazioni di soggiorno. Il rilascio di una autorizzazione per l'esercizio di una attività lucrativa ai membri della famiglia di detti agenti è lasciato all'apprezzamento delle autorità competenti. Nel caso di rilascio di detta autorizzazione sono riscosse, se del caso, le tasse regolamentari.

3. Il periodo durante il quale gli agenti dello Stato limitrofo esercitano le loro funzioni sul territorio dello Stato di soggiorno, o vi risiedono, non è compreso nei termini che danno diritto ad un trattamento privilegiato in virtù di Convenzioni esistenti fra i due Stati. Lo stesso vale per i membri della famiglia che beneficiano di un'autorizzazione di soggiorno a causa della presenza del capo di famiglia nello Stato di soggiorno.

Articolo 16. 1. Gli agenti dello Stato limitrofo residenti nello Stato di soggiorno beneficiano, alle condizioni stabilite dalla legislazione di quest'ultimo Stato, per essi e per i membri della loro famiglia conviventi, dell'esenzione da ogni tributo di entrata e di uscita per le loro masserizie, i loro effetti personali, compresi i veicoli e per le abituali provviste domestiche, tanto all'atto del loro insediamento o della costituzione di un focolare nello Stato di soggiorno, quanto al loro rientro nello Stato limitrofo. Per beneficiare della franchigia tali oggetti debbono provenire dalla libera circolazione nello Stato limitrofo o nello Stato nel quale l'agente od i membri della sua famiglia erano anteriormente stabiliti. Sono fatte salve le prescrizioni dello Stato di soggiorno concernenti l'utilizzazione dei beni ammessi in franchigia.

2. Detti agenti, nonchè i membri della loro famiglia conviventi, sono esentati, in materia di diritto pubblico, da ogni prestazione personale o in natura nello Stato di soggiorno. In materia di nazionalità e di servizio militare, essi sono considerati come aventi la loro residenza sul territorio dello Stato limitrofo. Essi non sono sottoposti, nello Stato di soggiorno, ad alcuna imposta o tassa dalla quale fossero dispensati i cittadini dello Stato di soggiorno domiciliati nello stesso comune.

3. Gli agenti dello Stato limitrofo che non risiedono nello Stato di soggiorno sono ivi esentati, in materia di diritto pubblico, da ogni prestazione personale o in natura e dalle imposte dirette che colpiscono la loro retribuzione ufficiale.

4. Le Convenzioni sulla doppia imposizione esistenti fra le due Parti Contraenti sono inoltre applicabili agli agenti dello Stato limitrofo.

5. Le retribuzioni degli agenti dello Stato limitrofo non sono sottoposte ad alcuna restrizione in materia valutaria. Detti agenti potranno trasferire liberamente i loro risparmi nello Stato limitrofo.

TITOLO IV. UFFICI

Articolo 17. 1. Le Amministrazioni competenti dei due Stati stabiliscono di comune accordo :

- a) gli impianti necessari per il funzionamento nella zona dei servizi dello Stato limitrofo,
- b) i compartimenti e le attrezzature da riservare agli agenti incaricati del controllo in corso di viaggio.

2. Lo Stato di soggiorno mette a disposizione dei servizi dello Stato limitrofo le installazioni determinate in virtù del paragrafo precedente.

La eventuale contribuzione dello Stato limitrofo alle spese di costruzione di dette installazioni o la indennità che può essere dovuta per la loro utilizzazione saranno stabilite di comune accordo tra le Amministrazioni competenti dei due Stati.

Articolo 18. Le ore di apertura e le attribuzioni degli uffici sono stabilite di comune accordo tra le Amministrazioni competenti dei due Stati.

Articolo 19. Le Amministrazioni interessate si comunicano reciprocamente la lista degli agenti assegnati agli uffici.

Articolo 20. I locali adibiti ad uffici dello Stato limitrofo sono contrassegnati da iscrizioni e da stemmi ufficiali.

Articolo 21. Gli agenti dello Stato limitrofo sono abilitati ad assicurare la disciplina all'interno dei locali adibiti al loro uso esclusivo, nonchè ad espellere qualsiasi disturbatore. Essi possono, all'occorrenza, richiedere a tal fine l'assistenza degli agenti dello Stato di soggiorno.

Articolo 22. Gli oggetti necessari al funzionamento degli uffici, o quelli di cui gli agenti dello Stato limitrofo hanno bisogno durante il loro servizio nello Stato di soggiorno, sono esentati da diritti doganali e da qualsiasi tassa di entrata o di uscita. Non saranno, a tale scopo richieste garanzie. A meno che non sia disposto diversamente di comune accordo dalle Amministrazioni competenti, i divieti o le restrizioni all'importazione o all'esportazione non si applicano a tali oggetti. Lo stesso vale per i veicoli di servizio o privati che gli agenti utilizzano, sia per l'esercizio delle loro funzioni nello Stato di soggiorno, sia per lasciare il loro domicilio o per ritornarvi.

Articolo 23. 1. Lo Stato di soggiorno autorizzerà a titolo gratuito, salvo il pagamento delle eventuali spese di impianto e di locazione delle apparecchiature, le installazioni telefoniche e telegrafiche (comprese le telescriventi) necessarie al funzionamento degli uffici dello Stato limitrofo nello Stato di soggiorno, il collegamento di queste installazioni a quelle corrispondenti dello Stato limitrofo, nonchè lo scambio di comunicazioni dirette con detti uffici riservate esclusivamente agli affari di servizio. Tali comunicazioni sono considerate come comunicazioni interne dello Stato limitrofo.

2. I Governi dei due Stati s'impegnano a concedere, agli stessi fini e nella misura del possibile, ogni facilitazione per quanto concerne l'utilizzo di altri mezzi di telecomunicazione.

3. Sono fatte inoltre salve le norme dei due Stati in materia di costruzione e di esercizio degli impianti di telecomunicazioni.

Articolo 24. La corrispondenza ed i colli di servizio, nonchè i valori, in provenienza o a destinazione degli uffici dello Stato limitrofo, possono essere trasportati a cura degli agenti di tale Stato senza l'intervento del servizio postale. Tali invii, esenti da ogni tassa, debbono circolare col timbro ufficiale del servizio interessato.

TITOLO V. DICHIARANTI IN DOGANA

Articolo 25. 1. Le persone provenienti dallo Stato limitrofo possono effettuare presso gli uffici di tale Stato installati nella zona tutte le operazioni relative al controllo, nelle stesse condizioni in cui si effettuano nello Stato limitrofo.

2. Le disposizioni del precedente paragrafo sono in particolare applicabili alle persone che, nello Stato limitrofo, effettuano tali operazioni a titolo professionale; dette persone sono sottoposte, a tal riguardo, alle norme di legge, regolamentari e amministrative dello Stato limitrofo. Le operazioni effettuate ed i servizi resi in tali condizioni sono considerati come esclusivamente effettuate e resi nello Stato limitrofo, con tutte le conseguenze fiscali che ne derivano.

3. Le norme generali dello Stato di soggiorno sono applicabili alle persone indicate nei precedenti paragrafi 1 e 2 per quanto riguarda il passaggio della frontiera ed il soggiorno nel detto Stato. Devono essere concesse le facilitazioni compatibili con tali norme.

TITOLO VI. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 26. Le Amministrazioni competenti dei due Stati stabiliscono, di comune accordo, le misure amministrative necessarie per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 27. 1. Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione sarà costituita, al più presto possibile, una Commissione mista italo-francese la quale avrà il compito :

- a) di preparare gli accordi previsti all'articolo 2;
- b) di formulare eventuali proposte intese a modificare la presente Convenzione;
- c) di risolvere, per quanto possibile, le difficoltà che potessero derivare dall'applicazione della presente Convenzione.

2. Detta Commissione sarà composta di sei membri, designati in numero uguale da ciascuna delle Parti Contraenti. Essa sceglierà il suo presidente alternativamente fra i membri italiani e i membri francesi. Il Presidente non avrà voto prevalente. I membri della Commissione potranno essere assistiti da esperti.

Articolo 28. Sono fatte espressamente salve le misure che l'una delle Parti Contraenti potrebbe essere indotta ad adottare per motivi inerenti alla tutela della sua sovranità o della sua sicurezza.

Articolo 29. 1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile a Parigi.

2. Essa entrerà in vigore quindici giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

3. Cesserà di avere effetto due anni dopo la sua denunzia da parte di una delle Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il proprio sigillo.

FATTO a Roma, l'11 ottobre 1963, in due esemplari, in lingua italiana e francese, facenti entrambi ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :

[*Signed — Signé*]¹

Per il Presidente
della Repubblica Francese :

[*Signed — Signé*]²

PROTOCOLLO FINALE

Al momento della firma della Convenzione, conclusa in data odierna, tra l'Italia e la Francia e relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati e al controllo in corso di viaggio, i Plenipotenziari sottoscritti hanno convenuto le disposizioni seguenti che fanno parte integrante della Convenzione.

Vi è identità di vedute sul fatto che, all'entrata in vigore della presente Convenzione, le disposizioni della medesima sono applicabili agli uffici che hanno già formato oggetto delle Convenzioni concluse tra le Parti Contraenti il 29 gennaio 1951 ed il 6 aprile 1956 e prevarranno sulle corrispondenti disposizioni delle dette Convenzioni.

Le modalità di applicazione saranno stabilite di comune accordo dalle autorità competenti dei due Stati.

Vi è parimenti identità di vedute sul fatto che la presente Convenzione non modifica :

- a) le disposizioni, non concernenti il controllo, riguardanti i servizi ferroviari delle stazioni internazionali di Modane e di Ventimiglia contenute nella Convenzione del 29 gennaio 1951,
- b) le disposizioni speciali contenute negli articoli 14, 15, 20 e 21 della Convenzione del 6 aprile 1956.

FATTO a Roma, l'11 ottobre 1963, in due esemplari, in lingua italiana e francese, facenti entrambi ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :

[*Signed — Signé*]¹

Per il Presidente
della Repubblica Francese :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Armand Bérard — Signé par Armand Bérard.

² Signed by Edoardo Martino — Signé par Edoardo Martino.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO
JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS
IN TRANSIT**

The President of the French Republic and the President of the Italian Republic, desiring to facilitate the crossing of the frontier between the two countries, have decided for this purpose to conclude a Convention relating to joint national control offices and inspections in transit and have accordingly appointed as their respective plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

H.E. Armand Bérard, Ambassador of France at Rome;

The President of the Italian Republic:

H.E. Edoardo Martino, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS*Article 1.* In this Convention,

1. The term "inspection" shall mean the application of all laws, regulations and administrative provisions of the two States concerning the crossing of the frontier by persons and the entry, exit and transit of baggage, goods, vehicles and other property.

2. The term "transit State" shall mean the State in whose territory the inspection by the other State is conducted.

3. The term "adjoining State" shall mean the other State.

4. The term "zone" shall mean that part of the territory of the transit State within which the officials of the adjoining State are authorized to conduct inspections.

5. The term "officials" shall mean persons who are members of the departments responsible for inspection and perform their duties in the joint national control offices or in vehicles in transit.

6. The term "offices" shall mean the joint national control offices.

Article 2. 1. With a view to simplifying and expediting the formalities relating to the crossing of their common frontier, the Contracting Parties may, within the framework of this Convention:

(a) establish offices situated on both sides, or on only one side, of the frontier;

(b) conduct inspections in vehicles in transit on specified section of route.

¹ Came into force on 15 July 1965, i.e., 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 30 June 1965, in accordance with article 29.

They shall therefore authorize the officials of one of the two States to perform their duties in the territory of the other State.

2. The establishment, transfer, modification or discontinuance

(a) of offices,

(b) of sections of route on which inspections may be conducted in transit shall be the subject of arrangements by the competent authorities of the two States.

3. Arrangements pursuant to paragraph 2 delimiting the zone shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes. They shall enter into effect upon the completion of any formalities required by the legislation of each State.

Article 3. 1. The zone may consist of:

A. In the case of rail traffic:

- (a) a part of the station and its annexes;
- (b) passenger or goods trains and a specified section of the track and platforms where they stand during the period of inspection;
- (c) passenger or goods trains on the section of route between the station and the common frontier, the section of track between the frontier and the office, and parts of the stations situated on that section of route;
- (d) in the case of inspection on a train in transit, the train on the specified section of its route and, if necessary, a sector of the stations at which that section of the train's route begins and ends.

B. In the case of road traffic:

- (a) a part of the service building;
- (b) sections of the road and other installations;
- (c) any stores and warehouses;
- (d) the road between the frontier and the office;
- (e) in the case of inspection on a vehicle in transit, the vehicle on the specified section of its route and a sector of the buildings and installations at which that section of the vehicle's route begins and ends.

2. In case of emergency, the authorities concerned may, by mutual agreement, make such amendments as may prove necessary to the original delimitation of the zone. The arrangement thus concluded shall enter into effect immediately.

3. When an arrangement concluded under article 2, paragraph 2, does not include within the zone a section of territory referred to in paragraph 1 above, it may provide for the application, in that section, of certain provisions of this Convention or for the recognition of certain rights and obligations resulting from it, in particular the retention of the right of surveillance by officials of the adjoining State.

PART II. INSPECTION

Article 4. 1. The laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State regarding inspection shall be applied in the zone in the same way

as they are applied in the territory of the adjoining State. They shall be applied by the officials of that State to the same extent, under the same conditions and with the same consequences as in their own country.

The commune to which the office of the adjoining State is attached for this purpose shall, if necessary, be designated by the Government of that State.

2. When the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State relating to inspection are violated in the zone, the courts of the adjoining State shall be competent and shall rule precisely as if such offences had been committed in the territory of that State.

Article 5. The officials of the adjoining State may not arrest within the zone or remove to their territory persons who are not proceeding to the aforesaid State, unless they violate in the zone the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State relating to customs inspection.

Article 6. 1. Inspection by the country of exit shall be effected before inspection by the country of entry.

2. The officials of the country of entry may not begin their inspection until completion of inspection by the country of exit, to which any form of waiver of such inspection shall be treated as equivalent.

3. The officials of the country of exit shall not be entitled to resume inspection operations after the officials of the country of entry have begun their own operations. As an exceptional measure, such inspection may be resumed with the consent of the competent officials of the country of entry.

4. If for practical reasons the order provided for in paragraph 1 above is modified during inspections, the officials of the country of entry may make arrests or seizures only after inspection by the country of exit has been completed. If they wish to take such action, they shall take the persons, goods or other property in respect of which inspection by the country of exit has not yet been completed to the officials of that country. If the latter officials wish to make arrests or seizures, they shall have priority.

Article 7. The officials of the adjoining State may freely transfer to the territory of their State any sums of money collected in the zone, as well as any goods or other property held or seized therein. They may also sell such articles in the transit State provided that they comply with the laws in force and may freely transfer the proceeds to the adjoining State.

Article 8. 1. Goods whose importation into the adjoining State has been refused by officials of that State at the time of the exit inspection or which have been returned to the adjoining State at the request of the person concerned, before commencement of the entry inspection in the transit State, shall not be subject to the export regulations in force in, or the exit inspection conducted by, the transit State.

2. Persons or goods turned back by officials of the country of entry may not be refused re-entry into the country of exit.

Article 9. 1. The officials of the two States shall help each other as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in providing for the continuity of their respective inspection operations and in the prevention and detection of violations of inspection regulations; they shall

communicate to each other, either on their own initiative or on request, all information which may be of importance for the proper discharge of their duties.

2. Any goods or other property originating in the adjoining State which are withheld in the zone prior to inspection shall, if seized immediately in or near the zone by the officials of the transit State, be handed over as a matter of priority to the officials of the adjoining State. If it is established that the export regulations of the adjoining State have not been violated, the aforesaid articles shall be handed over to the officials of the transit State.

3. At the request of the officials of the adjoining State, the competent authorities of the transit State shall conduct hearings of witnesses and experts, as well as official investigations, and shall communicate the results thereof to the aforesaid officials. They shall also issue to the witnesses and experts concerned summonses to appear before the authorities of the adjoining State and shall notify any person who has been charged or sentenced of any procedural measures or administrative decisions that have been taken. The laws of the transit State concerning the procedure for the prosecution of offences of the same kind shall apply *mutatis mutandis*.

4. The assistance provided for in paragraph 3 above shall, however, be limited to violations of the customs regulations governing the crossing of the frontier by persons or goods which are committed in the zone and detected at, or immediately after, the time when they were committed.

PART III. OFFICIALS

Article 10. 1. The authorities of the transit State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they grant to their own officials.

2. The penal provisions in force in the transit State for the protection of officials in the performance of their duties shall also apply to offences committed against officials of the adjoining State.

Article 11. Claims for compensation for damage or injury caused by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State as though the damage or injury had occurred in that State.

Article 12. 1. Officials of the adjoining State shall be exempt from passport and visa requirements. They shall be authorized to cross the frontier and to proceed to their place of work on production of official documents proving their identity and title.

2. The competent authorities of the transit State reserve the right to request the authorities of the adjoining State to withdraw certain officials.

Article 13. Officials of the adjoining State may, in the transit State, wear their national uniform or a visible distinctive badge; they may, in the zone and when travelling between their place of work and residence, bear their regulation arms. The use of the aforesaid arms in the zone shall, however, be authorized only in self-defence.

Article 14. Officials of the adjoining State may not be arrested by the authorities of the transit State as a result of acts committed in the zone in the

performance of their duties. They shall, in that case, be answerable to the authorities of the adjoining State as though the aforesaid acts had been committed in that State.

Article 15. 1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall, with respect to the conditions relating to their place of residence, comply with the requirements of the competent authorities in accordance with the provisions relating to the presence of aliens. They shall, if necessary, be provided with residence permits free of charge.

2. Residence permits may not be withheld from spouses, minor children and parents who live in the same household as the officials concerned and who are not engaged in any remunerative activity unless they are personally affected by a decision prohibiting entry into the transit State. The aforesaid persons shall be exempt from taxes relating to residence permits. The issuance of a permit for the performance of a remunerative activity to the members of the family of the aforesaid officials shall be left to the discretion of the competent authorities. Such permits shall be issued after receipt of the statutory taxes.

3. The time during which officials of the adjoining State perform their duties in the territory of the transit State or reside therein shall not be included in the periods for which privileged treatment is applicable under conventions in force between the two States. The same shall apply to the members of the family who are granted a residence permit as a result of the presence of the head of the family in the transit State.

Article 16. 1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall be granted, under the conditions established by the laws and regulations of that State, in respect of themselves and the members of their family living in the same household, exemption from all entry and exit duties on their furniture, personal effects, including vehicles, and normal household provisions, both at the time when they take up residence or establish a home in the transit State and when they return to the adjoining State. In order to benefit from the exemption, the aforesaid articles must be acquired on the open market in the adjoining State or in the State in which the official or the members of his family were previously resident. The regulations of the transit State concerning the use of the goods admitted free of charge shall be reserved.

2. The aforesaid officials, as well as the members of their family living in the same household, shall be exempt from all personal services and material obligations under public law in the transit State. With respect to nationality and military service, their place of residence shall be regarded as being the territory of the adjoining State. They shall not be subject, in the transit State, to any tax or duty from which nationals of the transit State resident in the same commune would be exempt.

3. Officials of the adjoining State who are not resident in the transit State shall be exempt in that State under public law from all personal services and material obligations and direct taxes on their official remuneration.

4. The double taxation conventions in force between the Contracting States shall apply also to officials of the adjoining State.

5. The wages of officials of the adjoining State shall not be subject to any currency restriction. Such officials may freely transfer their savings to the adjoining State.

PART IV. OFFICES

Article 17. 1. The competent authorities of the two States shall determine by mutual agreement:

- (a) the premises needed for the operation in the zone of the services of the adjoining State;
- (b) the compartments and premises to be reserved for officials responsible for conducting inspections in transit.

2. The transit State shall make available to the services of the adjoining State the premises provided for in the preceding paragraph.

Any contribution made by the adjoining State to the cost of constructing the aforesaid premises or any compensation that may be due for their use shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 18. The working hours and functions of the offices shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 19. The authorities concerned shall communicate to each other a list of the officials assigned to the offices.

Article 20. The premises assigned for use as offices of the adjoining State shall be designated by an official description and a coat of arms.

Article 21. The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order within the premises assigned for their exclusive use and to expel therefrom any person causing a disturbance. For this purpose they may, if necessary, call upon the assistance of officials of the transit State.

Article 22. The articles required for the operation of the offices or needed by officials of the adjoining State during the performance of their duties in the transit State shall be exempt from customs duties and any entry or exit taxes without deposit of security. Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, import or export prohibitions or restrictions shall not apply to the aforesaid articles. The same shall apply to service or private vehicles used by officials either in the performance of their duties in the transit State or for travel to and from their home.

Article 23. 1. The transit State shall authorize the installation — free of charge, except for payment of any costs entailed by the installation and rental of apparatus — of the telephone and telegraph equipment (including teleprinter equipment) required for the operation of the offices of the adjoining State in the transit State, the connexion of such equipment to the corresponding equipment of the adjoining State, and the exchange of direct communications reserved exclusively for official matters with the aforesaid offices. Such communications shall be regarded as internal communications within the adjoining State.

2. For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant, so far as is possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

3. Furthermore, the regulations of the two States relating to the construction and operation of telecommunication installations shall be reserved.

Article 24. Officials of the adjoining State may carry official letters and packets as well as funds sent from or addressed to the offices of that State without using the postal service. Such articles, which shall be free of all charges, must bear the official stamp of the service concerned.

PART V. PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

Article 25. 1. Persons coming from the adjoining State may complete all the inspection operations at the offices of that State situated in the zone under the same conditions as in the adjoining State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply in particular to persons who, in the adjoining State, perform the aforesaid operations on a professional basis; such persons shall be subject, in that respect, to the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State. The operations thus conducted and the services thus performed shall be regarded, for all taxation purposes, as having been conducted and performed exclusively in the adjoining State.

3. The general regulations of the transit State shall apply to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above in respect of the crossing of the frontier and of their presence in the aforesaid State. Facilities consistent with these provisions must be granted.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 26. The competent authorities of the two States shall determine, by mutual agreement, the administrative measures necessary for the application of this Convention.

Article 27. 1. A joint Franco-Italian commission shall be established as soon as possible after the entry into force of this Convention and shall be responsible for:

- (a) carrying out the arrangements provided for in article 2;
- (b) formulating any amendments to this Convention that may be necessary;
- (c) resolving, to the fullest extent possible, any difficulties that might arise from the application of this Convention.

2. The aforesaid commission shall be composed of six members to be appointed in equal numbers by each Contracting Party. It shall elect its chairman alternatively from among the French and Italian members. The chairman shall not have a casting vote. The members of the commission may be assisted by experts.

Article 28. Any measures that one of the Contracting Parties might be called upon to take for reasons essential to the protection of its sovereignty or security shall be expressly reserved.

Article 29. 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

2. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall terminate two years after it has been denounced by one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome on 11 October 1963, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[ARMAND BÉRARD]

For the Italian Republic:

[EDOARDO MARTINO]

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, concluded today between France and Italy, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

There is agreement on the fact that, as soon as this Convention enters into force, its provisions shall apply to offices already covered by the Conventions concluded between the Contracting Parties on 29 January 1951¹ and 6 April 1956² and shall prevail over the corresponding provisions of the aforesaid Conventions. The procedures for implementation shall be decided upon by agreement between the competent authorities of the two States.

There is also agreement on the fact that this Convention does not affect:

- (a) provisions, not relating to control, concerning rail services at the international railway stations of Modane and Ventimiglia contained in the Convention of 29 January 1951;
- (b) the special provisions contained in articles 14, 15, 20 and 21 of the Convention of 6 April 1956.

DONE at Rome on 11 October 1963, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[ARMAND BÉRARD]

For the Italian Republic:

[EDOARDO MARTINO]

¹ See p. 19 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 363, p. 3.

No. 13371

**FRANCE
and
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
an adjustment of the line marking the French-Italian
frontier in the Clavières section (with map). Paris,
28 September 1967**

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une rectification du tracé de la frontière franco-italienne dans le secteur de Clavières (avec carte). Paris, 28 septembre 1967

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIF À UNE RECTIFICATION
DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE FRANCO-ITALIENNE DANS
LE SECTEUR DE CLAVIÈRES**

I

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des travaux d'abornement auxquels a procédé la Commission franco-italienne pour la délimitation de la frontière entre la France et l'Italie, il est apparu opportun, pour répondre à une demande de la Délégation italienne, de modifier le tracé de la frontière dans le secteur du Chaberton tel qu'il a été défini par l'annexe 2 du Traité de paix de 1947².

J'ai l'honneur de vous proposer de définir le nouveau tracé de la manière suivante :

« Contournant ainsi par le Nord et par l'Ouest le village de Clavières laissé en territoire italien, il rencontre le Rio Secco, à 200 mètres environ en amont du pont de Clavières, puis la route, à 350 mètres au Sud-Ouest de ce même pont et descend perpendiculairement jusqu'à 10 mètres de la Doire Ripaire (Dora Riparia). Courant parallèlement à celle-ci à un intervalle minimum de 10 mètres, il contourne la recette inférieure du téléphérique laissée à la France et rejoint à 50 mètres environ en amont de son confluent avec le Rio Secco la Doire Ripaire. Après avoir descendu son cours pendant 150 mètres environ, il va rejoindre horizontalement un canal laissé à l'Italie, parallèle à la route de Clavières au Val Gimont et qu'il suit jusqu'au pont sur le Gimont. » Une carte³ jointe au présent échange de lettres précise le nouveau tracé de la frontière.

A la suite de la présente rectification de frontière, des biens communaux qui appartenaient avant 1947 à la commune de Clavières et que le Traité de paix avait placés sous la souveraineté territoriale de la France se trouveront en Italie. La propriété de ces biens avait été attribuée en indivision à raison des trois quarts à la commune de Clavières et d'un quart à celle de Montgenèvre, par une décision de la Commission de conciliation franco-italienne en date du 9 octobre 1953.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49, p. 3, et vol. 50.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Afin de régler cette question, ainsi que d'autres problèmes pendans entre les deux communes, j'ai l'honneur de vous proposer d'adopter le règlement suivant, auquel les deux municipalités ont donné leur accord par une délibération en date du 14 juin 1966 en ce qui concerne Montgenèvre, et du 17 juin 1966 en ce qui concerne Clavières :

- la commune de Montgenèvre abandonne à celle de Clavières la totalité de ses droits sur les biens indivis entre les deux communes;
- la commune de Clavières cède en toute propriété les trois sources dites du « Clos de la Vieille », les terrains où elles sourdent, et le périmètre de protection tel qu'il sera défini contradictoirement par les experts désignés par les deux communes à cet effet, ainsi que les canalisations et tous ouvrages d'art;
- la commune de Montgenèvre s'engage à fournir l'eau nécessaire à l'approvisionnement de la Villa Corti sise sur la rive droite du Rio Secco, ainsi que l'eau nécessaire à l'entretien, en été, de la partie supérieure du terrain de golf de la commune de Clavières;
- la commune de Montgenèvre s'engage en outre à verser à celle de Clavières la somme de 20 000 F en cinq annuités.

D'autre part, cette modification de la frontière aura pour conséquence de rendre à l'Italie toutes les maisons du village de Clavières situées à l'Ouest du Rio Secco. Parmi ces maisons se trouvent celles qui abritent le bureau et le logement des agents français chargés du contrôle de police.

En ce qui concerne le contrôle de frontière pour les agents français, j'ai l'honneur de vous proposer, en attendant l'entrée en service du bureau à contrôles nationaux juxtaposés prévu par l'Echange de lettres en date de ce jour¹, de laisser le contrôle de police français s'exercer à l'endroit où il s'effectue actuellement, c'est-à-dire à Clavières, à proximité du Rio Secco.

En conséquence, les fonctionnaires de police français continueront d'exercer leur contrôle en territoire italien, avec toutes les conséquences qui en découlent dans le cadre de la Convention franco-italienne du 11 octobre 1963² sur les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Un Arrangement devra intervenir à cet effet entre les Administrations françaises et italiennes intéressées.

Les fonctionnaires de police français et leurs familles qui résident à proximité du poste actuel de contrôle pourront continuer à résider en territoire italien. Le Gouvernement italien fera ce qui est en son pouvoir pour faciliter le règlement des difficultés que les autorités françaises pourraient rencontrer pour le logement de ces fonctionnaires et de leurs familles.

Lesdits fonctionnaires et leurs familles bénéficieront des garanties prévues par la Convention du 11 octobre 1963 susvisée, notamment par son article 16.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Dans l'affirmative, la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir à ce sujet seront considérées comme un accord entre les deux

¹ Voir p. 73 du présent volume.

² Voir p. 39 du présent volume.

Gouvernements dès que seront achevées, de part et d'autre, les procédures constitutionnelles requises. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification de l'accomplissement desdites procédures.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]

HERVÉ ALPHAND
Ambassadeur de France
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Giovanni Fornari
Ambassadeur de la République italienne
à Paris

II

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Paris, le 28 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire parvenir ce jour la lettre suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les précédentes dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement italien. La lettre que vous avez bien voulu m'envoyer ainsi que la présente réponse seront considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, dès que seront achevées, de part et d'autre, les procédures constitutionnelles requises. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification de l'accomplissement desdites procédures.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'expression de ma plus haute considération.

[*Signé*]

GIOVANNI FORNARI

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO AN AD-
JUSTMENT OF THE LINE MARKING THE FRENCH-ITALIAN
FRONTIER IN THE CLAVIÈRES SECTION**

I

**LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Paris, 28 September 1967

Sir,

During the frontier marking work carried out by the French-Italian Commission on the delimitation of the frontier between France and Italy, it seemed desirable to alter, in response to a request of the Italian delegation, the line marking the frontier in the Chaberton section as defined in annex II to the 1947 Treaty of Peace.²

I have the honour to propose that the new line shall be described as follows:

"Skirting in this way to the north and west the village of Clavières, which is left in Italian territory, it meets the Rio Secco about 200 metres upstream from the Clavières bridge, then the road 350 metres south-west of the same bridge and descends at right angles as far as a point 10 metres from the Doire Ripaire (Dora Riparia). Running parallel to the latter at a minimum distance of 10 metres, it skirts the lower pylon of the cable railway, which is left to France, and rejoins the Doire Ripaire about 50 metres upstream from its confluence with the Rio Secco. After following down its course for about 150 metres, it proceeds horizontally to join a canal, which is left to Italy, and runs parallel to the road from Clavières to Val Gimont, following the canal as far as the bridge over the Gimont." A map³ annexed to this exchange of letters shows the new line marking the frontier.

Following this adjustment of the frontier, the commune property which belonged to the commune of Clavières prior to 1947 and which the Treaty of Peace had placed under the territorial sovereignty of France will be situated in Italy. By a decision of the French-Italian Conciliation Commission dated 9 October 1953, ownership of this property had been vested jointly in the amount of three quarters in the commune of Clavières and one quarter in the commune of Montgenèvre.

¹ Came into force on 30 June 1973, the date of the last of the notifications by which the two Governments informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 49, p. 3, and vol. 50.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

In order to settle this question, as well as other problems pending between the two communes, I have the honour to propose the adoption of the following settlement, to which the two municipal authorities have given their consent in a resolution dated 14 June 1966 in the case of Montgenèvre and 17 June 1966 in the case of Clavières:

- The commune of Montgenèvre shall cede to the commune of Clavières all its rights in the property vested jointly in the two communes;
- The commune of Clavières shall relinquish all ownership of the three springs known as the "Clos de la Vieille" springs, of the land on which they emerge at the surface of the protective perimeter, which shall be that decided upon, after consideration of the arguments of the Parties by the experts appointed by the two communes for that purpose, and of the conduits and all structural work;
- The commune of Montgenèvre shall undertake to maintain a water supply to the Villa Corti, situated on the right bank of the Rio Secco, and the water required for the maintenance in summer of the upper part of the golf course of the commune of Clavières;
- The commune of Montgenèvre shall also undertake to pay to the commune of Clavières the sum of 20 000 francs in five annual instalments.

This modification of the frontier shall also result in the reversion to Italy of all houses in the village of Clavières situated to the west of the Rio Secco. They include those used for the office and housing of the French officials responsible for police inspection.

With regard to the frontier inspection conducted by the French police, I have the honour to propose that, until the entry into service of the joint national control office provided for in the exchange of letters of today's date,¹ inspection shall continue to be conducted by the French police at the place at which it is now carried out, that is to say, at Clavières, near the Rio Secco.

Consequently, French police officials will continue to conduct their inspection in Italian territory, with all the consequences that that entails under the French-Italian Convention of 11 October 1963² relating to joint national control offices. An arrangement shall be concluded for that purpose between the French and Italian authorities concerned.

French police officials and their families living near the present inspection post may continue to live in Italian territory. The Italian Government shall do its utmost to facilitate the solving of any difficulties encountered by the French authorities in connexion with the housing of those officials and their families.

The said officials and their families shall be covered by the guarantees provided for in the above-mentioned Convention of 11 October 1963, particularly article 16.

I should be grateful if you would inform me whether these measures meet with the approval of the Italian Government.

If such is the case, this letter and your reply to it shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments as soon as the required

¹ See p. 73 of this volume.

² See p. 39 of this volume.

constitutional procedures have been completed by the two Parties. The date of entry into force shall be that of the later notification of the completion of the said procedures.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

HERVÉ ALPHAND
Ambassador of France
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Giovanni Fornari
Ambassador of the Italian Republic
Paris

II

THE AMBASSADOR OF ITALY

Paris, 28 September 1967

Sir,

You were good enough to send to me today the following letter:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing measures meet with the approval of the Italian Government. Your letter to me and this reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments as soon as the required constitutional procedures have been completed by the two Parties. The date of entry into force shall be that of the later notification of the completion of the said procedures.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GIOVANNI FORNARI

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 13372

**FRANCE
and
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the construction of a joint national control office.
Paris, 28 September 1967**

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la cons-
truction d'un bureau commun à contrôles nationaux
juxtaposés. Paris, 28 septembre 1967**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIF À LA CONSTRUCTION
D'UN BUREAU COMMUN À CONTRÔLES NATIONAUX
JUXTAPOSÉS**

I

**LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Paris, le 28 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est disposé à construire avec le Gouvernement italien sur la voie routière empruntant le col de Montgenèvre le bureau à contrôles nationaux juxtaposés qu'avaient prévu la Convention du 6 avril 1956 et l'échange de lettres annexe du 30 octobre 1958².

Ce bureau, dont la réalisation sera entreprise aussitôt que possible, sera situé en territoire français entre Clavières et Montgenèvre à l'emplacement de l'ancienne frontière franco-italienne de 1939. Les plans³ ci-joints établis conjointement par les administrations françaises et italiennes fixent le lieu exact de son implantation ainsi que les caractéristiques et les modalités techniques de sa construction. Conformément aux dispositions des articles 14 et 15 de la Convention du 6 avril 1956, l'ensemble de l'immeuble construit à frais communs par la France et l'Italie sera propriété de l'Etat français. Les deux pays assumeraient chacun la moitié des frais entraînés par la construction du bureau et les travaux de voirie nécessaires à son accès. Les travaux seront exécutés par des entreprises françaises. Les documents annexes ci-joints³ précisent l'estimation de leur coût. Le Ministère français de l'Equipement sera le maître d'œuvre de la construction de l'ouvrage. Au cas où les autorités italiennes jugeraient nécessaire la réalisation d'un parc de stationnement supplémentaire, les frais de construction en seront à la charge de l'Italie.

Le Gouvernement français reconnaît au Gouvernement italien le droit de procéder aux contrôles et vérifications de la marche des travaux jugés nécessaires pour disposer des éléments d'appréciation permettant l'apurement ultérieur des opérations de liquidation et de paiement des dépenses qui sont à la charge dudit Gouvernement. La réception définitive de l'ensemble de l'ouvrage sera effectuée par une Commission mixte composée de techniciens des deux pays, le versement de la dernière tranche des sommes dues à l'entreprise française étant subordonné à ladite réception définitive.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 363, p. 3.

³ Le Gouvernement français a indiqué au Secrétaire général qu'il ne considère pas ces annexes comme faisant partie de l'Accord enregistré.

La zone prévue à l'article 2 de la Convention du 6 avril 1956 sera constituée afin de permettre aux Autorités italiennes qualifiées de procéder aux opérations de contrôle à la frontière.

Les dispositions de la Convention franco-italienne du 11 octobre 1963¹ relatives aux bureaux à contrôles juxtaposés s'appliqueront à ce bureau. La Commission mixte franco-italienne prévue par l'article 27 de ladite Convention sera chargée de résoudre les éventuelles difficultés qui pourraient résulter de la réalisation et du fonctionnement du bureau.

Les documents ci-joints indiquent la répartition entre services français et italiens de la surface de l'immeuble. Les Administrations intéressées des deux pays fixeront d'un commun accord et en tant que de besoin les modalités administratives, techniques et diverses d'utilisation et de fonctionnement du bureau qui ne seraient pas réglées par la Convention de 1963 ou les annexes du présent échange de lettres.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Dans l'affirmative, la présente lettre et ses annexes ainsi que la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir à ce sujet seront considérées comme un accord entre les deux Gouvernements dès que seront achevées les procédures constitutionnelles requises. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification de l'accomplissement desdites procédures.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

HERVÉ ALPHAND
Ambassadeur de France
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Giovanni Fornari
Ambassadeur de la République italienne à Paris

II

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Paris, le 28 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire parvenir ce jour la lettre suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement italien. La lettre que vous avez bien voulu me

¹ Voir p. 39 du présent volume.

faire parvenir et ses annexes et la présente réponse seront considérées comme un accord entre les deux Gouvernements dès que seront achevées de part et d'autre les procédures constitutionnelles requises. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification de l'accomplissement desdites procédures.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'expression de ma plus haute considération.

[*Signé*]

GIOVANNI FORNARI

Son Excellence Monsieur Couve de Murville
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND ITALY CONCERNING THE CON-
STRUCTION OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE**

I

**LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Paris, 28 September 1967

Sir,

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to construct together with the Italian Government, on the road over the pass of Montgenèvre, the joint national control office provided for in the Convention of 6 April 1956 and in the additional exchange of letters of 30 October 1958.²

The office, the construction of which shall begin as soon as possible, shall be situated in French territory between Clavières and Montgenèvre on the former Franco-Italian frontier of 1939. The attached plans,³ drawn up jointly by the French and Italian authorities, establish the exact site of the office and the technical specifications and procedures for its construction. Pursuant to the provisions of articles 14 and 15 of the Convention of 6 April 1956, title to the entire building, the cost of whose construction shall be borne equally by France and Italy, shall be vested in the French State. The two countries shall share equally the cost of constructing the office and the roads required for access to it. The work shall be carried out by French enterprises. The annexed documents³ provide an estimate of the cost of the work. The French Ministry of Economic Planning and Development (Ministère de l'Equipement) shall be in charge of the construction. If the Italian authorities deem it necessary to construct an additional parking lot, the cost of construction shall be borne by Italy.

The French Government shall grant the Italian Government the right to inspect and verify the progress of work when necessary in order to obtain information for the subsequent audit of the settlement of accounts and payment of expenses to be borne by the Italian Government. Final acceptance of the entire construction shall be effected by a Joint Commission composed of technical personnel of the two countries and payment of the final instalment due to the French enterprise shall be contingent on the said final acceptance.

¹ Came into force on 30 June 1973, the date of the last of the notifications by which the two Governments informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 363, p. 3.

³ The Government of France indicated to the Secretary-General that it did not consider these annexes as being part of the Agreement registered.

The area provided for in article 2 of the Convention of 6 April 1956 shall be established in order to enable the competent Italian authorities to conduct inspections at the frontier.

The provisions of the Franco-Italian Convention of 11 October 1963¹ relating to joint control offices shall apply to this office. The joint Franco-Italian Commission provided for in article 27 of the Convention shall be responsible for solving any difficulties arising from the establishment and operation of the office.

The attached documents show the apportionment of the area of the building between the French and Italian authorities. The competent authorities of the two countries shall establish, by agreement between them and as necessary, such administrative, technical and other procedures for the use and operation of the office as have not been regulated by the 1963 Convention or the annexes to this exchange of letters.

I should be grateful if you would inform me whether these provisions meet with the approval of the Italian Government.

If so, this letter and the annexes thereto together with your reply in this regard shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments as soon as the required constitutional procedures have been completed. The date of entry into force shall be that of the second notification of the completion of the said procedures.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HERVÉ ALPHAND
Ambassador of France
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Giovanni Fornari
Ambassador of the Italian Republic
Paris

II

AMBASSADOR OF ITALY

Paris, 28 September 1967

Sir,

You have today sent me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above provisions meet with the approval of the Italian Government. Your letter and the annexes thereto together with this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two

¹ See p. 39 of this volume.

Governments as soon as both sides have completed the required constitutional procedures. The date of entry into force shall be that of the second notification of the completion of the said procedures.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GIOVANNI FORNARI

His Excellency Mr. Couve de Murville
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 13373

FRANCE
and
ITALY

Convention concerning the section of the Cuneo – Breil – Ventimiglia Railway line situated in French territory (with annexes). Signed at Rome on 24 June 1970

*Authentic texts: French and Italian.
Registered by France on 31 May 1974.*

FRANCE
et
ITALIE

Convention concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni – Breil – Vintimille (avec annexes). Signée à Rome le 24 juin 1970

*Textes authentiques : français et italien.
Enregistrée par la France le 31 mai 1974.*

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA SECTION SITUÉE EN TERRITOIRE FRANÇAIS DE LA LIGNE FERROVIAIRE CONI – BREIL – VINTIMILLE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, soucieux d'améliorer les relations ferroviaires entre la France et l'Italie, en particulier pour stimuler le développement des échanges entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1^{er}. RECONSTRUCTION DE LA LIGNE

Article 1^{er}. La section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni – Breil – Vintimille sera reconstruite. Dans la présente Convention cette section est dénommée « la ligne ».

Article 2. 1. La reconstruction de la ligne est effectuée par les soins du Gouvernement français.

2. Les caractéristiques techniques de la ligne, les projets de reconstruction et leurs modifications éventuelles, l'évaluation des dépenses correspondantes, les modalités de contrôle des travaux et des dépenses sont fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 3. 1. Les dépenses de reconstruction et d'équipement de la ligne sont à la charge de l'Etat italien.

2. L'Etat français contribue aux dépenses de reconstruction pour une somme forfaitaire fixée à 6 millions de francs.

Article 4. 1. Le Gouvernement français établit, tous les deux mois, un état des travaux, des fournitures et des prestations ainsi que le compte détaillé des dépenses effectuées à ce titre pendant cette période.

2. Lesdits état et compte sont présentés dans un délai de trois mois à partir de la fin de la période considérée au Gouvernement italien qui procède au remboursement des dépenses effectuées par le Gouvernement français, dans un délai de trois mois à partir de la date de la présentation du compte, selon les modalités fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 5. 1. Des dérogations aux délais fixés par l'article 4 de la présente Convention peuvent être consenties d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Des rectifications de comptes peuvent être effectuées dans un délai de deux ans à partir de la date de présentation des documents comptables récapitulatifs de l'ensemble des dépenses.

A l'expiration de cette période, les comptes deviennent définitifs.

¹ Entrée en vigueur le 12 février 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 21.

Article 6. Pour faciliter le règlement des dépenses, les deux Gouvernements constituent, dès le début des travaux, un fonds de roulement, dont le montant et le fonctionnement sont fixés d'un commun accord.

Article 7. 1. Les opérations de reconstruction de la ligne sont effectuées conformément à la réglementation française en la matière.

2. Les entreprises italiennes sont admises à participer aux appels d'offres, dans une mesure au moins égale à la moitié du nombre d'entreprises appelées.

3. La liste des entreprises italiennes est fournie par le Gouvernement italien, au fur et à mesure des demandes du Gouvernement français.

Article 8. Les entreprises qui effectuent les travaux sont soumises à la législation et à la réglementation françaises.

Article 9. Les deux Gouvernements prennent toutes les mesures nécessaires pour que les travaux de reconstruction soient achevés dans un délai de trois ans, à partir d'une date fixée d'un commun accord.

TITRE II. EXPLOITATION DE LA LIGNE

Article 10. 1. Le Gouvernement français assure l'exploitation de la ligne, y compris celle des « sections frontières » dans les conditions applicables en France à la Société nationale des chemins de fer français (S.N.C.F.).

2. Le Gouvernement italien peut faire circuler sur la ligne, selon la réglementation italienne, des trains de voyageurs et de marchandises avec un matériel roulant et un personnel d'accompagnement et de conduite appartenant à l'administration ferroviaire italienne, conformément aux accords qui seront passés entre les administrations ferroviaires des deux Etats.

3. Le Gouvernement italien, si les administrations ferroviaires le jugent opportun et selon les modalités qu'elles établiront, pourra faire circuler sur la ligne Breil – Nice ses propres trains afin d'éviter le transbordement de voyageurs à Breil. De la même manière, le Gouvernement français pourra faire circuler ses propres trains de Nice jusqu'à Coni.

Article 11. 1. Le Gouvernement français fait inscrire les stations de la ligne dans les documents établis par les organismes internationaux.

2. Les prix et les conditions de transport applicables aux voyageurs, aux bagages et aux marchandises circulant sur la ligne sont ceux des chemins de fer français.

3. Toutefois, les prix et les conditions de transport applicables aux voyageurs, aux bagages et aux marchandises qui transitent par le territoire français entre les points frontières nord (col de Tende) et sud (Piéne) sont ceux des chemins de fer italiens.

Article 12. 1. Le Gouvernement français envoie chaque année au Gouvernement italien, dans les six mois qui suivent la date de clôture d'un exercice, un compte récapitulatif des dépenses et des recettes de la ligne.

2. Ce compte est établi selon les modalités fixées dans l'annexe I à la présente Convention.

3. Le bénéfice ou le déficit résultant de ce compte est acquis ou supporté par l'Etat italien.

4. Le remboursement du déficit ou le versement du bénéfice s'effectue selon les modalités fixées par la Commission instituée à l'article 19 de la présente Convention. Chaque semestre, un acompte équivalant à 50 p. 100 des résultats de la gestion de l'année précédente peut être versé.

5. Le règlement définitif intervient dans les douze mois qui suivent la date de remise du compte.

Article 13. 1. Le compte récapitulatif visé à l'article 12 de la présente Convention répartit les dépenses de fonctionnement de la station de Breil entre la Société nationale des chemins de fer français et le compte de la gestion de la ligne, selon les modalités fixées par l'Accord visé à l'article 14 de la présente Convention.

2. De même, les dépenses de fonctionnement des gares de raccordement au réseau italien et des « sections frontières » sont réparties entre l'administration ferroviaire italienne et le compte de gestion de la ligne.

Article 14. Les modalités d'application des dispositions énoncées aux articles 10, 11, 12 et 13 de la présente Convention font l'objet d'un accord entre les administrations ferroviaires intéressées.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Aucun droit de douane et taxe annexe relevant de la réglementation douanière n'est perçu pour la reconstruction, l'entretien et l'exploitation de la ligne, sur les matériels et matériaux, d'origine et de provenance italienne, destinés à cette fin; ceux-ci sont admis libres d'interdictions et de restrictions économiques à l'importation.

Article 16. 1. Les contrôles de police et de douane pour le trafic des voyageurs sont effectués à Limone et à Piène, en application et selon les modalités de la Convention franco-italienne sur les bureaux de contrôles juxtaposés et sur les contrôles en cours de route, signée à Rome le 11 octobre 1963¹.

2. Chaque Gouvernement assure sur son territoire les opérations de dédouanement pour les marchandises et peut éventuellement placer sous contrôle douanier certaines marchandises en gare de Piène et de Limone.

Article 17. Les deux Gouvernements établissent, à la date de signature de la présente Convention, la liste des immeubles affectés à l'exploitation de la ligne (annexe II).

Article 18. Les deux Gouvernements s'engagent à supprimer dès l'ouverture de la ligne les services automobiles de voyageurs créés en remplacement des trains et, dans toute la mesure du possible, ceux qui sont parallèles à la ligne.

Article 19. 1. Les deux Gouvernements constituent une Commission mixte chargée de régler les questions soulevées par l'application des articles 1^{er}, 2, 4, 5, 6, 9, 12, 13 et 18.

¹ Voir p. 39 du présent volume.

2. Ladite Commission peut aussi donner son avis aux deux Gouvernements, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de la présente Convention.

Article 20. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention sont réglés par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

2. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord sur la solution d'un différend, chacun d'eux peut le soumettre à la décision d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

3. Chacun des deux Gouvernements désigne, dans le délai d'un mois, un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés choisissent parmi les ressortissants d'un Etat tiers, dans les deux mois de leur désignation, un surarbitre qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacun des deux Gouvernements peut, à défaut d'une autre solution, charger le Président de la Cour de justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend, à la majorité des voix, des décisions qui sont obligatoires.

Article 21. La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront procédé à l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Rome, le 24 juin 1970, en deux exemplaires, chacun rédigé en français et en italien, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

E. BURIN DES ROZIERS

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

ALDO MORO

A N N E X E I

À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA SECTION SITUÉE EN TERRITOIRE FRANÇAIS DE LA LIGNE FERROVIAIRE CONI - BREIL - VINTIMILLE, RELATIVE À LA TENUE DU COMPTE DE GESTION PRÉVU À L'ARTICLE 12 DE LA CONVENTION

Article 1er. Le « compte récapitulatif des dépenses et des recettes de la ligne » visé à l'article 12 de la Convention et dénommé, dans la présente annexe, « Compte de gestion de la ligne » concerne la section de la ligne comprise entre la frontière nord (col de Tende) et la frontière sud (Piène), à l'exclusion de la gare de Breil. Il comprend en outre la part de la ligne dans les communautés définies par l'article 13 de la Convention.

Ce compte est tenu suivant les règles applicables à la S.N.C.F., sous réserve des modifications prévues dans la présente annexe et conformément aux dispositions de l'accord prévu à l'article 14 de la Convention.

Article 2. Ne figurent pas dans le « compte de gestion de la ligne » :

- Les recettes relatives aux trafics visés au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention;
- Les dépenses effectuées par l'Administration des chemins de fer italiens pour la circulation des trains (visés au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention) de voyageurs et de marchandises avec un matériel roulant et un personnel d'accompagnement et de conduite appartenant à cette administration.

Toutefois les deux Administrations ferroviaires établiront de concert, chaque année, un compte global faisant apparaître l'ensemble des recettes et des dépenses de la ligne.

Article 3. La part S.N.C.F. des recettes du trafic voyageurs (autre que celui visé au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention) est, lorsqu'il y a lieu, répartie entre la « ligne » et le reste du parcours S.N.C.F. au prorata kilométrique.

La part S.N.C.F. des recettes du trafic marchandises (autre que celui visé au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention) est, lorsqu'il y a lieu, répartie entre la « ligne » et le reste du parcours S.N.C.F. suivant une clé fixée par l'accord visé à l'article 14 de la Convention.

Article 4. Les dépenses du personnel S.N.C.F. sont décomptées à taux horaires, en fonction du grade et de la spécialisation des agents.

Elles sont majorées des charges patronales aux taux en vigueur, au moment de la fourniture des prestations.

Les dépenses de matériel et de matières sont décomptées à prix de remplacement majoré des frais de transport et des frais de magasin calculés forfaitairement.

Les prestations effectuées par les entrepreneurs et les fournisseurs en exécution de contrats, commandes ou marchés, sont décomptées pour le montant des sommes réellement payées telles qu'elles résultent des factures présentées par les fournisseurs et les entrepreneurs.

Article 5. Les dépenses d'énergie de traction, d'entretien et d'amortissement du matériel (moteur ou remorqué) des trains (autres que ceux visés au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention) circulant sur la ligne sont obtenues à partir des parcours et des prix de revient moyens kilométriques de chaque catégorie de matériel.

Article 6. Les frais généraux sont facturés au compte de gestion de la ligne suivant les règles applicables à la S.N.C.F. pour la facturation des prestations à l'Etat français.

A N N E X E II

À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA SECTION SITUÉE EN TERRITOIRE FRANÇAIS DE LA LIGNE FERROVIAIRE CONI – BREIL – VINTIMILLE, RELATIVE À LA LISTE DES IMMEUBLES PRÉVUS À L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION

Section de ligne Coni – Vintimille en territoire français

Liste des bâtiments des gares à affecter à l'exploitation

Gares	Bâtiments existants à affecter à l'exploitation	Observations
Vievola	Bâtiment des voyageurs (B.V.) et halle à marchandises	Ces bâtiments seront remis en état. Des clôtures seront établies pour limiter les installations sociales de la S.N.C.F. Une route d'accès à celles-ci devra être établie

<i>Gares</i>	<i>Bâtiments existants à affecter à l'exploitation</i>	<i>Observations</i>
Tende	Bâtiment des voyageurs et halle à marchandises	Ces bâtiments seront remis en état
La Brigue	Bâtiment des voyageurs et halle à marchandises	
Saint-Dalmas-de-Tende	Partie du bâtiment des voyageurs	Les locaux de service nécessaires à l'exploitation seront obtenus par des aménagements à réaliser à l'intérieur du bâtiment existant et par resserrement des installations affectées au service social de la S.N.C.F. Le passage souterrain sera remis en état. Des clôtures seront établies pour délimiter les installations sociales
Fontan-Saorge	Partie côté Nice du rez-de-chaussée et du 1 ^{er} étage du bâtiment des voyageurs	Ces parties du rez-de-chaussée et du 1 ^{er} étage seront remises en état. Le second étage sera conservé par le service social de la S.N.C.F. Un passage souterrain pour piétons sera construit pour améliorer l'accès aux installations sociales et des clôtures seront établies pour les délimiter.
Piène	Bâtiment des voyageurs et halle à marchandises	Ces bâtiments seront remis en état.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE RIGUARDANTE IL TRATTO SITUATO IN TERRITORIO FRANCESE DELLA LINEA FERROVIARIA CUNEO – BREIL – VENTIMIGLIA

Il Governo della Repubblica Italiana, e il Governo della Repubblica Francese, desiderosi di migliorare le relazioni ferroviarie tra l'Italia e la Francia, in particolare per stimolare lo sviluppo de gli scambi tra i due Stati, hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I. RICOSTRUZIONE DELLA LINEA

Art. 1. Si procederà alla ricostruzione del tratto situato in territorio francese della linea ferroviaria Cuneo – Breil – Ventimiglia.

Nella presente Convenzione questo tratto è denominato « la linea ».

Art. 2. I. La ricostruzione della linea è effettuata a cura del Governo Francese.

2. Le caratteristiche tecniche della linea, i progetti di ricostruzione e le loro eventuali modificazioni, la valutazione delle spese corrispondenti, le modalità di controllo dei lavori e delle spese, sono fissate di comune accordo dai due Governi.

Art. 3. 1. Le spese di ricostruzione e di equipaggiamento della linea sono a carico dello Stato italiano.

2. Lo Stato francese contribuisce alle spese di recostruzione con una somma forfettaria fissata in 6 milioni di franchi.

Art. 4. 1. Il Governo francese redige ogni bimestre una descrizione dei lavori, delle forniture e delle prestazioni eseguite, ed il conto dettagliato delle spese sostenute a tal fine nel periodo considerato.

2. La descrizione ed il conto di cui al comma precedente sono presentate entro tre mesi dalla fine del periodo considerato al Governo italiano che provvederà al rimborso delle spese sostenute dal Governo francese entro il termine di tre mesi a partire dalla data di presentazione del conto, secondo le modalità fissate di comune accordo dai due Governi.

Art. 5. 1. Deroghe ai termini fissati dall'articolo 4 della presente Convenzione, possono essere consentite di comune accordo dai due Governi.

2. Rettifiche ai conti possono essere effettuate entro due anni a partire dalla data di presentazione dei documenti contabili riepilogativi dell'insieme delle spese. Trascorso questo periodo, i conti diventano definitivi.

Art. 6. Per facilitare il regolamento delle spese, i due Governi costituiscono, dall'inizio dei lavori, un fondo di rotazione, il cui importo e funzionamento sono fissati di comune accordo.

Art. 7. 1. Le operazioni di ricostruzione della linea sono effettuate secondo la regolamentazione francese vigente in materia.

2. Le imprese italiane saranno ammesse a partecipare alle gare per gli appalti dei lavori in una misura pari almeno alla metà del numero totale delle imprese invitata.

3. La lista delle imprese italiane è fornita dal Governo italiano, man mano che il Governo francese lo richiederà.

Art. 8. Le imprese che effettuano i lavori sono soggette alla legislazione ed alla regolamentazione francese.

Art. 9. I due Governi adottano tutte le misure necessarie perchè i lavori di ricostruzione vengano terminati entro tre anni a partire da una data fissata di comune accordo.

TITOLO II. ESERCIZIO DELLA LINEA

Art. 10. 1. Il Governo francese assicura l'esercizio della linea, ivi compresi i tronchi di confine, alle medesime condizioni applicate in Francia alla Société nationale des chemins de fer français (S.N.C.F.).

2. Il Governo italiano può far circolare sulla linea, secondo la regolamentazione italiana, treni viaggiatori e merci con materiale rotabile e con personale di scorta e di condotta appartenenti alla Amministrazione ferroviaria italiana, in conformità degli accordi che saranno presi tra le Amministrazioni ferroviarie dei due Stati.

3. Il Governo italiano, se ritenuto opportuno dalle Amministrazioni ferroviarie e con le modalità da esse stabilite, potrà far proseguire sulla linea Breil – Nizza propri treni in modo da evitare trasbordi di viaggiatori a Breil. Allo stesso modo il Governo francese potrà inviare propri treni da Nizza a Cuneo.

Art. 11. 1. Le stazioni della linea sono iscritte nei documenti stabiliti dagli organismi internazionali a cura del Governo francese.

2. I prezzi e le condizioni di trasporto applicabili ai viaggiatori, ai bagagli ed alle merci circolanti sulla linea sono quelli delle ferrovie francesi.

3. Tuttavia, i prezzi e le condizioni di trasporto applicabili ai viaggiatori, ai bagagli ed alle merci che transitano nel territorio francese tra i punti di frontiera nord (Colle di Tenda) e sud (Piena) sono quelli delle ferrovie italiane.

Art. 12. 1. Il Governo francese invia ogni anno al Governo italiano entro i sei mesi dalla chiusura dell'esercizio un conto riepilogativo delle spese e degli introiti della linea.

2. Questo conto è stabilito secondo le modalità fissate dal l'allegato I alla presente Convenzione.

3. L'avanzo od il deficit risultante da detto conto è a favore od a carico dello Stato italiano.

4. Il rimborso del deficit o l'accreditamento dell'avanzo avviene secondo le modalità fissate dalla Commissione istituita dall'art. 19 della presente Convenzione.

Ogni semestre può essere versato un acconto corrispondente al 50% del risultato di gestione dell'anno precedente.

5. Il regolamento definitivo avverrà entro 12 mesi dalla data della rimessa dei conti.

Art. 13. 1. Il conto riepilogativo di cui al precedente articolo 12 ripartisce le spese di esercizio della stazione di Breil tra la S.N.C.F. ed il conto di gestione della linea, secondo le modalità fissate dall'accordo previsto dall'art. 14 della presente Convenzione.

2. Allo stesso modo le spese di funzionamento delle stazioni di allacciamento alla rete ferroviaria italiana e dei tronchi di linea di confine, sono ripartiti tra il conto di gestione della linea e l'Amministrazione ferroviaria italiana.

Art. 14. Le modalità di applicazione delle disposizioni enunciate agli articoli 10, 11, 12 e 13 della presente Convenzione formano oggetto di un accordo tra le Amministrazioni ferroviarie interessate.

TITOLO III. DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 15. Per la ricostruzione, la manutenzione e l'esercizio della linea non sarà prelevato alcun diritto di dogana e diritti accessori previsti dalla regolamentazione doganale sui materiali, di origine e provenienza italiana, utilizzati a questo fine; questi materiali sono ammessi liberi da vincoli e restrizioni economiche di importazione.

Art. 16. 1. I controlli di polizia e di dogana per il traffico viaggiatori saranno eseguiti a Limone e a Piena in applicazione e secondo le modalità della Convenzione tra l'Italia e la Francia relativa agli Uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio, firmata a Roma l'11 ottobre 1963.

2. Ciascun Governo assicura le operazioni doganali per il traffico delle merci sul proprio territorio e può eventualmente porre alcune merci sotto il controllo doganale nelle stazioni di Piena e di Limone.

Art. 17. I due Governi stabiliscono alla data della firma della presente Convenzione l'elenco degli immobili adibiti all'esercizio della linea (allegato II).

Art. 18. I due Governi si impegnano a sopprimere al momento dell'apertura della linea gli autoservizi di viaggiatori creati in sostituzione dei treni e, nella misura del possibile, quelli paralleli alla linea.

Art. 19. 1. I due Governi costituiscono una Commissione mista incaricata di regolare le questioni sollevate dall'applicazione degli articoli 1, 2, 4, 5, 6, 9, 12, 13 e 18.

2. La detta Commissione potrà egualmente dare il suo parere ai due Governi a richiesta dell'uno o dell'altro di essi su tutte le questioni relative all'applicazione della presente Convenzione.

Art. 20. 1. Le controversie relative all'interpretazione o alla applicazione delle disposizioni della presente Convenzione sono regolate a mezzo di negoziati tra i due Governi.

2. Se i due Governi non raggiungono un accordo sulla soluzione di una controversia, ciascuno di essi può sottoporla alla decisione di un tribunale arbitrale composto da tre membri.

3. Ciascuno dei due Governi designa, entro un mese, un arbitro; i due arbitri così designati scelgono tra i cittadini di uno Stato terzo, entro due mesi dalla loro nomina, un surperarbitro che assume le funzioni di presidente del Tribunale arbitrale.

4. Se i termini previsti al comma precedente non vengono rispettati, ogni contracnte potrà, in mancanza di altra soluzione, pregare il Presidente della Corte di Giustizia delle Comunità Europee di procedere alle nomine necessarie.

5. Il tribunale arbitrale prende le sue decisioni a maggioranza di voti e dette decisioni sono obbligatorie.

Art. 21. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data nella quale i due Governi avranno proceduto allo scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO a Roma il 24 giugno 1970 in due esemplari redatti ciascuno in italiano e in francese, entrambi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

[*Signed — Signé*¹]

Per il Governo
della Repubblica Francese :

[*Signed — Signé*²]

A L L E G A T O I

ALLA CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE RIGUARDANTE IL TRATTO SITUATO IN TERRITORIO FRANCESE DELLA LINEA CUNEO — BREIL — VENTIMIGLIA, CONCERNENTE LA TENUTA DEL CONTO DI GESTIONE PREVISTO DALL'ARTICOLO 12 DELLA CONVENZIONE

Art. 1. Il « conto ricapitolativo delle spese e degli introiti della linea » previsto all'articolo 12 della Convenzione è denominato, nel presente allegato, « conto di gestione della linea » concerne la sezione di linea compresa tra la frontiera Nord (Col di Tenda) e la frontiera Sud (Piena) con l'esclusione della stazione di Breil.

Esso comprende inoltre la parte della linea delle comunità definite dall'art. 13 della Convenzione.

Detto conto è tenuto secondo le regole applicabili alla S.N.C.F., salvo le modificazioni previste nel presente allegato, e conformemente alle disposizioni dell'accordo previsto dall'articolo 14 della Convenzione.

Art. 2. Non figurano nel « Conto di gestione della linea » :

- gli introiti relativi ai traffici previsti al paragrafo 3 dell'articolo 11 della Convenzione;
- le spese effettuate dall'Amministrazione delle Ferrovie italiane per la circolazione dei treni (previsti al paragrafo 2 dell'articolo 10 della Convenzione) di viaggiatori e di merci con materiale rotabile e personale di scorta e di condotta appartenenti a detta Amministrazione.

Tuttavia le due Amministrazioni ferroviarie redigeranno di concerto, ogni anno, un conto globale contenente l'insieme degli introiti e delle spese della linea.

Art. 3. La parte di competenza della S.N.C.F. degli introiti del traffico viaggiatori (salvo quello previsto al paragrafo 3 dell'art. 11 della Convenzione) è, in quanto occorra, ripartito tra la « linea » e il resto del percorso S.N.C.F. al prorata Kilometrico.

¹ Signed by Aldo Moro — Signé par Aldo Moro.

² Signed by E. Burin des Roziers — Signé par E. Burin des Roziers.

La parte di competenza della S.N.C.F. degli introiti del traffico merci (salvo quello previsto al paragrafo 3 dell'art. 11 della Convenzione) è, in quanto occorra, ripartito tra la « linea » e il resto del percorso francese secondo una chiave fissata nell'accordo previsto all'articolo 14 della Convenzione.

Art. 4. Le spese del personale S.N.C.F. sono computate a tariffe orarie, in funzione del grado e della specializzazione degli agenti.

Esse sono maggiorate degli oneri indiretti alle tariffe in vigore al momento della fornitura delle prestazioni.

Le spese di materiali e di materie di consumo sono computate al prezzo di sostituzione maggiorato delle spese di trasporto e delle spese di magazzinaggio calcolate forfettariamente.

Le prestazioni effettuate dagli imprenditori e dai fornitori in esecuzione di contratti, ordini o acquisti, sono computate per l'ammontare delle somme realmente pagate così come risultano dalle fatture presentate dai fornitori e dagli imprenditori.

Art. 5. Le spese di energia di trazione, di manutenzione e d'ammortamento del materiale (motore o rimorchiato) dei treni (salvo quelli previsti al paragrafo 3 dell'art. 11 della Convenzione) circolanti sulla linea sono ottenute sulla base dei percorsi e dei costi medi chilometrici di ciascuna categoria di materiale.

Art. 6. Le spese generali sono fatturate al conto di gestione della linea secondo le regole applicabili presso la S.N.C.F. per la fatturazione delle prestazioni allo Stato francese.

A L L E G A T O II

ALLA CONVENZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE, RIGUARDANTE IL TRATTO SITUATO IN TERRITORIO FRANCESE DELLA LINEA FERROVIARIA CUNEO - BREIL - VENTIMIGLIA, RELATIVO ALL'ELENCO DEGLI IMMOBILI PREVISTO ALL'ART. 17 DELLA CONVENZIONE

Sezione della linea Cuneo - Ventimiglia in territorio francese

Elenco dei fabbricati delle stazioni da destinare all'esercizio

<i>Stazioni</i>	<i>Fabbricati esistenti da destinare all'esercizio</i>	<i>Osservazioni</i>
Vievola	Fabbricato viaggiatori (F.V.) e magazzino merci	Questi fabbricati saranno ripristinati. Saranno installate delle recinzioni per delimitare gli impianti sociali della S.N.C.F. Dovrà essere costruita una strada di accesso a quest'ultimi
Tenda	Fabbricato viaggiatori e magazzino merci	Questi fabbricati saranno ripristinati
Briga	Fabbricato viaggiatori e magazzino merci	
San Dalmazzo di Tenda ..	Parte del fabbricato viaggiatori	I locali di servizio necessari all'esercizio saranno ottenuti mediante adattamenti da realizzare all'interno del fabbricato esistente e mediante riduzione degli impianti assegnati al servizio sociale della S.N.C.F.

<i>Stazioni</i>	<i>Fabbricati esistenti da destinare all'esercizio</i>	<i>Osservazioni</i>
Fontan-Saorge	Parte lato Nizza del pianterreno e del 1° piano del fabbri- cato viaggiatori	Il sottopassaggio sarà ripristinato Saranno installate delle recinzioni per delimi- tare gli impianti sociali Queste parti del pianterreno e del primo piano saranno ripristinate. Il secondo piano sarà conservato dal servizio sociale della S.N.C.F. Sarà costruito un sottopassaggio pedonale per migliorare l'accesso agli im- pianti sociali e delle recinzioni saranno in- stallate per delimitarli
Piena	Fabbricato viaggiatori e magazzino merci	Questi fabbricati saranno ripristinati.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE SECTION OF THE CUNEO - BREIL - VENTIMIGLIA RAILWAY LINE SITUATED IN FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to improve railway connexions between France and Italy, and in particular to stimulate the development of trade between the two States, have agreed as follows:

TITLE I. RECONSTRUCTION OF THE LINE

Article 1. The section of the Cuneo - Breil - Ventimiglia railway line situated in French territory shall be reconstructed. This section shall be designated in this Convention as "the line".

Article 2. 1. The reconstruction of the line shall be carried out under the direction of the French Government.

2. The technical characteristics of the line, the reconstruction plans and any modification thereof, the reckoning of the relevant expenditure and the procedures for supervising the work and expenditure shall be determined by agreement between the two Governments.

Article 3. 1. The reconstruction and capital equipment expenditure for the line shall be borne by the Italian State.

2. The French State shall contribute a fixed lump sum of 6 million francs towards the reconstruction expenditure.

Article 4. 1. A work progress report and a detailed statement of expenditure shall be prepared by the French Government every two months.

2. The report and statement shall be submitted within three months from the end of the relevant period to the Italian Government, which shall, within three months from the date of submission of the statement, reimburse the French Government for its expenditure in accordance with the procedure determined by agreement between the two Governments.

Article 5. 1. Departures from the time limits specified in article 4 of this Convention may be granted by agreement between the two Governments.

2. Adjustments in the accounts may be made within a period of two years from the date of submission of the consolidated expenditure accounts.

At the end of that period, the accounts shall become final.

¹ Came into force on 12 February 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 21.

Article 6. To facilitate the settlement of expenditure, the two Governments shall establish, as from the beginning of the work, a working capital fund the size and the functioning of which shall be determined by joint agreement.

Article 7. 1. The operations for the reconstruction of the line shall be carried out in conformity with the relevant French regulations.

2. Italian undertakings shall be allowed to participate in the call for tenders to an extent at least equal to half the number of the undertakings invited for tender.

3. The list of Italian undertakings shall be supplied by the Italian Government as and when requested by the French Government.

Article 8. The undertakings carrying out the work shall be subject to French laws and regulations.

Article 9. The two Governments shall take all necessary measures to ensure that the reconstruction work is completed within three years from a date determined by joint agreement.

TITLE II. OPERATION OF THE LINE

Article 10. 1. The French Government shall provide for the operation of the line, including the "frontier sections", under the same conditions as apply in France to the Société nationale des chemins de fer français (SNCF).

2. The Italian Government may use the line for the operation, according to Italian regulations, of passenger and goods trains with rolling stock, crews and service personnel belonging to the Italian Railway Administration, in conformity with agreements to be entered into by the railway Administrations of the two States.

3. The Italian Government, if the railway Administrations consider it appropriate and subject to such procedures as they may determine, may operate its own trains on the Breil – Nice line so as to avoid the transfer of passengers at Breil. The French Government may similarly operate its own trains from Nice to Cuneo.

Article 11. 1. The French Government shall ensure that the stations of the line are registered in the documents prescribed by international organizations.

2. The tariffs and the transport conditions applicable to the carriage of passengers, luggage and goods on the line shall be the tariffs and conditions of the French railways.

3. Nevertheless, the tariffs and the transport conditions applicable to the carriage of passengers, luggage and goods in transit through French territory between the northern frontier point (Tende pass) and the southern frontier point (Piéne) shall be the tariffs and conditions of the Italian railways.

Article 12. 1. The French Government, within six months of the closing date of the financial year, shall transmit annually to the Italian Government a general statement of the expenditure and income of the line.

2. The statement shall be prepared in the manner specified in annex I of this Convention.

3. The profit or loss shown in the statement shall be credited or debited to the Italian State.

4. Reimbursement of the deficit or payment of the profit shall be effected in the manner specified by the Commission established by virtue of article 19 of this Convention. An instalment equivalent to 50 per cent of the profit or loss of the preceding year may be paid semi-annually.

5. A final settlement of accounts shall take place within twelve months from the date on which the statement is submitted.

Article 13. 1. The general statement referred to in article 12 of this Convention shall allocate the operating expenditure of the Breil station between the Société nationale des chemins de fer français and the operational account of the line in the manner specified in the agreement provided for in article 14 of this Convention.

2. The operating expenditure of the stations at the points of connexion with the Italian railway system and the operating expenditure of the "frontier sections" shall be similarly allocated between the Italian Railway Administration and the operational account of the line.

Article 14. The procedure for giving effect to the provisions of articles 10, 11, 12 and 13 of this Convention shall be the subject of an agreement between the railway Administrations concerned.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 15. No customs duty or supplementary tax as provided for in the customs regulations shall be collected in respect of equipment and materials of Italian origin intended for use in the reconstruction, maintenance and operation of the line; such equipment and materials shall be admitted free of any economic restrictions and prohibitions affecting imports.

Article 16. 1. Police and customs inspections in respect of passenger traffic shall be carried out at Limone and Piéne by virtue of and in accordance with the French-Italian Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Rome, on 11 October 1963.¹

2. Each Government shall make provision in its own territory for the customs clearance of goods and may if necessary place certain goods under customs control in the railway stations of Piéne and Limone.

Article 17. The two Governments, on the date of the signing of this Convention, shall draw up the list of the buildings assigned for the purposes of operating the line (annex II).

Article 18. The two Governments undertake to discontinue, as of the opening of the line, the road passenger services set up to replace the trains and, so far as possible, those which run parallel to the line.

Article 19. 1. The two Governments shall establish a joint Commission to deal with the matters arising from the application of articles 1, 2, 4, 5, 6, 9, 12, 13 and 18.

¹ See p. 39 of this volume.

2. This Commission may also advise the two Governments, at the request of either of them, concerning all matters relating to the application of this Convention.

Article 20. 1. Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be settled by negotiation between the two Governments.

2. If the two Governments fail to reach agreement on the settlement of a dispute, either of them may submit it to an arbitral tribunal composed of three members.

3. Each of the two Governments shall, within one month, designate an arbitrator; the two arbitrators so designated shall, within two months of their appointment, choose a chief arbitrator, who shall be a national of a third State and shall act as chairman of the arbitral tribunal.

4. If the time limits specified in paragraph 3 of this article are not complied with, either of the Governments may, failing some other solution, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be binding.

Article 21. This Convention shall enter into force on the date on which the two Governments shall have exchanged the instruments of ratification.

DONE at Rome on 24 June 1970, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

E. BURIN DES ROZIERS

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed]

ALDO MORO

A N N E X I

TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE SECTION OF THE CUNEO - BREIL - VENTIMIGLIA RAILWAY LINE SITUATED IN FRENCH TERRITORY, HAVING REFERENCE TO THE GENERAL STATEMENT (OPERATIONAL ACCOUNT) PROVIDED FOR IN ARTICLE 12 OF THE CONVENTION

Article 1. The "general statement of the expenditure and income of the line" referred to in article 12 of the Convention and designated in this annex as "operational account of the line" concerns the section of the line between the northern frontier (Tende pass) and the southern frontier (Piène), exclusive of the Breil station. In addition, it includes the part of the line situated in the communities specified in article 13 of the Convention.

The said account shall be kept in accordance with the rules applicable to SNCF, subject to the modifications provided for in this annex and in conformity with the provisions of the agreement provided for in article 14 of the Convention.

Article 2. The "operational account of the line" shall not include:

- Income relating to the traffic referred to in article 11, paragraph 3, of the Convention;
- Expenditure incurred by the Italian Railway Administration in operating passenger and goods trains (referred to in article 10, paragraph 2, of the Convention) with rolling stock, crews and service personnel belonging to that Administration.

Nevertheless, the two railway Administrations shall jointly draw up a consolidated statement of all the income and expenditure of the line each year.

Article 3. The SNCF part of the income from passenger traffic (other than that referred to in article 11, paragraph 3, of the Convention) shall, as the occasion arises, be allocated between the "line" and the remainder of the SNCF run on a prorata basis per kilometre.

The SNCF part of the income from goods traffic (other than that referred to in article 11, paragraph 3, of the Convention) shall, as the occasion arises, be allocated between the "line" and the remainder of the SNCF run in accordance with a formula established by the agreement provided for in article 14 of the Convention.

Article 4. Expenditure on the account of SNCF staff shall be computed at hourly rates on the basis of the grade and specialization of the staff.

This expenditure shall be increased by the amount of indirect charges (employer contributions) at the rates in force at the time when services are rendered.

Expenditure on the account of equipment and materials shall be computed at replacement cost increased by transport costs and by storage costs computed on a lump sum basis.

Services rendered by contractors and suppliers in executing contracts, orders or purchases shall be computed on the basis of the amount actually paid as evidenced by invoices submitted by the suppliers and contractors.

Article 5. Expenditure on the account of motive power, maintenance and the amortization of the rolling-stock (self-propelled or drawn) of the trains (other than those referred to in article 11, paragraph 3, of the Convention) operating on the line shall be determined on the basis of the distance travelled and the average cost price per kilometre for each category of equipment.

Article 6. Overhead expenditure shall be charged by invoice to the operational account of the line in accordance with the rules applicable to SNCF for the invoicing of services to the French State.

ANNEX II

TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE SECTION OF THE CUNEO - BREIL - VENTIMIGLIA RAILWAY LINE SITUATED IN FRENCH TERRITORY, HAVING REFERENCE TO THE LIST OF BUILDINGS PROVIDED FOR IN ARTICLE 17 OF THE CONVENTION

Section of the Cuneo - Ventimiglia line in French territory

List of station buildings to be assigned to the operation

<i>Station</i>	<i>Existing buildings to be assigned to the operation</i>	<i>Remarks</i>
Vievolà	Passenger station and goods depot	These buildings shall be repaired. Partitions shall be erected to delimit the SNCF service facilities. An access road to these facilities must be provided
Tende	Passenger station and goods depot	These buildings shall be repaired
La Brigue	Passenger station and goods depot	
Saint-Dalmas-de-Tende .	Part of the passenger station	The facilities needed for the operation shall be obtained by modifying the interior of the existing building and by reducing the area reserved for SNCF service facilities. The underpass shall be repaired. Partitions shall be erected to delimit the service facilities
Fontan-Saorge	Part of the ground floor on the Nice side and second storey of the passenger station	These parts of the ground floor and second storey shall be repaired. The third storey shall be reserved for SNCF service facilities. A pedestrian underpass shall be built to improve access to the service facilities, and partitions shall be erected to delimit them.
Piéne	Passenger station and goods depot	

No. 13374

**FRANCE
and
ITALY**

Convention concerning the Frejus road tunnel (with protocol concerning fiscal and customs questions). Signed at Paris on 23 February 1972

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
ITALIE**

Convention concernant le tunnel routier du Fréjus (avec protocole relatif aux questions fiscales et douanières). Signée à Paris le 23 février 1972

Textes authentiques : français et italien.

Enregistrée par la France le 31 mai 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE TUNNEL ROUTIER DU FRÉJUS

Le Président de la République française et le Président de la République italienne, désireux d'améliorer, au moyen d'un tunnel reliant la vallée de la Maurienne, dans le département de la Savoie, à la vallée de Suse, dans la province de Turin, les relations routières entre la vallée du Rhône et la vallée du Pô par l'itinéraire E 13 défini dans la Déclaration sur la construction de grandes routes internationales en date à Genève du 16 décembre 1950²,³ ont résolu de conclure une Convention, et ont nommé à cette fin pour plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Maurice Schumann, ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République italienne :

M. Francesco Malfatti di Montetretto, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. LE TUNNEL

Les Parties contractantes s'engagent à assurer en commun la construction et l'exploitation d'un tunnel routier entre Modane et Bardoneche.

Cet ouvrage, qui portera le nom de « Tunnel routier du Fréjus », sera dénommé « le tunnel » dans la présente Convention.

Article 2. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE L'OUVRAGE

1. La longueur du tunnel sera d'environ 12,8 kilomètres. La tête française sera à 1 230 mètres d'altitude environ, la tête italienne à 1 300 mètres d'altitude environ. La pente longitudinale ne dépassera en aucune section 0,7 p. 100.

La largeur entre piédroits au niveau de la chaussée sera d'au moins 10 mètres et la hauteur utilisable d'au moins 4,50 mètres.

Les caractéristiques ci-dessus ne pourront être modifiées qu'avec l'accord des deux Parties contractantes, après avis de la Commission prévue à l'article 5 ci-dessous.

2. A chaque débouché du tunnel sera réalisée, avec les déblais de l'ouvrage, une plate-forme extérieure destinée en priorité aux installations techniques d'exploitation et aux équipements d'intervention rapide en cas d'accident ou d'incendie, ainsi qu'aux emplacements et installations nécessaires à

¹ Entrée en vigueur le 8 mars 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 22.

² Devrait se lire — Should read : « 16 septembre 1950 ».

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 92, p. 91.

l'accomplissement de ceux des contrôles de frontière qui, conformément aux arrangements intervenus entre les administrations compétentes des deux Etats, doivent être exécutés au voisinage immédiat de la frontière.

Si les plates-formes réalisées avec les déblais de l'ouvrage ne suffisent pas pour que ces contrôles puissent être normalement assurés, les Gouvernements se concerteront pour réaliser les aménagements complémentaires nécessaires.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer les contrôles de frontière autres que ceux visés au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 3. CONCESSION DE L'OUVRAGE

1. Les Gouvernements français et italien confieront respectivement à une société concessionnaire française et à une société concessionnaire italienne, choisies d'un commun accord, la construction et l'exploitation du tunnel, ainsi que des ouvrages et installations annexes, aux frais, risques et périls de ces sociétés.

2. Les actes de concession prévoiront que la construction, l'exploitation et l'entretien de l'ouvrage seront assurés en commun et que les dépenses, toutes taxes comprises, des travaux de construction engagées d'un commun accord et les dépenses, toutes taxes comprises, des aménagements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus seront partagées par moitié entre les deux concessionnaires, ainsi que les recettes de la concession et les dépenses, toutes taxes comprises, d'exploitation et d'entretien des ouvrages.

Cette répartition par moitié s'appliquera aussi aux dépenses entraînées par la réparation des dommages causés à des tiers.

3. Les travaux de construction de la galerie qui seraient exécutés par le concessionnaire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat resteront soumis à la législation de l'Etat dont le concessionnaire est le ressortissant.

4. Les actes de concession prescriront :

- pendant la période de construction la communication annuelle à la Commission prévue à l'article 5 ci-dessous par le comité commun prévu à l'article 9 de l'état des dépenses effectuées et des prévisions de dépenses jusqu'à l'achèvement de la construction;
- pendant l'exploitation la communication annuelle à ladite Commission par l'organisme commun prévu à l'article 13 de l'état des recettes et des dépenses de l'année écoulée et des prévisions de recettes et de dépenses pour l'année suivante.

5. S'il est possible dans l'avenir de constituer une seule société de droit européen, les Parties contractantes se concerteront en vue de prendre toutes dispositions utiles pour favoriser la constitution d'une telle société, qui sera concessionnaire des deux Gouvernements.

6. Dans le cas où les Parties contractantes décideraient de construire et de mettre en service avant la fin des concessions un second tunnel sur la même relation, de nouvelles concessions seraient octroyées pour l'ensemble des deux tunnels et les concessionnaires du premier tunnel bénéficieraient d'un droit de priorité pour ces nouvelles concessions.

Article 4. APPROBATION DU PROJET

Les plans et projets du tunnel seront dressés par les soins des concessionnaires. Ils seront soumis, avec toutes justifications utiles, à la Commission prévue à l'article 5 ci-dessous et ne pourront être exécutés qu'après avis de cette Commission et approbation par les Gouvernements. Une estimation des dépenses sera annexée à ces documents.

Toute modification substantielle de ces plans et projets sera soumise à la même procédure d'approbation.

L'autorisation de mise en service sera accordée conjointement par les Gouvernements sur avis favorable de la susdite Commission.

Article 5. COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE

Une Commission intergouvernementale du tunnel routier du Fréjus sera constituée, dénommée ci-après « la Commission ».

Chaque Partie contractante sera représentée dans la Commission par une délégation composée de huit membres au plus. Chaque délégation pourra se faire assister d'experts.

La Commission sera présidée alternativement, pour une durée d'un an, par le chef de chaque délégation.

La Commission établira son règlement intérieur, qui sera communiqué aux Gouvernements.

Les avis et décisions de la Commission seront consignés dans des procès-verbaux qui seront communiqués aux autorités compétentes des deux Etats.

Article 6. MISSION DE LA COMMISSION

Outre les attributions définies par les autres articles de la présente Convention, la Commission :

1. Pour l'application de la présente Convention :

- pourra émettre tous avis et recommandations à l'intention des Gouvernements;
- pourra constituer le cadre pour la conclusion d'Arrangements ou d'Accords entre les Gouvernements dans la limite des pouvoirs accordés à chaque délégation.

2. Pour l'application des actes de concession :

- a) s'assurera de la conformité des travaux avec les contrats de concession, ainsi qu'avec les plans et projets approuvés;
examinera les adaptations à ces plans et projets qui lui seraient proposées par les concessionnaires ou qui recevraient leur accord, et en décidera si elles n'entraînent pas d'engagements financiers pour les Gouvernements;
- b) veillera en période d'exploitation à l'observation des dispositions des actes de concession;

- c) prendra toute décision en application des pouvoirs qui lui seraient délégués d'un commun accord par les deux Gouvernements ainsi que, le cas échéant, toute mesure susceptible de faciliter la construction et l'exploitation du tunnel;
- d) prendra en cas d'urgence toute décision nécessitée par la sécurité à charge d'en rendre compte aux Gouvernements, le Président pouvant en cas d'extrême urgence agir au nom de la Commission.

La Commission pourra faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement chargées du contrôle de la concession.

Article 7. ACTES DE CONCESSION

1. Les Gouvernements se concerteront pour que les actes de concession soient et, s'ils sont modifiés, restent concordants, sous réserve des particularités imposées par les législations nationales.

2. Les actes de concession définiront les conditions de construction et d'exploitation du tunnel. Les modalités d'exploitation, y compris la réglementation de la circulation routière, seront précisées dans des règlements, uniques pour l'ensemble du tunnel, dont le projet sera établi par les sociétés concessionnaires et soumis à l'approbation de la Commission. Le règlement portant sur la circulation sera mis en vigueur par les autorités compétentes de chaque Etat conformément à la législation nationale.

3. Chaque acte de concession stipulera que les conditions d'application des dispositions prévues à l'article 2, paragraphe 2, seront fixées par accord entre les administrations intéressées et les concessionnaires.

4. Les actes de concession entreront en vigueur à la date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements. Il en sera de même pour les modifications desdits documents, hormis celles qui seraient imposées par un changement de législation nationale.

Article 8. DURÉE ET FIN DE CONCESSION

Les deux concessions prendront fin le 31 décembre de la soixante-dixième année qui suivra celle de la mise en service du tunnel.

Lorsque les deux concessions prendront fin, soit à la date fixée ci-dessus, soit antérieurement pour une autre cause, le tunnel deviendra propriété commune des Etats français et italien et sera exploité en commun, à égalité de droits et de charges. Les modalités de la gestion commune feront l'objet d'un Accord préalable entre les Gouvernements.

Article 9. COMITÉ COMMUN PENDANT LA CONSTRUCTION

Les concessionnaires constitueront un comité commun formé à parité par des représentants désignés par leurs conseils d'administration respectifs et dûment mandatés pour représenter leur société.

Ce comité commun recevra mandat des concessionnaires pour, notamment :

- dresser la liste des entreprises à consulter;

- examiner les offres et décider la dévolution des lots;
- coordonner l'ensemble des travaux de construction et veiller à leur bonne exécution;
- assurer la bonne gestion des marchés et se prononcer sur tout engagement conduisant à une modification de leur montant;
- vérifier les dépenses engagées d'un commun accord et les répartir par moitié entre les concessionnaires;
- représenter les concessionnaires auprès de la Commission pour tout ce qui concerne la construction du tunnel.

Ce comité commun ne sera dissous qu'une fois réglés tous les actes liés à la construction de l'ouvrage.

Le fonctionnement et les pouvoirs du comité commun seront précisés dans un accord qui devra intervenir entre les concessionnaires et être communiqué à la Commission qui en vérifiera la conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article 10. ROUTE D'ACCÈS

Chaque Partie contractante s'engage à assurer en temps utile la construction de la section de route reliant la plate-forme des installations terminales du tunnel au réseau routier national, de sorte que la circulation puisse, dès la mise en service du tunnel, s'écouler dans de bonnes conditions.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre, à aménager en temps utile des liaisons routières entre le tunnel et les vallées du Rhône et du Pô, pour satisfaire aux besoins de la circulation en provenance ou à destination du tunnel.

Article 11. DÉCOUVERTES

Les eaux, les minéraux utiles, les fossiles et les vestiges paléontologiques trouvés au cours de la construction de l'ouvrage seront attribués d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel la découverte aura été faite, quel qu'en soit l'inventeur.

Article 12. PÉAGES

Les concessionnaires percevront, des usagers du tunnel, des péages dont les tarifs maximaux seront fixés d'un commun accord par les Gouvernements après avis de la Commission et dont les tarifs d'application seront approuvés par la Commission.

Les tarifs maximaux et les tarifs d'application tiendront compte des charges des concessionnaires.

Article 13. ORGANISME COMMUN D'EXPLOITATION

Les concessionnaires créeront un organisme commun auquel ils donneront mandat d'exploiter pour leur compte les ouvrages et les installations concédés. Ce mandat portera sur tout ce qui concerne l'exploitation, l'entretien et la

conservation de l'ouvrage, à l'exclusion des travaux nouveaux, du renouvellement du gros matériel et des installations, des dépenses d'entretien extraordinaire et du niveau des tarifs. Les concessionnaires auront, en outre, la faculté de déléguer à l'organisme commun des pouvoirs spéciaux pour régler des questions ne rentrant pas dans son mandat.

Le contenu et les modalités de ce mandat seront définis par accord entre les concessionnaires, qui demeureront solidairement responsables vis-à-vis de chacune des Parties contractantes et des tiers des obligations résultant de leurs concessions pour l'exploitation commune du tunnel. Dans les limites de son mandat et des pouvoirs qui lui seront délégués, l'organisme commun aura qualité pour représenter les concessionnaires auprès de la Commission. Le texte du mandat sera soumis à l'approbation des Gouvernements après avis de la Commission.

Cet organisme commun pourra être une société, ayant son siège social soit en France, soit en Italie, dont le capital sera souscrit par moitié par les deux concessionnaires et restera réparti par moitié entre eux et dont le conseil d'administration comprendra un nombre égal de représentants de chaque concessionnaire. Sous réserve de l'application des dispositions découlant du Traité de Rome instituant la Communauté économique européenne¹, les modifications au droit des sociétés qui interviendraient dans le pays du siège après la constitution de la société ne seront applicables qu'avec l'accord des Gouvernements.

Cet organisme commun pourra prendre la forme d'une société de droit européen s'il apparaît possible au cours des concessions de créer une telle société.

Le président de l'organisme commun sera alternativement français et italien, par période de deux ans au plus.

Les textes constitutifs de l'organisme commun, précisant notamment ses statuts et ses modalités de fonctionnement, seront communiqués à la Commission qui en vérifiera la conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article 14. FRONTIÈRE

La frontière franco-italienne à l'intérieur du tunnel restera fixée à la verticale de la frontière à ciel ouvert.

Chacun des Gouvernements conservera à sa charge les frais des services de douane, de police et de santé qui lui sont propres.

Les modalités du contrôle à la frontière feront, en tant que de besoin, l'objet d'Arrangements entre les deux Gouvernements dans le cadre des Conventions en la matière.

Les fonctionnaires français et italiens chargés des contrôles à la frontière pourront circuler librement pour les besoins du service dans l'ensemble des deux concessions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Le personnel employé aux travaux de construction et à l'exploitation du tunnel pourra circuler librement dans les deux concessions, tout en demeurant soumis aux mesures de police et de douane éventuellement nécessaires.

Article 15. POLICE DE LA CIRCULATION

Les agents de la police de la circulation de chaque Etat pourront circuler librement pour les besoins du service dans l'ensemble des deux concessions.

La police de la circulation dans le tunnel pourra être assurée par des patrouilles mixtes composées d'agents de chacun des Etats.

La constatation et la répression des infractions seront assurées dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat sur le territoire duquel elles ont été commises.

Article 16. PROTECTION DES AGENTS DE L'ETAT

Les autorités de chaque Etat accorderont aux agents de l'autre Etat, pour l'exercice de leurs fonctions dans les conditions prévues à la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'à leurs propres agents.

En cas d'infraction commise contre les agents de l'un des Etats, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat dans les conditions prévues à la présente Convention, il sera fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents de ce dernier Etat affectés à un service correspondant.

Article 17. RÉGIME FISCAL, DOUANIER ET MONÉTAIRE

Les questions fiscales et douanières soulevées par la construction et l'exploitation du tunnel font l'objet d'un Protocole annexé à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

Les Gouvernements n'opposeront aucune entrave et ne prélèveront aucune taxe ni impôt à l'occasion des transferts de fonds et des règlements financiers entre les territoires des Parties contractantes résultant de l'application de la présente Convention.

Article 18. PASSATION DES MARCHÉS

Les actes de concession imposeront aux concessionnaires de faire appel à la concurrence entre entreprises des Etats de la Communauté économique européenne pour l'exécution de leurs travaux et fournitures.

Pour la passation des marchés concernant le tunnel, chaque Partie contractante imposera à son concessionnaire d'observer les règles qu'elle établira en application de la directive du Conseil des Communautés européennes, en date du 26 juillet 1971, portant coordination des procédures des marchés publics de travaux et de soumettre à l'avis de la Commission la liste des entreprises à consulter.

Un même appel d'offres pourra porter sur des travaux, ouvrages et installations situés dans les deux Etats, mais il sera toujours passé un marché distinct par chaque concessionnaire.

Article 19. MESURES D'ORDRE GÉNÉRAL

Les questions de toute nature soulevées par la construction et l'exploitation du tunnel, y compris les mesures nécessaires à la sécurité de la circulation et à la prévention des accidents et des incendies, feront l'objet d'accords particuliers entre les Gouvernements, dans la mesure où elles ne sont pas réglées par la présente Convention, y compris son Protocole annexe.

Les Gouvernements se concerteront sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un des Etats qui modifierait profondément la situation d'un des concessionnaires ou de l'organisme commun visé à l'article 13, ainsi qu'au cas où l'un d'entre eux entendrait faire jouer les clauses de déchéance ou de rachat figurant sur l'acte de concession, ou autoriser un changement de concessionnaire.

Article 20. DIFFÉRENDS ENTRE LES CONCESSIONNAIRES

Les actes de concession imposeront aux concessionnaires l'obligation de soumettre en dernier recours leurs différends à un arbitre désigné d'un commun accord par les Gouvernements. L'exequatur de la sentence rendue par l'arbitre sera prononcée par la juridiction compétente de chaque Etat.

Article 21. DIFFÉRENDS RELATIFS À LA CONVENTION

Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention s'élèverait entre les Parties contractantes et ne serait pas réglé dans les trois mois après sa constatation au sein de la Commission, il sera soumis à un tribunal arbitral à la requête de l'un des Gouvernements.

Le tribunal arbitral sera composé dans chaque cas de la façon suivante : chacune des Parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre appartenant à un Etat tiers; ce troisième arbitre présidera le tribunal arbitral. Si les arbitres n'ont pas été désignés dans un délai de trois mois après que l'un des Etats contractants aura fait connaître son intention de saisir le tribunal arbitral, chaque Partie pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le président de ladite Cour est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est empêché pour quelque motif que ce soit, les nominations qui lui incombent seront faites par le vice-président ou par le juge le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties au différend.

Le tribunal arbitral décidera à la majorité des voix. Les décisions du tribunal lieront les Parties. Celles-ci supporteront les frais de l'arbitre qu'elles auront désigné et se partageront à parts égales les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 23 février 1972, en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

Pour la République italienne :

[Signé]

F. MALFATTI

PROTOCOLE

RELATIF AUX QUESTIONS FISCALES ET DOUANIÈRES

Lors de la signature de la Convention entre la République française et la République italienne concernant le tunnel routier du Fréjus en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. IMPÔTS ET TAXES

Article 1er. Chaque Etat appliquera sa législation et sa réglementation fiscales à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de la partie du tunnel dont il confie la concession en exécution de l'article 3 de la Convention.

A cet effet, chaque société concessionnaire est réputée construire et exploiter seule et pour son propre compte la partie de l'ouvrage correspondant à sa concession, sous réserve des dispositions de l'article 3, paragraphe 3, de la Convention.

Article 2. Pour la liquidation des taxes sur le chiffre d'affaires, la base imposable dans chaque Etat est constituée par l'intégralité des recettes afférentes aux opérations effectuées dans la concession accordée par ledit Etat.

Toutefois, lorsque ne peuvent être distinguées les recettes afférentes aux opérations effectuées dans chacun des deux Etats, notamment en ce qui concerne les péages, la base imposable dans chaque Etat est représentée par la moitié des recettes totales quel que soit le lieu de leur perception.

Pendant la période d'exploitation l'énergie électrique consommée sera soumise aux taxes sur le chiffre d'affaires pour moitié dans chaque Etat.

Article 3. Dans la mesure où la législation et la réglementation fiscales l'exigent, chaque société concessionnaire est tenue de faire accréditer, auprès de l'administration chargée du recouvrement des impôts et taxes, un représentant domicilié dans l'Etat où sont dus ces impôts et taxes, qui s'engage à remplir les formalités auxquelles sont soumis les redevables et à payer les impôts et taxes dus.

Article 4. Pour l'application des impôts sur les bénéfices provenant de l'exploitation du tunnel, la base imposable pour chaque société concessionnaire est calculée par l'administration fiscale compétente de l'Etat où ladite société a son domicile fiscal, suivant la loi interne dudit Etat et compte tenu de ce que :

- a) Les recettes provenant de la gestion du tunnel sont réparties par moitié entre les deux sociétés concessionnaires;
- b) Les dépenses nécessaires à la construction, à l'exploitation, à l'entretien et à la conservation du tunnel sont aussi réparties par moitié entre les deux sociétés concessionnaires.

Article 5. Par dérogation aux dispositions de la Convention fiscale franco-italienne pour éviter les doubles impositions et pour régler quelques questions en matière d'impôts directs sur les revenus et sur la fortune, conclue à Paris le 29 octobre 1958 et modifiée par l'Accord complémentaire du 6 décembre 1965¹, les traitements et émoluments des personnes chargées de la construction et de l'exploitation du tunnel ne sont imposables que dans l'Etat où les intéressés ont leur domicile fiscal.

Article 6. Pour l'application des dispositions de la Convention du 29 octobre 1958 mentionnée à l'article 5 ci-dessus, les honoraires, indemnités et autres rémunérations payés pour compte commun aux membres du comité commun institué en vertu de l'article 9 de la Convention et de l'organisme commun d'exploitation prévu à l'article 13 de la même Convention, pour les fonctions exercées en ces qualités, sont réputés être versés par la société concessionnaire dont ces membres sont les représentants ou les mandataires.

Article 7. Les administrations fiscales compétentes des deux Etats se concerteront sur les modalités d'exercice de leurs droits respectifs de communication et de vérification en ce qui concerne la comptabilité d'exploitation de l'ouvrage tenue au siège de l'organisme commun d'exploitation.

II. DOUANES

Article 8. Pour la construction, l'entretien, la conservation et l'exploitation de l'ouvrage, chacun des Etats :

- a) Ne prélève aucun droit de douane ni taxe d'effet équivalant à l'importation ou à l'exportation sur les matériaux de construction, les matières premières et les matériels destinés à y être incorporés, sous réserve qu'ils soient originaires et en provenance de l'autre Etat ou en libre pratique sur le territoire de cet Etat;
- b) Sous les mêmes réserves, laisse passer les matériaux, matières premières et matériels libres d'interdiction ou de restriction économique d'importation.

Article 9. Les administrations compétentes se concerteront pour accorder aux matériels admis temporairement en suspension de droits de douane et autres taxes applicables à l'importation, pour l'exécution de travaux dans l'enceinte de l'ouvrage, toutes les facilités compatibles avec leur législation et leur réglementation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 87.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10. Les problèmes posés par l'application du présent Protocole seront réglés d'un commun accord entre les administrations fiscales et douanières compétentes.

Article 11. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 23 février 1972, en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*]

MAURICE SCHUMANN

[*Signé*]

F. MALFATTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA FRANCESE E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA AL TRAFORO AUTOSTRADALE DEL FREJUS

Il Presidente della Repubblica Francese,

Il Presidente della Repubblica Italiana,

allo scopo di migliorare mediante la costruzione di un traforo che allacci la Valle della Maurienne, nel dipartimento della Savoia, con la Valle di Susa, nelle provincie di Torino, i collegamenti stradali fra la Valle del Rodano e la Valle del Po mediante l'itinerario E. 13, che è definito nella dichiarazione di Ginevra del 16 settembre 1950 sulla realizzazione dei grandi itinerari internazionali, hanno deciso di stipulare una Convenzione e hanno, di conseguenza, nominato i loro plenipotenziari, precisamente :

Il Presidente della Repubblica Francese,

il Signor Maurice Schumann, Ministro degli Affari Esteri,

Il Presidente della Repubblica Italiana,

il Signor Francesco Malfatti di Montetretto, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riscontrati regolari e nella do-vuta forma, hanno concordato le seguenti disposizioni :

Articolo 1. IL TRAFORO

Le Parti contraenti si impegnano ad assicurare in comune la costruzione e l'esercizio di un traforo autostradale fra Modane e Bardonecchia.

Questa opera, che prenderà il nome di « Traforo autostradale del Fréjus », nel seguito del testo della presente Convenzione sarà indicata come « il tra-foro ».

Articolo 2. CARATTERISTICHE GENERALI DELL'OPERA

1. La lunghezza del traforo sarà di 12,8 chilometri circa. L'imbocco sul versante francese sarà alla quota di circa 1.230 metri sul livello del mare, quello sul versante italiano alla quota di circa 1.300 metri. La pendenza del profilo longitudinale non sarà superiore in alcun tratto allo 0,7 per cento.

La larghezza tra i piedritti a livello della carreggiata sarà di almeno m. 10,00 e l'altezza utile sarà di almeno m. 4,50.

Le anzidette caratteristiche non potranno essere modificate se non con l'accordo tra le due Parti contraenti, sentito il parere della Commissione prevista al successivo articolo 5.

2. A ciascuna estremità del traforo sarà costruito, con materiali di risulta dell'opera, un piazzale esterno destinato con priorità agli impianti tecnici di esercizio, alle attrezzature di pronto intervento in caso di incidente o di incendio, come pure alle superfici ed alle installazioni necessarie all'espletamento di quei controlli e formalità di frontiera che, secondo le intese intervenute fra le Amministrazioni competenti dei due Stati, debbono essere compiuti in prossimità della frontiera stessa.

Se tali superfici costruite con i materiali di risulta dell'opera non saranno sufficienti per il normale espletamento dei suddetti controlli e formalità, i due Governi si concerteranno per costruire le installazioni complementari necessarie.

3. Ognuno dei due Governi prenderà i provvedimenti atti ad assicurare i controlli di frontiera diversi da quelli previsti al precedente paragrafo 2.

Articolo 3. CONCESSIONE DELL'OPERA

1. I Governi francese e italiano affideranno, rispettivamente ad una società concessionaria francese e ad una società concessionaria italiana, scelte di comune accordo, la costruzione e l'esercizio del traforo, comprese le opere e gli impianti annessi, a spese, rischio e pericolo delle società stesse.

2. Gli atti di concessione prevederanno che alla costruzione, all'esercizio ed alla manutenzione dell'opera si provveda in comune e che le spese, tasse ed imposte comprese, dei lavori di costruzione — decise di comune accordo — e le spese, tasse ed imposte comprese, delle sistemazioni previste al par. 2 del precedente art. 2, siano divise per metà tra le due concessionarie, così come le entrate dovute alla concessione e le spese, tasse ed imposte comprese, per l'esercizio e la manutenzione delle opere.

Questa ripartizione per metà si applicherà anche alle spese sostenute per il risarcimento di danni causati a terzi.

3. I lavori di costruzione della galleria che saranno eseguiti dalla concessionaria di uno dei due Stati sul territorio dell'altro Stato continueranno ad essere sottoposti alla legislazione dello Stato di appartenenza della concessionaria stessa.

4. Gli atti di concessione prescriveranno :

- nel corso della costruzione, la comunicazione annuale alla Commissione prevista al successivo art. 5, da parte del comitato comune previsto all'art. 9, dello stato delle spese effettuate e delle previsioni di spesa fino al completamento della costruzione;
- durante l'esercizio, la comunicazione annuale alla Commissione predetta, da parte dell'organo comune previsto all'articolo 13, dello stato delle entrate e delle spese dell'anno trascorso e delle previsioni delle entrate e delle spese per l'anno seguente.

5. Se sarà possibile in futuro costituire una sola società di diritto europeo, le Parti contraenti si concerteranno al fine di prendere ogni misura utile a favorire la costituzione di una tale società, che sarà concessionaria dei due Governi.

6. Nel caso in cui — prima della fine delle concessioni — le Parti contraenti decidessero di costruire e di aprire all'esercizio un secondo traforo

lungo il medesimo collegamento, verranno accordate nuove concessioni per l'insieme dei due trafori e le concessionarie del primo traforo godranno di un diritto di priorità per tali nuove concessioni.

Articolo 4. APPROVAZIONE DEL PROGETTO

I progetti esecutivi ed i relativi piani tecnici del traforo saranno preparati a cura delle concessionarie. Essi saranno sottoposti, con tutta la idonea documentazione giustificativa, all'esame della Commissione prevista al successivo articolo 5 e non potranno entrare in fase di esecuzione se non dopo il parere della Commissione stessa e l'approvazione dei due Governi. A detti documenti sarà allegato il relativo preventivo di spesa.

Ogni variante sostanziale a detti progetti esecutivi e piani tecnici sarà sottoposta alla medesima procedura d'approvazione.

L'autorizzazione per l'entrata in servizio del traforo sarà accordata congiuntamente dai due Governi, previo parere favorevole della anzidetta Commissione.

Articolo 5. COMMISSIONE INTERGOVERNATIVA

Sarà istituita una commissione intergovernativa del traforo autostradale del Fréjus, in seguito denominata la « Commissione ».

Ciascuna Parte contraente sarà rappresentata nella Commissione da una delegazione composta da un numero di componenti non superiore ad otto. Ciascuna delegazione potrà farsi assistere da esperti.

La Commissione sarà presieduta, alternativamente, per la durata di un anno, dal capo di ciascuna delegazione.

La Commissione stabilirà il proprio regolamento interno che dovrà essere comunicato ai due Governi.

I pareri e le decisioni della Commissione saranno annotati in appositi verbali che saranno comunicati alle autorità competenti dei due Stati.

Articolo 6. COMPITI DELLA COMMISSIONE

Oltre alle attribuzioni conferite negli altri articoli della presente Convenzione, la Commissione :

1. Per l'applicazione della presente Convenzione
- potrà formulare tutti i pareri e le raccomandazioni destinati ai due Governi,
- potrà costituire la sede per la conclusione di intese o di accordi tra i due Governi, nel limite dei poteri concessi a ciascuna delegazione.

2. Per l'applicazione degli atti di concessione
- a) si assicurerà della conformità dei lavori con gli atti di concessione, nonché con i progetti esecutivi ed i piani tecnici approvati;
- esaminerà gli adattamenti a tali progetti esecutivi e piani tecnici che le saranno proposti dalle concessionarie o con queste concordati, e deciderà in merito se essi non comportino impegni finanziari per i Governi;

- b) vigilerà durante l'esercizio sull'osservanza delle disposizioni degli atti di concessione;
- c) prenderà ogni decisione in applicazione dei poteri che le saranno delegati di comune accordo dai due Governi, così come, se del caso, ogni provvedimento atto a facilitare la costruzione e l'esercizio del traforo;
- d) prenderà, in caso d'urgenza, ogni decisione resa necessaria da esigenze di sicurezza, con obbligo di renderne conto ai Governi; in caso di estrema urgenza il Presidente potrà agire in nome della Commissione.

La Commissione potrà fare appello alla collaborazione delle amministrazioni di ciascun Governo incaricate del controllo della concessione.

Articolo 7. ATTI DI CONCESSIONE

1. I Governi si concerteranno affinchè gli atti di concessione siano e, se vengono modificati, permangano concordanti tra loro, fatte comunque salve le norme particolari imposte dalle legislazioni nazionali.

2. Gli atti di concessione definiranno le condizioni di costruzione e d'esercizio del traforo. Le modalità di esercizio, ivi compresa la regolamentazione della circolazione stradale, saranno precise in regolamenti unici per l'insieme del traforo, il cui progetto sarà redatto dalle società concessionarie e sottoposto all'approvazione della Commissione. Il regolamento relativo alla circolazione sarà messo in vigore dalle autorità competenti di ciascuno Stato conformemente alla legislazione nazionale.

3. Ciascun atto di concessione stabilirà che le condizioni di applicazione delle disposizioni previste all'art. 2, paragrafo 2, saranno fissate mediante accordi fra le amministrazioni interessate e le concessionarie.

4. Gli atti di concessione entreranno in vigore alla data fissata di comune accordo dai due Governi. Così sarà pure per le modifiche di detti documenti, ad eccezione di quelle che saranno imposte da cambiamenti di una legislazione nazionale.

Articolo 8. DURATA E TERMINE DELLA CONCESSIONE

Le due concessioni avranno termine il 31 dicembre del settantesimo anno successivo a quello dell'apertura all'esercizio del traforo.

Quando le due concessioni avranno termine, sia alla data sopra stabilita sia precedentemente per altra causa, il traforo diverrà proprietà comune degli Stati francesi e italiano e sarà gestito in comune, a parità di diritti e di oneri.

Le modalità dell'esercizio comune saranno preventivamente oggetto di un accordo tra i Governi.

Articolo 9. COMITATO COMUNE PER LA COSTRUZIONE

Le concessionarie costituiranno un comitato comune paritetico formato da rappresentanti designati dai rispettivi consigli di amministrazione ed aventi mandato di rappresentare le loro società.

In particolare al comitato comune sarà conferito dalle concessionarie il mandato di :

- redigere l'elenco delle imprese da consultare;
- esaminare le offerte e decidere l'affidamento dei lotti;
- coordinare l'insieme dei lavori di costruzione e vigilare sulla loro buona esecuzione;
- assicurare la buona gestione degli appalti e pronunciarsi su tutti gli impegni che conducono ad una modifica del loro importo;
- verificare le spese decise di comune accordo e ripartirle per metà fra le concessionarie;
- rappresentare le concessionarie presso la Commissione, per tutto ciò che concerne la costruzione del traforo.

Tale comitato comune non verrà disiolto se non dopo la definizione di tutti gli atti connessi con la costruzione dell'opera.

Il funzionamento ed i poteri del comitato comune saranno precisati in un accordo che dovrà intervenire tra le concessionarie ed essere comunicato alla Commissione, che ne verificherà la conformità con le disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 10. STRADE DI ACCESSO

Ciascuna Parte contraente si impegna ad assicurare in tempo utile la costruzione dei raccordi stradali colleganti il piazzale d'imbocco al traforo con la rete stradale nazionale in modo che la circolazione possa, sin dal momento dell'apertura all'esercizio del traforo, svolgersi in buone condizioni.

Le Parti contraenti si impegnano inoltre a sistemare in tempo utile i collegamenti stradali tra il traforo e le vallate del Rodano e del Po, in modo che essi soddisfino alle esigenze della circolazione proveniente dal traforo-o ad esso diretta.

Articolo 11. RINVENIMENTI

Le acque, i minerali utili, i fossili ed i reperti paleontologici rinvenuti nel corso della costruzione dell'opera saranno attribuiti secondo la legislazione dello Stato sul cui territorio sarà stata fatta la scoperta, chiunque ne sia stato lo scopritore.

Articolo 12. PEDAGGI

Le società concessionarie riscuoteranno, dagli utenti del traforo, pedaggi le cui tariffe massime saranno fissate di comune accordo dai Governi su parere della Commissione e le cui tariffe di applicazione saranno approvate dalla Commissione stessa.

Le tariffe massime e le tariffe di applicazione terranno conto degli oneri delle concessionarie.

Articolo 13. ORGANO COMUNE DI ESERCIZIO

Le concessionarie creeranno un organo comune al quale conferiranno mandato di esercire per loro conto le opere e le installazioni concesse. Tale mandato riguarderà tutto quanto concerne l'esercizio, la manutenzione e la conservazione dell'opera, ad esclusione dei nuovi lavori, del rinnovo delle attrezzature pesanti, delle spese per la manutenzione straordinaria e delle tariffe di pedaggio. Le concessionarie avranno inoltre la facoltà di delegare all'organo comune poteri speciali per definire questioni non comprese nel mandato.

Il contenuto e le modalità del mandato saranno stabiliti mediante accordo fra le concessionarie, che rimarranno responsabili in solido nei confronti di ciascuna Parte contraente e dei terzi degli obblighi derivanti dalle loro concessioni per l'esercizio in comune del traforo. Entro i limiti del suo mandato e dei poteri che gli saranno delegati, l'organo comune avrà titolo per rappresentare le concessionarie presso la Commissione. Il testo del mandato sarà sottoposto all'approvazione dei Governi, previo parere della Commissione.

L'organo comune potrà essere una società con sede sociale o in Francia o in Italia, il cui capitale verrà sottoscritto per metà dalle due concessionarie e resterà ripartito per metà fra loro ed il cui consiglio di amministrazione sarà formato da un numero eguale di rappresentanti di ciascuna concessionaria. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni derivanti dal Trattato di Roma istituente la Comunità Economica Europea, le modifiche alla legislazione sulle società, che intervenissero dopo la costituzione delle società nello Stato ove essa ha sede, non saranno applicabili se non con l'accordo dei Governi.

Questo organo comune potrà prendere forma di società di diritto europeo se nel corso delle concessioni si rivelasse possibile creare una tale società.

Il Presidente dell'organo comune sarà alternativamente francese e italiano, per periodi non superiori a due anni.

I testi costitutivi dell'organo comune, precisanti in particolare le proprie norme statutarie e le modalità del proprio funzionamento, saranno comunicati alla Commissione che ne verificherà la conformità con le disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 14. FRONTIERA

La frontiera franco-italiana all'interno del traforo resterà fissata sulla verticale della frontiera a cielo aperto.

Ciascun Governo manterrà a suo carico le spese per l'espletamento del servizio di dogana, di polizia e di sanità che gli competono.

Le modalità del controllo alla frontiera saranno oggetto, per quanto occorra, di intese tra i due Governi nel quadro delle convenzioni in materia.

I funzionari francesi e italiani incaricati del controllo alla frontiera potranno circolare liberamente, per necessità di servizio, nell'insieme delle due concessioni.

Il personale impiegato nei lavori di costruzione e nell'esercizio del traforo potrà circolare liberamente nelle due concessioni pur restando sottoposto alle misure di polizia e di dogana che fossero eventualmente necessarie.

Articolo 15. CONTROLLO DEL TRAFFICO

Gli agenti del controllo del traffico di ciascuno Stato potranno circolare liberamente, per necessità di servizio, nell'insieme delle due concessioni.

Il controllo del traffico nel traforo potrà essere espletato con pattuglie miste, composte da agenti di ciascuno degli Stati.

La constatazione e la repressione delle infrazioni saranno assicurate nelle condizioni e secondo le modalità previste dalla legislazione dello Stato sul territorio del quale sono state commesse.

Articolo 16. PROTEZIONE DEGLI AGENTI DELLO STATO

Le Autorità di ciascuno Stato accorderanno agli agenti dell'altro Stato, per l'esercizio delle loro funzioni nelle condizioni previste dalla presente Convenzione, la stessa protezione ed assistenza accordate ai propri agenti.

In caso di infrazione commessa contro gli agenti di uno degli Stati, durante l'esercizio delle loro funzioni sul territorio dell'altro Stato nelle condizioni previste nella presente Convenzione, si applicheranno le disposizioni penali che reprimono un simile fatto commesso contro gli agenti di questo ultimo Stato, incaricati di un servizio corrispondente.

Articolo 17. REGIME FISCALE, DOGANALE E MONETARIO

Le questioni fiscali e doganali derivanti dalla costruzione e dall'esercizio del traforo sono regolate dall'alegato Protocollo che fa parte integrante della presente Convenzione.

I Governi non porranno ostacolo e non preleveranno alcuna tassa nè imposta, in occasione del trasferimento di fondi e dei regolamenti finanziari fra i territori delle due Parti contraenti risultanti dall'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 18. AGGIUDICAZIONE DEGLI APPALTI

Gli atti di concessione imporranno alle società concessionarie di ricorrere alla concorrenza tra imprese dei Paesi della Comunità Economica Europea per l'esecuzione dei loro lavori e forniture.

Per l'aggiudicazione degli appalti riguardanti il traforo, ogni Parte contraente imporrà alla propria società concessionaria di osservare le norme che essa emanerà in applicazione della direttiva del Consiglio delle Comunità Europee, in data 26 luglio 1971, che coordina le procedure per l'aggiudicazione degli appalti dei lavori pubblici e di sottoporre al parere della Commissione prevista dal precedente articolo 5 le liste delle imprese da consultare.

Una stessa gara d'appalto potrà riguardare lavori, opere e installazioni situate nei due Stati, ma saranno sempre stipulati contratti di appalto distinti per ciascuna società concessionaria.

Articolo 19. MISURE DI CARATTERE GENERALE

Le questioni di qualsiasi natura derivanti dalla costruzione e dall'esercizio del traforo, ivi comprese le misure necessarie per la sicurezza della circolazione e per la prevenzione degli incidenti e degli incendi, saranno oggetto di accordi particolari fra i Governi nella misura in cui non sono regolate dalla presente Convenzione, ivi compreso il Protocollo allegato.

I Governi si concerteranno sull'applicazione di tutti i provvedimenti di ordine generale presi da uno degli Stati che modifichino profondamente la situazione di una delle società concessionarie o dell'organo comune previsto all'articolo 13, come pure nel caso in cui uno di loro intendesse avvalersi delle clausole di decadenza o di riscatto previste negli atti di concessione ovvero intendesse autorizzare un cambiamento di concessionaria.

Articolo 20. CONTROVERSIE FRA LE SOCIETÀ CONCESSIONARIE

Gli atti di concessione imporranno alle concessionarie l'obbligo di sottoporre, in ultima istanza, le loro controversie ad un arbitro designato di comune accordo dai Governi. L'exequatur della sentenza resa dall'arbitro sarà emesso dall'organo giudiziario competente di ciascuno Stato.

Articolo 21. CONTROVERSIE RELATIVE ALLA CONVENZIONE

Nel caso in cui insorgesse fra le Parti contraenti una controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione che non possa essere composta entro i tre mesi successivi da che ne sia stata presa cognizione da parte della Commissione, essa sarà sottoposta ad un tribunale arbitrale a richiesta di uno dei due Governi.

Il tribunale arbitrale sarà composto in ogni caso nel modo seguente : ciascuna delle parti in controversia nominerà un arbitro. Tali arbitri designieranno di comune accordo un terzo arbitro appartenente ad uno Stato terzo; questo terzo arbitro presiederà il tribunale arbitrale. Se gli arbitri non saranno stati designati nel termine di tre mesi da quando uno degli Stati contraenti abbia fatto conoscere la sua intenzione di adire il tribunale arbitrale, ciascuna Parte potrà, in assenza di ogni altro accordo, chiedere al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia di procedere alle nomine necessarie. Nel caso in cui il Presidente di detta Corte abbia la nazionalità di uno dei Paesi in controversia o sia impedito per qualsiasi altro motivo, le nomine che a lui incombono saranno fatte dal Vice Presidente o dal giudice più anziano che non abbia la nazionalità di alcuna delle Parti in controversia.

Il tribunale arbitrale deciderà a maggioranza dei voti. Le decisioni del tribunale impegneranno le Parti. Esse sosterranno le spese dell'arbitro da loro designato e si divideranno le altre in parti uguali. Sugli altri punti, il tribunale arbitrale regolerà esso stesso la sua procedura.

Articolo 22. ENTRATA IN VIGORE

La presente Convenzione entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Parigi il 23 febbraio 1972 in due esemplari, ciascuno in lingua francese e italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Per il Presidente
della Repubblica Francese :

[*Signed — Signé*]¹

Per la Repubblica Italiana :

[*Signed — Signé*]²

PROTOCOLLO

RELATIVO ALLE QUESTIONI FISCALI E DOGANALI

All'atto della firma della Convenzione fra la Repubblica Francese e la Repubblica Italiana relativa al traforo autostradale del Fréjus, in data odierna, i Plenipotenziari sottoscritti hanno convenuto quanto segue :

I. IMPOSTE E TASSE

Articolo 1. Ciascuno Stato applicherà la propria legislazione e la propria regolamentazione fiscale alla costruzione, alla manutenzione ed alla gestione della parte del traforo che esso affida in concessione ai sensi dell'art. 3 della Convenzione.

A tale scopo, si considera che ciascuna società concessionaria costruisca e gestisca da sola e per proprio conto la parte dell'opera corrispondente alla sua concessione, ferme restando le disposizioni dell'art. 3, paragrafo 3, della Convenzione.

Articolo 2. Per la liquidazione delle imposte sulla cifra d'affari, la base imponibile in ciascuno Stato è costituita dalla totalità delle entrate afferenti alle operazioni effettuate nell'ambito della concessione accordata da detto Stato.

Tuttavia, qualora le entrate relative alle operazioni effettuate in ciascuno dei due Stati, specie per quanto concerne i pedaggi, non possano essere distinte, la base imponibile in ciascuno Stato è rappresentata dalla metà delle entrate totali qualunque sia il luogo della loro percezione.

Durante il periodo della gestione, l'energia elettrica consumata sarà assoggettata alle imposte sulla cifra d'affari per metà in ciascuno Stato.

Articolo 3. Nella misura in cui la legislazione e la regolamentazione fiscali lo esigano, ciascuna società concessionaria dovrà far accreditare presso l'Amministrazione incaricata dell'esazione di imposte e tasse, un rappresentante domiciliato nello Stato in cui sono dovute tali imposte e tasse, il quale si impegnerà a compiere le formalità cui sono tenuti i contribuenti e a pagare le imposte e tasse dovute.

Articolo 4. Per l'applicazione delle imposte sugli utili derivanti dalla gestione del traforo, la base imponibile per ciascuna società concessionaria sarà

¹ Signed by Maurice Schumann — Signé par Maurice Schumann.

² Signed by F. Malfatti — Signé par F. Malfatti.

calcolata dall'Amministrazione fiscale competente dello Stato in cui la società stessa ha il proprio domicilio fiscale, secondo la legislazione interna di detto Stato e tenendo conto che :

- a) le entrate provenienti dalla gestione del traforo sono ripartite per metà tra le due società concessionarie;
- b) anche le spese necessarie alla costruzione, gestione, manutenzione e conservazione del traforo sono ripartite per metà tra le due società concessionarie.

Articolo 5. In deroga alle disposizioni della Convenzione fiscale franco-italiana per evitare la doppia imposizione e per regolare alcune questioni in materia di imposte dirette sui redditi e sul patrimonio, conclusa a Parigi il 29 ottobre 1958 e modificata con l'Accordo complementare del 6 dicembre 1965, gli stipendi e gli emolumenti delle persone incaricate della costruzione e della gestione del traforo non sono imponibili che nelle Stati in cui gli interessati hanno il proprio domicilio fiscale.

Articolo 6. Per l'applicazione delle disposizioni della Convenzione del 29 ottobre 1958 citata al precedente art. 5, gli onorari, le indennità e le altre remunerazioni pagati per conto comune ai membri del comitato comune istituito ai sensi dell'art. 9 della Convenzione e dell'organo comune di esercizio previsto all'art. 13 della medesima Convenzione, per le funzioni svolte a tale titolo, sono considerati come versati dalla società concessionaria di cui detti membri sono rappresentanti o mandatari.

Articolo 7. Le competenti Amministrazioni fiscali dei due Stati concorderanno le modalità di esercizio dei rispettivi diritti di richiesta di notizie e di verifica per quanto concerne la contabilità di esercizio dell'opera, tenuta presso la sede dell'organo comune di esercizio.

II. DOGANE

Articolo 8. Per la costruzione, la manutenzione, la conservazione e la gestione dell'opera ciascuno Stato :

- a) non riscuoterà alcun dazio di dogana né tassa di effetto equivalente d'importazione o di esportazione sui materiali da costruzione, le materie prime ed il materiale destinato ad esservi incorporato, purchè originari e provenienti dall'altro Stato o in libera pratica nel territorio dello Stato stesso;
- b) consentirà, alle medesime condizioni, l'introduzione di materiali da costruzione, materie prime e materiale tecnico senza alcun divieto o restrizione economica di importazione.

Articolo 9. Le Autorità competenti si concorderanno per concedere ai materiali importati temporaneamente in sospensione da dazio e dagli altri diritti applicabili alla importazione e destinati all'esecuzione di lavori nell'ambito dell'opera, tutte le facilitazioni compatibili con la loro legislazione e la loro regolamentazione.

III. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 10. I problemi che potranno sorgere dall'applicazione del presente Protocollo saranno risolti di comune accordo tra le Amministrazioni fiscali e doganali competenti.

Articolo 11. Il presente Protocollo è parte integrante della Convenzione in pari data.

FATTO a Parigi il 23 febbraio 1972 in due esemplari, ciascuno in lingua francese e italiana, i due testi facendo egualmente fede.

[*Signed — Signé*]

MAURICE SCHUMANN

[*Signed — Signé*]

F. MALFATTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE FREJUS ROAD
TUNNEL**

The President of the French Republic and the President of the Italian Republic, desiring to improve, by means of a tunnel connecting the Maurienne Valley in the department of Savoie and the Susa Valley in the province of Turin, the road links between the Rhone Valley and the Po Valley along route E 13 described in the Declaration on the construction of main international traffic arteries signed at Geneva on 16 September 1950,² have decided to conclude a convention and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Schumann, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic:

Mr. Francesco Malfatti di Montetretto, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1. THE TUNNEL

The Contracting Parties undertake to share the work of constructing and operating a road tunnel between Modane and Bardonecchia.

This structure, to be known as the "Fréjus road tunnel", shall be referred to as "the tunnel" in this Convention.

Article 2. GENERAL CHARACTERISTICS OF THE STRUCTURE

1. The tunnel shall be about 12.8 kilometres long. The French entrance shall be at about 1,230 metres above sea level, the Italian entrance at about 1,300 metres. The longitudinal gradient shall not exceed 0.7 per cent in any section.

The width between piers at the level of the carriage way shall be at least 10 metres and there shall be at least 4.50 metres headroom.

The above characteristics can be modified only with the agreement of both Contracting Parties, following a decision of the Commission provided for in article 5.

2. At each end of the tunnel an external apron shall be built with the excavated waste intended primarily for construction plant and machinery for emergency equipment for use in case of accident or fire, and for the sites and

¹ Came into force on 8 March 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 91.

installations required for such frontier inspections as, in accordance with the arrangements concluded by the competent administrations of the two States, are to be carried out in the immediate vicinity of the frontier.

If the aprons built of the excavated waste are inadequate for the satisfactory conduct of these inspections, the Governments shall reach agreement on the construction of the additional facilities required.

3. Each Government shall take appropriate measures for the conduct of frontier inspections other than those referred to in paragraph 2.

Article 3. CONCESSION OF THE CONSTRUCTION WORK

1. The French and Italian Governments shall respectively assign to a French concessionary company and to an Italian concessionary company, chosen by mutual agreement, the construction and operation of the tunnel, and of any ancillary structures and installations, at the expense and risk of these companies.

2. The deeds of concession shall provide for the joint construction, operation and maintenance of the tunnel and for the equal sharing between the two concessionaries of the cost including all taxes, of any construction work undertaken by mutual agreement, the cost, including all taxes, of the construction work provided for in article 2, paragraph 2, revenue from the concessions and the expenses, including all taxes, of operating and maintaining the tunnel.

This equal sharing shall also apply to the expenditure incurred for repairing damages to third parties.

3. The work of constructing the gallery, if carried out by the concessionary of one of the States in the territory of the other State, shall be subject to the legislation of the State of which the concessionary company is a national.

4. The deeds of concession shall require:

—during the period of construction, the transmission each year to the Commission provided for in article 5 by the joint committee provided for in article 9 of the statement of expenditure incurred and of projected expenditure until the completion of construction;

—during operation, the transmission each year to the said Commission by the joint agency provided for in article 13 of the statement of receipts and expenditure for the previous year and of projected receipts and expenditure for the coming year.

5. If in the future a single company can be formed under European law, the Contracting Parties shall agree to take all necessary measures to facilitate the formation of such a company, which shall be the concessionary of the two Governments.

6. If the Contracting Parties should decide before the expiry of the concessions to construct and bring into operation a second tunnel on the same road link, new concessions shall be granted for the two tunnels together and the concessionaries for the first tunnel shall have the right to first refusal of the new concessions.

Article 4. APPROVAL OF THE DESIGN

The blueprint and plans of the tunnel shall be drawn up by the concessionaries. They shall be submitted, with all necessary documentation, to the Commission provided for in article 5 and shall not be executed until that Commission has rendered its opinion and they have been approved by the Governments. An estimate of expenditure shall be annexed to these documents.

Any substantial amendment of the blueprint and plans shall be subject to the same approval procedure.

Authorization to bring the tunnel into operation shall be granted jointly by the Governments on the advice of the aforementioned Commission.

Article 5. INTERGOVERNMENTAL COMMISSION

An Intergovernmental Commission for the Fréjus road tunnel, hereinafter referred to as "the Commission", shall be set up.

Each Contracting Party shall be represented on the Commission by a delegation of not more than eight members. Each delegation may arrange to be assisted by experts.

The Commission shall be presided over for periods of one year by the head of each delegation alternately.

The Commission shall establish its rules of procedure, which shall be communicated to the Governments.

The opinions and decisions rendered by the Commission shall be recorded in minutes, which shall be communicated to the competent authorities of the two States.

Article 6. FUNCTIONS OF THE COMMISSION

Apart from the functions described elsewhere in this Convention, the Commission:

1. For the purpose of implementing this Convention:
 - May issue any opinions and recommendations addressed to the Governments;
 - May constitute the framework for the conclusion of arrangements or agreements between the Governments within the limits of the powers granted to each delegation.
2. For the purpose of implementing the deeds of concession:
 - (a) Shall ensure that the work conforms to the concessionary contracts and to the approved blueprint and plans;
Shall examine any adjustments to such blueprint and plans proposed or agreed to by the concessionaries and decide whether they call for financial commitments by the Governments;
 - (b) During the operational period ensure that the provisions of the deeds of concession are observed;

- (c) Shall take any decisions under such powers as are delegated to it by mutual agreement between the two Governments and, if necessary, any measures to facilitate the construction and operation of the tunnel;
- (d) In case of emergency, shall take any decision required for reasons of safety, subject to reporting such decision to the Governments, the President being empowered to act on behalf of the Commission in cases extremely urgent.

The Commission may request the collaboration of the administrations of each Government responsible for supervising the concession.

Article 7. DEEDS OF CONCESSION

1. The Governments shall work together to ensure that the deeds of concession are and, if amended, remain concordant, subject to any special requirements imposed by national legislation.

2. The deeds of concession shall lay down conditions for the construction and operation of the tunnel. The operating procedures, including road traffic rules, shall be laid down in a single set of regulations governing the entire tunnel, the draft of which shall be drawn up by the concessionary companies and submitted to the Commission for approval. The traffic regulations shall be brought into force by the competent authorities of each State in accordance with its national legislation.

3. Each deed of concession shall state that arrangements for the implementation of the provisions of article 2, paragraph 2, shall be established by agreement between the administrations concerned and the concessionaries.

4. The deeds of concession shall enter into force on the date established by agreement between the two Governments. The same shall apply to any amendments to these documents other than those necessitated by a change in national legislation.

Article 8. DURATION AND EXPIRY OF CONCESSIONS

The two concessions shall expire on 31 December of the seventieth year following the year in which the tunnel came into operation.

On the expiry of the two concessions, either on the date established above or earlier for another reason, the tunnel shall become the joint property of the French and Italian States and shall be operated jointly on the basis of equal rights and obligations. Procedures for joint management shall be the subject of a prior agreement between the Governments.

Article 9. JOINT COMMITTEE FOR THE CONSTRUCTION PERIOD

The concessionaries shall institute a joint committee made up of equal numbers of representatives appointed by their respective boards of directors and duly authorized to represent their respective companies.

The joint committee shall be empowered by the concessionaries, *inter alia*:

- to draw up the list of firms to be consulted;
- to consider tenders and decide on the assignment of lots;

- to co-ordinate all the construction work and ensure that it is satisfactorily carried out;
- to ensure the proper administration of contracts and to state its opinion on any commitment leading to a change in their financial value;
- to check expenditure incurred by mutual agreement and distribute it equally between the concessionaries;
- to represent the concessionaries *vis-à-vis* the Commission in any matters concerning the construction of the tunnel.

The joint committee shall not be dissolved until all transactions connected with the construction of the tunnel have been completed.

The functions and powers of the joint committee shall be set out in an agreement to be drawn up between the concessionaries and communicated to the Commission, which shall ensure that it conforms to the provisions of this Convention.

Article 10. ACCESS ROUTES

Each Contracting Party shall undertake to arrange in due time for the construction of the section of road linking the apron at the tunnel terminals to the national highway system so that traffic movement may be satisfactory as soon as the tunnel comes into operation.

The Contracting Parties shall also undertake to improve in due time the road links between the tunnel and the valleys of the Rhone and the Po in order to accommodate traffic to or from the tunnel.

Article 11. DISCOVERIES

Any water, useful minerals, fossils and palaeontological remains found in the course of building the tunnel shall be disposed of according to the legislation of the State in whose territory the discovery is made, irrespective of who makes the discovery.

Article 12. TOLLS

The concessionaries shall levy tolls on users of the tunnel, the maximum rates of toll being fixed by mutual agreement between the Governments after consultation with the Commission and the scales of charges shall be approved by the Commission.

The maximum rates and the scales of charges shall take into account the expenses to be met by the concessionaries.

Article 13. JOINT OPERATING AGENCY

The concessionaries shall establish a joint body which they shall authorize to operate on their behalf the works and installations to which the concessions apply. Such authorization shall cover all matters associated with the operation, maintenance and upkeep of the tunnel, with the exception of new structural

work, replacement of heavy equipment and of plant, unforeseen maintenance costs and the level of tariffs. The concessionaries shall also be empowered to delegate to the joint agency special powers to settle questions which are not covered by the said authorization.

The content and terms of the authorization shall be established by agreement between the concessionaries which shall remain jointly liable *vis-à-vis* each of the Contracting Parties and third parties for obligations arising from their concessions for the joint operation of the tunnel. Within the limits of its authorization and any powers delegated to it, the joint agency shall be empowered to represent the concessionaries *vis-à-vis* the Commission. The text of the authorization shall be submitted to the Governments for their approval after consultation with the Commission.

The joint agency may be a company having its head office in France or Italy whose capital shall be subscribed equally by the two concessionaries and shall remain shared equally between them and whose board of directors shall include an equal number of representatives of each concessionary. Subject to the application of the provisions arising from the Treaty of Rome establishing the European Economic Community,¹ amendments to company law which may be made in the country of the head office after the incorporation of the company shall be applicable only with the agreement of the Governments.

The joint agency may take the form of a company under European law if, during the period of validity of the concessions, it appears possible to establish such a company.

The chairmanship of the joint agency shall alternate between a French and an Italian national, each serving for a period of not more than two years.

The instruments constituting the joint agency, setting out, *inter alia*, its articles of association and operational procedures, shall be communicated to the Commission, which shall ensure that they conform to the provisions of this Convention.

Article 14. FRONTIER

The Franco-Italian frontier inside the tunnel shall lie on a line vertically underneath the frontier in the open air.

Each Government shall bear the cost of its own customs, police and medical services.

Frontier inspection procedures shall, when necessary, be the subject of arrangements between the two Governments within the framework of the Conventions on the subject.

The French and Italian officers responsible for frontier inspections shall have the right to move freely throughout the area covered by the two concessions in connexion with the needs of the service.

The personnel employed in the construction and operation of the tunnel shall have the right to move freely in the area covered by the two concessions, but shall remain subject to any necessary police and customs measures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

Article 15. TRAFFIC CONTROL

The traffic control officers of each State shall have the right to move freely throughout the area of the two concessions in connexion with the needs of the service.

Traffic control in the tunnel may be carried out by joint patrols composed of officers from each State.

The reporting and punishment of offences shall be carried out in the circumstances and according to the procedures laid down by the legislation of the State in whose territory they were committed.

Article 16. PROTECTION OF STATE OFFICERS

The authorities of each State shall grant to the officers of the other State, for the performance of their functions under the terms of this Convention, the same protection and assistance as to their own officers.

In the case of an offence committed against the officers of one State while performing their functions in the territory of the other State under the terms of this Convention, the provisions of criminal legislation governing a similar act committed against the officers of the latter State assigned to a corresponding service shall be applied.

Article 17. TAX, CUSTOMS AND MONETARY REGULATIONS

Tax and customs questions arising from the construction and operation of the tunnel shall be the subject of a protocol annexed to this Convention as an integral part thereof.

The Governments shall in no way impede and shall levy no dues or taxes on the transfer of funds and financial settlement arising out of the application of this Convention between the territories of the Contracting Parties.

Article 18. AWARD OF CONTRACTS

The deeds of concession shall require the concessionaries to call for tenders from firms of the States of the European Economic Community for the execution of their structural work and for supplies.

For the purpose of awarding contracts concerning the tunnel, each Contracting Party shall require its concessionary to observe the rules it has established in application of the directive of the Council of the European Communities dated 26 July 1971 on the co-ordination of procedures for public bidding for construction work and to submit the list of firms to be consulted to the Commission for its opinion.

A single invitation to tender may cover all construction work and facilities situated in the two States but a separate contract shall always be concluded by each concessionary.

Article 19. GENERAL MEASURES

Questions of any kind arising out of the construction and operation of the tunnel, including measures required for traffic safety and accident and fire prevention, shall be the subject of special agreements between the Governments, in so far as they are not governed by this Convention, including its annexed protocol.

The Governments shall reach agreement regarding the application of any measure of a general nature taken by one of the States which would significantly alter the status of one of the concessionaries or of the joint agency referred to in article 13, and regarding the intention on the part of one of them to invoke the forfeiture or repurchase clauses of the deed of concession or to authorize a change of concessionary.

Article 20. DISPUTES BETWEEN THE CONCESSIONARIES

The deed of concession shall require the concessionaries, as a last resort, to submit their dispute to an arbitrator appointed by agreement by the Governments. The order for the enforcement of the judgement rendered by the arbitrator shall be made by the competent court of each State.

Article 21. DISPUTES CONCERNING THE CONVENTION

If a dispute concerning the interpretation or application of this Convention arises between the Contracting Parties and is not settled within three months of its being brought to the notice of the Commission, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the Governments.

The arbitral tribunal shall in each case be composed as follows: each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall agree on the appointment of a third arbitrator from a third State; the third arbitrator shall preside over the arbitral tribunal. If the arbitrators have not been appointed within a period of three months after one of the Contracting States has announced its intention to refer the matter to the arbitral tribunal, each Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of one of the Parties to the dispute or if he is prevented from doing so for any reason, the appointments in question shall be made by the Vice-President or by the most senior judge who is not a national of either of the parties to the dispute.

The arbitral tribunal shall decide by a majority of votes. The decisions of the tribunal shall be binding upon the Parties. The latter shall defray the cost of the arbitrator whom they have appointed and shall share the other costs equally. The arbitral tribunal itself shall decide on its procedure with regard to other matters.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 23 February 1972, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

For the Italian Republic:

[Signed]

F. MALFATTI

PROTOCOL

CONCERNING FISCAL AND CUSTOMS QUESTIONS

Upon signing the Convention dated this day between the French Republic and the Italian Republic concerning the Fréjus road tunnel, the undersigned plenipotentiaries have agreed to the following provisions:

I. TAXES AND DUES

Article 1. Each State shall apply its fiscal legislation and regulations to the construction, maintenance and operation of the part of the tunnel for which it grants a concession in application of article 3 of the Convention.

To this end, each concessionary company shall be deemed to construct and operate alone and for its own account the part of the tunnel corresponding to its concession, subject to the provisions of article 3, paragraph 3, of the Convention.

Article 2. For the purpose of paying turnover taxes, the taxable base in each State shall consist of all receipts from operations conducted in the concession granted by that State.

When, however, the receipts from operations, in particular tolls, conducted in each of the two States cannot be separated, the taxable base in each State shall be deemed to be one half of the total receipts, irrespective of where they have been collected.

During the period of operation, the electric power consumed shall be subject to turnover taxes, each State paying one half.

Article 3. To the extent required by fiscal legislations and regulations, each concessionary company shall arrange to accredit to the administration responsible for collecting taxes and dues a representative domiciled in the State in which such taxes and dues are payable who shall undertake to comply with the formalities applicable to taxpayers and to pay the taxes and dues owed by it.

Article 4. For the purpose of taxes on profits derived from the operation of the tunnel, the taxable base for each concessionary company shall be determined by the competent fiscal administration of the State in which the company has its

fiscal domicile, in accordance with the domestic law of the State and bearing in mind that:

- (a) the receipts from the management of the tunnel shall be shared equally between the two concessionary companies;
- (b) the expenditure required for the construction, operation, maintenance and upkeep of the tunnel shall also be shared equally between the two concessionary companies.

Article 5. Notwithstanding the provisions of the Franco-Italian fiscal Convention for the avoidance of double taxation and to settle certain other questions with respect to direct taxes on income and fortune, concluded at Paris on 29 October 1958 and amended by the Additional Agreement of 6 December 1965,¹ the salaries and emoluments of the persons responsible for the construction and operation of the tunnel shall be taxable only in the State in which the persons concerned have their fiscal domicile.

Article 6. For the purposes of the provisions of the Convention of 29 October 1958 referred to in article 5 hereof, any fees, allowances or other remuneration paid jointly to the members of the joint committee established under article 9 of this Convention and the joint operating agency provided for in article 13 of the same Convention for services rendered in their capacity as members thereof shall be deemed to be paid by the concessionary company of which such members are representatives or agents.

Article 7. The competent fiscal Administrations of the two States shall reach agreement concerning procedures for exercising their respective rights of transmission and audit in respect of the operational accounts of the tunnel maintained at the headquarters of the joint operating agency.

II. CUSTOMS

Article 8. For the purposes of the construction, maintenance, upkeep and operation of the tunnel, each State:

- (a) Shall levy no customs or equivalent duty on the import or export of construction materials, raw materials or equipment intended to be incorporated into them, provided that they originate in and come from the other State or are freely used on the territory of that State;
- (b) Subject to the same proviso, shall admit materials and equipment without prohibition or economic import restriction.

Article 9. The competent administrations shall reach agreement on granting equipment temporarily admitted free of customs duty or other import charges for the execution of work within the tunnel area all facilities compatible with their legislation and regulations.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10. Any problems arising from the application of this Protocol shall be settled by agreement between the competent fiscal and customs administrations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 86.

Article 11. This Protocol forms an integral part of the Convention dated this day.

DONE at Paris, on 23 February 1972, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

[*Signed*]

MAURICE SCHUMANN

[*Signed*]

F. MALFATTI

No. 13375

FRANCE
and
ITALY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the establishment of a joint national control office at
Ventimiglia. Rome, 14 December 1972**

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 31 May 1974.

FRANCE
et
ITALIE

**Échange de notes constituant un accord pour la création
d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Vinti-
mille. Rome, 14 décembre 1972**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET L'ITALIE POUR LA CRÉATION D'UN BU-
REAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À VIN-
TIMILLE**

I

Rome, le 14 décembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de la Convention du 11 octobre 1963² entre la République française et la République italienne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, qui sera dénommée ci-après « la Convention », et de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'établissement à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, dont le texte a été élaboré par la Commission mixte, prévue par l'article 27 de la Convention, lors de la quatrième réunion de ladite Commission qui s'est tenue à Cervo (Imperia) le 18 mars 1970.

En conséquence le Gouvernement français propose au Gouvernement italien que l'Accord entre les deux Gouvernements soit conforme aux dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Il est créé à Vintimille, en territoire italien, sur l'autoroute A 10 un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles italiens et français relatifs au franchissement de la frontière franco-italienne dans le sens France – Italie et Italie – France sont effectués à ce bureau.

Ces contrôles s'appliquent tant aux personnes, aux bagages et autres biens qu'elles transportent, aux véhicules automobiles et autres qu'elles utilisent, qu'aux marchandises.

Article 2. La zone prévue à l'article 3, alinéa 1, paragraphe B, de la Convention précitée, sera délimitée selon les plans qui seront établis par la Commission mixte susmentionnée et annexés au présent Arrangement dont ils feront partie intégrante.

Article 3. 1. Les agents de l'Etat italien effectuent, avec ou sans le concours des agents de l'Etat français, la surveillance sur l'emprise de l'autoroute comprise entre le bureau de Vintimille et la frontière.

2. En cas de délit douanier que les agents de l'Etat italien auraient constaté seuls sur cette portion de l'autoroute, lesdits agents présenteront les personnes, les marchandises et les véhicules aux agents français qui ont la priorité d'intervention conformément aux dispositions de l'article 6 (3) et de l'article 9 (2) de la Convention.

Les agents de l'Etat français doivent accéder à toute demande d'intervention sur cette portion de l'autoroute qui leur est présentée par les agents de l'Etat italien à l'en-

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1973, date à laquelle il a été procédé à l'échange de notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 39 du présent volume.

trée comme à la sortie. Le refus éventuel d'accéder à cette demande doit être explicité par les agents français responsables du service.

Article 4. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune de Menton.

Article 5. 1. Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays chargés du contrôle, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives au contrôle de l'un ou de l'autre des deux Etats.

2. Conformément aux stipulations de l'article 25 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane ni à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 6. Le directeur de la douane internationale de Vintimille et le directeur du bureau de police frontière de Turin d'une part, le directeur régional des douanes à Nice et le chef de la circonscription départementale des Alpes-Maritimes de la police de l'air et des frontières d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 6 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises d'un commun accord par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane italienne et de la police et de la douane française, en service au bureau.

Article 7. Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 17 (deuxième alinéa, deuxième paragraphe) de la Convention.

Je vous propose que la présente lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse constituent, conformément à l'article 2 de la Convention, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création à Vintimille, en territoire italien, sur l'autoroute A 10, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été procédé à l'échange de notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été, de part et d'autre, accomplies, étant entendu qu'à la notification du Gouvernement italien sera joint l'instrument de ratification.

L'Accord, dont la durée est indéterminée, pourra être dénoncé par chacune des deux Parties, moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra la date d'échéance du préavis.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

CHARLES LUCET

Son Excellence M. Cesidio Guazzaroni
Directeur général des Affaires économiques
au Ministère des Affaires étrangères
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, il 14 dicembre 1972

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi all'articolo 2 della Convenzione dell'11 ottobre 1963 tra la Repubblica Francese e la Repubblica Italiana relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio, qui di seguito denominata « la Convenzione », e di comunicarLe quanto segue :

« Il Governo francese ha preso conoscenza dell'intesa relativa alla istituzione a Ventimiglia, in territorio italiano, di un ufficio a controlli nazionali abbinati, il cui testo è stato elaborato dalla Commissione Mista prevista dall'art. 27 della Convenzione nel corso della quarta riunione della predetta Commissione tenutasi a Cervo (Imperia), il 18 marzo 1970.

« In conseguenza il Governo francese propone al Governo italiano che l'Accordo fra i due Governi sia conforme alle disposizioni seguenti :

« *Articolo 1.* È istituito in Ventimiglia, in territorio italiano, sull'autostrada A 10 un ufficio a controlli nazionali abbinati.

« I controlli italiani e francesi relativi al passaggio della frontiera franco-italiana nel senso Francia-Italia e Italia-Francia sono effettuati da detto ufficio.

« Questi controlli si applicano sia alle persone, ai bagagli ed altri beni che esse trasportano, alle autovetture ed altri veicoli che esse utilizzano, sia alle merci.

« *Articolo 2.* La zona prevista all'articolo 3, alinea 1, paragrafo B, della Convenzione citata, sarà delimitata secondo i piani che verranno stabiliti dalla Commissione Mista di cui sopra ed annessi al presente accordo del quale faranno parte integrante.

« *Articolo 3.* 1. Gli agenti dello Stato italiano effettuano, con o senza il concorso degli agenti dello Stato francese, la sorveglianza sul raccordo di accesso all'autostrada compreso tra l'ufficio di Ventimiglia e la frontiera.

« 2. In caso di reato doganale che gli agenti dello Stato italiano avessero constatato da soli su questo tratto dell'autostrada, i predetti agenti presenteranno le persone, le merci ed i veicoli, agli agenti francesi che hanno la priorità d'intervento conformemente alle disposizioni dell'art. 6 (3) et dell'art. 9 (2) della Convenzione. Gli agenti dello Stato francese devono accedere ad ogni richiesta di intervento su questo tratto dell'autostrada, che venga loro rivolta dagli agenti dello Stato italiano sia all'entrata che all'uscita. L'eventuale rifiuto di accedere a tale richiesta deve essere motivato dagli agenti francesi responsabili del servizio.

« *Articolo 4.* Per l'applicazione dell'art. 4, paragrafo 1, della Convenzione, l'ufficio francese installato nella zona è in collegamento con il Comune di Mentone.

« *Articolo 5.* 1. Le persone che lavorano nella zona dovranno essere in possesso di una « autorizzazione all'accesso » rilasciata congiuntamente dai servizi di polizia dei due Paesi incaricati del controllo, previo accordo dei servizi doganali.

« L'autorizzazione all'accesso può essere ritirata alle persone che si sono rese colpevoli di infrazioni alle prescrizioni di legge, regolamentari ed amministrative relative ai controlli dell'uno o dell'altro dei due Stati.

« 2. Conformemente a quanto disposto dall'art. 25 della Convenzione, le disposizioni del paragrafo precedente non si applicano ai dichiaranti in dogana né ai loro impiegati che si recano nella zona a titolo professionale.

« *Articolo 6.* Il direttore della Dogana internazionale di Ventimiglia e il direttore dell'ufficio di polizia di frontiera di Torino da una parte, il direttore regionale della Dogana di Nizza e il capo della circoscrizione dipartimentale delle Alpi Marittime della polizia dell'Aria e delle frontiere dall'altra parte, fisseranno di comune accordo i dettagli dello svolgimento delle operazioni di controllo, entro i limiti delle disposizioni previste dall'articolo 6 della Convenzione.

« Le misure di urgenza per l'eliminazione delle difficoltà che sorgono al momento del controllo sono prese di comune accordo dagli agenti di grado più elevato della polizia e della dogana italiana e della polizia e della dogana francese, in servizio presso l'ufficio.

« *Articolo 7.* Dopo l'entrata in vigore del presente accordo le amministrazioni dei due Stati si accorderanno, a tempo debito, circa l'applicazione delle disposizioni previste dall'art. 17 (secondo alinea, secondo paragrafo) della Convenzione.

« Le propongo che la presente lettera e quella che Ella vorrà compiacersi inviarmi in risposta costituiscano, conformemente all'art. 2 della Convenzione, l'Accordo tra i due Governi sulla conferma dell'intesa relativa alla creazione a Ventimiglia, in territorio italiano, sull'autostrada A 10, di un ufficio a controlli nazionali abbinati.

« Tale Accordo entrerà in vigore dopo lo scambio di notifiche attestante che le procedure costituzionali richieste a tal fine sono state, dall'una e dall'altra parte, adempiute, restando inteso che alla notifica del Governo italiano sarà allegato lo strumento di ratifica.

« L'Accordo, la cui durata è indeterminata, potrà essere denunciato da ciascuna delle due Parti mediante preavviso di sei mesi. Tale denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo alla data di scadenza del preavviso ».

Al riguardo, ho l'onore di comunicarLe che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, le espressioni della mia più alta considerazione.

[*Signed — Signé*]
CESIDIO GUAZZARONI

Sua Eccellenza il Sig. Charles Lucet
Ambasciatore della Repubblica francese
Roma

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Rome, le 14 décembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

A cet égard, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]

CESIDIO GUAZZARONI

Son Excellence M. Charles Lucet
Ambassadeur de la République française
Rome

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.
² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ITALY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT VENTIMIGLIA

I

Rome, 14 December 1972

Sir,

I have the honour to refer to article 2 of the Convention of 11 October 1963² between the French Republic and the Italian Republic relating to joint national control offices and inspections in transit, hereinafter called "the Convention", and to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office which was drawn up by the Joint Commission provided for in article 27 of the Convention at the fourth meeting of the said Commission held at Cervo (Imperia) on 18 March 1970.

The French Government accordingly proposes to the Italian Government that the Agreement between the two Governments should conform to the following provisions:

Article 1. A joint national control office shall be established at Ventimiglia, in Italian territory, on highway A 10.

Italian and French inspections in connexion with the crossing of the Franco-Italian frontier in either direction shall be conducted at that office.

Inspections shall apply to persons, to luggage and other property carried by them, to automotive and other vehicles used by them, and to articles of merchandise.

Article 2. The zone provided for in article 3, paragraph 1 (B), of the above-mentioned Convention shall be delimited according to plans which shall be prepared by the above-mentioned Joint Commission and annexed to this Arrangement, of which they shall form an integral part.

Article 3. 1. The officials of the Italian State shall carry out, with or without the assistance of the officials of the French State, the supervision of the section of highway between the office at Ventimiglia and the frontier.

2. If the officials of the Italian State find that a customs offence has been committed on that section of the highway, they shall deliver the persons, goods and vehicles in question to the French officials, who have priority in intervening under the provisions of article 6, paragraph 3, and article 9, paragraph 2, of the Convention.

¹ Came into force on 15 January 1973, the date of the exchange of notifications stating that the constitutional procedures required had been completed, in accordance with the provisions of the said notes..

² See p. 39 of this volume.

The officials of the French State must accede to any request for intervention on this section of the highway received from officials of the Italian State either upon entry or upon exit. The reasons for any refusal to accede to such a request must be indicated by the French officials in charge.

Article 4. For purposes of the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the French office set up in the zone shall be attached to the commune of Menton.

Article 5. 1. Persons working in the zone shall be required to have an entry permit issued jointly by the police authorities of the two countries responsible for control, subject to agreement by the customs authorities.

The entry permit may be withdrawn from persons who have committed offences against the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to control.

2. In accordance with the provisions of article 25 of the Convention, the preceding paragraph shall not apply to persons making customs declarations or to their employees who enter the zone in a professional capacity.

Article 6. The Director of International Customs at Ventimiglia and the Director of the Frontier Police Office at Torino, on the one hand, and the Regional Director of Customs at Nice and the Chief of the Air and Frontier Police for the Department of Alpes-Maritimes, on the other hand, shall establish by agreement between them the details governing the conduct of inspections, subject to the provisions of article 6 of the Convention.

Urgent measures to deal with difficulties arising during inspections shall be taken by mutual agreement by the highest ranking Italian and French police and customs officials on duty at the office.

Article 7. After the entry into force of this Arrangement, the authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 17, paragraph 2, second paragraph, of the Convention.

I propose that this letter and your letter of reply should constitute, in conformity with article 2 of the Convention, the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement concerning the establishment of a joint national control office at Ventimiglia, in Italian territory, on highway A 10.

This Agreement shall enter into force as soon as there has been an exchange of notifications stating that the constitutional procedures required for that purpose have been completed by both sides, it being understood that the notification by the Italian Government shall be accompanied by the instrument of ratification.

The Agreement, which is of indefinite duration, may be denounced by either Party on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

CHARLES LUCET

His Excellency Mr. Cesidio Guazzaroni
Director General for Economic Affairs
in the Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

Rome, 14 December 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In this connexion, I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

CESIDIO GUAZZARONI

His Excellency Mr. Charles Lucet
Ambassador of the French Republic
Rome

No. 13376

**FRANCE
and
MALI**

Basic Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Paris on 10 April 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
MALI**

**Accord-cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé
à Paris le 10 avril 1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

ACCORD¹ EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République du Mali et la République française,

Soucieux de développer la Communauté francophone,

Considérant que l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Mali, pour demeurer fidèle à sa mission, doit se fonder sur des réalités africaines en général et maliennes en particulier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Ier. A la demande du Gouvernement malien, la République française s'engage à aider la République du Mali à maintenir et à développer sur son territoire un enseignement supérieur de niveau international.

Au sens du présent Accord l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Mali comprend les enseignements ouverts aux titulaires du baccalauréat malien ou un titre reconnu équivalent, qu'ils soient universitaires ou particulièrement destinés à assurer la formation des cadres supérieurs pédagogiques, médicaux, scientifiques, techniques et administratifs.

Article II. Les autorités maliennes déterminent l'organisation et le contenu des enseignements supérieurs dispensés sur le territoire de la République du Mali, en fonction des besoins de développement national.

Les certificats et diplômes ainsi délivrés pourront être admis en équivalence des certificats et diplômes d'études supérieures français correspondants sous réserve de satisfaire aux normes de qualification et de procédure requises par la législation française et constatées par la Commission mixte franco-malienne prévue à l'article IV.

Article III. L'aide française sera définie par des programmes pluriannuels, fixés d'un commun accord et mis en œuvre annuellement par la Commission mixte franco-malienne visée à l'article IV. Les modalités d'intervention seront fixées par des conventions annexes.

Article IV. Une commission mixte franco-malienne sera ainsi constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions seront précisées par échange de lettres.

Article V. Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des signatures.

FAIT à Paris, le 10 avril 1970.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Y. BOURGES

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

Y. BAGAYOKO

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1970 par la signature, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Mali and the Government of the French Republic,

Considering the special ties which freely unite the Republic of Mali and the French Republic,

Desiring to develop the bonds between French-speaking nations,

Considering that, if higher education in the territory of the Republic of Mali is to remain faithful to its mission, it must be based on the realities of Africa in general and those of Mali in particular,

Have agreed as follows:

Article I. At the request of the Government of Mali, the French Republic undertakes to assist the Republic of Mali in maintaining and developing in its territory higher education of an international standard.

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of the Republic of Mali means education which is open to holders of the Malian *bacca*-*lauréat* or of a diploma recognized as the equivalent thereof, whether it be university instruction or instruction expressly aimed at training senior teaching, medical, scientific, technical and administrative personnel.

Article II. The Malian authorities shall determine the organization and content of the higher education provided in the territory of the Republic of Mali in accordance with the requirements of national development.

Certificates and diplomas thus awarded may be recognized as the equivalent of the corresponding French certificates and diplomas of higher education, provided that they meet the standards of qualification and procedure required by French legislation and confirmed by the Franco-Malian Mixed Commission envisaged in article IV.

Article III. French assistance shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement and implemented annually by the Franco-Malian Mixed Commission envisaged in article IV. The practical details shall be specified in conventions annexed hereto.

Article IV. A Franco-Malian Mixed Commission shall accordingly be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be specified in an exchange of letters.

¹ Came into force on 10 April 1970 by signature, in accordance with article V.

Article V. This Agreement and its annexes shall enter into force on the date of the exchange of signature.

DONE at Paris, on 10 April 1970.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

Y. BOURGES

For the Government
of the Republic of Mali:

[*Signed*]

Y. BAGAYOKO

No. 13377

**FRANCE
and
PORTUGAL**

General Convention on social security (with general protocol). Signed at Lisbon on 29 July 1971

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole général). Signée à Lisbonne le 29 juillet 1971

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistrée par la France le 31 mai 1974.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat portugais,

Résolus à coopérer plus étroitement dans le domaine social;

Réaffirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux;

Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des pays exerçant ou ayant exercé une activité salariée dans l'autre pays une meilleure garantie des droits qu'ils se sont acquis;

Décidés, à cet effet, à conclure une nouvelle Convention générale de sécurité sociale destinée à se substituer à la précédente,

sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Paragraphe 1er. Les ressortissants français exerçant au Portugal une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 5 ci-dessous, applicables au Portugal, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant au Portugal, dans les mêmes conditions que les ressortissants portugais.

Paragraphe 2. Les ressortissants portugais exerçant en France une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité social énumérées à l'article 5 ci-dessous, applicables en France, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en France, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Article 2

Paragraphe 1er. Les ressortissants français résidant au Portugal ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation portugaise et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants portugais, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime français.

Paragraphe 2. Les ressortissants portugais résidant en France ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation française et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants français, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime portugais.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1973, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 27 avril 1972 et 25 janvier 1973) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 65.

Paragraphe 3. Les dispositions de l'article premier ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de sécurité sociale portugais et les travailleurs portugais soumis au régime de sécurité sociale français cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation du pays dont ils sont ressortissants.

Article 3

Paragraphe 1er. Relèvent de la présente Convention, dans ses dispositions générales ou spécifiques, les ressortissants de l'un ou de l'autre Etat contractant, exerçant ou ayant exercé, à titre de travailleur permanent ou saisonnier, une activité salariée ou assimilée, ainsi que leurs ayants droit.

Paragraphe 2. Les travailleurs couverts par le régime spécial portugais de prévoyance sociale des travailleurs agricoles sont compris dans le champ d'application de la présente Convention dans les conditions qui seront déterminées par arrangement administratif.

Paragraphe 3. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention :

1. Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée;
2. Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés;
3. Les agents diplomatiques ou consulaires de carrière ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Article 4

Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont ceux qui sont définis dans le point I du Protocole général du 16 novembre 1957.

Article 5

Paragraphe 1er. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. En France
 - a) La législation fixant l'organisation de la Sécurité sociale;
 - b) Les législations des assurances sociales applicables :
 - aux salariés des professions non agricoles,
 - aux salariés et assimilés des professions agricoles,
 - à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire vieillesse aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant hors du territoire français;
 - c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - d) La législation relative aux prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;

- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la Sécurité sociale dans les mines;
 - f) Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'arrangement administratif relatif à l'application de la présente Convention.
2. Au Portugal
- a) La législation générale sur la prévoyance sociale concernant les assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès;
 - b) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 - c) Les législations sur les régimes spéciaux de prévoyance en tant qu'elles concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, notamment la législation visant le personnel des entreprises concessionnaires des services publics de transports, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;
 - d) La législation sur les allocations familiales.

Paragraphe 2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

1. Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
2. Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 6

Par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention :

1. Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale du pays du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale du pays d'origine :
 - a) De plein droit, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé, pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés;
 - b) Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux pays, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans.

2. Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article 3 (paragraphe 3.2) au service d'une administration de l'un des Etats contractants qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat, continuent à être soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

3. Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires autres que ceux visés à l'article 3 (paragraphe 3.3), de même que les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes, ont la faculté d'opter pour l'application de la législation de l'Etat représenté, pour autant que ces salariés ne soient pas des ressortissants de l'autre Etat.

4. Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

Article 7

Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, et dans l'intérêt des travailleurs de l'un ou de l'autre pays, d'autres dérogations aux dispositions de l'article premier.

Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues à l'article précédent ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

Article 8

Les travailleurs portugais exerçant une activité salariée en France et les travailleurs français exerçant une activité salariée au Portugal bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, des prestations des assurances maladie et maternité prévues par la législation du pays de leur nouvelle résidence, pour autant que :

1. ils aient effectué, dans ce pays, un travail soumis à l'assurance;
2. ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie et maternité, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans ce pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies dans le précédent pays d'emploi.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

Article 9

Les travailleurs saisonniers portugais, occupés en France dans l'agriculture, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, sont admis au bénéfice de l'assurance maladie du régime français pour les seules affections contractées après l'arrivée en France et constatées comme telles par le contrôle médical de la Caisse de mutualité sociale agricole.

Pour l'ouverture du droit aux prestations, il est fait appel dans la mesure nécessaire et dans les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention, aux périodes d'assurance ou équivalentes précédemment accomplies au titre de la législation portugaise.

Si, malgré la totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans les deux pays, les intéressés ne satisfont pas aux conditions normales d'ouverture du droit prévues par la législation française sur les assurances sociales agricoles, ils bénéficient, lors de chacun de leurs séjours en France, d'une assimilation aux nouveaux immatriculés âgés de moins de vingt-cinq ans.

Article 10

Un travailleur salarié français occupé au Portugal ou un travailleur salarié portugais occupé en France, admis au bénéfice des prestations de l'assurance maladie à la charge, dans le premier cas, d'une institution portugaise, dans le second cas, d'une institution française, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution portugaise ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour la durée maximum de trois mois.

Toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement administratif, l'institution d'affiliation accordera le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus, dans les conditions fixées par ledit Arrangement.

Article 11

La femme salariée française occupée au Portugal et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité à la charge d'une institution portugaise, bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime français, lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire français, à condition que, préalablement à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution portugaise à laquelle elle est affiliée.

La femme salariée portugaise occupée en France et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité à la charge d'une institution française, bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime portugais, lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire portugais, à condition que, préalablement

à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution française à laquelle elle est affiliée.

L'autorisation visée aux deux précédents alinéas est valable jusqu'à la fin de la période d'indemnisation prévue par la législation du pays de la nouvelle résidence.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suites de couches pathologiques, ce délai peut être prorogé sur justifications et après avis du contrôle médical de l'institution d'affiliation.

Article 12

Un travailleur salarié français occupé au Portugal ou un travailleur salarié portugais occupé en France a droit au bénéfice des prestations de l'assurance maladie, lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion du congé payé annuel, lorsque son état vient à nécessiter des soins médicaux y compris l'hospitalisation, et sous réserve que l'institution d'affiliation, portugaise ou française, ait donné son accord.

Cette autorisation n'est valable que pour une durée maximum de trois mois.

Toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 13

Dans les cas prévus aux articles 10, 11 et 12 :

- le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations;
- le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré directement par l'institution du pays d'affiliation du travailleur.

Article 14

Dans les cas prévus aux articles 10, 11 et 12, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur. L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur.

Article 15

Si le traitement médical doit encore se prolonger au-delà de la période de six mois fixée, soit par l'article 10, lorsque la maladie ne revêt pas un caractère d'exceptionnelle gravité, soit par l'article 12, le travailleur conserve un droit aux prestations en nature (soins) au regard de la législation du pays de la nouvelle résidence ou de séjour de l'intéressé.

Le service et la charge de celles-ci incombent à l'institution compétente chargée d'appliquer ladite législation.

Article 16

Les membres de la famille d'un travailleur salarié français ou portugais qui résident, ou reviennent résider, en France ou au Portugal, alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, ont droit au bénéfice des prestations en nature en cas de maladie ou de maternité.

Ce droit est également ouvert :

- aux membres de la famille qui accompagnent le travailleur lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion du congé payé annuel;
- aux membres de la famille du travailleur saisonnier qui justifie de la possession d'un contrat de travail d'une validité au moins égale à un mois et de l'accomplissement des obligations dudit contrat; le bénéfice des prestations est toutefois limité à la durée du contrat.

La détermination des membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations résultent des dispositions de la législation du pays de résidence de la famille.

Le service des prestations est assuré par l'institution du pays de résidence de la famille.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays d'affiliation du travailleur, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence de la famille les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

Article 17

Les travailleurs français ou portugais visés à l'article 6-1 de la présente Convention ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant toute la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation, française ou portugaise, dont ils relèvent.

Le service des prestations en nature est assuré soit par l'institution du pays de séjour, soit directement par l'institution d'affiliation.

Article 18

Paragraphe 1er. Lorsque le titulaire d'une pension de vieillesse liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, lesdites prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du pays de résidence et à

la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une rente d'accidents du travail due au titre de la seule législation de l'un des pays contractants réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature (soins) lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence du pensionné.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension ou de la rente, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence du pensionné les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

Article 19

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste sera annexée à l'Arrangement administratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires.

Chapitre 2. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 20

Pour les travailleurs salariés qui se rendent d'un pays dans l'autre, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier pays sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre pays, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Article 21

La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 22

Paragraphe 1er. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

Paragraphe 2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 21.

Article 23

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'un des deux pays pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux pays est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension.

Article 24

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux travailleurs qui ont été occupés dans les mines en France et au Portugal pour la détermination des droits aux prestations d'invalidité prévues par le régime français de sécurité sociale dans les mines ainsi que pour le maintien ou le recouvrement de ces droits.

Toutefois, la pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité et qui ont résidé en France jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de France.

Chapitre 3. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 25

Paragraphe 1er. Le travailleur salarié français ou portugais qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe et l'application séparée des législations de chacun des Etats contractants.

S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes ac-

complies dans l'autre pays, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul pays.

Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

Paragraphe 2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant, survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe premier du présent article.

Article 26

Paragraphe 1er. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier pays.

Lorsqu'une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation portugaise, ladite période est prise en considération par l'institution du pays où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 3. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages de vieillesse à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le régime spécial correspondant de l'autre Etat.

Si, dans l'un des deux Etats contractants, il n'existe pas, pour la profession considérée, de régime spécial correspondant, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sont néanmoins prises en compte pour l'admission au bénéfice des avantages de vieillesse en cause.

Notamment, en l'absence d'un régime spécial sur la sécurité sociale dans les mines au Portugal, sont totalisées avec les périodes accomplies sous le régime français relatif à la sécurité sociale dans les mines, les périodes de travail accomplies dans les exploitations minières au Portugal, qui, si elles avaient été effectuées en France, auraient ouvert des droits au regard du régime français.

Article 27

Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuées comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

Article 28

Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux pays sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de la législation de ce pays.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre pays, dans les termes de l'article 26 ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de ce pays.

Article 29

Lorsque l'assuré ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, le droit à pension est établi au regard de cette dernière législation, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans les deux pays.

Lorsque les conditions exigées par la législation du second pays se trouvent remplies, il est procédé à une révision des prestations dues à l'assuré dans les termes des articles 26 et 27 du présent chapitre, s'il a opté pour l'application conjointe des législations de chacun des pays contractants.

Article 30

Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 31

Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence sur le territoire de cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants portugais ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

Toutefois, en matière d'assurance vieillesse :

- a) l'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui continuent à travailler dans les mines françaises, alors qu'elles se sont acquis des droits à la pension du régime minier;
- b) les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation, et notamment sous réserve que les enfants résident sur le territoire français.

Article 32

Lorsque, d'après la législation de l'un des Etats contractants, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cet Etat est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Chapitre 5. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 33

Paragraphe 1er. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats contractants les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

Paragraphe 2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables sur le territoire de chacun des deux Etats contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre.

Article 34

Un travailleur salarié français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle au Portugal ou un travailleur salarié portugais,

victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution portugaise ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation.

Si, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, le délai est prorogé jusqu'à la guérison ou la consolidation effective de la blessure par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 35

Lorsque le travailleur salarié français ou portugais est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle alors qu'il a transféré sa résidence dans l'autre pays, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution portugaise ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 36

Dans les cas prévus aux articles 34 et 35 :

- le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence du travailleur, suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations;
- le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qui lui est applicable.

Cependant, lorsqu'un travailleur portugais est victime en France d'un accident du travail agricole, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou par l'assureur substitué.

Article 37

Dans les cas prévus aux articles 34 et 35, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence du travailleur.

Article 38

Dans les cas prévus aux articles 34 et 35, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont la

liste sera annexée à l'Arrangement administratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation.

Article 39

Pour l'application des articles 34 à 38 inclus, l'Arrangement administratif désignera l'institution portugaise appelée à jouer le rôle d'institution d'affiliation au sens desdits articles.

Article 40

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'un pays, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre pays sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier pays.

Article 41

Paragraphe 1er. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, sur le territoire des deux pays, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation du pays sur le territoire duquel l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Paragraphe 2. Lorsque la législation de l'un des pays subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre pays.

Article 42

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'un des pays, alors que la victime réside dans l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

- a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle, l'institution du premier pays prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation;
- b) Si le travailleur a exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle :
 - l'institution du premier pays conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;
 - l'institution du pays de la nouvelle résidence prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de ce dernier pays comme

si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 6. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 43

Lorsque pour l'ouverture du droit soit aux prestations familiales, soit aux indemnités pour charges de famille, le travailleur ne justifie pas de toute la période d'emploi requise par la législation sur les allocations familiales du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'emploi ou assimilée accomplie dans l'autre pays.

Article 44

Les travailleurs salariés occupés en France ou au Portugal peuvent prétendre pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre pays à des indemnités pour charges de famille dans les conditions précisées ci-dessous, s'ils remplissent les conditions d'activités prévues par la législation sur les allocations familiales du pays d'emploi :

1. les indemnités pour charges de famille sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées;
2. les indemnités pour charges de famille sont versées à partir de deux enfants à charge;
3. les enfants bénéficiaires des indemnités pour charges de famille prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient, en outre, la qualité d'enfants légitimes, légitimés, d'enfants naturels reconnus ou d'enfants adoptifs du travailleur ou de son conjoint;
4. le service des indemnités pour charges de famille est assuré directement à la personne assumant la garde des enfants sur le territoire de l'autre pays, par l'institution d'allocations familiales dont relève le travailleur dans le pays d'emploi.

Article 45

Les montants des indemnités pour charges de famille figurent dans un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux pays et annexé à l'Arrangement administratif.

Ce barème peut être révisé; la révision intervient, notamment, en cas de variation du montant des allocations familiales dans les deux pays à la fois au cours de la même année.

Article 46

Les conditions d'application de l'article 44, notamment les modalités de versement des indemnités pour charges de famille et l'âge limite de versement desdites indemnités seront fixées par arrangement administratif.

Article 47

Les travailleurs saisonniers occupés sur le territoire de l'un des pays ont droit pour leurs enfants à charge résidant dans l'autre pays, aux indemnités pour charges de famille prévues à l'article 44.

Toutefois, le droit auxdites indemnités ne s'ouvre que si le travailleur saisonnier justifie de la possession d'un contrat de travail d'une validité au moins égale à un mois et de l'accomplissement dans ce pays des obligations découlant du contrat.

Article 48

Les enfants des travailleurs visés à l'article 6-1 de la présente Convention qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine, telles qu'énumérées par l'Arrangement administratif.

Le service de ces prestations est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente du pays d'origine des intéressés.

Chapitre 7. ALLOCATIONS EN CAS DE DÉCÈS*Article 49*

Les travailleurs salariés français au Portugal et les travailleurs salariés portugais en France ouvrent droit aux allocations prévues en cas de décès par la législation du pays d'emploi, pour autant que :

- a) ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;
- b) ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention desdites allocations.

Article 50

Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux allocations en cause, un travailleur n'a pas accompli, à la date de son décès, la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes effectuées dans ce dernier pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies par le travailleur dans l'autre pays.

Article 51

Dans les cas visés aux articles 10, 11, 12 et 18 (§ 2), le décès survenu dans le pays de séjour ou de résidence est censé être survenu dans le pays d'emploi ou dans le pays où se trouve l'institution débitrice de la pension ou de la rente.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 52

Un Arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux pays fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux pays.

En outre, à cet Arrangement administratif général ou, le cas échéant, à un Arrangement administratif complémentaire, seront annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

Article 53

Sont considérés, dans chacun des Pays contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes énumérés à l'article 5.

Article 54

Les autorités administratives compétentes des deux pays :

- prendront, outre l'Arrangement administratif général visé à l'article 52, tous Arrangements administratifs le complétant ou le modifiant;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente Convention et des Arrangements pris pour son application;
- se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention ou des Arrangements pris pour son application;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 5, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des Arrangements pris pour son application.

Article 55

Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre pays, les autorités administratives compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 56

Les autorités administratives compétentes régleront par Arrangement administratif les modalités, tant du contrôle médical et administratif, que des procédures d'expertises nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 57

Paragraphe 1er. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cet Etat est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Etat.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 58

Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un des Etats contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Etat. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente du premier Etat devra s'opérer sans retard.

Article 59

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions de l'autre Etat, sont rédigées dans la langue officielle de l'un ou l'autre Etat.

Article 60

Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Les montants des remboursements prévus par la présente Convention, calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires, sont libellés dans la monnaie du pays de l'institution qui a assuré le service des prestations au taux de change en vigueur au jour du règlement.

Article 61

Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance

sociale, soit en application de la présente Convention, soit en application de la législation interne de chacun des pays concernant tant les travailleurs salariés que les non-salariés, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires.

Les autorités administratives compétentes des deux pays pourront, par Arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux pays le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre pays, certaines des prestations prévues par la présente Convention.

Article 62

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations énumérées à l'article 5 en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chaque pays.

Article 63

Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pour le service sur le territoire de l'autre Etat des prestations dues à ses ressortissants s'appliqueront également, dans les mêmes conditions, aux ressortissants de l'autre Etat admis au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 64

Paragraphe 1er. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Paragraphe 2. Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'une des deux Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

- a) Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage; les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers;
- b) Dans le cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

Paragraphe 3. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Parties. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Parties. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 65

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 66

La Convention générale entre la France et le Portugal sur la Sécurité sociale, signée le 16 novembre 1957, et l'Accord entre la France et le Portugal du 30 octobre 1958 relatif aux prestations familiales des travailleurs migrants, ainsi que les textes les modifiant ou les complétant, cesseront de recevoir application à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'exception du point I du Protocole général du 16 novembre 1957.

Les bénéficiaires de la Convention franco-portugaise du 16 novembre 1957 et de l'Accord du 30 octobre 1958, ainsi que des textes les modifiant ou les complétant, ne doivent subir aucun préjudice du fait de l'abrogation de ladite Convention et dudit Accord et ont droit, *de plano*, aux avantages prévus par la présente Convention.

Article 67

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Lisbonne, le 29 juillet 1971, en double exemplaire, en langues française et portugaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES W. TINÉ

Pour le Gouvernement
de l'Etat portugais :

[Signé]

RUI PATRICIO

PROTOCOLE GÉNÉRAL

Au moment de signer la nouvelle Convention générale en date de ce jour entre la France et le Portugal tendant à assurer aux travailleurs de chacun des pays exerçant ou ayant exercé une activité salariée dans l'autre pays, une meilleure garantie des droits qu'ils se sont acquis, les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

I. ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS

1. L'allocation aux vieux travailleurs salariés est accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés portugais, sans ressources suffisantes, qui justifient, au jour de la demande, de quinze années au moins de résidence ininterrompue en France;

2. L'allocation aux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies à l'alinéa 1 cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité portugaise qui quittent le territoire français.

II. ALLOCATION DE VIEILLESSE DES PERSONNES NON SALARIÉES EXERÇANT UNE ACTIVITÉ AGRICOLE

1. L'allocation de vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles est accordée, dans les conditions prévues par la loi modifiée n° 52-799 du 10 juillet 1952, aux ressortissants portugais sans ressources suffisantes qui justifient, au jour de la demande, de quinze années au moins de résidence ininterrompue en France;

2. L'allocation de vieillesse attribuée conformément à l'alinéa 1 cesse d'être servie aux ressortissants portugais qui quittent le territoire français.

III. ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

1. Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI du Titre I^{er} du Code de la Sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants portugais qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants portugais et les étudiants français sur le territoire de chacun des deux Etats.

Les dispositions du présent Protocole prennent effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention générale.

FAIT à Lisbonne, le 29 juillet 1971, en double exemplaire, en langues française et portugaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES W. TINÉ

Pour le Gouvernement
de l'Etat portugais :

[Signé]

RUI PATRICIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO GERAL ENTRE A FRANÇA E PORTUGAL SOBRE
SEGURANÇA SOCIAL

O Governo do Estado Português e o Governo da República Francesa,

Animados da resolução de cooperarem mais estreitamente no domínio social;

Reafirmando o princípio da igualdade de tratamento dos nacionais dos dois Estados, perante a legislação de Segurança Social de cada um deles;

Desejosos de assegurarem aos trabalhadores de cada um dos países, que exerçam ou tenham exercido actividade salariada no outro país, melhor garantia dos direitos por eles adquiridos;

Decididos a concluirem para este efeito uma nova Convenção Geral de Segurança Social destinada a substituir a anterior;

Acordaram nas seguintes disposições :

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

§ 1º. Os nacionais franceses que exerçam em Portugal uma actividade salariada ou assimilada estão sujeitos às legislações de Segurança Social colicáveis em Portugal, enumeradas no subsequente artigo 5º, e delas beneficiam, bem como os seus familiares residentes em Portugal, nas mesmas condições que os nacionais portugueses.

§ 2º. Os nacionais portugueses que exerçam em França uma actividade salariada ou assimilada estão sujeitos às legislações de Segurança Social aplicáveis em França, enumeradas no subsequente artigo 5º, e delas beneficiam, bem como os seus familiares residentes em França, nas mesmas condições que os nacionais franceses.

Artigo 2º

§ 1º. Os nacionais franceses residentes em Portugal têm a faculdade de se inscreverem no seguro voluntário previsto pela legislação portuguesa e dele beneficiarem, nas mesmas condições que os nacionais portugueses, tomados em conta eventualmente, os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos ao abrigo do regime francês.

§ 2º. Os nacionais portugueses residentes em França têm a faculdade de se inscreverem no seguro voluntário previsto pela legislação francesa e dele beneficiarem, nas mesmas condições que os nacionais franceses, tomados em conta eventualmente, os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos ao abrigo do regime português.

§ 3º. As disposições do artigo 1º não obstam a que os trabalhadores franceses sujeitos ao regime de segurança social português e os trabalhadores portugueses sujeitos ao regime de segurança social francês contribuam ou continuem a contribuir para o seguro voluntário previsto pela legislação do país da sua nacionalidade.

Artigo 3º

§ 1º. Estão abrangidos pela presente Convenção, nas suas disposições gerais ou específicas, os nacionais de um ou do outro Estado contratante que exerçam ou tenham exercido a título de trabalhador permanente ou sazonal, uma actividade salariada ou assimilada, bem como os seus familiares.

§ 2º. Os trabalhadores abrangidos pelo Regime especial português de previdência social dos trabalhadores agrícolas estão compreendidos no âmbito da presente Convenção, nas condições que serão determinados por acordo administrativo.

§ 3º. Não estão compreendidos no âmbito da presente Convenção :

1. Os trabalhadores que não exerçam uma actividade salariada ou assimilada;
2. Os funcionários civis e militares e o pessoal assimilado;
3. Os agentes diplomáticos ou consulares de carreira, bem como os funcionários que façam parte do quadro das chancelarias.

Artigo 4º

Os territórios cobertos pelas disposições da presente Convenção são os que estão definidos no ponto I do Protocolo Geral de 16 de Novembro de 1957.

Artigo 5º

§ 1º. As legislações a que se aplica a presente Convenção vêm a ser :

1. Em França:
 - a) A legislação que estabelece a organização da Segurança Social;
 - b) As legislações dos seguros sociais aplicáveis;
 - Aos salariados das profissões não agrícolas,
 - Aos salariados e assimilados das profissões agrícolas,
 com excepção das disposições que tornam extensiva a faculdade de inscrição no seguro voluntário de velhice às pessoas de nacionalidade francesa, salariadas ou não salariadas que trabalhem fora do território francês;
 - c) As legislações sobre a prevenção e a reparação dos acidentes de trabalho e das doenças profissionais;
 - d) A legislação respeitante às prestações familiares, com excepção do subsídio de maternidade;
 - e) As legislações sobre os regimes especiais de Segurança Social no que respeita aos riscos ou prestações cobertos pelas legislações enumeradas

nas alíneas anteriores, e designadamente o regime relativo à Segurança Social nas minas;

- f) As Legislações sobre os regimes dos marítimos, nas condições estabelecidos, eventualmente, pelo Acordo Administrativo relativo à aplicação da presente Convenção.

2. Em Portugal:

- a) A legislação geral sobre a previdência social respeitante aos seguros de doença, maternidade, invalidez, velhice e morte;
- b) As legislações sobre acidentes de trabalho e doenças profissionais;
- c) As legislações sobre os regimes especiais de previdência, no que respeita aos riscos ou prestações cobertos pelas legislações enumeradas nas alíneas anteriores e designadamente a legislação que abrange o pessoal das empresas concessionárias de serviços públicos de transporte, sob reserva das disposições do § 2º do artigo 3º;
- d) A legislação sobre o abono de família.

§ 2º. A presente Convenção aplicar-se-á, igualmente, a todos os diplomas legislativos ou regulamentares que modifiquem ou completem as legislações enumeradas no parágrafo 1º do presente artigo.

Não se aplicará, porém:

1. Aos actos legislativos ou regulamentares que abranjam um novo ramo de Segurança Social se para esse efeito não tiver sido concluído um acordo entre os Estados Contratantes;
2. Aos actos legislativos e regulamentares que estendam os regimes existentes a novas categorias de beneficiários, se a esse respeito, houver oposição do Governo da Parte que modifica a sua legislação, notificada ao Governo da outra Parte, no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial dos referidos actos.

Artigo 6º

Contrariamente ao disposto no artigo primeiro da presente Convenção:

1. Não estão sujeitos ao regime de Segurança Social do país do lugar de trabalho, e continuam abrangidos pelo regime de Segurança Social do país de origem:

- a) De pleno direito, os trabalhadores salariados transferidos para o outro país, pela sua entidade patronal, a fim de aí executarem determinado trabalho, desde que a duração da transferência não ultrapasse três anos, incluindo o período de férias;
- b) Sob reserva de prévio acordo comum das autoridades administrativas competentes dos dois países, ou das autoridades em que estas delegarem para o efeito, os trabalhadores salariados transferidos para o outro país, pela sua entidade patronal, a fim de aí executarem determinado trabalho, cuja duração, inicialmente prevista ou não, deva prolongar-se para além de três anos.

2. O pessoal saliado, que não seja o referido no artigo 3º (parágrafo 3º = 2) ao serviço de uma Administração de um dos Estados contratantes que seja colocado no território do outro Estado, continua sujeito ao regime de Segurança Social do Estado a que presta serviço.

3. O pessoal saliado dos postos diplomáticos ou consulares, que não seja o referido no artigo 3º (parágrafo 3º = 3), assim como os trabalhadores ao serviço pessoal de agentes desses postos, têm a faculdade de optar pela aplicação da legislação do Estado representado, desde que os mesmos salariados não sejam nacionais do outro Estado.

4. Os trabalhadores salários das empresas públicas ou privadas de transporte de um dos Estados contratantes, ocupados no território do outro Estado, quer a título temporário, quer como pessoal ambulante, estão sujeitos ao regime de Segurança Social em vigor no território do Estado onde a empresa tem a sede.

Artigo 7º

As autoridades administrativas competentes dos Estados contratantes poderão, de comum acordo e no interesse dos trabalhadores dos dois países, prever outras excepções do disposto no artigo primeiro.

Por outro lado, as mesmas autoridades poderão acordar que as excepções previstas no artigo anterior não serão aplicáveis em determinados casos particulares.

TÍTULO II. DISPOSIÇÕES PARTICULARES

Capítulo I. SEGUROS DE DOENÇA E MATERNIDADE

Artigo 8º

Os trabalhadores portugueses que exerçam uma actividade salaria em França e os trabalhadores franceses que exerçam uma actividade salaria em Portugal beneficiam, bem como os familiares que os acompanham, das prestações dos seguros de doença e maternidade previstas pela legislação do país da sua nova residência, desde que:

- I. Tenham efectuado neste país um trabalho sujeito ao seguro;
2. Satisfaçam no mesmo país as condições requeridas para a concessão daqueles prestações.

Quando, para a abertura do direito às prestações dos seguros de doença e maternidade, os interessados não comprovem a duração de seguro prevista pela legislação do novo país de emprego, serão tomados em conta, para completar os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos no mesmo país, os períodos de seguro ou equivalentes anteriormente cumpridos no precedente país de emprego.

Todavia, só haverá lugar à totalização dos referidos períodos na medida em que não tenha decorrido prazo superior a um mês entre o final do período de seguro no primeiro país e o início do período de seguro no novo país de emprego.

Artigo 9º

Os trabalhadores sazonais portugueses ocupados em França na agricultura, bem como os familiares que os acompanhem são admitidos ao benefício do seguro de doença do regime francês, exclusivamente em relação às doenças contraídas depois da sua entrada em França e verificadas como tais pela inspecção médica da “Caisse de Mutualité Sociale Agricole”.

Para a abertura do direito às prestações, os períodos de seguro ou equivalentes anteriormente cumpridos ao abrigo da legislação portuguesa serão tomados em conta, na medida do necessário e nas condições previstas no artigo 8º da presente Convenção.

Se, apesar da totalização dos períodos de seguro ou equivalentes cumpridos nos dois países, os interessados não satisfizerem às condições normais de abertura do direito previstas pela legislação francesa sobre os seguros sociais agrícolas, os mesmos beneficiam, em cada uma das suas estadias em França, da assimilação aos novos inscritos de idade inferior a 25 anos.

Artigo 10º

Um trabalhador saliado francês ocupado em Portugal ou um trabalhador saliado português ocupado em França, com direito a beneficiar das prestações do seguro de doença a cargo, no primeiro caso, de uma instituição portuguesa, e no segundo caso, de uma instituição francesa, conserva o benefício das mesmas prestações quando transferir a sua residência para o território do outro país, sob a condição de o trabalhador antes da sua saída ter obtido autorização da instituição portuguesa ou francesa em que esteja inscrito.

Esta autorização só é válida durante o período máximo de três meses.

Todavia, este prazo pode ser prorrogado por novo período de três meses por decisão da instituição em que o trabalhador estiver inscrito, após parecer favorável da respectiva inspecção médica.

Na hipótese de uma doença que apresente um carácter de gravidade excepcional, tal como venha a ser definida no Acordo Administrativo, a instituição em que o trabalhador estiver inscrito concederá a manutenção das prestações para além do supra mencionado período de seis meses, nas condições fixadas pelo mesmo Acordo.

Artigo 11º

A mulher salariada francesa ocupada em Portugal com direito a beneficiar das prestações do seguro de maternidade a cargo de uma instituição portuguesa, beneficia das prestações do seguro de maternidade do regime francês, quando transfira a sua residência para o território francês, sob condição de a interessada, antes da sua saída, ter obtido autorização da instituição portuguesa em que esteja inscrita.

A mulher salariada portuguesa ocupada em França com direito a beneficiar das prestações do seguro de maternidade a cargo de uma instituição francesa, beneficia das prestações do seguro de maternidade do regime português, quando transfira a sua residência para o território português, sob condição de a interessada,

sada, antes da sua saída, ter obtido autorização da instituição francesa em que esteja inscrita.

A autorização considerada nas duas alíneas anteriores é válida até ao final do período de indemnização previsto pela legislação do país da nova residência.

Todavia, no caso de gravidez patológica ou de sequelas de parto patológico, o mesmo período pode ser prorrogado mediante provas e após parecer da inspecção médica da instituição em que a interessada esteja inscrita.

Artigo 12°

Um trabalhador saliado francês ocupado em Portugal, ou um trabalhador saliado português ocupado em França, tem direito ao benefício das prestações do seguro de doença, durante uma estadia temporária levada a efeito no seu país de origem por ocasião das férias pagas anuais quando o seu estado venha a necessitar de assistência médica, incluindo a hospitalização e desde que a instituição portuguesa, ou francesa, em que esteja inscrito, tenha dado o seu acordo.

Esta autorização só é válida durante o período máximo de três meses.

Todavia, este prazo pode ser prorrogado por novo período de três meses, por decisão da instituição em que o trabalhador esteja inscrito, após parecer favorável da inspecção médica.

Artigo 13°

Nos casos previstos nos artigos 10°, 11° e 12°:

- A concessão das prestações em espécie (tratamentos) é assegurado pela instituição do país da nova residência ou de estadia do trabalhador, em conformidade com as disposições aplicáveis no mesmo país, no que respeita à extensão e às modalidades do serviço das referidas prestações;
- A concessão das prestações pecuniárias (subsídio diário) é assegurado diretamente pela instituição do país de inscrição do trabalhador.

Artigo 14°

Nos casos previstos nos artigos 10°, 11° e 12°, e encargo das prestações compete à instituição em que o trabalhador esteja inscrito. O Acordo Administrativo estabelece as modalidades segundo as quais as prestações em espécie são reembolsadas pela instituição em que o trabalhador esteja inscrito à instituição do país da nova residência ou de estadia do trabalhador.

Artigo 15°

Se o tratamento médico tiver de ser ainda prolongado para além do período de seis meses fixado, quer no artigo 10°, quando a doença não se revista de carácter de excepcional gravidade, quer no artigo 12°, o trabalhador conserva o direito às prestações em espécie (tratamentos) perante a legislação do país da nova residência ou de estadia do interessado.

A concessão e o encargo das mesmas prestações cabe à instituição competente encarregada de aplicar a mencionada legislação.

Artigo 16º

Os familiares de um trabalhador salarizado francês ou português que residam, ou voltem a residir, em França ou em Portugal, quando o trabalhador exerça a sua actividade no outro país, têm direito ao benefício das prestações em espécie em caso de doença ou de maternidade.

Este direito será igualmente aberto:

- Aos familiares que acompanhem o trabalhador durante a estadia temporária levada a efeito no seu país de origem por ocasião de férias pagas anuais;
- Aos familiares de um trabalhador sazonal que prove ter um contrato de trabalho com validade pelo menos igual a um mês e haver cumprido as obrigações do mesmo contrato; todavia o benefício das prestações está limitado à duração do contrato.

A determinação dos familiares assim como a extensão, a duração e as modalidades de serviço das referidas prestações, são as previstas nas disposições da legislação do país de residência da família.

A concessão das prestações é assegurado pela instituição do país de residência da família.

O encargo das mesmas prestações incumbe ao regime de Segurança Social do país de inscrição do trabalhador, o qual reembolsa ao regime de Segurança Social do país de residência da família três quartos das inerentes despesas, na base de um montante convencional e em conformidade com as modalidades que serão determinadas em Acordo Administrativo.

Artigo 17º

Os trabalhadores franceses ou portugueses referidos no artigo 6º (1) da presente Convenção, bem como os familiares que os acompanhem, beneficiam das prestações dos seguros de doença e maternidade durante todo o período da sua estadia no país onde estejam ocupados.

O pagamento das prestações pecuniárias é assegurado, directamente, pela instituição de inscrição, francesa ou portuguesa, de que dependam os trabalhadores.

A concessão das prestações em espécie é assegurado, quer pela instituição do país de estadia, quer, directamente, pela instituição em que o trabalhador esteja inscrito.

Artigo 18º

§ 1º. Quando o titular de uma pensão de velhice liquidada por totalização dos períodos de seguro cumpridos nos dois países tenha e confira direito às prestações em espécie (tratamentos) ao abrigo da legislação do país contratante em cujo território reside, as referidas prestações são concedidas àquele titular e aos seus familiares pela instituição do país de residência e a cargo desta, como se o mesmo fosse titular de uma pensão ao abrigo exclusivamente da legislação deste último país.

§ 2º. Quando o titular de uma pensão de velhice ou de invalidez, ou de uma renda de acidentes de trabalho devida ao abrigo exclusivamente da legislação de um dos países contratantes resida no território do outro país, as prestações em espécie (tratamentos) são-lhe servidas, bem como aos seus familiares, pela instituição de país de residência, como se o interessado fosse titular de uma pensão ou renda ao abrigo da legislação deste último país.

A abertura do direito às referidas prestações é determinada de acordo com as disposições da legislação do país devedor da pensão ou da renda. A extensão, duração e modalidades do serviço das prestações são determinadas de acordo com as disposições da legislação do país de residência do pensionista.

O encargo das mesmas prestações incumbe ao regime de Segurança Social do país devedor da pensão ou da renda, o qual reembolsa ao regime de Segurança Social do país de residência do pensionista três quartos das inerentes despesas, na base de um montante convencional e segundo modalidades que serão determinadas em Acordo Administrativo.

Artigo 19º

A concessão de próteses, de grande aparelhagem e de outras prestações em espécie de grande importância, cuja lista será anexa ao acordo Administrativo, está subordinada, salvo em caso de urgência, à autorização da instituição em que o trabalhador esteja inscrito. Todavia, não é necessária essa autorização, no que respeita às despesas reembolsáveis com base em montantes convencionais.

Capítulo II. SEGURO DE INVALIDEZ

Artigo 20º

Para os trabalhadores salariados que se desloquem de um país para o outro, os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos ao abrigo do regime de segurança social do primeiro país, são totalizados desde que não se sobreponham, com os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos ao abrigo do regime do outro país, tanto com vista à abertura do direito às prestações pecuniárias (pensões) ou em espécie (tratamentos) do seguro de invalidez, como à manutenção ou à recuperação do mesmo direito.

Artigo 21º

A pensão de invalidez é liquidada em conformidade com a legislação de que o interessado dependia no momento em que, em consequência de doença ou de acidente, ocorreu a interrupção de trabalho seguida de invalidez.

O encargo da pensão de invalidez é suportado pela instituição competente nos termos da sua legislação.

Artigo 22º

§ 1º. Se após a suspensão da pensão de invalidez, o segurado recuperar o seu direito, a concessão das prestações é retomada pela instituição devedora da pensão primitivamente atribuída.

§ 2º. Se, depois da supressão da pensão, o estado do segurado justificar a concessão de nova pensão de invalidez, esta é liquidada de acordo com as regras estabelecidas no artigo 21º.

Artigo 23º

A pensão de invalidez é transformada, eventualmente em pensão de velhice, desde que se encontrem satisfeitas as condições, designadamente de idade, requeridas pela legislação de um dos dois países para a atribuição de uma pensão de velhice.

Se o total das prestações a que um segurado pode habilitar-se por parte de cada um dos regimes do seguro de velhice dos dois países for inferior ao quantitativo da pensão de invalidez, é concedido um complemento diferencial a cargo do regime que era devedor da mesma pensão.

Artigo 24º

As disposições do presente capítulo aplicam-se aos trabalhadores que tenham estado ocupados nas minas em França e em Portugal para a determinação dos direitos às prestações de invalidez previstas pelo regime francês de segurança social nas minas, assim como para a manutenção ou a recuperação destes direitos.

Todavia, a pensão de invalidez profissional prevista pela legislação especial para os trabalhadores das minas em França só será concedida aos segurados que estiverem sujeitos à mesma legislação no momento em que ocorrer a interrupção de trabalho seguida de invalidez, e que tenham residido em França até à liquidação da pensão.

A pensão deixa de ser paga ao pensionista que retoma o trabalho fora de França.

**Capítulo III. SEGURO DE VELHICE E SEGURO DE MORTE
(PENSÕES DE SOBREVIVÊNCIAL)**

Artigo 25º

§ 1º. O trabalhador saliado francês ou português que, no decurso da sua carreira, tenha estado sujeito sucessiva ou alternadamente no território dos dois Estados Contratantes a um ou a vários regimes do seguro de velhice de cada um dos mesmos Estados, dispõe no momento em que se abrir o direito às prestações, da faculdade de optar entre a aplicação conjunta e a aplicação em separado das legislações de cada um dos Estados Contratantes.

Se optar pela aplicação em separado das legislações nacionais, as prestações a que pode habilitar-se por parte de cada uma das mesmas legislações são nesse caso liquidadas sem ter em conta os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos no outro país, como se o interessado apenas tivesse estado sujeito à legislação de um único país.

Se, pelo contrário, optar pela aplicação conjunta das legislações nacionais, as prestações a que pode habilitar-se por parte dos mesmos legislações são liquidadas segundo as regras estabelecidas nos subsequentes artigos do presente capítulo.

§ 2º. Quando a morte que abra direito à concessão de uma pensão de sobrevivência ocorrer antes de o trabalhador ter obtido a liquidação dos seus direitos relativamente ao seguro de velhice, os seus sobreviventes dispõem da faculdade de opção prevista no parágrafo primeiro do presente artigo.

Artigo 26º

§ 1º. Os períodos de seguro cumpridos ao abrigo de cada uma das legislações dos dois Estados contratantes, e bem assim como os períodos reconhecidos como equivalentes a períodos de seguro são totalizados desde que não se sobreponham, com vista quer à determinação do direito às prestações, quer à manutenção ou à recuperação do mesmo direito.

§ 2º. Os períodos reconhecidos como equivalentes a períodos de seguro são, no que respeita a cada país, os que forem reconhecidos como tais pela legislação do mesmo país.

Quando o período reconhecido como equivalente a um período de seguro pela legislação de um país coincidir com um período de seguro cumprido no outro país, só o período de seguro é tomado em consideração pela instituição deste último país.

Quando um mesmo período for reconhecido como equivalente a um período de seguro, simultaneamente pela legislação francesa e pela legislação portuguesa, o mesmo período é tomado em consideração pela instituição do país em que o interessado tenha estado segurado a título obrigatório, em último lugar, antes do período em causa.

§ 3º. Quando a legislação de um dos Estados Contratantes subordinar a concessão de certas prestações de velhice à condição de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa profissão abrangida por um regime especial de seguro, apenas são tomados em conta para a admissão ao benefício das mesmas prestações os períodos cumpridos ao abrigo do correspondente regime especial do outro Estado.

Se, num dos dois Estados Contratantes não existir para a profissão considerada, regime especial correspondente, os períodos de seguro cumpridos naquela profissão são, no entanto, tidos em conta para a admissão ao benefício das referidas prestações de velhice.

Designadamente, na falta de regime especial sobre a segurança social das minas em Portugal, são totalizados com os períodos cumpridos ao abrigo do regime francês relativo à segurança social nas minas, os períodos de trabalho cumpridos nas explorações mineiras em Portugal, que, se tivessem sido efectuados em França, teriam aberto direito perante o regime francês.

Artigo 27º

A instituição competente de cada país, tendo em conta a totalização dos períodos, efectuados como se dispõe no artigo anterior, determina de acordo

com a sua própria legislação, se o interessado reune as condições requeridas para ter direito a uma pensão de velhice a título da mesma legislação.

Se estiver adquirido o direito à pensão, a instituição competente de cada país determina, a prestação a que o segurado teria direito se todos os períodos de seguro ou reconhecidos como equivalentes, totalizados segundo as regras estabelecidas no artigo anterior, tivessem sido cumpridos exclusivamente ao abrigo da sua própria legislação.

A prestação efectivamente devida ao interessado, pela instituição competente de cada país, é determinada reduzindo o montante da prestação referida no parágrafo anterior, proporcionalmente à duração dos períodos de seguro ou reconhecidos como equivalentes cumpridos ao abrigo da sua própria legislação, em relação à totalização dos períodos cumpridos nos dois países.

Artigo 28º

Quando os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de um dos países sejam inferiores a um ano, não é devida prestação alguma a título da legislação desse país.

Todavia, os mesmos períodos são tomados em consideração para a abertura dos direitos, por totalização, em face da legislação do outro país, nos termos do precedente artigo 26º, salvo se daí resultar redução da prestação devida a título da legislação do mesmo país.

Artigo 29º

Quando o segurado não satisfaça, no mesmo momento, às condições exigidas pelas legislações dos dois países, mas satisfizer sómente às condições de uma delas, o direito à pensão é estabelecido, em face desta última legislação, tida em conta a totalização dos períodos de seguro ou equivalentes cumpridos nos dois países.

Quando as condições exigidas pela legislação do segundo país se encontrem cumpridas é levada a efeito a revisão das prestações devidas ao segurado, nos termos das artigos 26º e 27º do presente capítulo, se este houver optado pela aplicação conjunta das legislações de cada um dos países contratantes.

Artigo 30º

As disposições do presente capítulo são aplicáveis por analogia, aos direitos dos cônjuges e filhos sobreviventes.

**Capítulo IV. DISPOSIÇÕES COMUNS AOS SEGUROS DE INVALIDEZ,
VELHICE E MORTE (PENSÕES DE SOBREVIVÊNCIA)**

Artigo 31º

Quando a legislação de um dos Estados contratantes subordinar a concessão de determinadas prestações, ou o cumprimento de certas formalidades, a condições de residência no território do mesmo Estado, estas não são oponíveis aos

nacionais portugueses ou franceses, enquanto residirem no território de um dos Estados contratantes.

Todavia, no que respeita ao seguro de velhice:

- a) O subsídio especial e a indemnização cumulável previstos pela legislação especial francesa para os trabalhadores das minas apenas são concedidos às pessoas que continuem a trabalhar nas minas francesas, quando tenham adquirido direitos à pensão do regime mineiro;
- b) Os subsídios por descendentes a cargo do trabalhador previstos pela legislação especial francesa para os trabalhadores das minas são concedidos nas condições fixadas pela mesma legislação, e designadamente sob reserva de os descendentes residirem no território francês.

Artigo 32º

Quando, de harmonia com a legislação de um dos Estados contratantes, a liquidação das prestações for efectuada com base no salário médio de todo ou parte do período de seguro, o salário médio tomado em consideração para o cálculo das prestações a cargo das instituições do mesmo Estado é determinado de acordo com os salários verificados durante o período de seguro cumprido ao abrigo da legislação do referido Estado.

Capítulo V. ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 33º

§ 1º. Não são oponíveis aos nacionais de um dos Estados contratantes as disposições contidas nas legislações do outro Estado relativas aos acidentes de trabalho e às doenças profissionais, que restrinjam os direitos dos estrangeiros ou lhes oponham perdas de direitos em razão da sua residência.

§ 2º. As melhorias or subsídios complementares concedidos em suplemento das rendas de acidentes de trabalho por força das legislações aplicáveis no território de cada um dos dois Estados contratantes são mantidos às pessoas referidas no parágrafo anterior que transfiram a sua residência do território de um dos Estados para o território de outro.

Artigo 34º

Um trabalhador saliado francês, vítima de acidente de trabalho ou afectado de doença profissional em Portugal, ou um trabalhador saliado português, vítima de acidente de trabalho ou afectado de doença profissional em França, e admitido ao benefício das prestações devidas durante o período de incapacidade temporária, conserva o benefício das mesmas prestações, quando transfira a sua residência para o território do outro país, desde que, antes da sua partida, o trabalhador tenha obtido autorização da instituição portuguesa ou francesa em que esteja inscrito.

Esta autorização só é válida durante o período fixado pela instituição de inscrição.

Se, no final do prazo assim fixado, o estado da vítima o requerer, será prorrogado o prazo até à cura ou à consolidação efectiva da lesão, por decisão da instituição de inscrição, após parecer favorável da sua inspecção médica.

Artigo 35º

O trabalhador salarulado francês ou português que seja vítima de uma recaída de acidente ou de doença profissional havendo transferido a sua residência para o outro país, tem direito ao benefício das prestações em espécie e pecuniárias do seguro de acidentes de trabalho, desde que tenha obtido o acordo da instituição portuguesa ou francesa em que estava inscrito à data do acidente ou da primeira verificação da doença profissional.

Artigo 36º

Nos casos previstos nos artigos 34º e 35º:

- O serviço de prestações em espécie (tratamentos) é assegurado pela instituição do país da nova residência do trabalhador, de harmonia com as disposições da legislação aplicável no mesmo país, no que respeita à extensão e às modalidades do serviço das prestações.
- O pagamento das prestações pecuniárias (subsídios diários) é assegurado pela instituição de inscrição do interessado, de harmonia com a legislação que lhe seja aplicável.

Todavia, quando um trabalhador português seja vítima em França de um acidente de trabalho agrícola, o serviço das prestações pecuniárias e em espécie é efectuado directamente pela entidade patronal responsável ou pelo segurador que a substitua.

Artigo 37º

Nos casos previstos nos artigos 34º e 35º o encargo das prestações incumbe à instituição em que o trabalhador esteja inscrito.

O Acordo Administrativo fixa as modalidades segundo as quais as prestações em espécie são reembolsadas pela instituição de inscrição à instituição do país da nova residência do trabalhador.

Artigo 38º

Nos casos previstos nos artigos 34º e 35º, a concessão de próteses, gronde aparelhagem e outras prestações em espécie de grande importância, cuja lista será anexa ao Acordo Administrativo, está subordinada, salvo em caso de urgência, à autorização da instituição de inscrição.

Artigo 39º

Para a aplicação dos artigos 34º a 38º inclusive, o Acordo Administrativo designará a instituição portuguesa encarregada de desempenhar as funções de instituição de inscrição no sentido dos referidos artigos.

Artigo 40º

Para avaliar o grau de incapacidade permanente resultante de um acidente de trabalho ou de uma doença profissional, em face da legislação de um país, os acidentes de trabalho e as doenças profissionais ocorridas anteriormente o coberto da legislação do outro país são tomados em consideração como se tivessem ocorrido a coberto da legislação do primeiro país.

Artigo 41º

§ 1º. Quando a vítima de uma doença profissional haja exercido, no território dos dois países, um emprego susceptível de provocar essa doença, as prestações a que a vítima ou os seus sobreviventes podem habilitar-se são concedidas exclusivamente a título da legislação do país em cujo território o emprego em causa foi exercido em último lugar, desde que o interessado satisfaça as condições previstas pela mesma legislação.

§ 2º. Quando a legislação de um dos países subordine o benefício das prestações de doença profissional à condição de a doença considerada ter sido verificada médicaamente pela primeira vez no seu território, esta condição será tida como satisfeita quando a doença tenha sido verificada pela primeira vez no território do outro país.

Artigo 42º

No caso de agravamento de uma doença profissional indemnizada ao abrigo da legislação de um dos países, quando a vítima resida no outro país, serão aplicáveis as seguintes regras:

- a) Se o trabalhador não exerceu, no território do país da sua nova residência, um emprego susceptível de agravar essa doença profissional, a instituição do primeiro país toma a seu cargo o agravamento da doença em conformidade com a sua própria legislação;
- b) Se o trabalhador exerceu, no território do país da sua nova residência, um emprego susceptível de agravar essa doença profissional:
 - A instituição do primeiro país mantém a seu cargo a prestação devida ao interessado ao abrigo da sua própria legislação como se a doença não tivesse tido agravamento algum;
 - A instituição do país da sua nova residência toma a seu cargo suplemento da prestação correspondente ao agravamento. O quantitativo deste suplemento é nesse caso determinado segundo a legislação deste último país, como se a doença tivesse sido ocasionada no seu próprio território; o mesmo quantitativo será igual à diferença entre o quantitativo da prestação devida após o agravamento e o da prestação que teria sido devida antes do agravamento.

Capítulo VI. PRESTAÇÕES FAMILIARES*Artigo 43º*

Quando para a abertura do direito, quer às prestações familiares, quer às indemnizações por encargos de família, o trabalhador não comprovar todo o pe-

ríodo do emprego requerido pela legislação sobre o abono de família do novo país de empregó, é tomado em conta para completar o mesmo período, o período de emprego ou assimilado cumprido no outro país.

Artigo 44º

Os trabalhadores salariados ocupados em França ou em Portugal, podem solicitar em relação aos seus descendentes que residam no território do outro país indemnizações por encargos de família, nas condições seguidamente especificadas, se preencherem as condições de actividade previstas pela legislação sobre abono de família do país de emprego:

1. As indemnizações por encargos de família serão pagas a título dos períodos de emprego e dos períodos assimilados;
2. As indemnizações por encargos de família serão pagas a partir de dois descendentes a cargo do trabalhador;
3. Os descendentes beneficiários das indemnizações por encargos de família previstas no presente artigo são os descendentes a cargo do trabalhador, sob a condição de, além disso, terem a qualidade de filhos legítimos, legitimados, filhos naturais reconhecidos ou filhos adoptivos do trabalhador ou do seu cônjuge;
4. O pagamento das indemnizações por encargos de família é efectuado directamente, pela instituição de abono de família de que dependa o trabalhador no país de emprego à pessoa que se incumba do amparo dos descendentes no território do outro país.

Artigo 45º

Os montantes das indemnizações por encargos de família constam de tabela estabelecida de comum acordo entre as autoridades administrativas competentes dos dois países e anexa ao Acordo Administrativo.

Essa tabela pode ser revista; a revisão é feita designadamente, no caso de variação do montante dos abonos de família, simultaneamente, nos dois países, no decurso do mesmo ano.

Artigo 46º

As condições de aplicação do artigo 44º designadamente as modalidades de pagamento das indemnizações por encargos de família e a idade limite do pagamento destas indemnizações serão fixadas por Acordo Administrativo.

Artigo 47º

Os trabalhadores sazonais, ocupados no território de um dos países, têm direito às indemnizações por encargos de família previstas no artigo 44º, em relação aos descendentes a seu cargo residentes no outro país.

O direito às referidas indemnizações só se verifica, porém, se o trabalhador sazonal comprovar ter um contrato de trabalho com validade pelo menos, igual a um mês e haver cumprido naquele país as obrigações derivadas do contrato.

Artigo 48º

Os descendentes dos trabalhadores referidos no artigo 6º (1) da presente Convenção que acompanhem os mesmos trabalhadores no território do outro país conferem direito às prestações familiares previstas pela legislação do país de origem, conforme se indiquem no Acordo Administrativo.

O pagamento destas prestações é assegurado, directamente, pela instituição de abono de família competente do país de origem dos interessados.

Capítulo VII. SUBSÍDIOS EM CASO DE MORTE*Artigo 49º*

Os trabalhadores salários franceses em Portugal e os trabalhadores salários portugueses em França conferem direito aos subsídios previstos em caso de morte pela legislação do país de emprego, desde que:

- a) Tenham efectuado nesse país um trabalho abrangido pelo seguro;
- b) Satisfaçom, no mesmo país, às condições requeridas para a concessão dos referidos subsídios.

Artigo 50º

No caso de, à data da morte, um trabalhador não ter completado o tempo de seguro previsto pela legislação do novo país de emprego para a abertura do direito aos subsídios em referência, os períodos de seguro ou equivalentes cumpridos, anteriormente, pelo trabalhador, no outro país, são tomados em conta para completar os períodos de seguro ou equivalentes efectuados naquele país.

Artigo 51º

Nos casos previstos nos artigos 10º, 11º, 12º e 18º (parágrafo 2), a morte ocorrida no país de estadia, ou de residência é considerada como ocorrida no país de emprego ou no país em que se encontra a instituição devedora da pensão ou da renda.

Título III. DISPOSIÇÕES DIVERSAS*Artigo 52º*

Um Acordo Administrativo Geral, estabelecido pelas autoridades administrativas competentes dos dois países, fixará, no que for necessário, as condições de aplicação da presente Convenção e designadamente as relativas aos artigos que remetem expressamente para o referido Acordo.

No mesmo Acordo serão designados os organismos de ligação dos dois países.

Além disso, ao referido Acordo Administrativo Geral ou, eventualmente, a um Acordo Administrativo Complementar, serão anexos os modelos de formulá-

rios necessários para a realização dos processamentos e formalidades estabelecidas um comum.

Artigo 53º

São considerados em cada um dos países contratantes, como autoridades administrativas competentes, no sentido da presente Convenção, os ministros encarregados, cada um no que lhe diz respeito, da aplicação dos regimes enumerados no artigo 5º.

Artigo 54º

As autoridades administrativas competentes dos dois países:

- Adoptarão, além do Acordo Administrativo Geral previsto no artigo 52º os acordos administrativos que o completem ou modifiquem;
- Comunicar-se-ão directamente as informações relativas às providências adoptadas no plano interno, para a aplicação da presente Convenção e dos Acordos estabelecidos para a sua aplicação;
- Participar-se-ão reciprocamente as dificuldades que venham a surgir, no plano técnico, da aplicação das disposições da Convenção ou dos Acordos estabelecidos para a sua aplicação;
- Communicar-se-ão directamente as informações relativas às modificações introduzidas nas legislações e regulamentações previstas no artigo 5º, na medida em que essas modificações sejam susceptíveis de afectar a aplicação da presente Convenção ou dos Acordos estabelecidos para a sua aplicação.

Artigo 55º

Para a aplicação, tanto da presente Convenção como da legislação de segurança social do outro país, as autoridades administrativas competentes e as instituições de segurança social das duas Partes contratantes prestar-se-ão os seus bons ofícios como se se tratasse da aplicação da sua própria legislação de segurança social.

Artigo 56º

As autoridades administrativas competentes estabelecerão, por Acordo Administrativo, as modalidades, tanto da inspecção médica e administrativa, como dos processos de peritagem necessários para a aplicação da presente Convenção.

Artigo 57º

§ 1º. O benefício de iserções de direito de registo, de custas, de selo e de taxas consulares previstas pela legislação de um dos Estados contratantes para os documentos a apresentar nas administrações ou instituições de segurança social do mesmo Estado é extensivo aos documentos correspondentes a apresentar para a aplicação da presente Convenção nas administrações ou instituições de segurança social do outro Estado.

§ 2º. Todos os actos, documentos e quaisquer papéis a apresentar para a execução da presente Convenção estão dispensados do visto de legalização das autoridades consulares.

Artigo 58º

Os recursos em matéria de segurança social que deveriem ter sido interpoatos num prazo determinado junto de uma autoridade, instituição ou jurisdição de um dos Estados contratantes competentes para os receber, são considerados em condições de serem recebidos se forem apresentados no mesmo prazo junto de uma autoridade, instituição ou jurisdição correspondente do outro Estado. Neste caso, a transmissão dos recursos para a autoridade, instituição ou jurisdição competente do primeiro Estado deverá efectuar-se sem demora.

Artigo 59º

As comunicações dirigidas para a aplicação da presente Convenção, pelos beneficiários desta Convenção ou pelas autoridades, instituições ou jurisdições do outro Estado são redigidas na língua oficial de um ou do outro Estado.

Artigo 60º

As instituições devedoras de prestações por força da presente Convenção desonerar-se-ão delas válidamente na moeda do seu país.

As importâncias dos reembolsos previstos pela presente Convenção calculados com base nas despesas reais ou em bases convencionais, serão expressas na moeda do país da instituição que assegurou o serviço das prestações, à taxa de câmbio em vigor no dia do pagamento.

Artigo 61º

Não obstante quaisquer disposições internas sobre matéria de regulamentação de câmbios, os dois Governos comprometem-se mutuamente a não pôr obstáculos algum à livre transferência das importâncias correspondentes ao conjunto das regularizações financeiras relacionadas com operações de segurança social, ou de previdência social, quer na aplicação da presente Convenção, quer na aplicação da legislação interna de cada um dos países, no que respeita tanto aos trabalhadores salariados como aos não salariados, e, designadamente, a título do seguro voluntário e dos regimes de reformas complementares.

As autoridades administrativas competentes dos dois países poderão, por Acordo Administrativo, confiar aos organismos de ligação dos dois países, a função de centralizar determinadas prestações previstas pela presente Convenção, com vista à sua transferência para o outro país.

Artigo 62º

Não são derrogadas as regras previstas pelas legislações enumeradas no artigo 5º, no que respeita à participação dos estrangeiros na constituição ou renovação dos órgãos necessários ao funcionamento das instituições de segurança social de cada país.

Artigo 63º

As formalidades previstas pelas disposições legais ou regulamentares de um dos Estados contratantes para a concessão no território do outro Estado das prestações devidas aos seus nacionais aplicar-se-ão, igualmente, nas mesmas condições, aos nacionais do outro Estado admitidos ao benefício daquelas prestações ao abrigo da presente Convenção.

Artigo 64º

§ 1º. As divergências relativas à interpretação ou à aplicação das disposições da presente Convenção serão resolvidas pela via diplomática.

§ 2º. No caso de uma divergência não poder ser resolvida por esse meio, será submetida, a pedido de uma das Partes contratantes, a um tribunal arbitral constituído da seguinte maneira:

- a) Cada uma das Partes designará um árbitro no prazo de um mês a contar da data da recepção do pedido de arbitragem; os dois árbitros, assim nomeados, escolherão, no prazo de dois meses após a notificação da Parte que designou o seu árbitro em último lugar, um terceiro árbitro nacional de um terceiro Estado;
- b) No caso de uma das partes não ter designado o árbitro no prazo fixado, a outra Parte poderá solicitar a sua designação ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça. Do mesmo se procederá, por diligência de uma ou da outra Parte, no caso de falta de acordo dos dois árbitros sobre a escolha do terceiro árbitro.

§ 3º. O tribunal arbitral decide por maioria de votos. As suas decisões são obrigatórias para as duas Partes. Cada uma das Partes contratantes toma a seu cargo as despesas relativas ao árbitro por ela designado. As demais despesas serão repartidas igualmente entre as duas Partes. O tribunal arbitral determina as próprias normas de processo.

TÍTULO V. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 65º

Cada uma das Partes contratantes notificará à outra o cumprimento das normas constitucionais requeridas no que lhe diz respeito para a entrada em vigor da presente Convenção. Esta produz efeito, no primeiro dia do terceiro mês subsequente à data da última dessas notificações.

Artigo 66º

A Convenção Geral entre a França e Portugal sobre Segurança Social assinada em 16 de Novembro de 1957 e o Acordo entre a França e Portugal de 30 de Outubro de 1958 relativo às prestações familiares dos trabalhadores migrantes, assim como os textos que os modificam ou completam, deixarão de ter aplicação na data de entrada em vigor da presente Convenção com exceção do Ponto I do Protocolo Geral de 16 de Novembro de 1957.

Os beneficiários da Convenção franco-portuguesa de 16 de Novembro de 1957 e do Acordo de 30 de Outubro de 1958, bem como dos textos que os modifiquem ou completem, não devem sofrer qualquer prejuízo em consequência da revogação da Convenção e do Acordo referidos, e têm pleno direito aos benefícios previstos pela presente Convenção.

Artigo 67º

A presente Convenção terá a duração de um ano, a contar da data da sua entrada em vigor. Será renovada tacitamente por períodos de um ano, salvo denúncia que deverá ser notificada três meses antes de expirar o prazo.

No caso de denúncia, as estipulações da presente Convenção continuarão a ser aplicáveis aos direitos adquiridos, não obstante as disposições restrictivas que os regimes interessados venham a prever para os casos de estadia de um segurado no estrangeiro.

FEITO, em Lisboa, a 29 de Julho de 1971, em dois exemplares, em francês e em português, fazendo cada um dos textos igualmente fé.

Pelo Governo
do Estado Português:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Francesa:
[Signed — Signé]²

PROTOCOLO GERAL

Ao assinarem, na presente data, a nova Convenção Geral, entre a França e Portugal, tendente a assegurar aos trabalhadores de cada um dos países, que exerçam ou tenham exercido uma actividade salariada no outro país, melhor garantia dos seus direitos adquiridos, as Partes Contratantes acordam nas disposições seguintes:

I. SUBSÍDIO AOS VELHOS TRABALHADORES SALARIADOS

1. O subsídio aos velhos trabalhadores salariados é concedido, nas condições previstas para os trabalhadores franceses pela legislação francesa sobre os velhos trabalhadores salariados, a todos os velhos trabalhadores salariados portugueses, sem recursos suficientes, que no dia do requerimento comprovem, pelo menos, quinze anos de residência ininterrupta em França.

2. O subsídio aos trabalhadores salariados atribuído nas condições definidas na alínea 1), deixa de ser pago aos beneficiários de nacionalidade portuguesa que abandonem o território francês.

II. SUBSÍDIO DE VELHICE DAS PESSOAS NÃO SALARIADAS QUE EXERÇAM UMA ACTIVIDADE AGRÍCOLA

1. O subsídio de velhice das pessoas não salariadas das profissões agrícolas é concedido, nas condições previstas pela Lei modificada nº 52 799, de

¹ Signed by Rui Patrício — Signé par Rui Patrício.

² Signed by Jacques W. Tiné — Signé par Jacques W. Tiné.

10 de Julho de 1952, aos nacionais portugueses sem recursos suficientes que no dia do requerimento comprovem, pelo menos, quinze anos de residência ininterrupta em França.

2. O subsídio de velhice, atribuído em conformidade com a alínea 1) deixa de ser pago aos nacionais portugueses que abandonem o território francês.

III. SEGURO SOCIAL DOS ESTUDANTES

1. O regime francês de seguro social dos estudantes, instituído no livro VI do Título 1º do Código de Segurança Social, é aplicável, nas mesmas condições que aos estudantes franceses, aos estudantes portugueses que prossigam estudos em França e não sejam neste país segurados sociais, nem familiares beneficiários de um segurado social.

2. Os dois Governos comprometem-se a assegurar a igualdade de tratamento em matéria de segurança social entre os estudantes portugueses e os estudantes franceses no território de cada um dos dois Estados.

As disposições do presente protocolo têm efeito na data da entrada em vigor da Convenção Geral.

FEITO em Lisboa, aos 29 de Julho de 1971, em dois exemplares, em francês e em português, fazendo cada um dos textos igualmente fé.

Pelo Governo
do Estado Português:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rui Patrício — Signé par Rui Patrício.
² Signed by Jacques W. Tiné — Signé par Jacques W. Tiné.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
FRANCE AND PORTUGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Portuguese State,

Being resolved to co-operate more closely in the social field;

Reaffirming the principle that the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter;

Wishing to provide for workers of either country who are or have been engaged in employment in the other country improved guarantees of the rights that have acquired;

Having decided, for this purpose, to conclude a new General Convention on Social Security to replace the preceding Convention,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Paragraph 1. French nationals engaged in employment in Portugal or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 5 below and applying in Portugal, and they and their dependants resident in Portugal shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as Portuguese nationals.

Paragraph 2. Portuguese nationals engaged in employment in France or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 5 below and applying in France, and they and their dependants resident in France shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as French nationals.

Article 2

Paragraph 1. French nationals resident in Portugal shall have the option of being admitted to the voluntary insurance scheme provided for under Portuguese legislation and of enjoying the benefits thereof under the same conditions as Portuguese nationals, account being taken, as appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the French system.

Paragraph 2. Portuguese nationals resident in France shall have the option of being admitted to the voluntary insurance scheme provided for under French

¹ Came into force on 1 April 1973, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 27 April 1972 and 25 January 1973) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 65.

legislation and of enjoying the benefits thereof under the same conditions as French nationals, account being taken, as appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the Portuguese system.

Paragraph 3. The provisions of article 1 shall not prevent French workers subject to the Portuguese social security systems and Portuguese workers subject to the French social security system from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the country of which they are nationals.

Article 3

Paragraph 1. The general and specific provisions of this Convention shall apply to the nationals of either Contracting State who are or have been engaged, as permanent or seasonal workers, in employment or in an activity treated as such and to their dependants.

Paragraph 2. This Convention shall apply, under conditions to be determined by administrative agreement, to workers covered by the Portuguese special social welfare scheme for agricultural workers.

Paragraph 3. The following shall be excepted from the application of this Convention:

1. Workers other than those engaged in employment or in an activity treated as such;
2. Civil servants and military personnel and persons treated as such;
3. Career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries.

Article 4

The territories to which the provisions of this Convention shall apply are those defined in paragraph I of the General Protocol of 16 November 1957.

Article 5

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall apply:

1. In relation to France, to:
 - (a) The legislation relating to the organization of social security;
 - (b) The legislation relating to social insurance applicable:
 - To persons employed in non-agricultural occupations, and
 - To persons employed in agricultural occupations and persons treated as such,with the exception of provisions which extend the option of being admitted to a voluntary old-age insurance scheme to French nationals engaged in employment or other work outside French territory;
 - (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;

- (d) The legislation relating to family benefits, with the exception of the maternity allowance;
 - (e) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they concern the risks and benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the social security scheme for the mining industry;
 - (f) The legislation relating to seafarers, under the conditions laid down, as appropriate, by the administrative agreement relating to the application of this Convention.
2. In relation to Portugal, to:
- (a) The general legislation relating to social welfare covering sickness, maternity, disability, old-age and death insurance;
 - (b) The legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
 - (c) The legislation relating to special social welfare schemes, in so far as it concerns the risks and benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the legislation relating to the personnel of concessionary public transport enterprises, subject to the provisions of article 3, paragraph 2;
 - (d) The legislation relating to family allowances.
- Paragraph 2.* This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article is amended or supplemented.
- This Convention shall not, however, apply to:
1. Laws or regulations covering a new branch of social security unless the Contracting States have concluded an agreement to that effect;
 2. Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Party amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

Article 6

Notwithstanding the provisions of article 1 of this Convention:

1. The following shall not be subject to the social security system of the country of the place of employment, and shall remain subject to the social security system of the country of origin:
 - (a) *Ipsa facto*, employed persons sent by their employer to the other country for the purpose of carrying out a specific assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed three years, including periods of leave;
 - (b) Subject to prior and mutual agreement between the competent administrative authorities of the two countries or the authorities which they have designated for that purpose, employed persons sent by their employer to the other

country for the purpose of carrying out a specific assignment the duration of which, whether or not it is originally intended to be so, is extended beyond three years.

2. Employed persons, other than those referred to in article 3 (para. 3.2), in the service of an administrative department of one of the Contracting States who are sent to the territory of the other State shall continue to be subject to the social security system of the sending State.

3. Employed persons who are employed in diplomatic or consular missions, other than those referred to in article 3 (para. 3.3), or who are in the personal employ of officers of such missions, shall have the option of being subject to the legislation of the sending State, provided that such persons are not nationals of the other State.

4. Employees of public or private transport enterprises in either Contracting State who are employed in the territory of the other State, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security system in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office.

Article 7

The competent administrative authorities of the Contracting States may, by agreement, and in the interest of workers of either country, provide for other exceptions to the provisions of article 1.

On the other hand, they may agree that the exceptions provided for in the preceding article shall not apply in particular cases.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 8

Portuguese workers engaged in employment in France and French workers engaged in employment in Portugal shall be eligible, together with members of their families who accompany them, for the sickness and maternity insurance benefits provided for under the legislation of the new country of residence if:

1. They have been engaged, in that country, in an occupation subject to insurance;
2. They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits.

If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment for eligibility for sickness and maternity insurance benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed in the preceding country of employment shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

However, such periods may be aggregated only if not more than one month has elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

Article 9

Portuguese seasonal workers employed in France in agriculture, together with members of their families who accompany them, shall be eligible under the French sickness insurance system only in respect of illnesses contracted after their arrival in France, as verified by the medical supervisors of the Caisse de mutualité sociale agricole.

In determining eligibility for benefits, account shall be taken, as necessary and in accordance with the conditions specified in article 8 of this Convention, of the insurance periods or equivalent periods previously completed under Portuguese legislation.

If, despite aggregation of the insurance periods or equivalent periods completed in the two countries, the persons concerned fail to satisfy the normal conditions for eligibility imposed by the French legislation relating to agricultural social insurance, they shall receive, during each of their stays in France, the same treatment as newly insured persons under 25 years of age.

Article 10

A French employed person working in Portugal or a Portuguese employed person working in France, who has acquired the right to sickness benefits from, in the first instance, a Portuguese institution or, in the second instance, a French institution, shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other country, provided that, prior to his departure, he obtains the authorization of the Portuguese or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid for a maximum period of three months.

This period may, however, be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors.

In cases of exceptionally serious illness, as defined by the administrative agreement, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the above-mentioned period of six months, in accordance with the conditions specified in that agreement.

Article 11

A French woman employed in Portugal who has acquired the right to maternity insurance benefits from a Portuguese institution shall be eligible for benefits under the French maternity insurance scheme if she transfers her residence to French territory, provided that, prior to her departure, she obtains the authorization of the Portuguese institution with which she is insured.

A Portuguese woman employed in France who has acquired the right to maternity insurance benefits from a French institution shall be eligible for bene-

fits under the Portuguese maternity insurance scheme if she transfers her residence to Portuguese territory, provided that, prior to her departure, she obtains the authorization of the French institution with which she is insured.

The authorization referred to in the two preceding paragraphs shall be valid until the expiry of the period of benefit provided for under the legislation of the new country of residence.

However, in cases of pathological pregnancy or the after-effects of pathological delivery this period may be extended upon presentation of proof and on the basis of an opinion by the medical supervisors of the insuring institution.

Article 12

A French employed person working in Portugal or a Portuguese employed person working in France shall be entitled to sickness insurance benefits while staying temporarily in his country of origin during his annual paid leave when his state of health necessitates medical treatment, including hospitalization, provided that the Portuguese or French institution with which he is insured has given its approval.

Such authorization shall be valid for a maximum period of three months.

This period may, however, be extended for a further three months by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors.

Article 13

In the cases specified in articles 10, 11 and 12:

- Benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution in the new country of residence or the country in which the employed person is staying in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country as regards the scale of such benefits and the manner of providing them;
- Cash benefits (daily allowances) shall be paid directly by the institution of the country in which the employed person is insured.

Article 14

In the cases specified in articles 10, 11 and 12, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the employed person is insured. The administrative agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution in the new country of residence or the country in which the employed person is staying.

Article 15

If medical treatment is still required after the expiry of the prescribed period of six months, whether under article 10, if the illness is not exceptionally serious, or under article 12, the employed person shall retain the right to benefits in kind (treatment) under the legislation of the new country of residence or the country in which he is staying.

Such benefits shall be provided by and at the expense of the competent institution responsible for applying that legislation.

Article 16

Members of the family of a French or Portuguese employed person who reside or return to reside in France or in Portugal while that person is employed in the other country shall be entitled to sickness and maternity benefits in kind.

Such entitlement shall also be granted to:

- Members of the family who accompany the employed person while he is staying temporarily in his country of origin during annual paid leave;
- Members of the family of a seasonal worker, against proof of his possessing a labour contract of at least one month's validity and of fulfilling the obligations of such contract; receipt of benefit shall, however, be limited to the duration of the contract.

The family members covered and the scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the family's country of residence.

Benefits shall be provided by the institution in the family's country of residence.

The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country in which the employed person is insured, which shall repay to the social security system of the family's country of residence three quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement.

Article 17

The French or Portuguese employed persons referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention, together with the members of their families accompanying them, shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits for the entire duration of their stay in their country of employment.

Cash benefits shall be paid directly by the French or Portuguese insuring institution responsible for the persons concerned.

Benefits in kind shall be provided either by the institution of the country in which the persons concerned are staying or directly by the insuring institutions.

Article 18

Paragraph 1. Where a person in receipt of an old-age pension awarded by aggregating the insurance periods completed in both countries is entitled or becomes entitled to benefits in kind (treatment) under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by and at the expense of the institution of the country of residence, as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

Paragraph 2. Where a person in receipt of an old-age or disability pension, or an industrial accident annuity payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other country, benefits in kind (treatment) shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the country of residence, as though he were in receipt of a pension or annuity under the legislation of the latter country.

Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the country which is liable for the pension or annuity. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the pensioner's country of residence.

The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country which is liable for the pension or annuity, which shall repay to the social security system of the pensioner's country of residence three quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement.

Article 19

The provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in cases of urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured. Such authorization shall not, however, be required for expenditure which is repayable at a flat rate.

Chapter 2. DISABILITY INSURANCE

Article 20

In the case of employed persons who have moved from one country to the other, the insurance periods or equivalent periods completed under the social security system of the first country shall, provided that they do not overlap, be aggregated with the insurance periods or equivalent periods completed under the system of the other country, for the purpose both of the acquisition of the right to disability insurance benefits in cash (pensions) or in kind (treatment) and of the maintenance or recovery of this right.

Article 21

The disability pension shall be awarded in accordance with the legislation applicable to the person concerned at the time when, owing to illness or accident, the interruption of work followed by disability occurred.

The cost of the disability pension shall be borne by the competent institution in accordance with that legislation.

Article 22

Paragraph 1. If, after suspension of the disability pension, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

Paragraph 2. If, after suspension of the pension, the state of health of the insured person justifies the granting of another disability pension, the latter shall be awarded in accordance with the provisions of article 21.

Article 23

Where appropriate, a disability pension shall be converted into an old-age pension when the conditions, notably age, required under the legislation of either country for the receipt of the old-age pension have been satisfied.

If the total amount of benefits to which an insured person is entitled under each of the old-age insurance schemes of the two countries is smaller than the amount of the disability pension, the balance shall be provided to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

Article 24

The provisions of this chapter shall apply to workers who have been employed in the mines in France and in Portugal for the purpose both of the determination of rights to disability benefits provided for under the French social security scheme in the mining industry and of the maintenance or recovery of such rights.

However, the occupational disability pension provided for under the special legislation in respect of miners in France shall be awarded solely to insured persons who were subject to that legislation at the time when the interruption of work followed by disability occurred and who were resident in France until the said pension was awarded.

The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes work outside France.

Chapter 3. OLD-AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' PENSIONS)

Article 25

Paragraph 1. A French or Portuguese employed person who, during his career, has been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes in each of those States may, at the time when his entitlement to benefits is established, decide whether the legislation of each of the Contracting States shall be applied jointly or separately.

If he elects to have the legislation of the two countries applied separately, the benefits which he may claim under the legislation of each country shall be awarded without taking into account the insurance periods or equivalent periods completed to the other country, as though the insured person had been subject to the legislation of one country only.

If, on the other hand, he elects to have the legislation of the two countries applied jointly, the benefits which he may claim under the legislation of both

countries shall be awarded in accordance with the regulations laid down in the following articles of this chapter.

Paragraph 2. Where death, establishing entitlement to a survivor's pension, occurs before the employed person's rights in respect of old-age insurance have been determined, his dependants may exercise the option provided for in the first paragraph of this article.

Article 26

Paragraph 1. The insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting States, together with the periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country.

Where the period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in the other country, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the latter country.

Where the same period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Portuguese legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the country in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

Paragraph 3. Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the award of particular old-age benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed under the corresponding special scheme of the other State shall be taken into account.

If, in either Contracting State, there is no special scheme for the occupation in question, the insurance periods completed in that occupation shall nevertheless be taken into account for the purpose of qualification for the old-age benefits concerned.

In particular, in the absence of a special social security scheme in the mining industry in Portugal, periods of employment completed in that industry in Portugal which, if they had been completed in France, would have established entitlement to benefits under the French social security scheme in the mining industry shall be aggregated with insurance periods completed under the French scheme.

Article 27

Taking into account the aggregation of the periods completed, as stated in the preceding article, the competent institution of each country shall determine,

in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the conditions required for entitlement to an old-age pension under that legislation.

Where the right to a pension is established, the competent institution of each country shall determine, for the sake of order, the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the regulations laid down in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation.

The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph in proportion to the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation in relation to the entire period completed in the two countries.

Article 28

Where the insurance periods completed under the legislation of either country amount to less than one year, no benefit shall be payable under the legislation of that country.

Those periods shall, however, be taken into consideration for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other country, within the terms of article 26 above, unless the resulting benefit payable under the legislation of that country is lower than it would otherwise be.

Article 29

Where the insured person does not, simultaneously, satisfy the conditions required by the legislation of the two countries, but satisfies only the conditions required by the legislation of one of them, the entitlement to a pension shall be established under the latter legislation, account being taken of the aggregation of the insurance periods or equivalent periods completed in the two countries.

Where the conditions required by the legislation of the second country are satisfied, the benefits due to the insured person under the terms of articles 26 and 27 of the present chapter shall be revised if he has elected to have the legislation of each of the contracting countries applied jointly.

Article 30

The provisions of this chapter shall, by analogy, apply to the rights of surviving spouses and children.

Chapter 4. PROVISIONS COMMON TO DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH (SURVIVORS' PENSIONS) INSURANCE

Article 31

Where the legislation of one Contracting State makes the award of particular benefits or the completion of certain formalities conditional upon the fulfilment

of certain residence requirements in the territory of that State, such requirements shall not apply to Portuguese or French nationals while resident in the territory of either Contracting State.

However, with regard to old-age insurance:

- (a) The special allowance and the concurrent benefit provided for by the special French legislation in respect of miners shall be paid only to persons who continue to work in French mines even though they have acquired the right to a mining scheme pension;
- (b) The allowances for dependent children provided for by the special French legislation in respect of miners shall be paid under the conditions established by that legislation and, in particular, shall be subject to the requirement that the children in question should be resident in French territory.

Article 32

Where, under the legislation of one of the Contracting States, the payment of benefits is based on the average remuneration for the whole insurance period or for part of it, the average remuneration to be taken into account for the computation of the benefits to be paid by the institutions of that State shall be determined on the basis of the remuneration received during the insurance period completed under the legislation of the said State.

Chapter 5. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 33

Paragraph 1. No provisions in the legislation of one Contracting State in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting State.

Paragraph 2. The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident annuities under the legislation applying in the territory of each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from the territory of one State to the territory of the other.

Article 34

A French employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in Portugal or a Portuguese employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in France, who has acquired the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity, shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other country, provided that, prior to his departure, he obtains the authorization of the Portuguese or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid only for the period fixed by the insuring institution.

If, on the expiry of the period thus fixed, the state of health of the person concerned so requires, the period shall, by a decision of the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical supervisors, be extended until he has recovered or until the wound has healed properly.

Article 35

Where a French or Portuguese employed person suffers a recurrence of the effects of his accident or his occupational disease after he has transferred his residence to the other country, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind and cash benefits, provided that he has obtained the agreement of the Portuguese or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was certified for the first time.

Article 36

In the cases specified in articles 34 and 35:

- Benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution of the new country of residence of the employed person, in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country as regards the scale of such benefits and the manner of providing them;
- Cash benefits (daily allowances) shall be paid by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applicable to him.

However, where a Portuguese employed person sustains an industrial accident in agriculture in France, cash benefits and benefits in kind shall be provided directly by the employer concerned or by the insurer acting for him.

Article 37

In the cases specified in articles 34 and 35, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the employed person is insured.

The administrative agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new country of residence.

Article 38

In the cases specified in articles 34 and 35, the provisions of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in cases of urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

Article 39

For the purposes of articles 34 to 38 inclusive, the administrative agreement shall designate the Portuguese institution which is required to act as insuring institution within the terms of the said articles.

Article 40

For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the countries, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first country.

Article 41

Paragraph 1. Where a person who has contracted an occupational disease has been engaged in the territory of both countries in an occupation capable of producing that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the country in whose territory he last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions established under that legislation.

Paragraph 2. Where the legislation of one of the countries makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease should have been medically certified for the first time in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was certified for the first time in the territory of the other country.

Article 42

Where an aggravation of an occupational disease for which compensation is paid under the legislation of one of the countries occurs while the person concerned is resident in the other country, the following rules shall apply:

- (a) If the employed person has not engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of aggravating the occupational disease in question, the institution of the first country shall be liable for the benefit payable in respect of the aggravation of the disease within the terms of its own legislation;
- (b) If the employed person has engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of aggravating the occupational disease in question:
 - The institution of the first country shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as though there had been no aggravation of the disease;
 - The institution of the new country of residence shall be liable for an additional benefit corresponding to the aggravation. The amount of such benefit shall be fixed in accordance with the legislation of the latter country as though the disease had been contracted in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and that which would have been payable before the aggravation.

Chapter 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 43

Where an employed person has not completed the entire period of employment for eligibility either for family allowances or for dependency allowances, the period of employment or equivalent period completed in the other country shall be added to the said period.

Article 44

Employed persons working in France or in Portugal may, subject to the conditions stated below, claim dependency allowances for their children resident in the territory of the other country if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation relating to family allowances of the country of employment:

1. Dependency allowances shall be paid on the basis of periods of employment or periods treated as such;
2. Dependency allowances shall be paid in respect only of two or more dependent children;
3. Children eligible to receive the dependency allowances provided for under this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, legitimized children, recognized natural children or adopted children of the employed person or of his spouse;
4. Dependency allowances shall be paid directly to the person who is in charge of the children in the territory of the other country by the family allowance institution responsible for the employed person in the country of employment.

Article 45

The amounts of the dependency allowances shall be shown in a scale to be determined by agreement between the competent administrative authorities of the two countries and annexed to the administrative agreement.

This scale shall be subject to revision; it shall be revised, in particular, if the amounts of the family allowances are changed at the same time in both countries during the same year.

Article 46

The conditions for the application of article 44, including the procedures for the payment of dependency allowances and the age-limit for the receipt of such allowances, shall be regulated by an administrative agreement.

Article 47

Seasonal workers employed in the territory of one country shall be entitled to the dependency allowances provided for under article 44 in respect of their dependent children resident in the other country.

However, the right to such allowances shall be acquired only if the seasonal worker can show proof or possessing a labour contract of at least one month's validity and of fulfilling in that country the obligations deriving from such contract.

Article 48

Children of the employed persons referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention who accompany such persons to the territory of the other country shall be entitled to receive the family benefits provided for under the legislation of their country of origin, as specified in the administrative agreement.

Such benefits shall be paid directly by the competent family allowance institution in the country of origin of the persons concerned.

Chapter 7. DEATH BENEFITS*Article 49*

French employed persons in Portugal and Portuguese employed persons in France shall be eligible for death benefits under the legislation of the country of employment, if:

- (a) They have been engaged in that country in an occupation subject to insurance;
- (b) They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of those benefits.

Article 50

If, at the time of his death, an employed person has not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment for eligibility for the benefits in question, the insurance periods or equivalent periods previously completed by the employed person in the other country shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

Article 51

In the cases covered by articles 10, 11, 12 and 18 (para. 2), where the person concerned dies in the country in which he is staying or is resident, his death shall be deemed to have occurred in the country of employment or in the country in which the institution liable for the pension or annuity is situated.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS*Article 52*

A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two countries, shall, as necessary, determine the conditions for the application of this Convention, in particular those concerning the articles which expressly refer to the said agreement.

That agreement shall designate the liaison agencies of the two countries.

Furthermore, models of the standard forms required for the implementation of the procedures and formalities jointly agreed upon shall be annexed to the general administrative agreement or, where appropriate, to a supplementary administrative agreement.

Article 53

In each contracting country, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 5 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 54

The competent administrative authorities of the two countries shall:

- In addition to drawing up the general administrative agreement referred to in article 52, conclude administrative agreements supplementing or amending that agreement;
- Communicate to each other directly full information regarding any measures taken in their respective countries for the application of this Convention and of the agreements drawn up for its application;
- Consider together any difficulties which might arise, at the technical level, from the application of the provisions of this Convention or of the agreements drawn up for its application;
- Communicate to each other directly full information regarding any changes made in the laws and regulations referred to in article 5 in so far as such changes might affect the application of this Convention or of the agreements drawn up for its application.

Article 55

The competent administrative authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with respect to any matter relating to the application of this Convention or of the social security legislation of the other country as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

Article 56

The competent administrative authorities shall regulate by administrative agreement such arrangements for medical and administrative supervision and expert services as are required for the application of this Convention.

Article 57

Paragraph 1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that State shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other State.

Paragraph 2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 58

Appeals in matters of social security which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of one of the Contracting States competent to receive them shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other State. In such cases, the transmission of appeals to the competent authority, institution or court of the first-mentioned State shall take place without delay.

Article 59

Communications which, for the purposes of this Convention, are sent by beneficiaries under the Convention or by authorities, institutions or courts of either State to authorities, institutions or courts of the other State shall be drawn up in the official language of one or the other State.

Article 60

The institutions liable, by virtue of this Convention, for the payment of benefits shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their country.

Repayments provided for under this Convention, computed according to actual expenditure or on a lump-sum basis, shall be expressed in the currency of the country of the institution which provided the benefit at the rate of exchange prevailing on the day of settlement.

Article 61

Notwithstanding any internal provisions relating to exchange regulations, the two Governments mutually undertake to present no obstacle to the free transfer of moneys corresponding to the total amount of payments made in

connexion with social security or social welfare transactions, either in application of this Convention or in application of the national legislation of the two countries relating to persons engaged in employment or other work, including payments made under voluntary insurance and supplementary retirement schemes.

The competent administrative authorities of the two countries may, by means of an administrative agreement, make the liaison agencies of the two countries responsible for centralizing, with a view to their transfer to the other country, certain of the benefits provided for in this Convention.

Article 62

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down by the legislation enumerated in article 5 with respect to the participation of foreigners in the constitution or reconstitution of the bodies required for the functioning of the social security institutions of each country.

Article 63

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one Contracting State for the payment in the territory of the other State of benefits payable to its nationals shall also apply, in the same manner, the nationals of the other State awarded such benefits under this Convention.

Article 64

Paragraph 1. Any disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Paragraph 2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, which shall be constituted in the following manner:

- (a) Each of the Parties shall appoint an arbitrator within one month of the date of receipt of the request for arbitration; the two arbitrators thus appointed shall agree on a national of a third State as a third arbitrator within two months of the notification from the last Party to appoint its arbitrator.
- (b) If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within the prescribed time-limit, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The same request may be made by either Party if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator.

Paragraph 3. The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding on both Parties. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator whom it appoints. The other expenses shall be shared equally between the two Parties. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 65

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

Article 66

The General Convention on Social Security between France and Portugal, signed on 16 November 1957, and the Agreement between France and Portugal, relating to family benefits for migrant workers of 30 October 1958, together with any agreements amending or supplementing them, shall cease to have effect on the date of the entry into force of this Convention, with the exception of paragraph I of the General Protocol of 16 November 1957.

The beneficiaries of the Franco-Portuguese Convention of 16 November 1957 and of the Agreement of 30 October 1958, as well as of any agreements amending or supplementing them, shall not suffer any damage as a result of the termination of the said Convention and the said Agreement and shall be entitled, *de plano*, to the benefits provided for under this Convention.

Article 67

This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of the denunciation of this Convention, any rights acquired in accordance with the provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Lisbon, on 29 July 1971, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signé*]

JACQUES W. TINÉ

For the Government
of the Portuguese State:

[*Signé*]

RUI PATRICIO

GENERAL PROTOCOL

At the time of signing, on this date, the new General Convention between France and Portugal, which is designed to provide for workers of either country who are or have been engaged in employment in the other country improved guarantees of the rights they have acquired, the Contracting Parties agree on the following provisions:

I. OLD-AGE ALLOWANCES FOR EMPLOYED PERSONS

1. The old-age allowance for employed persons shall be awarded, under the conditions specified for French workers in French legislation relating to elderly employed persons, to all Portuguese elderly employed persons who are without adequate means and who have had uninterrupted residence of at least fifteen years in France at the time of their application;

2. The allowance for employed persons awarded under the conditions specified in paragraph I shall cease to be paid to beneficiaries of Portuguese nationality who leave French territory.

II. OLD-AGE ALLOWANCE FOR PERSONS WORKING IN AGRICULTURE OTHER THAN EMPLOYED PERSONS

1. The old-age allowance for persons working in agriculture other than employed persons shall be awarded, under the conditions specified in amended Act No. 52-799 of 10 July 1952, to Portuguese nationals who are without adequate means and who have had uninterrupted residence of at least fifteen years in France at the time of their application;

2. The old-age allowance awarded in accordance with paragraph 1 shall cease to be paid to Portuguese nationals who leave French territory.

III. SOCIAL INSURANCE FOR STUDENTS

1. The French social insurance scheme for students established in the Social Security Code, part I, book VI, shall apply, under the same conditions as to French students, to Portuguese students who are studying in France and who are neither covered by social insurance nor dependants of persons having such coverage in that country.

2. The two Governments undertake to ensure that Portuguese students and French students in the territory of either State receive equal treatment in matters of social security.

The provisions of this Protocol shall take effect on the date of the entry into force of the General Convention.

DONE at Lisbon, on 29 July 1971, in duplicate in the French and Portuguese languages both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES W. TINÉ

For the Government
of the Portuguese State:

[Signed]

RUI PATRICIO

No. 13378

**FRANCE
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement on the recognition of the equivalence of French and Portuguese health inspection documents accompanying shipments of oysters. Paris, 17 December 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord sur la reconnaissance de l'équivalence entre les pièces sanitaires françaises et portugaises accompagnant les colis d'huîtres.
Paris, 17 décembre 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT PORTUGAIS SUR LA RECONNAISSANCE
DE L'ÉQUIVALENCE ENTRE LES PIÈCES SANITAIRES
FRANÇAISES ET PORTUGAISES ACCOMPAGNANT LES
COLIS D'HUÎTRES**

I

**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Direction des Conventions administratives et des Affaires consulaires
Unions internationales

Paris, le 17 décembre 1973

6819

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Portugal et, se référant aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les administrations française et portugaise au sujet de la reconnaissance de l'équivalence entre les pièces sanitaires françaises et portugaises accompagnant les colis d'huîtres, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français est prêt, pour sa part, à adopter les dispositions suivantes :

1° Les Autorités portugaises s'engagent à recevoir sans restriction les huîtres d'origine et en provenance de France, couvertes par les étiquettes sanitaires apposées sur les colis en application du décret du Gouvernement français du 20 août 1939.

2° Les Autorités françaises s'engagent à recevoir les huîtres d'origine portugaise, provenant exclusivement d'établissements d'épuration officiels ou reconnus officiellement par les Autorités portugaises, et, dans les deux cas, placés sous contrôle technique et permanent de l'Institut de biologie maritime de Lisbonne.

3° Les huîtres traitées par épuration mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus ne devront pas avoir une teneur en *escherichia coli* supérieure à 0 par gramme de chair.

4° Les colis provenant des établissements d'épuration seront scellés et identifiés par des étiquettes de couleur jaune conformes au modèle proposé par les Autorités portugaises, les numéros d'enregistrement devant être inscrits sur le certificat accompagnant l'expédition.

5° Les échanges ne s'effectueront que du 1^{er} octobre au 31 mars inclus en raison des risques d'avarie durant la saison chaude.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des Autorités portugaises, le Ministère suggère que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent un accord entre les Gouvernements français et portugais, lequel entrera en vigueur dès la réception de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Portugal les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Portugal
Paris

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DE PORTUGAL
PARIS

Paris, le 17 décembre 1973

7,3/1 1968

L'Ambassade de Portugal présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 6819 du 17 décembre dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Portugal tient à informer le Ministère des Affaires étrangères que les dispositions qui précèdent sont acceptées par le Gouvernement portugais et que celui-ci est d'accord pour que la note du Ministère et cette réponse constituent un accord entre les Gouvernements français et portugais, lequel entre dès maintenant en vigueur.

L'Ambassade de Portugal saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

ALFREDO LANCASTRE DA VEIGA

Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL ON THE RECOGNITION OF THE EQUIVALENCE OF FRENCH AND PORTUGUESE HEALTH INSPECTION DOCUMENTS ACCOMPANYING SHIPMENTS OF OYSTERS

I

**FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

Directorate of Administrative Agreements and Consular Affairs
International Unions

Paris, 17 December 1973

6819

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Portugal and, with reference to the exchanges of views which have taken place between the French and Portuguese Governments regarding the recognition of the equivalence of French and Portuguese health inspection documents accompanying shipments of oysters, has the honour to inform it that the French Government is, for its part, prepared to adopt the following provisions:

1. The Portuguese authorities undertake to admit without restriction oysters originating in and shipped from France under cover of health inspection labels affixed to the packages in accordance with the French Government's decree of 20 August 1939.
2. The French authorities undertake to admit oysters of Portuguese origin which come exclusively from official cleaning establishments or those officially recognized by the Portuguese authorities, such establishments being, in either case, under the permanent technical supervision of the Marine Biology Institute at Lisbon.
3. The oysters subjected to cleaning treatment mentioned in paragraph 2 shall not have an *escherichia coli* content greater than the 0 per gram of meat.
4. Packages dispatched from cleaning establishments shall be sealed and identified by yellow labels conforming to the model proposed by the Portuguese authorities, and the registration numbers shall be entered on the certificate accompanying the shipment.
5. Such trade shall be carried out only from 1 October to 31 March inclusive because of the risk of spoilage during the warm-weather months.

If the foregoing provisions are acceptable to the Portuguese authorities, the Ministry proposes that this note and the reply to it shall constitute an agreement

¹ Came into force on 17 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

between the French and Portuguese Governments, which shall enter into force upon receipt of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Portugal
Paris

II

EMBASSY OF PORTUGAL
PARIS

Paris, 17 December 1973

7,3/1 1968

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note No. 6819 of 17 December, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Portugal informs the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions are acceptable to the Portuguese Government, which agrees that the Ministry's note and this reply shall constitute an agreement between the French and Portuguese Governments, which shall enter into force immediately.

The Embassy of Portugal takes this opportunity, etc.

ALFREDO LANCASTRE DA VEIGA

Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 13379

**FRANCE
and
TUNISIA**

Consular Convention. Signed at Paris on 28 June 1972

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
TUNISIE**

Convention consulaire. Signée à Paris le 28 juin 1972

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 31 mai 1974.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Président de la République française et le Président de la République tunisienne,

Désireux de renforcer et de développer les liens particuliers existant entre la France et la Tunisie et de conclure à cette fin une Convention consulaire définissant les règles applicables dans les relations consulaires entre leurs pays.

Affirmant que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963² continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées par les dispositions de la présente Convention, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française,

M. Maurice Schumann, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République tunisienne,

M. Mohamed Masmoudi, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DÉFINITIONS

Article 1^{er}. Au sens de la présente Convention :

1° L'expression « Etat d'envoi » désigne la Haute Partie contractante qui nomme les fonctionnaires consulaires tels que définis ci-après;

2° L'expression « Etat de résidence » désigne la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions;

3° Le terme « ressortissant » désigne les nationaux de l'un des deux Etats et, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'un des deux Etats, et constituées conformément à la législation de cet Etat;

4° L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

5° L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

6° L'expression « Chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

7° 1. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires en qualité de consul général, consul, consul adjoint, vice-consul ou attaché de consulat.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1974, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tunis le 30 novembre 1973, conformément à l'article 42.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

2. Un fonctionnaire consulaire peut être :

- a) « De carrière » lorsque ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et n'ayant pas celle de l'Etat de résidence, il n'est pas résident permanent de ce dernier Etat et n'y exerce aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires;
- b) « Honoraire » lorsqu'il s'agit d'une personne, quelle que soit sa nationalité, qui, outre ses fonctions consulaires, peut exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence;

8° L'expression « chef de chancellerie détachée » s'entend du fonctionnaire consulaire délégué permanent d'un chef de poste consulaire dans une partie de sa circonscription;

9° L'expression « agent consulaire » s'entend de toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été chargée en cette qualité de l'exercice de certaines fonctions consulaires dans une région située dans le ressort de la circonscription d'un poste consulaire ou une localité de cette circonscription autre que celle où le poste consulaire est établi.

L'agent consulaire peut, outre ses fonctions consulaires, exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence;

10° L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

11° L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

12° L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

13° L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

14° L'expression « locaux consulaires » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ou de ses chancelleries détachées;

15° L'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

16° Le terme « navire » de l'un des deux Etats contractants désigne, en ce qui concerne les articles 33, 34, 35, 36 et 37 de la présente Convention, tout navire immatriculé conformément à la législation de cet Etat. Toutefois, en ce qui concerne les autres dispositions de la présente Convention, le terme « navire » désigne tout navire ou bateau qu'il soit immatriculé ou non.

TITRE II. DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE LA CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. 1° Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2° Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3° Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4° Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat, une chancellerie détachée ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5° Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant en dehors du siège de celui-ci.

Article 3. 1° a) Les chefs de poste consulaire autres que les agents consulaires sont admis et reconnus par le gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités en vigueur dans cet Etat sur présentation de leur commission consulaire.

L'exequatur qui indique leur circonscription leur est délivré sans retard et sans frais.

En attendant la délivrance de cet exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention;

b) En ce qui concerne les fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste, l'Etat de résidence les admet à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une notification;

c) Les agents consulaires sont nommés par l'Etat d'envoi et admis à l'exercice de leurs fonctions avec l'agrément de l'Etat de résidence.

2° L'exequatur ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves. Il en est de même pour le refus d'admission ou la demande de rappel des fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste.

Article 4. 1° Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;

d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux priviléges et immunités.

2° Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 5. 1° Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires peuvent exercer temporairement, en qualité d'intérimaire, les fonctions d'un chef de poste consulaire décédé ou empêché pour cause de maladie ou pour toute autre cause. Ces intérimaires peuvent, moyennant notification aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise des fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau chef de poste consulaire.

2° Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe précédent du présent article, il continue à jouir des priviléges et immunités diplomatiques.

TITRE III. DES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 6. L'Etat d'envoi a le droit d'acquérir et de posséder sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité des lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle d'un fonctionnaire consulaire de carrière.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux lois et règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle ces terrains sont situés.

Les locaux consulaires et la résidence du fonctionnaire consulaire de carrière dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux et communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

L'exemption fiscale prévue au paragraphe précédent du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

Article 7. 1° L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2° Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 8. Les locaux consulaires, y compris l'ameublement et les biens qui s'y trouvent, possédés ou occupés à des fins consulaires par l'Etat d'envoi, ainsi que les moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition. Lesdits locaux ne seront pas exempts d'expropriation pour cause de défense nationale ou d'utilité publique, conformément aux lois de l'Etat de rési-

dence. Si l'expropriation est nécessaire à de telles fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 9. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat de résidence d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

En tout état de cause le consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

Article 10. Les fonctionnaires consulaires, de carrière ou honoraires, chefs de poste et les agents consulaires peuvent placer sur la clôture extérieure de l'immeuble consulaire, ainsi que sur leur résidence, un écusson aux armes de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée qui désigne dans la langue nationale de celui-ci le poste consulaire.

Ils peuvent également, aux jours de solennité publique dans les circonstances d'usage, arborer le drapeau de l'Etat d'envoi sur l'édifice consulaire.

Les chefs de poste consulaires peuvent en outre, dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les voitures, navires et aéronefs, qu'ils utilisent à leur usage exclusif.

Chacune des Hautes Parties contractantes assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

Article 11. 1° Conformément aux principes reconnus du droit international, les archives et tous les autres documents et registres sont en tout temps et en tout lieu inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner.

2° Les agents consulaires et les fonctionnaires consulaires honoraires doivent tenir ces documents séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 12. 1° L'Etat de résidence accorde et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2° La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3° La valise consulaire ne doit être ni ouverte, ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les

objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4° Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que les documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5° Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6° L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7° La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 13. 1° Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2° Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1° du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 14. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 15. 1° Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas d'infraction passible d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années d'après la législation de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2° A l'exception du cas prévu au paragraphe 1° du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3° Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1° du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1° du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4° En cas d'arrestation ou de poursuites engagées contre lui, l'Etat de résidence en informe immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il relève.

Article 16. 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2° Toutefois, les dispositions du paragraphe 1° du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 17. 1° Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3° du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2° L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3° Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 18. 1° L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux priviléges et immunités prévus à la présente Convention.

2° La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3° Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 16, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4° La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19. 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2° Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

3° L'accomplissement de ces formalités auxquelles peuvent être astreints les fonctionnaires consulaires honoraires, les agents consulaires et les employés consulaires à raison de leur qualité d'étrangers à l'Etat d'envoi leur est facilité.

Article 20. 1° Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2° Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 21. 1° Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de la législation en matière de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2° L'exemption prévue au paragraphe 1^o du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de la législation en matière de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3° Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2^o du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de la législation en matière de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4° L'exemption prévue aux paragraphes 1^o et 2^o du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 22. 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2° de l'article 24;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans les entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

2° Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent de l'Etat d'envoi du fait de leurs services.

3° Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 23. 1° Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepot, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2° Les employés consulaires bénéficient des priviléges et exemptions prévus à l'alinéa b du paragraphe 1^{er} du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3° Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1^{er} du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 24. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- 1° De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.
- 2° De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur des biens meubles dont la présence dans l'Etat de

résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 25. Les fonctionnaires consulaires ont droit en leur qualité d'agents officiels de l'Etat d'envoi à une protection appropriée et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'Etat de résidence.

Article 26. Sans préjudice de leurs priviléges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces priviléges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment les règlements relatifs à la circulation.

Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

Article 27. Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 28. Les fonctionnaires consulaires honoraires et les agents consulaires ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 17. L'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 15, paragraphe 4, en ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires honoraires et agents consulaires. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire ou agent consulaire, la procédure doit être conduite de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention.

Exception faite des fonctionnaires consulaires, les autres membres d'un poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exerçant une activité privée à caractère lucratif et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires et agents consulaires visés au paragraphe 1^{er} du présent article, ne bénéficient pas des facilités, priviléges et immunités prévus au présent titre.

Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne bénéficient pas non plus des facilités, priviléges et immunités prévus au présent titre. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

TITRE IV. DES FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- 1° Protéger dans l'Etat de résidence les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants et favoriser le développement des relations dans les domaines commercial, économique, touristique, social, scientifique, culturel et technique entre les Hautes Parties contractantes.

- 2° Assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs démarches devant les autorités de l'Etat de résidence.
- 3° Prendre, sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence et l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.
- 4° S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, touristique, sociale, scientifique, culturelle et technique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées.

Article 30. Les fonctionnaires consulaires ont le droit dans leur circonscription consulaire :

- 1° De procéder à l'immatriculation et, dans la mesure compatible avec la législation de l'Etat de résidence, au recensement de leurs ressortissants; ils peuvent demander à cet effet le concours des autorités compétentes de cet Etat.
- 2° De publier par voie de presse des avis à l'attention de leurs ressortissants ou de leur transmettre des ordres et documents divers émanant des autorités de l'Etat d'envoi, lorsque ces avis, ordres ou documents concernent un service national.
- 3° De délivrer, de renouveler ou de modifier :
 - a) Des passeports ou autres titres de voyage à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
 - b) Des visas et des documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi.
- 4° De transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.
- 5° a) De traduire et de légaliser tout document émanant des autorités ou fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, pour autant que les lois et règlements de celui-ci ne s'y opposent pas. Ces traductions ont la même force et valeur que si elles avaient été faites par des traducteurs assermentés de l'un des deux Etats;
 - b) De recevoir toutes déclarations, de dresser tous actes, de légaliser et de certifier des signatures, de viser, de certifier ou de traduire des documents lorsque ces actes ou formalités sont exigés par les lois ou règlements de l'Etat d'envoi.
- 6° De recevoir en la forme notariée, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas :
 - a) Les actes et contrats que leurs ressortissants veulent passer et conclure en cette forme à l'exception des contrats ou instruments relatifs à

l'établissement ou au transfert de droits réels sur les biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

- b) Les actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques sur ce territoire.
- 7° De recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, des sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte. Ces dépôts ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 11 de la présente Convention et doivent être tenus séparés des archives, documents et registres auxquels les dispositions dudit article s'appliquent. Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat;
- 8° a) De dresser, de transcrire et de transmettre les actes d'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) De célébrer les mariages lorsque les deux futurs époux sont ressortissants de l'Etat d'envoi; ils en informeront les autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation de celui-ci l'exige;
- c) De transcrire ou mentionner sur la base d'une décision judiciaire ayant force exécutoire selon la législation de l'Etat d'envoi tout acte de dissolution d'un mariage contracté devant eux;
- 9° De recevoir toute déclaration d'émancipation ou relative à l'adoption et, dans la mesure compatible avec la législation respective de chacun des deux Etats, d'organiser la tutelle ou la curatelle de leurs ressortissants incapables.

Les dispositions des paragraphes 8° et 9° du présent article n'exemptent pas les ressortissants de l'Etat d'envoi de l'obligation de faire les déclarations prescrites par les lois de l'Etat de résidence.

Article 31. 1° A moins que l'intéressé ne s'y oppose, le poste consulaire de l'Etat d'envoi est informé par les autorités de l'Etat de résidence de toute mesure privative de liberté prise à l'encontre d'un de ses ressortissants ainsi que de la qualification des faits qui l'ont motivée dans un délai de un à six jours à compter du jour où ledit ressortissant est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, détenue ou privée de sa liberté sous quelque forme que ce soit, doit être transmise sans retard par les autorités de l'Etat de résidence. Celles-ci doivent informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent paragraphe.

2° Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre — sauf refus exprès de sa part — auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou soumis à toute autre forme de détention, s'entretenir et correspondre avec lui. Les droits de se rendre auprès de ces ressortissants et de communiquer avec lui sont accordés aux fonctionnaires consulaires dans un délai de deux à douze jours à partir du jour où le ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

3° Les droits visés au paragraphe 2° du présent article s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 32. 1° Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de cet Etat en avise sans retard le poste consulaire.

2° a) Lorsque le poste consulaire, informé du décès d'un de ses ressortissants, en fait la demande, les autorités éventuellement compétentes de l'Etat de résidence, pour autant que la législation de cet Etat le permet, lui fournissent les renseignements qu'elles peuvent recueillir en vue de dresser l'inventaire des biens successoraux et la liste des accessibles;

b) Le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures nécessaires pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans le territoire de l'Etat de résidence;

c) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise à exécution des mesures visées à l'alinéa b).

3° Si des mesures conservatoires doivent être prises et si aucun héritier n'est présent ni représenté, un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est invité par les autorités de l'Etat de résidence à assister éventuellement aux opérations d'apposition et de levée des scellés, ainsi qu'à l'établissement de l'inventaire.

4° Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant cause ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que soit justifié la qualité d'héritier, ayant cause ou légataire;
- b) Que les organes compétents aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) Que toutes les dettes héréditaires déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence aient été payées ou garanties;
- d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

5° Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient de décéder sur ledit territoire, les effets personnels et sommes d'argent qu'a laissés le *de cuius* et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent sont remis sans autre formalité au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire et pour en assurer la garde, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

Le poste consulaire doit faire remise de ces effets personnels et sommes d'argent à toute autorité de l'Etat de résidence qui serait désignée pour en assurer l'administration et la liquidation. Il devra respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des effets et le transfert des sommes d'argent.

Article 33. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi se trouve dans un port de l'Etat de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire sont autorisés à communiquer avec le chef de poste consulaire dans la circonscription duquel le port est situé et celui-ci est habilité à exercer en toute liberté les fonctions visées à l'article 34 sans immixtion de la part des autorités de l'Etat de résidence. Pour l'exercice de ces fonctions, le chef de poste consulaire, accompagné s'il le désire d'un ou de plusieurs membres du personnel consulaire, peut se rendre à bord du navire après que celui-ci a été admis à la libre pratique.

Le capitaine et tout membre de l'équipage peuvent également, à ces mêmes fins se rendre au poste consulaire dans la circonscription duquel se trouve le navire, et sont, s'il y a lieu, dotés dans ce but par les autorités de l'Etat de résidence d'un sauf-conduit. Si ces autorités s'y opposent pour le motif que les intéressés n'ont pas la possibilité matérielle de rejoindre le navire avant le départ de celui-ci, elles en informeront immédiatement le poste consulaire compétent.

Le chef de poste consulaire peut demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans toute affaire concernant l'exercice des fonctions prévues au présent article; ces autorités prêteront cette assistance à moins qu'elles n'aient des raisons valables de la refuser dans un cas particulier.

Article 34. Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- 1° Recevoir toute déclaration et établir tout document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi et concernant :
 - a) L'immatriculation d'un navire dans l'Etat d'envoi lorsque ledit navire n'a été ni construit ni immatriculé dans l'Etat de résidence et, dans le cas contraire, après autorisation délivrée par cet Etat;
 - b) La radiation de l'immatriculation d'un navire de l'Etat d'envoi;
 - c) La délivrance des titres de navigation des navires de plaisance de l'Etat d'envoi;
 - d) Toute mutation dans la propriété d'un navire de cet Etat;
 - e) Toute inscription d'hypothèque ou autre charge grevant un navire de cet Etat.
- 2° Interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers du navire, recevoir les déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination et, d'une manière générale, faciliter son arrivée et son départ.
- 3° Accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant les autorités de l'Etat de résidence et leur prêter assistance y compris, s'il y a lieu, les faire assister en justice.
- 4° Sous réserve que les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne se déclarent pas compétentes par application des dispositions de l'article 35 de la présente Convention, régler les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, y compris celles qui concernent la solde et l'exécution du contrat d'engagement. Sous la même réserve, ils peuvent exercer les pouvoirs qui leur sont attribués par l'Etat d'envoi en ce qui concerne l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement des marins et prendre des mesures pour le maintien du bon ordre et de la discipline à bord.

- 5° Prendre des mesures pour faire respecter la législation de l'Etat d'envoi en matière de navigation.
- 6° Procéder, si besoin est, au rapatriement ou à l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.
- 7° Effectuer les actes d'inventaire et autres opérations nécessaires pour la conservation des biens et objets de toute nature, laissés par les ressortissants, gens de mer et passagers, qui décéderaient à bord d'un navire de l'Etat d'envoi avant son arrivée dans le port.

Article 35. 1° Les autorités de l'Etat de résidence n'interviennent dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire si ce n'est à la demande ou avec le consentement du chef de poste consulaire ou, en cas d'empêchement de ce dernier, à la demande ou avec le consentement du capitaine.

2° Sauf à la demande ou avec le consentement du capitaine ou du chef de poste consulaire, les autorités de l'Etat de résidence ne s'immiscent dans aucune affaire survenue à bord, si ce n'est pour le maintien de la tranquillité et de l'ordre public, ou dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique, à terre ou dans le port, ou pour réprimer des désordres auxquels des personnes étrangères à l'équipage se trouveraient mêlées.

3° Les autorités de l'Etat de résidence ne procèdent à aucune poursuite concernant les infractions commises à bord, à moins que ces infractions ne répondent à l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir porté atteinte à la tranquillité ou à la sécurité du port ou aux lois territoriales concernant la santé publique, la sécurité de la vie humaine en mer, les douanes et autres mesures de contrôle;
- b) Avoir été commises par ou contre des personnes étrangères à l'équipage ou ressortissants de l'Etat de résidence;
- c) Etre punissables d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années selon les législations de l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes.

4° Si, aux fins d'exercer les droits visés au paragraphe 3° du présent article, il est dans l'intention des autorités de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord ou de saisir des biens ou de procéder à une enquête officielle à bord, ces autorités avisent en temps opportun et par écrit le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci puisse assister à ces visites, investigations ou arrestations. L'avis donné à cet effet indique une heure précise et, si le fonctionnaire consulaire ne s'y rend pas ou ne s'y fait pas représenter, il est procédé en son absence. Une procédure analogue est suivie au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage seraient requis de faire des déclarations devant les juridictions ou les administrations locales.

5° Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investigations normales en ce qui concerne les douanes, la santé, l'admission des étrangers et le contrôle des certificats internationaux de sécurité, ni à la saisie du navire ou d'une partie de la cargaison en raison de procédures civiles ou commerciales devant les juridictions de l'Etat de résidence.

Article 36. 1° Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue sur le littoral de l'Etat de résidence, le poste consulaire dans la circonscription

duquel le naufrage ou l'échouement a lieu en est informé aussitôt que possible par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Celles-ci prennent toutes mesures nécessaires pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et autres biens à bord ainsi que pour prévenir ou réprimer tout pillage ou tout désordre sur le navire.

Si le navire fait naufrage ou échoue dans un port ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes peuvent également faire prendre toutes mesures nécessaires pour éviter les dommages qui pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

Le chef de poste consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant de l'armateur, les dispositions que ce dernier aurait pu prendre s'il avait été présent, en ce qui concerne le sort du navire, conformément aux dispositions de la législation territoriale. Il n'en est autrement que si le capitaine est muni de pouvoirs spéciaux de l'armateur l'habilitant à cet effet, ou si les intéressés, propriétaires du navire et de la cargaison, armateurs, assureurs, ou leurs correspondants se trouvant sur place munis de pouvoirs assurant la représentation de tous les intérêts sans exception, acquittent les frais déjà encourus et donnent caution pour ceux qui restent à régler.

Aucun droit et taxe frappant l'importation des marchandises dans le territoire ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence sur les objets transportés par le navire naufragé ou échoué ou faisant partie de celui-ci, à moins que ces objets ne soient débarqués pour l'usage ou la consommation dans le territoire.

Aucun droit et taxe autres que ceux envisagés à l'alinéa précédent ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne le navire naufragé ou échoué ou sa cargaison en dehors des droits et taxes de nature et de montant similaires qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur des navires de l'Etat de résidence.

2° Lorsqu'un navire battant tout pavillon autre que celui de l'Etat de résidence fait naufrage, et que les objets faisant partie de ce navire ou de sa cargaison sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité, ou sont amenés dans un port de cet Etat, le chef de poste consulaire dans la circonscription duquel ces objets sont trouvés ou amenés, est autorisé à prendre en qualité de représentant du propriétaire de ces objets et sous réserve que les conditions ci-après soient réunies, les dispositions relatives à la conservation et à la destination de ces objets que le propriétaire lui-même aurait pu prendre conformément à la législation en la matière en vigueur dans l'Etat de résidence :

- a) Les objets font partie d'un navire de l'Etat d'envoi ou appartiennent à des ressortissants de cet Etat;
- b) Le propriétaire des objets, son agent, l'assureur ou le capitaine, lorsque la loi du pavillon l'y autorise, n'est pas en mesure de prendre ces dispositions.

Article 37. Les dispositions des articles 33, 34, 35 et 36 ne s'appliquent pas aux navires de guerre.

Article 38. 1° Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoyer sur

les aéronefs immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages. Ils peuvent également leur prêter assistance.

2° Lorsqu'un aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informeront sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu où l'accident s'est produit.

Article 39. Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toute autre fonction consulaire reconnue par l'Etat de résidence comme étant compatible avec leur qualité.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice de ces fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception de droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'Etat d'envoi.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. La présente Convention est applicable à l'ensemble du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 41. Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 42. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tunis. Elle demeurera en vigueur pour une période illimitée.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 28 juin 1972, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

Pour le Président
de la République tunisienne :

[Signé]

MOHAMED MASMOUDI

كل وثيقة تصريحية أخرى تعترف بوجاهة الاتهام بموافقتها لصفتهم.
الاعمال المنسجة حال معاشرة هات الوثائق التمهيدية يمكن أن ينجز عنهم استخلاص المعالم والضرائب المقررة في هذا الشأن بتشريع الدولة الباعثة.

الباب الخامس

أحكام ختامية

الفصل 40:

تنطبق هذه الاتفاقية على كامل تراب كل من الطرفين الساميين المتعاقدين.

الفصل 41:

الخلافات الناجمة بين الدولتين بشأن تطبيق هذه الاتفاقية أو تفسيرها ترجع تسويتها بالطريقة الدبلوماسية.

الفصل 42:

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ابتدأ من اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتبادل وثائق الصادقة المقررة أعلاه، بتونس وبقى معمولاً بها لمدة غير محددة من كل من الطرفين الساميين المتعاقدين فإذا العمل بهذه الاتفاقية في كل وقت وبمقدار مفعول هذا الأجل، وبعد ستة أشهر من تاريخ اتصال الدولة الأخرى بالعلام به، وأشهاداً على ذلك فقد أمض كل المفوضين هذه الاتفاقية ووضعوها كل منها ختمه.

حرر بباريس في 9 جانفي 1972

في نسرين باللغتين العربية والفرنسية لكل نسخة منها ما للآخر من قوة الاتهامات.

عن رئيس الجمهورية الفرنسية: _____ عن رئيس الجمهورية التونسية:

Maurice Schuman
Maurice Schuman

لا تتخلص سلطات دولة الاقامة بالنسبة للسفينة الذاقة او المرتبطة وحمولتها شيئاً من المعاليم والضرائب فهرالتي أشمر عنها بالسلط السابق او المتشابهة منها نوعاً وقيمة ما قد يستخلص في ظرف مماثلة على سفن دولة الاقامة.

2) اذا غرقت سفينة طبعها كل علم غير علم دولة الاقامة وكانت الاشياء التي هي جزء منها اور من حمولتها قد وجدت بساحل دولة الاقامة او بالقرب منه او جلبت الى احد موانئ هذه الدولة فرئيس المركز القنصلي الذي يدارته وجدت او جلبت تلك الاشياء بـ^{رسون}
بضمه نابيا عن مالكيها ومع تغافل الشروط الآتية باتخاذ الدليليس المتعلقة بـ^{رسون}
توجيهها بما قد كان يتخده المالك نفسه دائبة للتشریع المعمول به في الموضوع
بدولة الاقامة:

ا - اذا كانت الاشياء جزءاً من سفينة الدولة الباهة او ملكاً لمواطني هذه الدولة.

ب - اذا تذرع على مالك الاشياء او ناته او المؤمن او اليان اتخاذ هذه التدابير وسمح له بذلك قانون العلم.

الفصل 37 :

أحكام الفصول 33 - 34 - 35 و 36 لا تطبق على السفن الحربية.

الفصل 38 :

1) للمؤمنين التخلصين أن يمارسوا حرث المراقبة والتفقد المقرر بقوانين
وتراتيب الدولة الباهة على الدايرات المسجلة بهذه الدولة وكذلك اموانها ولهم
أيضاً اسمائهم.

2) اذا أصبحت طائرة مسجلة بالدولة الباهة بحادث على تراب دولة الاقامة
فإن السلطات المختصة بهذه الدولة تعلم بذلك بدون تأخير المركز القنصلي
الاقرب للمكان الذي وقع فيه الحادث.

الفصل 39 :

علاوة على الوسائل المبينة بهذه الاتفاقية يجوز للمؤمنين التخلصين ان يباشروا

5) — احكام هذا الفصل لا تطبق على التفتيشات العادلة فيما يخفر القمارق والصحة وقبول الا جانب ومراقبة الشهادات الدليلية المتعلقة بالامر كما لا تطبق على قطة السفينة او جزءاً من حمولتها من اجل تصايباً مدنية وتجارية منشورة لدى محاكم دولة الاقامة.

الفصل 36 :

1) — اذا غرقت سفينة تابعة للدولة الباعثة او ارتكبت بساحل دولة الاقامة فان المركز القضائي الذي وقع بادارته الغرق او الارتداد يعلم بذلك في أقرب وقت ممكن من طرف السلطات المختصة بدولة الاقامة.

وتتخذ هذه السلطات كل التدابير اللازمة لإنقاذ السفينة والأشخاص والحمولة وغيرها من الاموال الموجودة فيها وكذلك لمنع وروع كل نسب وكل اضطراب بالسفينة. اذا غرقت سفينة او ارتكبت بعها او كانت خطراً على الملاحة في المياه الاقليمية لدولة الاقامة فللسلطات المختصة ان تطالب أيها باتخاذ التدابير اللازمة لتجنب الاضرار التي قد تتسبب فيها السفينة لا جهة الينا او لسفن اخرى.

يسمح لرئيس المركز القضائي بوجنه تأثيراً عن المجهز ان يتخذ وقتاً لمقتضيات التشريع الترابي التدابير التي كان المجهز يتبعها لو كان حاضراً فيما يتعلق بحصص السفينة.

ولا يكون الامر على خلاف ذلك الا اذا كان الريان بده سلطات خاصة مسيرة المجهز تؤهله لاتخاذ ما ذكر او اذا دفع المعنيون بالامر من مالكي السفينة وحملتها ومجهزين ورؤسائهم الموجودين بالمكان الذين يأذن لهم سلطات كاملة بضمـان كافة الحال بدون استثناء الحاريف التي ترتقب بعد وقد ما ضمانا في خلاص ما بقي منها .

لا تتخلص سلطـة دولة الاقامة بالنسبة لـ"الاشيـاء" المنقولـة على السـفـينة الفـارـقة او المرتـومة او الـتي هـي جـزـءـ منـها أـىـ شـيـ منـ العـالـيمـ والـشـرـائـبـ الموـافـقةـ عـلـىـ نـخـولـ الـبـضـائـعـ بتـرابـهاـ الاـ اـذاـ كـانـتـ تـكـلـ الاـشـيـاءـ قدـ انـزلـتـ قـدـ الاستـعمـالـ اوـ الاستـهـلاـكـ بتـرابـهاـ .

الدولة الباعثة قبل وصولها الى المينا" ،

الفصل 35 :

- 1) لا تتدخل سلطات دولة الاقامة في أي قضية تهم الادارة الداخلية للسفينة الا بطلب او موافقة رئيس المركز التفصلي او في صورة المा�م الحاصل لهذا الاخير بطلب او موافقة الرisan.
- 2) فيما عدا طلب او موافقة الرisan او رئيس المركز التفصلي فان سلطات دولة الاقامة لا تتدخل في أي قضية تحدث على متن السفينة الا للمحافظة على الهدوء والنظام العام او لصحة الصحة والامن العام في البر او في المينا او لردع اضطرابات قد يكون شارك فيها اشخاص اجانب عن البحارة.
- 3) لا تتجهى سلطات دولة الاقامة اى تتبع بشأن الجرائم المرتكبة على متن السفينة الا اذا توفر فيها شرط من الشروط الآتية :
 - أ - ان تكون قد مرت بهددا او امن المينا او بالقوانين الترابية المتعلقة بالصحة العمومية وأمن الحياة البشرية في البحر والقارة وغير ذلك من اجراءات المراقبة.
 - ب - ان تكون قد ارتكبت من قبل او على اشخاص اجانب عن البحارة او مواطنين لدوله الاقامة.
- ت - او تكون متوجهة لمقابل قاضي الحرمان من الحرمة مدة خمس سنوات على الاقل حسبما يقتضيه تشريع كل الارجون الساميدين التعاقديين.
- 4) اذا كانت سلطات دولة الاقامة تتوى سعيها درء ممارسة الحقوق المنصوص عليها بالفقرة الثالثة من هذا الفصل ايقاف او استطلاق شخص على متن السفينة او حجز اموال او اجراء بحث رسمي على متن السفينة فعلى هذه السلطات ان تعلم في الابهان وكابة الموئل التفصلي المختصر حتى يستطيع هذا الاخير حذور هاته الزيارات والتقييمات او الاعتداءات . الاعلم الموجه لهذا الغرض يعين به وقت مضبوط واذا لم يحضر الموئل التفصلي او نائمه يقع اتمام ما ذكر في غايته وتتبع نفس الطريقة في صورة ما اذا كان الرisan او اضاً البحارة مطالبين بالادلاء بتصريحات لدى المحاكم او الادارات المحلية .

: 34 الفصل

الموافقين الفصليين:

- ١) – ان يتلقوا كل التصرحيات و يقيموا كل الوثائق التي يقتضيها تشريع الدولة الباعثة في خصوص:

أ- تسجيل سفينة بالدولة الباعثة اذا لم تمنع ولم تسجل بدولة الاقامة وهي عكس ذلك بعد الاذن المنح من طرف هذه الدولة.

ب- تشطيط تسجيل سفينة للدولة الباعثة.

ت- تسليم شافع الملاحة لسفن الزهرة التابعة للدولة الباعثة.

ث- كل تغيير في ملكية سفينة لها هذه الدولة.

ج- كل ترسم رهن عقاري او غيره من الديون المحملة على سفينة لها هذه الدولة.

٢) – ان يستحقوا الريان او اضاً البحارة و يطالعوا على اوراق السفينة و يتلقوا كل التصرحيات المتعلقة بمراحل سفر السفينة ووجهتها وان يهدوا ملوا بصفة عامة على تسهيل قد وهمها وخروجها.

٣) – ان يراقبوا الريان او اضاً البحارة الى سلطنة دولة الاقامة وان يقدموا لهم كل المساعدات بما في ذلك تكاليف مد افع ضمهم لدى المحاكم عند الاتصال.

٤) – ان يقولوا قبل النزاعات فيما كان نوعها بين الريان و الضباط و اضاً البحارة بما فيها المتعلقة بالاجر وتنفيذ عقد الاستئجار شريطة عدم التصریح من طرف السلطات التنصلية لدولة الاقامة بانها مختصة علا بأحكام الفصل ٣٥ من هذه الاتفاقية ولهم تحت نفس الشرطاً ممارسة النزاع العنصد اليهم من طرف الدولة الباعثة فيما يتعلق بالاستئجار والركوب والدارد ونزول البحارين واتخاذ الوسائل الكفيلة بحقنا النهاد واحترام الترتيب على تن السفينـة.

٥) – ان يتحذروا الوسائل الكفيلة لاحترام تشريع الدولة الباعثة في مادة الملاحة.

٦) – ان يقولوا عند الحاجة ترحيل الريان او اضاً البحارة او ادخالهم الى المستشفى.

٧) – ان يقوموا بعمليات نبض المخاف وغيرها من الاعمال الازمة لحـذا الاموال والأشياء مهما كان نوعها المختلفة عن المواطنين والبحارة والركاب الذين قد يتوفون على متن سفينـة

ثــ آراء وآراء معلمــ العــبرــ

5) - اذا كان احد موادني الدالة اليائمة بصفة وقنية بتراكم دولة الاقامة وتؤنس
بها التراب فان الادب اشخاصية والبيان المالية المختلفة التي لم يطالبهما
وارث حائز تسلم بدون اى اجراء بصفة وقنية الى المركز القنصلي للدولة اليائمة
قد حفظها وذلك مع مراعاة ما للسلط الادارية او القضائية بدولة الاقامة من حصة
جزءها لمصلحة الفضلا .

على المركـزـالـقـطـلـيـ انـسـمـهـ الـادـيـاـتـ الشـخـصـيـةـ وـكـذـلـكـ الـسـالـيـعـالـحـالـةـ الـأـلـيـةـ سـلـاحـةـ لـهـ وـلـهـ الـاقـامـةـ تـعـيـنـ لـلـقـاتـمـ بـاـدـارـتـهاـ وـتـهـفـيـتـهاـ وـغـيـرـهـ اـحـتـراـمـ شـرـيعـهـ وـلـهـ الـاقـامـةـ فـيـاـ تـعـلـمـ عـصـمـ الـادـيـاـتـ خـصـيـلـ الـحـالـةـ الـسـالـيـةـ.

الفصل 33:

إذا كانت سفينة للدولة الباعثة بأحد موانئ دولة الإقامة فان ربان السفينة ومحارتها يعودون لهم بالاتصال برئيس المركز القضائي الذي يوجد بذاته المينا . ولرئيس هذا المركز ان يباشر بكل حرية ودون عذر سلط دولة الإقامة الوئايف المخصوص علمها بالفصل 34 وللمباشرة هذه الوئايف انه يمكنه بعد السماح للسفينة بحرية الاعمال ارتقاء ها مصحوا اذا اراد ذلك بغضون او أكثر من أضاءة المركز القضائي . وللشريك نفسه فان لربان السفينة وكل خصو من بحاراتها ان يأتوا أيضا المركز القضائي الذي بذاته السفينة ولهم الدائمة فلهم رخصة مرور تنتهيها ايام سلط دولة الإقامة عدد الاقضايا واذا استعمت من ذلك هاته السلطة استنادا على ان المعنيين بالامر لا يستطيعون ماربة الرجوع الى السفينة قبل سفرها نعلمها ان تعلم بذلك حالا المركز

ولرئيس المركز التفصلي ان يطالب مساعدة سلطات دولة الاقامة في كل قضية تتعلق
بهاشرة المذاهب النصوح عليها بهذا الفصل وقدم هذه السلطات المساعدة
الا اذا كانت لديها اسباب مقبولة لرفضها في صورة معينة.

لاى نوع من أنواع الإيقاف وان يعاد ثوہ وكتابته و يمكن الموافقون القصلمون من حقوقهم في زيارة هذا المواطن والتحاطب معه في أجيال ما بين يوبين واثني عشر يوماً ابتداءً من يوم إيقافه أو سجنه او حربته من حرمه بأى شكل من الأشكال.

(3) — الحقوق المنصوص عليها بالقررة الثانية من هذا الفصل تعم مارستها طبقاً لقوانين وترتيب دولة الاقامة.

الفصل 32 :

1) — اذا توفى مواطن للدولة الباحية بتراب دولة الاقامة فعلى السلطة المختصة

لهاه الدولة ان تعلم بذلك ودون تأخير المركز القنصلي.

2) — أ — اذا طلب ذلك المركز القنصلي الواقع اعلاه بوفاة احد مواطنه فعليه سلط دولة الاقامة التي قد تكون مختصة ان تعدد اذا سمع بذلك تشريع هاته الدولة بالمعلومات التي تستطيع جمعها قصد ضبط المخالف وقائمة الورثة.

ب — للمركز القنصلي للدولة الباحية ان يطلب من السلطة المختصة لدولة الاقامة ان تخدم بدون تأخير التدابير الازمة لحفا اموال التركية المختلفة بتراب دولة الاقامة وادارتها.

ت — للعونات القنصلي ان يساعد معاشرة او بواسطة نائب له على انجاز التدابير المشار اليها بالسطر — ب — .

3) — اذا وجب اتخاذ وسائل تحفظية ولم يحضر أى وارث ولا نائب عنه فان موافقاً تنصلياً للدولة الباحية يقع استدعاءً "عند الاختصار" من طرف سلط دولة الاقامة لحضور عمليات وسخ الاختام وارتها وحضور ضبط المخالف.

4) — اذا آلت بعد اتمام الاجراءات المتعلقة بالترك بتراب دولة الاقامة الى ملك من الترك او محصول بسيع المقول والمعقار منها الى وارث او مستحق او صي من مواطني الدولة الباحية ليس مقيداً بتراب دولة الاقامة ولم يعين نائباً عنه فان الاموال المذكورة او محصول بسيعها تسلم للمركز القنصلي للدولة الباحية على شرط :

أ — ثبوت صفة الوارث او المستحق او الوصي .

ب — وقوع الازن اقتضى الحال من طرف الدولة او المختصة بتسلیم اموال التركية او محصول بسيعها .

- ٧) - ان يقبلوا بوجه الديعة مالم يعارض في ذلك تشريع دولة الاقامة مالع المدة وثائق وكل الاشياء فيما كان نوعها التي تسلم اليهم من طرف مواطنى الدولة الباعثة او لفائدة حسابهم ولا تتضمن هذه الودائع بالمحصنة منه وصريحها بالفصل ١١ من هذه الاتفاقية وبنية مسكتها باستقلال عن المحفوظات والوثائق والدفاتر التي تطبق عليها مقتضيات الفصل المذكور، ولا يمكن اخراج هذه الودائع من دولة الاقامة الا طبقاً لقوانين وتراتيب هذه الدولة.
- ٨) - أ - ان يقروا ويدرجوا ويلدوا رسم الحال المدنية الخاصة بمواطني الدولة الباعثة .
- ب - ان يقروا رسم الزواج اذا كان الزوجان في الزواج من مواطنى الدولة الباعثة وطريقهم ان يعلموا بذلك السلطة المختصة بدولة الاقامة اذا اتفق ذلك تشريمها .
- ت - ان يتولوا اصدارا على قرار قضائي اكسب القوة التنفيذية على مقتض شروع الدولة الباعثة ادراجه رسم حل الزواج العبر لهم والتصرير عليه .
- ٩) - ان يتلقوا كل تهريم بالترشيد او متعلقة بالتبني وفي حدود ما يتفق مع تشريع كل الدولتين او يتولوا اقامته التدريم او الجواية على القسر من مواطنיהם .
- أحكام الفقرتين ٩ و ٦ من هذا الفصل لا تعنى مواطنى الدولة الباعثة من واجب القيام بالتصريحات التي تفرضها قوانين دولة الاقامة .

الفصل ٣١ :

- ١) - على سلط دولة الاقامة ان تعلم المركز التفصي للدولة الباعثة مالم يعارض في ذلك المعنى بالامر بكل قرار في حرمان احد مواطنيها من حريته مع بيان وجف الانصال التي انبثت عليها وذلك في أجل ما بين يوم وستة أيام ابتداء من يوم ايقاف الغواطتين المذكور او سجينه او حرمانه من حريته بأى شكل من الاشكال .
- كل خطاب موجه الى المركز التفصي من طرف الشخص الموقوف او السجون او المحروم بأى شكل من الاشكال من حريته يجب على سلط دولة الاقامة تلبيته بدون تأخير وعلى هاته السلا تعرفي المعنى بالامر بحقه المنصوص عليها بهذه الفقرة .
- ٢) - للمواطنين التفصيين فيما هذا صورة انتشار المعنى بالامر امتاعا صريحة ان يؤدى الى الزيارة الى مواطن الدولة الباعثة السجون او الموقوف تحفظها او الخاضع

الفصل 30 :

من حق المواطنين التحاليف بعد انتهائهم لفترة مدة:

- 1) - ان يقوموا بترسم مواطنهم في حدود ما يتفق من تشريع دولة الاقامة، احدها او هم دليهم ان يطالعوا لهذا الغرض اعانت السلطات المختصة لهاته الدولة.
- 2) - ان ينشروا بواسطة الصحافة اعلامات موجهة لمواطنهم او ان يبلغوه من شئ الاوامر والوثائق الصادرة من سلطة الدولة البالغة اذا كانت هذه الاعلامات والاوامر والوثائق تتعلّق بخدمة دينية.
- 3) - ان يسلّموا او يجدوا او يجدوا:
 - أ - الجوازات وغيرها من وثائق السفر الخاصة بمواطني الدولة البالغة.
 - ب - التأشيرات والوثائق الصالحة للأشخاص الراغبين في الدخول الى الدولة البالغة.
- 4) - ان يبلغوا الوثائق العدلية وغير العدلية وان يتولوا تنفيذ الابارات العدلية طبقاً للاتفاقيات الدبلوماسية المعتمدة اذا لم تكن ثمة اتفاقيات من هذا النوع ينبعن القيام بما ذكر بما يتنقّل مع قوانين وترتيب دولة الاقامة.
- 5) - أ - ان يتولوا الترجمة والتعریف بكل الوثائق الصادرة من سلط ومواطنين الدولة البالغة او دولة الاقامة مالم يتمتعوا بذلك مع قوانين وترتيب هاته الدولة، وهاته الترجمات لها نفس القوة والقيمة كما لو كانت صادرة عن متّرجي أحدى الدولتين المذكورتين.
- ب - ان يتلقوا التصريحات وتقيم الرسوم ويعرف بالاحوالات وشهادتها وبتحتها وبوشرها ويترجموا الوثائق وشهادتها اذا كانت تلك الرسوم والا جرائم مفروضة بمقتضى قوانين وترتيب الدولة البالغة.
- 6) - ان يتلقوا بالشكل المعتاد ما لم تعارف في ذلك قوانين وترتيب دولة الاقامة:
 - أ - الرسوم والعقود التي يرغب مواطنوهم في ابرامها وانجازها بهذا الشكل باستثناء المعتقد والوثائق المتعلقة بالاقامة او احوال حقوق عينية على الاملاك العقارية الموجودة بدولة الاقامة.
 - ب - بهر الف زوار عن جنسية الارزقين - الرسوم والعقود اذا كانت متعلقة بمكاتب توجد بتراب دولة البالغة او بمعاملات من التعيين ابرامها بتراب هاته الدولة وكانت معدّة للاحتياج بها بنفس التراب.

عما شخصيا قد يرجح "أيضاً" مطالبات هو"لا" الاشخاص وكذلك "أيضاً" مطالبات الموظفين والوكالات التصليميين المشار لهم بالفقرة الاولى من هذا الفصل لا ينتفعون بالتسهيلات والامتيازات والمحاصنات الواردة بهذا المباب .
كما لا ينتفع بالتسهيلات والامتيازات والمحاصنات الواردة بهذه المباب افراد عائلة ضو من "أيضاً" المركز التصليلي الذين هم أنفسهم مواطنون لدولة الاقامة او لدولة فحسر او مقمنون بدولة الاقامة ، الا انه على دولة الاقامة ان شئري على هو"لا" الاشخاص نفوذها القاضي باجتناب ما من شأنه ان يعطى بأفراد سير ونائب المركز التصليلي .

المباب الرابع

في الوثائق التصليمية

الفصل 29 :

للمرؤفين التصليمين أهمية:

- 1) - حماية حقوق وصالح الدولة الباعثة ومواطنيها بدولة الاقامة والعمل طبقاً تتمة العلاقات في الميدان التجاري والاقتصادية والسياحية والاجتماعية والعلمية والثقافية والفنية بين الطرفين الساميين المتعاقد بين .
- 2) - اعانت مواطني الدولة الباعثة في مساعدتهم لدى سلطنة دولة الاقامة .
- 3) - مع مراعاة العوائد والاجراءات المعمول بها بدولة الاقامة اتخاذ التدابير الكفيلة بتشجيع مواطني الدولة الباعثة لدى المحاكم وخبرها من سلطنة دولة الاقامة "بشكل ملائم" واتخاذ الوسائل الوقائية للمحافظة على حقوق وصالح هو"لا" المواطنين اذا كانوا بمحض غرابتهم أو غيرهم أو اصحابهم لا يستطيعون الدفاع في الوقت المناسب عن حقوقهم وصالحهم .
- 4) - الاستطلاع بكل الوسائل الشرعية عن ياروف وتطور الحياة التجارية والاقتصادية والسياحية والاجتماعية والثقافية والفنية بدولة الاقامة ورفع تقرير في ذلك لحكومة الدولة الباعثة وارشاد الاشخاص الذين يهمهم الامر .

الفصل 25 :

المجانيين القاصدين بجسم اعوانا رسمن ت بتة ائحة ستحنون رطبة
تناسب مقامهم وتدبرها خاصا من لدن موافق دولة الاقامة.

الفصل 26 :

مع الاختلاف بحقهم في التصريحات والمحاجات فعل كل الاشخاص المستعين
بهاه الاشارات والمحاجات ان يحترمها قانون وترتيب دولة الاقامة مما الترتيب
المتعلقة بالمرء.

وطبعهم أيضا أن لا يدخلوا في الشؤون الداخلية لهاته الدولة.

الفصل 27 :

على أضاً المركز القنصلي ان يمثلوا لكل الواجهات المفترضة بقوانين وترتيب
دولة الاقامة في مادة التأمين على المسؤولية المدنية لاستعمال كل سفارة نقل
او سفينة او طائرة.

الفصل 28 :

الموظفين القاصدين الشرفيون والرکلا" القاصدين بالنسبة لاعمال الرسمية التي
يقومون بها حال ما شرتهم لوابائهم لا ينتفعون بغير الحماية الفضائية والحماية
الشخصية والا تفاصيل النصوص عليه بالنقمة الثالثة من الفصل 17 - وهي دولية
الاقامة أيها الونا" بالالتزام المنصوص عليه بالنقمة الرابعة من الفصل 15 بشأن
هولا" الموظفين القاصدين الشرفيون والرکلا" القاصدين .

اذا تعلقت قضية جزائية بمثل هذا الونا" او الرکل القنصلي من التعيين
اجرا" التتبع بتوجى اقل ما يمكن من مثابة سير الونا" القنصلي الا اذا كان المعنى
بالامر في حالة ايقاف او سجن .

باستثنى" الموظفين القاصدين فان غيرهم من أضاً" المركز القنصلي الذين هم مواطنون
لدولة الاقامة او لدولة غير او متقيون دايمون بدولة الاقامة او ما شرون بتراب هاته الدولة

الفصل 23 :

- (1) - حسب ما تقتضيه الاحكام التشريعية والترتيبية التي قد تتخذ بدولة الاقامة
نان هذه الدولة تفع "الاخطاء" من كل العمال المترقبة والضرائب وغيرها من الادارات
الخاصة باستئناف حاريف المخزن والنقل ما شابهها وتحمّلها بحسب ما يلي:
- الاشياء المعدة للاستعمال الرئيسي للمركز القنصلي .
 - الاشياء المعدة للاستعمال الشخصي لموظف تفصلي ولا اخطاء مائلته العائشين
معه بما فيها الادوات المعد لاقات ومواد الاستهلاك يعني ان لاتجاوز الكميات اللازمة
لاستهلاكها ماضرة من طرف المعنيين بالامر .
- (2) - المستخدمون القنصليون يستعملون بالامتناعات والاغراض المنصوص عليها بالسطر
ـ بـ من الفقرة الاولى من هذا الفصل فيما يتعلق بالاشياء المستوردة بمناسبة
انتصافهم لا ول مرة .
- (3) - الامينة الشخصية الحصومة بالموظفيين القنصليين واصحاء عائلتهم العائشين
معهم معناة من التقى القرقي لا يمكن اخضاعها لهذا التقى الا من كانت هناك أسباب
جدية لا تحتمل ان بها اشياء اخرى غير التي ورد ذكرها بالسطر ـ بـ من هذا
الفصل او اشياء موضع تزويرها او تصديرها بعقده قوانين وترتيبات دولة الاقامة او اشياء
خاصة لقوانين وترتيبات هذه الدولة المتعلقة بالمحجر الصحي . ولا يقع التقى المشار
إليه الا بمحضر المؤذن القنصلي او بمحضر ضوء ائته المعنى بالامر .

الفصل 24 :

على دولة الاقامة اذا جوبي احد اصحاب المركز القنصلي او عضوا من عائلته يعيش

بعده :

- ان تسمح بتجدد ممتلكات البالك باستئنافه السنوية المكتسبة بدولة الاقامة
والتي هي بموضع اجراء فاغر متحجّر تصدرها زمن الوفاة .
- ان لا تأخذ ممتلكات او نقل قومية كانت او جماعة او بلدية على اسلام
منقوله لم تسترجع بدولة الاقامة الا نتيجة لوجود البالك بها بصفة صورا من اصحاب
المركز القنصلي او صورا من عائلة احد اصحاب المركز القنصلي .

4) «الإعفاء» المنصوص عليه بالفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل لا يتنافي
والمترافق الاختياري في نظام الضمان الاجتماعي لدولة الاقامة ما دامت هذه
الدولة تسمح بذلك.

الفصل 22 :

1) المواطنون التقاصيون والمستخدمون التقاصيون وكذلك أفراد ~~طائفة~~
العشرين معهم مغفون من كل الضرائب والاداءات الشخصية أو المبنية ~~سواء~~
كانت قومية أو جهوية أو بلدية باستثناء:
أ— الاداءات غير القارئة ذات الصبغة التي تجعلها عادة مندمجة في ~~شئون~~
البضائع والخدمات.

ب— الاداءات والضرائب الموقوفة على املاك العقارية الخاصة الموجودة بتراب
دولة الاقامة.

ت— معاليم الميراث والنقل المستخلصة من طرف دولة الاقامة مع مراعاة مقتضيات
الفقرة الثانية من فصل 24.

ث— الاداءات والضرائب على المداخيل الشخصية بما في ذلك أرباح رأس المال
التي أصلها بدولة الاقامة وكذلك الاداءات على رأس المال المقطعة من التمويلات
الواقعة بالمؤسسات التجارية المالية المعروفة بدولة الاقامة.

ج— الاداءات والضرائب المستخلصة لأجر عن ثانية خدمات خاصة.

ح— معاليم التسجيل والقضاء والرهن العقاري والتانبر.

2) «أخصاً» العملة الدخوازير معفون من الاداءات والضرائب على الاجور
التي يتقاضونها من الدولة الباعثة من أجل خدماتهم.

3) «أخصاً» المركز التقاصي الذين يستخدمون أشخاصاً مرتباتهم أو أجورهم
ليست معنونة بدولة الاقامة من الاداء على الدخل ما عليهم باحترام الواجبات المفروضة
على الاعراف بمقتضى قوانين وترتيباته الدولة فيما يتعلق باستخلاص الاداء على
الدخل.

(3) يسهل على الموقنين التصريحين الشرفيين والوكلا التصريحين المستخددين من التصريحين القيام بالإجراءات المذكورة التي قد تفرض عليهم بصفتهم أجانب عن الدوحة الباعدة.

الفصل 20 :

(1) أخاً، المركز القضائي معفون بالنسبة للخدمات العقدية للدولة الباعدة من الواجبات التي تفرضها في مادة رخصة العمل قوانين وترتيبات دولة الإقامة المتعلقة باستخدام المدح العاملة الأجنبية.

(2) أخاً، العملة الخواص للموقنين التصريحين المستخددين التصريحين معفون من الواجبات المشار إليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل إذا هم غير معاشرين بدولة الإقامة لا يملأ آخر بصفة خاصة ضد الربح.

الفصل 21 :

(1) مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من هذا الفصل فإن أخاً، المركز القضائي فيما يتعلق بالخدمات التي يقدّمها للدولة الباعدة وأخاً، عائلاتهم العائشين معهم معفون من متطلبات التشريع في مادة الضمان الاجتماعي التي قد يكون معمولاً بها في دولة الإقامة.

(2) أخاً، العملة الخواص الذين هم في خدمة أخاً، المركز القضائي دون سواهم ينطبق عليهم أيضاً الاغفال المشار إليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل شرطـة:

- أـ إن لا يكونوا من مواطنـي دولة الإقامة أو ليس لهم بها مقر دائم.
- بـ وإن يكونوا خاضعين لمتطلبات التشريع في مادة الضمان الاجتماعي المعمول بها في الدولة الباعدة أو دولة غير.

(3) أخاً، المركز القضائي الذين يستخدمون أشخاصاً لا ينطبق عليهم الاغفال المنصوص عليه بالفقرة الثانية من هذا الفصل مطالبون بالإلتـال للواجبات المحولـة على العـرف حسب متطلبات تشـريع دولة الإقـامة في مـادة الضـمان الاجتماعي.

بالقررة الثالثة من هذا الفصل ان يكتعوا من أدء الشهادة و اذا امتنع موافق قنصلي من أدء الشهادة فلا تطبق عليه أية وسيلة جبرية ولا أية عقوبة أخرى.

(2) - يتعين على السلطة التي تطلب أدء الشهادة ان تجنب ضائقة المتأسف القنصلي اثناة قيامه بوجهه ولها ان تلقي شهادته بمحرك شفاه او بالمركز القنصلي او ان تحمل منه كلما امكن ذلك تصريحا كتابيا.

(3) - لا يلزم اضاً المركز القنصلي على أدء شهادة بشأن أفعال لها صلة بهماشرة ونافذهم ولا على الاراج بالمراسلات والوثائق الرسمية المتعلقة بها ولهم أيضا حق الامتناع من أدء الشهادة كثيرا في القانون الوطني للدولة الباعثة.

الفصل 19 :

(1) - يمكن للدولة الباعثة ان تخلى بالنسبة لاحد اضاً المركز القنصلي من الامتيازات والخدمات المقررة في هذه الاعاقات.

(2) - من الواجب دائما ان يكون التخلص صريحا وان يبلغ كتابيا الى دولة الاقامة.

(3) - واذا قام موافق قنصلي او مستخدم قنصلي بدموى في مادة قد يكون فيهما متتاما بالحصانة القضائية حلا بالفصل 16 فلا يقبل منه التسلك بالحصانة القضائية بالنسبة لكل دموى معارضة متصلة مباشرة بالدعوى الاصلية.

(4) - التخلص عن الحصانة القضائية بالنسبة لدموى مدنية او ادارية لا يغدو ضمنيا التخلص عن الحصانة بالنسبة لمواضيل تنفيذ الحكم التي تستلزم تخلها مستقلا.

الفصل 19 :

1 - الموظفون القنصليون المستخدمون القنصليون وكذلك اضاً عائلتهم العائشون معهم معفون من كل الواجبات المقررة بقوانين وترتيبات دولية الاقامة فيما يتعلق بترسيم الاجانب ورخص الاقامة .

2 - غير ان احكام الفقرة الاولى من هذا الفصل لا تتطبق لا على المستخدم القنصلي الذي ليس مستخدما للدولة الباعثة بصفة دائمة او الذي ينتمي بدولته الاقامة نشاطا خاصا قصد الرحيل ولا على افراد عائلته .

وعلى اثر ترار من السلطة القضائية المختصة.

2) - باستثنى^ا الصورة المشار إليها بالقررة الاولى من هذا الفصل فان
الموانئ التنصليين لا يمكن سجنهم ولا الحد من حرمتهم الشخصية باى طرقة
اخرى الا تنفيذا لقرار قضائى نهائى .

3) - على الموافق القضائي اذا اثمر ضده تتبع جزائي ان يمثل أمام السلطات
المختصة الا انه من المتعين اجراء^ب هذا التتبع مع مراعاة الموافق التنصلي باعتبار مركزه
الرسمى ، فيما عدا صورة القررة الاولى من هذا الفصل، بتخفيض اقل ما يمكن من
ضايقة سير الوثائقية التنصلية . وفي الحالات المنصوص عليها بالقررة الاولى من
هذا الفصل اذا بات من الضرورى ايقاف الموافق التنصلي تحفظيا فان التتبع
الوجه ضده يلزم تفعله في أسرع الآجال .

4) - في صورة ايقاف موافق تنصلي او سجنه تحفظيا او فتح تبعيات ضده فان
دولة الاقامة تعلم بذلك حالا البعثة الدبلوماسية او المركز التنصلي الراجع لهما
هذا الموافق .

الفصل 16 :

1) - الموانئ التنصليون والمستخدموں التنصليون لا يقاوضون من طرف السلطة
القضائية والادارية لدولة الاقامة من أجل الاعمال التي يقومون بها في نطاق مأمورتهم
الموانئ التنصلية .

2) - الا ان احكام القررة الاولى من هذا الفصل لا تطبق في صورة الدعوى الجنائية .
أ - الناتجة عن ابرام عقد معين من طرف الموافق التنصلي او المستخدم التنصلي
لم يبرمه صراحة او ضمنا بهذه نائبا عن الدولة المابعة، أو .
ب - المقدمة من طرف الغير من أجل الضرر الناتج عن حادث تسببت فيه بدولة
الاقامة سارة أو سفينة أو طائرة .

الفصل 17 :

1) - يجوز استدعا^ا أيضاً المركز التنصلي لاداء الشهادة في التحايا المدنية
والادارية . وليس للمستخدمين التنصليين وأعضاً عملة الحال في ما عدا الضرر المنصوص عليهما

— في البريد القنصلي حال مشارته لوزارته في حماية دولة الاقامة فهو
يتحقق بالحصانة الشخصية ولا يجوز اخضاعه لاي نوع من أنواع الاعتقال أو السجن.

6) — للدولة الباحثة ومعها الدبلوماسية ومرافقها القنصلية ان تسمى لفرض
معين سفارة بريد قنصليين وفي هذه الضرورة فان أحكام الفقرة الخامسة من هذا
الفصل تكون سارية المفعول أيضاً على ان الحصانات الواردة ذكرها بها ينتهي مفعولها
بمجرد ما يسلم سامي البريد الحقيقة التي بهدفه الى المرسل اليه.

7) — يجوز تسليم الحقيقة القنصلية لقائد سفينة أو طائرة تجارية في طريقها
الى نقطة دخول مرجح فيها.

وعلى هذا القائد ان يكون حاملاً وثيقة رسمية بها بيان عدد الطرود المتألفة
منها الحقيقة الا انه لا يعتبر ساع بررسد قنصلياً وللمركز القنصلي على اثر اتفاق
مع السلطات العاملة المختصة ان يوجه احد اضافاته لتسليمها وكل حقيقة
من أبدى قائد السفينة أو الطائرة.

الفصل 13 :

- 1) — للمركز القنصلي ان يستخلص بتراب دولة الاقامة المعالم والأدلة المنصرحة
عليها بقوتين وتراتيب الدولة الباحثة فيما يتعلق بالاعمال القنصلية.
- 2) — بالبالغ المالية المستخلصة بعنوان المعالم والأدلة المشار اليها
بالقصرة الاولى من هذا الفصل والحوالات المتعلقة بها معفاة من كل الضرائب
والاداءات بتركيبة الاقامة.

الفصل 14 :

تعامل دولة الاقامة الموثقين القنصليين بما يستحقونه من احترام وتتخذ أي عبء يمس
من شأنه أن يمس كل أحداً على شخصهم أو حرمتهم أو كراحتهم.

الفصل 15 :

- 1) — لا يمكن اعتقال الموافقين القنصليين أو جنهم تحفظياً الا بعد ارتکابهم
جريمة تستوجب العقاب بالسجن مدّة خمس سنوات على الأقل على متضى تشريع دولة الاقامة

2) - على الوكلا" التبليغين والموافقين التبليغين الشرفيين ان يمسكا بهذه الوثائق باستقلال عن الارواح والوثائق الاخرى وخصوصا عن المراسلات الشخصية لرئيس المركز التفصلي او بكل شخص يعمل معه وذلك عن الامانة والكب والوثائق المتعلقة بمحنتهم او تجاراتهم.

الفصل 12 :

1) - تمنع دولة الاقامة وتحمي حرية المخابرات لفراش رسمية لفائدة المركز التفصلي والمركز التفصلي عند التفاخر مع حكومة الدولة الباعية وعثاثها الدبلوماسية ومرافقها التفصالية الاخرى أينما وجدت ان يستعمل جميع وسائل التفاخر المختصة بما فيها سعاة البريد الدبلوماسيون او القنصليون والحقيقة الدبلوماسية او القنصليمة والبرقيات اللذرية والرمادية الا انه ليس للمركز التفصلي ان يهد او يستعمل مركز ارسال مذيعا الا بموافقة دولة الاقامة.

2) - المراسلات الرسمية للمركز التفصلي لا تنتهي حرمتها . تمعن عماره " مراسلات رسمية " كل المراسلات التي لها علاقة بالمركز التفصلي و " ائمه " .

3) - الحقيقة الفنصالية لا يجوز تضمينها ولا جسديها الا انه اذا كانت لسلطة دولة الاقامة المختصة اسباب جدية يجعلها تعتقد ان بالحقيقة اشياء اخرى غير المراسلات والوثائق والادوات المشار اليها بالفقرة الرابعة من هذا الفصل فلها ان تطلب نسخ الحقيقة بمحضرها من طرف مثل ماذون للدولة الباعية واذا رضت سلطاته الدولة عليهما هذا المطلب فان الحقيقة ترجع حيث مصدرها .

4) - ينبغي عن عکون الطرد المتألف منها الحقيقة الفنصالية حاملة علامات خارجة باهرة للعيان للدلالة على نوعها ولا يمكن ان تحوي هذه الطرد سوى المراسلات الرسمية والوثائق او الادوات المعدة لعمل رسمي دون سواه .

5) - على ساعي البريد التفصلي ان يكون حاملا وثيقة رسمية في ثبوت صفتة بيان عدد الطرد المتألف منها الحقيقة الفنصالية . ولا يجوز لساعي البريد التفصلي ان يكون مواطنا لدولة الاقامة ولا ان يكون قدما دائما بهاته الدولة باستثناء مواطن الدولة الباعية الالهي اذا رعى دولة الاقامة بذلك .

ص ورته ولا تكون المحلاط المذكورة مغناة من الانتزاع لغرض الدفاع الوطني أو المصلحة العامة
دابقاً لقوانين دولة الاقامة. وإذا كان الانتزاع ضرورياً للأغراض المذكورة فمن المتعين اتخاذ
كل التدابير المناسبة لا جتناب ما من شأنه أن يحول دون مباشرة الوسائل الفعلية
وتدفع فعلها للدولة الباعثة منحة سريعة عادلة.

الفصل ٩ :

الحالات القنصلية و مقر رئيس المركز القنصلي الرسمي لا تنتهي حرقتها ولا يجوز
لا عوان دولة الاقامة دخولها الا ببرضا رئيس المركز القنصلي او الشخص المعين من طرفه
او ببرضا رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة الابiente وعلى كل حال فالبرضا يحصل ضيقا
في صورة الحريق او غيره من الحوادث التي تستوجب اتخاذ وسائل وقائية سريعة.

: 10 جمادی

للمؤمنين القته لبين رؤساً، المراكز الرسميين منهم والشوفين والوكلا، التصل لمئين
ان يضعوا على السياج الخارجي للبنية التحتية وذلت على مدخلات اقامتهم شعارات شرف
الدولة المابعة به كلية مختصة تشير الى المركز القتصادي باللغة القومية لهذا المركز.
ولهم أيضاً أيام الاحتفالات العامة في المناسبات المعتادة إقامة علم الدولة المابعة
على البناء القته لبنة.

ولروّساً، المراكز التنصلية زيارة على ذلك أثنا، القيام بـ،ائهم نصب رأية الدّولة
المجاعة على السيارات والسفن والآثار التي هي في استعمالهم الخاص.
ويمكن كلاً الطرفيين الساميين العتمادين احترام وحماية الإعلام والشمارات
والسياسات التنصلية.

الفصل 11 :

١) - طبقاً للمعادٍ المعترف به في القانون الدولي فإن المحفوظات وكل الوثائق والدفاتر الأخرى في كل زمان ومكان لا تنتهك حرمتها وليس لسلطات دولة الاتمام إلا طلاع عليها فيما كان السبب.

باب الثالث

في الحصانات والامتيازات

الفصل 6 :

لـلـدـلـةـ الـبـاعـةـ الـحـقـ فـيـ اـنـ تـمـكـ وـتـحـزـ بـتـرـابـ دـلـةـ الـاقـامـةـ طـبـاـ لـقـطـائـنـ وـتـرـاتـبـ
هـاـنـهـ الدـلـةـ كـلـ غـارـ لـأـنـ مـرـكـزـ قـصـدـيـ أـوـ لـمـقـرـرـ الرـسـيـ لـمـوـافـقـ حـصـلـيـ رـسـميـ .
لـلـدـلـةـ الـبـاعـةـ الـحـقـ فـيـ آـنـ تـمـكـ وـتـحـزـ بـتـرـابـ دـلـةـ الـاقـامـةـ طـبـاـ لـقـطـائـنـ وـتـرـاتـبـ
الـلـازـمـ لـلـأـفـرـانـ الـمـهـنـ أـعـلـاهـ عـلـ شـرـطـ الـاـسـتـشـالـ لـقـطـائـنـ وـتـرـاتـبـ الـبـنـاـ وـالـتـعـسـرـ الـمـعـولـ
سـيـاـفـ،ـ الـبـنـيـقـةـ الـمـوـجـدـةـ يـهـاـ تـلـكـ الـأـيـضـ .

الحالات الفصلية وقرار الموظف الفصل في العمل هي على ملك أو في توقيع
الدولة البالغة أو كل شخص قائم في حقهما معناه من كل الأدلة والضرائب مما كان
نوعها سواءً كانت تجارية أو جمهورية أو بلدية من أن لا تكون هذه الضرائب مستخلصة مقابل
أى خدمة خاصة.

لainsحب الا عنا الجائى النصوص عليه بالقررة السابقة من هذا الفصل على هذه الاداءات والضرائب اذا كانت حسب توانيس وتراتيس دولة الاقامة محولة على الشخص المتعاقد مع الدولة الباحة لدفع الشخص المقاوم في حقها .

الفصل 7 :

- ١) - على دولة الاقامة ان تيسر للدولة الباحثة اتلاف المحلاطات الازمة للمركز التفصلي بترابها في نطاق قوانينها وتراتيبها او ان تساعد ما بين اقتصادها على طرائق اخرى .
 - ٢) - كما عليها عند الضرورة ان تساعد المركز التفصلي على اقتصاد ساكن لائقة لنادرة اضافاته .

الفصل ٨ :

الحالات الفصلية بما فيها من آثار وامتحنة التي هي في حوز أو تصرف الدولة
الباعثة لغرض تصالحه تردد لك سائل النقل لا يكفي أن تكون موضع تحفظ منها كانت

الفصل 4 :

(1) يقع اعلام وزارة الشؤون الخارجية بدولة الاقامة او السلطة التي تعينها هاته الوزارة بما ياتي :

- أ - تسمية أخاً "المركز التفصلي وصولهم لهذا المركز بعد شهيتها وضروبيهم من البلاد بصفة نهائية أو انتهاء" مهمتهم وكذلك كل التغييرات الأخرى التي قد تطرأ على وضعهم في مدة ما شرطتهم العمل بالمركز التفصلي .
- ب - بالنسبة لكل شخص من عائلة ضواهر المركز التفصلي يعيش منزله قد ومه مغادرته البلاد مغادرة نهائية وعند الاقتضاء الاعلام بما اذا صار شخصاً من العائلة أو انتهت صلته بها .

ت - بالنسبة لاضاء العطة الخواص قد ومه مغادرته نهائية وعند الاقتضاء انتهاء" عليهم بالصفة المذكورة .

ث - بالنسبة للأشخاص المقيمين بدولة الاقامة بصفتهم أخاً "مركز تفصلي او بصفتهم أخاً" العطة الخواص من لهم حق التمتع بالامتيازات والمحاسن . انتابهم فصلهم عن العمل .

(2) وكلما أمكن ذلك فالقدوم والغادرة النهائية يتبعين الاعلام بها سلفاً .

الفصل 5 :

(1) الموظفون التفصليون والمستخدمون التفصليون لهم بصفة قوية وصفتهم فراساً ماشة ونائفي رئيس مركز تفصلي توف أو منع من ماشرة العمل بسبب المرض أو غيره من الآثار الأخرى ولمولاً "النواب على شرط اعلام السلطة المختصة بدولة الاقامة ماشرة ونائفيهم مع التمتع بحكماته الانتاجية ريثما يستأنف الرئيس الرسمي للمركز ونائفيه أو يقع تعيين رئيس جديد للمركز التفصلي .

(2) اذا سرت الدولة الباهضة تحت الشروط المقررة بالفقرة السابقة من هذا الفصل نائباً مختاراً من إطار البعثة الدبلوماسية للدولة الباهضة بدولة الاقامة فان العضو الدبلوماسي الواقع اختياره يستمر ممتداً بالامتيازات والمحاسن الدبلوماسية .

- 2) - مقر المركز التصلي ورتبته ودائرته التصالية تضبه من طرف الدّولة البالغة وتعزز على حدائق دولة الاقامة .
- 3) - لا يمكن ادخال تغييرات فيها بعد على مقر المركز التصلي من طرف الدّولة البالغة الا برضاء دولة الاقامة .
- 4) - من المفروض ايضاً الحصول على رضا دولة الاقامة اذا أرادت تصفيه عامة او تصفيه تج نياته تفصيلية او تصفيه فرعية او كاتبة تصفيه في بلدة غير البلدة التي بها مقرها .
- 5) - كما انه من المفروض الحصول سبباً ورثة على رضا دولة الاقامة لفتح مكتب تابع للتصفيه سابقة خارج مقرها .

الفصل 3:

- أ) - رؤساً "المركز التصلي غير الوكلا" التصليين يقع مقولهم والاعراف بهم من طرف حكومة دولة الاقامة طبقاً للقواعد والإجراءات المعمول بها بترايدها بعد الاستئثار بالبراءة التصفيه .
والاجازة المتضمنة بيان دائرتهم تسلم لهم بلا تأخير ولا مصاريف .
وفي انتشار تصفيه هذه الاجازة فان رئيس المركز التصلي يجوز تحكمه مؤقتاً من مباشرة ونافذة ومن الشروع باحكام هذه الاتفاقية .
وحالما يقع السماح لرئيس المركز التصلي ولو بصفة وقتيه ب المباشرة ونافذة فعلى دولة الاقامة ان تعلم بذلك حالاً السلطات المتخصصة بالدائرة التصفيه كما عليها السهر على انتشار التدابير الازمة قد تمكن رئيس المركز التصلي من القيام بواجباته من مهامه
ومن الشروع بالمعاملة العصرية باحكام هذه الاتفاقية .
- ب) - اما بالنسبة للمؤلفين التصليين غير رؤساً "المراس" فان دولة الاقامة تسمح لهم ب المباشرة ونافذة مبنية على تسميمهم شريطة ان يقع اعلامها بذلك .
ت - تسمى الدّولة البالغة الوكلا" التصليين ويسمح لهم ب المباشرة ونافذة معاوقة دولة الاقامة .
- 2) - لا يمكن الالتفاف عن تسلیم الاجازة او سحبها الا لأسباب خطيرة، وذلك الامر في صورة الالتفاف عن تسلیم المؤلفين التصليين غير رؤساً "المراس" او طلب سحبهم .

غير التي بها المركز القنصلي .

والوكليل القنصلي ان يباشر بدولة الاقامة زيارة على و "النفس القنصلية صلا
قصد الربح .

10) - تدل عبارة " مستخدم قنصلي " على كل شخص مستخدم في الصالح الادارية
او النفيضة لمركز قنصلي .

11) - تدل عبارة " عملة الصالح " على كل شخص متذبذب للخدمة العائلية بمركز
قنصلية .

12) - تدل عبارة " اخوا " المركز القنصلي " على المعاونين القنصليين والمستخدمين
القناصلين وأخواه " عملة الحال .

13) - تدل عبارة " خلو العملة التوازير " على الشخص المتذبذب للخدمة الخاصة
بأحد أخواه " المركز القنصلي دون سواه .

14) - تدل عبارة " المحلات القنصلية " على البنايات او اجزاء " البنايات والاراضي
التابعة لها المستعملة فيما كان ملكها لا غرائز المركز القنصلي او فروعه دون سواه .

15) - تشمل عبارة المفهومات القنصلية كل الاوراق والوثائق والمراسلات والكتب
والنلام والاشرات المغناطيسية والدفاتر التابعة للمركز القنصلي وكذلك معدات الابرار
الرمزي ومجموعات بطاقات الترسير والاثاث المعده لحماية المحفوظات القنصلية وحقنها .

15) - تدل عبارة " سفينة " بالنسبة للالفصل 33 - 34 - 36-35 - 37 من
هاته الاتفاقيه على كل سفينة مسجلة طبقا لتشريع الدولة الراجعة لها تلك السفينة الا انه
بالنسبة للإحكام الاخرى من هاته الاتفاقيه فان عبارة سفينة تدل على كل سفينة او باخرة
مسجلة او غير مسجلة .

الباب الثاني

في اقامه العلاقات القنصلية وسيرها

الفصل 2 :

1) - لا يمكن اقامه مركز قنصلي على تراب دولة الاقامة الا برضاهاته الدولة .

الموانئين التصلبيين حسبماهم معرفون فيما يليه :

- 2) - عدل هارة " دولة الاقامة " على الطرف السادس التعاقد الذي يباشر الموانئون التصلبيون وـ"ائهم على ترابه " .
- 3) - عدل هارة " مواطنن " على مواطن احدى الدولتين .

وقد رما تطبق علىها متغيرات هذه الافتراضية على الذوات المعنوية الكائن مقرها الاجتماعي على تراب احدى الدولتين والمؤسسة طبقا لقانون هذه الدولة .

4) - عدل هارة " مركز قنصلي " على كل قنصالية عامة أو قنصلية او نوابية قنصلية او وكالة مصلحة .

5) - عدل هارة " دائرة تمهيلية " على التراب المستند الى مركز قنصلي ل مباشرة الوثائق التصلبة .

6) - عدل هارة " رئيس مركز قنصلي " على الشخص المكلف ب المباشرة العامل بالصفة المذكورة .

7) - 1 - عدل هارة " مؤلف قنصلي " على كل شخص يحمل رئاسة المركز القنصلي مكلف ب المباشرة الوثائق التصلبة بوصفه قنصلا عاما او قنصلا او قنصلا سادسا او قنصلا سابقا او ملحقا قنصليا .

2) - الموافقة على يستطيع ان يكون :

أ - " رسميا " اذا كانت له جنسية الدولة الباعثة دون جنسية دولة الاقامة ولم يكن، فيما ثار بـ دولة الاقامة لا يتعاطف هناك أى شاطئ مهني غير وـ"ائف القنصلية .

ب - " شرنيما " اذا كان الامر يتعلق بشخص مهما كانت جنسيته يستطيع ان يباشر بـ دولة الاقامة عملا ضد الريح زيادة على وـ"ائف القنصلية .

8) - عدل هارة " رئيس قنصلية فرعية " على الموافق التصلبي معتمد رئيس المركز القنصلي القاري في جزء من دائنته .

9) - عدل هارة " وكيل قنصلي " على كل شخص مهما كانت جنسيته يكلف بصفته تلك بـ المباشرة بعـ"ائق التصلبة بناحية من دائرة مركز قنصلي او ببلدة من هذه الدائرة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاونبين الجمهورية الفرنسية والجمهورية التونسية

ان رئيس الجمهورية الفرنسية
ورئيس الجمهورية التونسية

رغبة منها في تعزيز وتنمية الروابط ذات الصبغة الخاصة القائمة بين فرنسا وتونس
وفي إبرام اتفاقية قمّية تحققنا لذلك تضييق القواعد المزعج تطبيقها في العلاقات
التنصالية بين البلدين.

وتأكيداً منها أن أحكام اتفاقيةينا حول العلاقات التنصالية المورخة في
24 أفريل 1963 يستمر العمل بها بالنسبة للمواضيع التي لم تتعال معها
صراحة في نطاق أحكام هاته الاتفاقية.

قد عيننا كفوسن

رئيس الجمهورية الفرنسية:

السيد مورييس سوميان

رئيس الجمهورية التونسية:

السيد محمد الصمعاني

بعد تبادل الرسائل القائمة بتوضيهمما الكامل والاطلاع على محتواها العواليات.

القانونية اتفق المفوضان على الأحكام الآتية:

المطلب الأول

الصطلاحات

الفصل 1:

حسب مفهوم هاته الاتفاقية:

1) - عمل مهارة "الدولة الباعثة" على الطرف الثاني المتعاقد الذي يرى

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The President of the French Republic and the President of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and develop the special ties existing between France and Tunisia and to that end to conclude a Consular Convention defining the rules applicable to consular relations between their countries,

Affirming that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963² shall continue to govern questions not specifically regulated by the provisions of this Convention, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Maurice Schumann, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Tunisia:

Mr. Mohamed Masmoudi, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. The term “sending State” means the High Contracting Party which appoints the consular officers as defined below.

2. The term “receiving State” means the High Contracting Party in whose territory the consular officers exercise their functions.

3. The term “national” means nationals of one of the two States and, where the context permits, juridical entities having their head offices in the territory of one of the two States and duly constituted under the law of that State.

4. The term “consular post” means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

5. The term “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions.

6. The term “head of consular post” means the person charged with the duty of acting in that capacity.

7. I. The term “consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions as consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché.

¹ Came into force on 1 January 1974, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 30 November 1973, in accordance with article 42.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

2. A consular officer may be:

- a) A "career consular officer" if he is a national of the sending State and not of the receiving State, is not permanently residing in the latter State, and carries on no professional activities there apart from his consular functions;
- b) An "honorary consular officer" which means a person of any nationality who may carry on a gainful activity in the receiving State in addition to his consular functions.

8. The term "head of separate chancery" means a consular officer permanently assigned by the head of a consular post to a part of his district.

9. The term "consular agent" means a person of any nationality who is entrusted in that capacity with the exercise of certain consular functions in an area within a consular district or in a locality in that district other than that in which the consular post is established.

A consular agent may, in addition to his consular functions, carry on a gainful activity in the receiving State.

10. The term "a consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.

11. The term "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

12. The term "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff.

13. The term "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post.

14. The term "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post or its separate chancelleries.

15. The term "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

16. The term "vessel" of a Contracting State, for the purposes of articles 33, 34, 35, 36 and 37 of this Convention, means any ship registered in accordance with the laws of that State. For the purposes of the other provisions of this Convention, however, the term "vessel" means any ship or craft, whether registered or not.

TITLE II. ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate, a separate chancellery or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. 1. *a)* Heads of consular posts other than consular agents shall be admitted and recognized by the Government of the receiving State in the manner prescribed by the rules and formalities of that State, on presentation of their consular commission.

The exequatur in which their district is indicated shall be delivered to them without delay and free of charge.

Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions and allowed to benefit from the provisions of this Convention.

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

b) Receiving State shall admit consular officers who are not heads of posts to the exercise of their functions upon their appointment, provided that notification is given;

c) Consular agents shall be appointed by the sending State and admitted to the exercise of their functions with the consent of the receiving State.

2. The receiving State shall not refuse or revoke an exequatur, or withhold or withdraw an authorisation for, or demand the recall of, a consular officer who is not head of a post, except for grave reasons.

Article 4. 1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

- a)* The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- b)* The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- c)* The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- d)* The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 5. 1. Consular officers or consular employees may exercise temporarily, as acting head of post, the functions of a head of a consular post who has died or is unable to carry out his functions because of illness or for any other reason. Acting heads of consular posts may, upon notification to the competent authorities of the receiving State, exercise their functions and have the benefit of the provisions of this Convention until such time as the head of the post resumes his functions or a new head of post is appointed.

2. When, in the circumstances referred to in the foregoing paragraph of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

TITLE III. IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 6. The sending State shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to acquire and own in the territory of the receiving State such buildings as may be necessary for the establishment of a consular post or for the official residence of a career consular officer.

The sending State shall have the right to erect on land belonging to it such buildings and appurtenances as may be necessary for the purposes referred to above, subject to compliance with the building and town-planning laws and regulations applicable to the area in which the land is situated.

Consular premises and the residence of the career consular officer of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

The exemption from taxation referred to in the foregoing paragraph of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 7. 1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 8. Consular premises, including the furnishings and the property contained therein, owned or occupied for consular purposes by the sending State, as well as its means of transport, shall be immune from any form of requisition. Such premises shall not be immune from expropriation for reasons of national defence or public utility, in accordance with the law of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 9. Consular premises and the residence of the career head of the consular post shall be inviolable. Agents of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State.

The consent shall, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

Article 10. Career or honorary consular officers who are heads of posts, and consular agents, may display on the exterior of the consular building and on their residence the coat of arms of the sending State with an appropriate inscription designating the consular post in the official language of the sending State.

They may also display the flag of the sending State on the consular building on solemn occasions when custom so warrants.

Heads of consular posts may also, in the exercise of their functions, display the flag of the sending State on the motor vehicles, vessels and aircraft intended for their exclusive use.

Each High Contracting Party shall ensure respect for and protection of the national flags, coats of arms and consular flags of the other Party.

Article 11. 1. In accordance with recognized principles of international law, the consular archives and all other documents and registers shall be inviolable at all times and wherever they may be, and the authorities of the receiving State shall not examine them under any pretext.

2. Consular agents and honorary consular officers shall keep such documents separate from other papers and documents, and particularly from the private correspondence of the head of the consular post or of any person working with him, as well as from the property, books or documents relating to their occupation or business.

Article 12. 1. The receiving State shall grant and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The term "official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents of articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 13. 1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such fees and charges shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 14. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of an offence punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for a period of at least five years and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

4. In the event of the arrest or detention, pending trial, of a consular officer, or proceedings being instituted against him the receiving State shall immediately notify the diplomatic mission or consular post to which he is assigned.

Article 16. 1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- a) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 17. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 18. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 16 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 19. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

3. Honorary consular officers, consular agents and consular employees shall be assisted in the completion of any formalities to which they might be subject on account of their status as aliens.

Article 20. 1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 21. 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from the provisions of the social security laws which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- b) That they are covered by the provisions of the social security laws which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the provisions of the social security laws of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 22. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 2 of article 24;
- d) Dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- e) Charges levied for specific services rendered;
- f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive from the sending State for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 23. 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- a) Articles for the official use of the consular post;
- b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 24. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- 1. Shall permit the export of the movable property of the deceased with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- 2. Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 25. Consular officers shall be entitled as official agents of the sending State, to suitable protection and special consideration on the part of all officials of the receiving State.

Article 26. Without prejudice to their privileges and immunities, all persons benefiting from such privileges and immunities shall comply with the laws and regulations of the receiving State and particularly the traffic regulations.

They shall also be required not to interfere in the domestic affairs of that State.

Article 27. Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 28. Honorary consular officers and consular agents shall only enjoy immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and also the privilege provided for in article 17, paragraph 3. The receiving State shall also be bound by the obligation laid down in article 15, paragraph 4, concerning such honorary consular officers and consular agents. Where criminal proceedings are instituted against any such consular officer or agent, the proceedings shall be conducted in such a way as to interfere as little as possible, with the performance of consular functions, unless the person concerned is under arrest or detention.

With the exception of consular officers, other members of a consular post who are nationals of the receiving State or of a third State or are permanently resident in the receiving State, or carry on a private gainful activity, and members of their families, as well as members of the families of the consular officers and agents referred to in paragraph 1 of this article, shall not be entitled to the facilities, privileges and immunities provided for in this title.

The members of the family of a member of the consular post who are themselves nationals of the receiving State or of a third State, or are permanently resident in the receiving State, shall likewise not be entitled to the facilities, privileges and immunities provided for in this section. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over such persons in such a way as not unduly to impede the performance of the functions of the consular post.

TITLE IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 29. Consular officers shall be empowered:

1. To protect in the receiving State the rights and interests of the sending State and its nationals, and to further the development of relations in commercial, economic, tourist, social, scientific, cultural and technological matters between the High Contracting Parties.
2. To assist nationals of the sending State in their dealings with the authorities of the receiving State.
3. To make arrangements, subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, for suitable representation of nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State and the adoption of provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals where, because of absence or for any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.
4. To ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, tourist, social, scientific, cultural and technological life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested.

Article 30. Within their consular district, consular officers shall be entitled:

1. To keep a register of and, to the extent compatible with the laws of the receiving State, take censuses of their nationals; for that purpose they may request the assistance of the competent authorities of that State.
2. To publish notices in the press for the attention of their nationals or transmit to them various orders and documents issued by the authorities of the sending State, where such notices, orders or documents concern national service.
3. To issue, renew or amend:
 - a) Passports and other travel documents for nationals of the sending State;
 - b) Visas and appropriate documents for persons wishing to travel to the sending State.
4. To transmit judicial and extra-judicial instruments or execute letters rogatory in accordance with international agreements in force or, in the absence of such agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State.
5. a) To translate and legalize any document issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving State provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State. Such translations shall have the same force and validity as if they had been done by official translators of one of the two States;
b) To receive any declarations, draw up any instruments, authenticate or certify signatures, stamp, certify or translate documents where such instruments or formalities are required by the laws or regulations of the sending State.
6. To receive in notarized form, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State:
 - a) Deeds and contracts which their nationals wish to draw up and conclude in that form, with the exception of contracts or instruments relating to the establishment or transfer of real rights to immovable property situated in the receiving State;
 - b) Deeds and contracts, irrespective of the nationality of the parties concerned, in so far as they relate to property situated or business to be negotiated in the territory of the sending State, or in so far as they are likely to have legal effects in that territory.
7. To accept for safekeeping, provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, money, documents and articles of any kind turned over to them by nationals of the sending State or on their behalf. Items thus deposited shall not be subject to the immunity provided for in article 11 of this Convention and shall be kept separately from the archives, documents and records to which the provisions of that article apply. Such items may be exported from the receiving State only in accordance with the laws and regulations of that State.
8. a) To draw up, transcribe and transmit certificates of civil status of nationals of the sending State;

- b) To solemnize marriages, where the prospective spouses are nationals of the sending State; they shall inform the competent authorities of the receiving State thereof if the law of that State so requires;
 - c) To transcribe or record on the basis of a judicial decision enforceable under the law of the sending State, the dissolution of any marriage contracted before them.
9. To receive any declarations of emancipation or declarations relating to adoption and, to the extent compatible with the respective laws of each of the two States, arrange for guardianship or trusteeship for those of their nationals who are under a disability.

The provisions of paragraphs 8 and 9 of this article shall not exempt nationals of the sending State from the obligation to make the declarations required by the law of the receiving State.

Article 31. 1. Unless the person concerned objects, the consular post of the sending State shall be informed by the authorities of the receiving State of any action involving deprivation of liberty, taken with respect to one of its nationals, and of the grounds for such action, within a time-limit of one to six days following the date on which the national was arrested, detained or deprived of his liberty in any way.

Any communication addressed to the consular post by the person arrested, detained or deprived of his liberty in any way shall be forwarded immediately by the authorities of the receiving State. Those authorities shall inform the person concerned of his rights under this paragraph.

2. Consular officers may visit a national of the sending State who is imprisoned, undergoing detention pending trial or deprived of his liberty in any way, unless the national expressly refuses and may converse and correspond with him. The right to visit such nationals and to communicate with them shall be granted to consular officers within a time-limit of two to twelve days following the date on which the national was arrested, detained or deprived of his liberty in any way.

3. The rights referred to in paragraph 2 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 32. 1. Where a national of the sending State dies in the territory of the receiving State, the competent authority of the latter State shall notify the consular post without delay.

2. a) Where the consular post, on being informed of the death of one of its nationals, so requests, any competent authorities of the receiving State shall, in so far as the law of that State permits, provide the post with any information they are able to obtain with a view to the compilation of an inventory of the estate of the deceased and a list of the persons entitled to inherit.

b) The consular post of the sending State may request the competent authority of the receiving State to take immediate measures for the protection and administration of an estate left in the territory of the receiving State.

c) The consular officer may assist, directly or through a representative, in carrying out the measures referred to in subparagraph (b).

3. If conservatory measures need to be taken and no heir is present or represented, a consular officer of the sending State shall be invited by the authorities of the receiving State to attend, if necessary, the operations for affixing or removing seals and for taking the inventory.

4. If, after the completion of succession proceedings in the territory of the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to a statutory or testamentary heir who is a national of the sending State and who is not resident in the territory of the receiving State and has not appointed a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular post of the sending State provided that:

- a) The status of the statutory or testamentary heir has been proved;
- b) The competent authorities have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required;
- c) All claims on the estate presented in the period prescribed by the laws of the receiving State have been paid or secured;
- d) The estate duties have been paid or secured.

5. If a national of the sending State temporarily in the territory of the receiving State dies in that territory, any personal effects and money left by the deceased which have not been claimed by an heir who is present shall be delivered to the consular post of the sending State, without formal proceedings, for temporary safekeeping subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to take possession of the property in question in the interests of justice.

The consular post shall deliver such personal effects and money to any authority of the receiving State appointed to arrange for the administration or disposal of the property. It must observe the laws of the receiving State with regard to the export of the effects and the transfer of money.

Article 33. When a vessel of the sending State is in a port of the receiving State, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the head of the consular post in whose district the port is situated and the head of the consular post shall be empowered freely to perform the duties enumerated in article 34 without interference on the part of the authorities of the receiving State. For the purpose of performing any of these duties, the head of the consular post, accompanied, if he so wishes, by one or more members of the consular staff, may proceed personally on board the vessel after it has received *pratique*.

In connexion with these duties the master and any member of the crew may proceed to the consular post in the consular district within which the vessel lies and shall, if necessary, be provided with a safe-conduct for that purpose by the authorities of the receiving State. In the event that these authorities object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before its departure, they shall immediately inform the appropriate consular post.

The head of the consular post may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of the func-

tions specified in this article; they shall give such assistance unless they have valid reasons for refusing it in a particular case.

Article 34. Consular officers may:

1. Receive any declaration and draw up any document prescribed under the law of the sending State concerning:
 - a) Registration of a vessel in the sending State if the vessel was neither built nor registered in the receiving State or, if it was built and registered there, after authorization has been given by that State;
 - b) Cancellation of the registration of a vessel of the sending State;
 - c) Issue of navigation papers for pleasure craft of the sending State;
 - d) Any change in ownership of a vessel of that State;
 - e) Any registration of a mortgage or other encumbrance on a vessel of that State.
2. Question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, receive declarations regarding the vessel's voyage and destination and in general facilitate the entry and departure of the vessel.
3. Appear with the master or members of the crew before the authorities of the receiving State and lend their assistance, and where necessary, arrange for legal aid.
4. Provided that the judicial authorities of the receiving State do not take jurisdiction in accordance with the provisions of article 35 of this Convention, decide disputes of any kind between the master, officers and members of the crew, including disputes regarding wages and the fulfilment of contracts of service. Subject to the same proviso, they may exercise the powers vested in them by the sending State in respect of the engagement, embarkation, discharge and disembarkation of the seamen and take action to ensure the maintenance of order and discipline on the vessel.
5. Take action to ensure the enforcement of the shipping laws of the sending State.
6. Where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.
7. Take inventories and carry out any other operations necessary to safeguard property and articles of any kind left by nationals, seamen and passengers who die on board a vessel of the sending State before its entry into port.

Article 35. 1. Save at the request or with the consent of the head of the consular post or, failing that, where the latter is unable to make such request or give such consent, at the request or with the consent of the master, the authorities of the receiving State shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel.

2. Save at the request or with the consent of the master or the head of the consular post, the authorities of the receiving State shall not intervene in any matter arising on board the vessel except to keep the peace and maintain order, or in the interests of public health or safety, on shore or in the port, or to control disturbances in which persons not forming part of the crew are involved.

3. The authorities of the receiving State shall not institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel unless such offences:

- a) Involve the tranquillity or safety of the port or the laws of the territory regarding public health, the safety of human life at sea, customs and other control measures;
- b) Are committed by or against persons other than members of the crew, or by or against nationals of the receiving State; or
- c) Are offences for which a penalty involving deprivation of liberty for at least five years may be imposed under the law of both High Contracting Parties.

4. If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph 3 of this article, the authorities of the receiving State intend to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, they shall notify the competent consular officer in writing in good time so that he may be present at such inspections, investigations or arrests. The notice issued to that effect shall specify a particular time and, if the consular officer is not present or represented, the authorities shall proceed without him. A similar procedure shall be followed in cases where the master or members of the crew are required to make statements before local courts or administrative bodies.

5. The provisions of this article shall not apply to routine examinations with regard to customs, health, the admission of aliens or the inspection of international safety certificates, or to seizure of the vessel or of any portion of its cargo on account of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving State.

Article 36. 1. If a vessel of the sending State is wrecked or stranded in the receiving State, the consular post in whose district the shipwreck or stranding occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the receiving State.

The latter shall take all necessary measures to ensure the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel.

If the vessel is wrecked or stranded in a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving State, the competent authorities may also arrange for any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

Subject to compliance with the laws of the territory, the head of the consular post shall be deemed to be authorized to make, as agent for the owner, the arrangements which the latter could have made, if he had been present, with regard to the disposal of the vessel, except where the master has been furnished by the owner with the requisite powers enabling him to act on his behalf, or where all persons having a proprietary interest in the vessel or its cargo, including the owners and the underwriters or their representatives having the necessary authority to act in respect of all such interests, are present, and discharge the expenses already incurred and give security for the balance which remains to be settled.

No duties or charges on the import of goods into the territory shall be levied by the authorities of the receiving State on the articles carried by or forming part of the wrecked or stranded vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory.

No duties or charges other than those referred to in the foregoing subparagraph shall be levied by the authorities of the receiving State in connexion with the wrecked or stranded vessel or its cargo, other than duties and charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances on vessels of the receiving State.

2. Where a vessel under any flag other than that of the receiving State is wrecked and articles belonging or forming part of such vessel or its cargo are found on or near the coast of the receiving State, or are brought into a port of that State, the head of the consular post in whose district such articles are found or brought into port shall be authorized to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made in accordance with the relevant laws in force in the receiving State, if:

- a) The articles form part of a vessel of the sending State or belong to nationals of that State;
- b) Neither the owner of the articles, his agent, the underwriter, nor where the law of the flag permits, the master of the vessel are in a position to make those arrangements.

Article 37. The provisions of articles 33, 34, 35 and 36 shall not apply to warships.

Article 38. 1. Consular officers may exercise such control and inspection rights as are provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of aircraft registered in that State and their crews. They may also extend assistance to them.

2. If an aircraft registered in the sending State suffers an accident in the territory of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall immediately notify the consular post nearest to the place of the accident.

Article 39. In addition to the functions provided for by this Convention, consular officers may exercise any other consular function recognized by the receiving State as compatible with their status.

Acts performed in the exercise of such consular functions may call for the levying of duties and charges prescribed in that connexion by the law of the sending State.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 40. This Convention shall apply to the entire territory of each of the High Contracting Parties.

Article 41. Disputes between the two States regarding the application or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 42. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tunis. It shall remain in force for an indefinite period.

Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention at any time and the denunciation shall take effect six months after the date of receipt of notification thereof by the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 28 June 1972, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[*Signed*]

MAURICE SCHUMANN

For the President
of the Republic of Tunisia:

[*Signed*]

MOHAMED MASMOUDI

No. 13380

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement amending the Agreement of 5 July 1963 establishing the Franco-German Office for Youth (with exchange of letters). Signed at Bonn on 22 June 1973

*Authentic texts: French and German.
Registered by France on 31 May 1974.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord modifiant l'Accord du 5 juillet 1963 portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 22 juin 1973

*Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

**ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 5 JUILLET 1963 ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE PORTANT CRÉATION DE L'OFFICE
FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE**

En application du traité du 22 janvier 1963² relatif à la coopération franco-allemande et de l'article 19 de l'Accord du 5 juillet 1963 portant création d'un Office franco-allemand pour la jeunesse, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

I. DÉNOMINATION ET OBJET

Article 1er. Il est créé un organisme dénommé « Office franco-allemand pour la jeunesse », chargé de développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Article 2. L'Office a pour objet de resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension mutuelle et, à cet effet, de provoquer, d'encourager et, le cas échéant, de réaliser des rencontres et des échanges de jeunes. Son action s'étend notamment aux domaines suivants :

- a) Rencontres et échanges d'écoliers, d'étudiants et de jeunes travailleurs;
- b) Echanges à caractère socio-professionnel et technologique;
- c) Déplacements de groupes, manifestations sportives et de jeunesse;
- d) Colonies, centres et maisons familiales de vacances;
- e) Echanges et stages en vue de la formation de cadres sportifs et de jeunesse, entraînement commun pour les jeunes athlètes;
- f) Connaissance réciproque des deux pays par une action d'information, l'organisation de voyages et de séjours d'études, de séminaires, de manifestations artistiques et la rencontre de responsables d'organisations de jeunesse;
- g) Développement des institutions extra-scolaires qui se consacrent à la diffusion de la langue de l'un ou de l'autre pays;
- h) Enquêtes et recherches scientifiques dans le domaine de la jeunesse.

Dans l'accomplissement de ces tâches, l'Office applique les principes de coopération et de compréhension qu'il convient de développer parmi les jeunes tant à l'égard des pays européens que des autres pays du monde libre.

Article 3. L'Office a la personnalité juridique. Il jouit de l'autonomie de gestion et d'administration. À ces fins, les prescriptions figurant aux paragraphes 3, 4, 7, 9 et 31, a, de la Convention adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947³, sur les immunités et priviléges des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 821, p. 323.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

institutions spécialisées s'appliqueront à l'Office franco-allemand pour la jeunesse, tant en République française qu'en République fédérale d'Allemagne.

II. MOYENS D'ACTION

Article 4. L'Office dispose du fonds commun franco-allemand prévu par le Traité du 22 janvier 1963.

Sous réserve des règles budgétaires applicables dans chaque pays, les crédits nécessaires aux activités de l'Office sont versés au fonds chaque année, à parts égales, après examen des propositions de budget préparées par le conseil d'administration.

L'Office est habilité à encaisser toutes autres recettes, et notamment les versements qui peuvent être effectués par les bénéficiaires des activités qu'il organise.

Le rapport annuel des commissaires aux comptes visés à l'article 9 du présent Accord est soumis aux deux Gouvernements revêtu des observations du secrétaire général.

Article 5. L'Office prélève sur les ressources dont il dispose les moyens propres à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la jeunesse, et plus particulièrement les échanges visés à l'article 2 ci-dessus. L'affectation de ces moyens se fait dans le cadre des programmes d'opérations conformes aux objectifs et aux directives définis par le conseil d'administration visé à l'article 6.

L'Office intervient par voie de subventions accordées soit à des collectivités publiques, soit à des groupements privés. Si, pour remplir sa mission, l'Office estime nécessaire une coopération prolongée avec certains partenaires déterminés, des contrats peuvent être conclus avec ceux-ci, dans le cadre des prérogatives budgétaires du conseil d'administration définies à l'article 9.

L'Office peut conduire lui-même des activités de coopération, d'échanges, et, à titre exceptionnel, créer et entretenir des installations répondant à son objet.

Il peut, en outre, assurer la préparation et la mise en œuvre d'opérations d'intérêt commun et conformes à sa mission, qui lui seraient proposées par des organismes publics ou privés apportant à cet effet le financement nécessaire.

III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6. L'Office est administré par un conseil d'administration composé de quatorze membres français et de quatorze membres allemands, désignés respectivement par le Gouvernement de la République française et par celui de la République fédérale d'Allemagne.

Dans chaque pays, six de ces membres sont choisis dans les administrations publiques, les huit autres parmi les personnalités qualifiées et les dirigeants d'organisations de jeunes. Pour chaque membre, un suppléant est désigné, qui n'assistera aux sessions du conseil d'administration qu'en cas d'empêchement du titulaire.

La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de deux ans. Les membres peuvent être révoqués pour motifs graves, après avis du conseil d'administration, par le Gouvernement qui les a nommés. Les fonctions des membres du conseil d'administration sont gratuites; des indemnités pour frais de déplacement, de mission et de session leur sont attribuées.

Article 7. Le conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la présidence de l'un de ses deux présidents, l'autre étant présent ou représenté. Les deux présidents sont le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé de la jeunesse, des sports et des loisirs de la République française et le Ministre de la jeunesse, de la famille et de la santé du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 8. Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an et, en outre, lorsque ses deux présidents l'estiment, d'un commun accord, nécessaire, ou encore lorsque la majorité des membres du conseil d'administration en exprime le désir.

Le lieu et la date de chaque session sont fixés d'un commun accord par les deux présidents. Ceux-ci proposent également l'ordre du jour après consultation du secrétaire général. Des propositions pour l'ordre du jour pourront également être faites par les membres du conseil d'administration.

Article 9. Le conseil d'administration est investi des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office, telle qu'elle est définie aux articles 1^{er} et 2 du présent Accord :

Le conseil :

- Arrête le programme des activités de l'Office et donne des directives pour son application;
- Prend toutes mesures utiles au bon fonctionnement de l'Office;
- Vote le budget de l'Office;
- Elabore les règles assurant la bonne gestion des crédits;
- Approuve le rapport annuel du secrétaire général;
- Examine les comptes rendus des organismes subventionnés sur leurs activités et sur l'utilisation des fonds qu'ils reçoivent;
- Désigne, en accord avec chacun des deux gouvernements, deux commissaires aux comptes, l'un français et l'autre allemand, chargés, dans le cadre des règles propres à l'Office, de contrôler en commun chaque année l'utilisation des crédits et de lui en rendre compte;
- Donne, après examen du rapport des commissaires aux comptes et des observations éventuelles du secrétaire général, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice en cours.

Le conseil d'administration arrête son règlement intérieur.

Article 10. Le quorum requis pour la validité des délibérations du conseil d'administration est des deux tiers des membres ayant le droit de vote. Si le quorum n'est pas atteint, le président en exercice convoque à nouveau le conseil dans un délai de trente jours. Le conseil délibère alors sans condition de quorum.

Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Si cette majorité n'est pas atteinte, le président peut prendre l'initiative d'une seconde lecture sanctionnée par un nouveau scrutin, à la même majorité.

Le président a toujours la faculté d'apprecier l'opportunité de soumettre ou non une délibération à un vote formel, sauf en matière budgétaire et en ce qui concerne les propositions de modification de l'Accord à l'initiative du conseil d'administration, prévues à l'article 17, où les dispositions de l'alinéa 2 du présent article sont de règle.

IV. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Article 11. L'organe d'exécution du conseil d'administration est le secrétaire général, assisté d'un secrétaire général adjoint. Ils sont ressortissants de l'un ou l'autre Etat, et de nationalité différente. Ils sont nommés tous deux par accord des deux gouvernements après avis du conseil d'administration. La durée de leur mandat, identique pour chacun d'eux, est fixée d'un commun accord par les deux gouvernements; elle est au minimum de trois ans et au maximum de six ans.

Le siège du secrétariat général est fixé par accord entre les deux gouvernements.

Article 12. Le secrétaire général représente l'Office. Il prépare les sessions du conseil d'administration, lui présente tous rapports ainsi que le projet de budget, pourvoit à l'exécution des décisions du conseil et veille à la bonne gestion du budget. Si le budget pour l'année suivante n'est pas voté avant la fin de l'exercice financier en cours, le secrétaire général prend toutes mesures nécessaires au fonctionnement des services de l'Office et à la poursuite des programmes en cours.

Le secrétaire général adjoint seconde le secrétaire général dans l'ensemble de ses attributions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Il peut, en outre, recevoir de ce dernier délégation de certaines compétences, définies en accord avec les deux coprésidents du conseil d'administration, et lui donnant notamment autorité sur des services de l'Office. Cette délégation peut être rapportée dans les mêmes conditions.

Le secrétaire général et le secrétaire général adjoint prennent part l'un et l'autre aux séances du conseil d'administration avec voix consultative.

Article 13. Le secrétaire général nomme le personnel de l'Office. Dans l'exercice de son pouvoir de nomination, il veille à une représentation équilibrée des deux nationalités.

Article 14. Les services de l'Office sont regroupés au siège du secrétariat général. Afin de faciliter l'action de l'Office dans l'autre pays, un bureau permanent y sera établi. Ce bureau, qui ne comportera qu'un nombre restreint d'agents, sera placé sous l'autorité directe du secrétaire général.

V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 15. Le statut du personnel ainsi que le régime et le montant des diverses indemnités et prestations complémentaires accordées à ce dernier sont

arrêtés par le conseil d'administration après avoir reçu l'approbation des administrations nationales compétentes.

Le conseil d'administration est informé des mesures générales d'ajustement des traitements et salaires décidées par les administrations nationales compétentes.

Article 16. Le présent Accord est applicable également au *Land* de Berlin, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale n'aura pas fait au Gouvernement français déclaration contraire dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. Les deux gouvernements peuvent apporter au présent Accord toute modification dont ils prendraient l'initiative ou qui leur serait proposée par le conseil d'administration.

Article 18. Le présent Accord qui abroge les dispositions de l'Accord signé le 5 juillet 1963 entrera en vigueur au plus tard le 1^{er} janvier 1974.

Il appartiendra aux deux ministres coprésidents de l'Office de prendre les mesures d'application qui s'avéreront nécessaires d'ici au 1^{er} janvier 1974.

FAIT à Bonn, le 22 juin 1973, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
MICHEL JOBERT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]
WALTER SCHEEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 5. JULI
1963 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DES FRANZÖ-
SISCH-DEUTSCHEN JUGENDWERKS**

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In Durchführung des Vertrages vom 22. Januar 1963 über die französisch-deutsche Zusammenarbeit und des Artikels 19 des Abkommens vom 5. Juli 1963 über die Errichtung des französisch-deutschen Jugendwerks,

Sind wie folgt übereingekommen:

I. NAME UND ZWECKBESTIMMUNG

Artikel 1. Es wird eine Organisation zur Förderung der Beziehungen zwischen der französischen und der deutschen Jugend errichtet, die den Namen "Französisch-deutsches Jugendwerk" trägt.

Artikel 2. (1) Das Jugendwerk hat die Aufgabe, die Bande zwischen der Jugend der beiden Länder enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen; es hat hierzu die Jugendbegegnung und den Jugendaustausch anzuregen, zu fördern und gegebenenfalls selbst durchzuführen. Seine Tätigkeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete:

- a) Begegnung und Austausch von Schülern, Studenten und berufstätigen Jugendlichen;
 - b) Austausch im beruflichen und technologischen Bereich;
 - c) Gruppenfahrten, Jugend- und Jugendsportveranstaltungen;
 - d) Kinder-, Jugend- und Familienerholung;
 - e) Austausch und Ausbildung von Fachkräften und Mitarbeitern der Jugendarbeit und des Jugendsports, gemeinsames Training für Jugendsportler;
 - f) Vertiefung der gegenseitigen Kenntnis der beiden Länder durch Öffentlichkeitsarbeit, Bildungsreisen, Studienaufenthalte, Seminare, musiche Veranstaltungen und durch Tagungen der leitenden Persönlichkeiten der Jugendarbeit;
 - g) Ausbau außerschulischer Einrichtungen zur Förderung der gegenseitigen Sprachkenntnisse;
 - h) Untersuchungen und wissenschaftliche Forschungsarbeiten über Jugendfragen.
- (2) Das Jugendwerk verfolgt bei der Erfüllung seiner Aufgaben die Grundsätze der Zusammenarbeit und der Verständigung unter den Ländern Europas und den anderen Ländern der freien Welt, die es bei der Jugend zu vertiefen gilt.

Artikel 3. (1) Das Jugendwerk besitzt Rechtspersönlichkeit und ist in Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

(2) Hierzu finden in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland alle in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31 Buchstabe *a* des am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Bestimmungen auf das französisch-deutsche Jugendwerk Anwendung.

II. MITTEL FÜR DIE TÄTIGKEIT DES JUGENDWERKS

Artikel 4. (1) Das Jugendwerk verfügt über den im Vertrag vom 22. Januar 1963 vorgesehenen gemeinsamen französisch-deutschen Fonds.

(2) Dem Fonds werden nach Maßgabe der in jedem Land geltenden Haushaltsvorschriften jährlich die für die Tätigkeit des Jugendwerks erforderlichen Mittel nach Prüfung des von dem Kuratorium erstellten Haushaltsentwurfs zu gleichen Teilen zur Verfügung gestellt.

(3) Das Jugendwerk kann alle sonstigen Einnahmen tätigen und insbesondere Zahlungen vereinnahmen, die von Personen oder Einrichtungen geleistet werden, denen seine Tätigkeit zugute kommt.

(4) Der Jahresbericht der Rechnungsprüfer nach Artikel 9 ist den beiden Regierungen mit der Stellungnahme des Generalsekretärs zuzuleiten.

Artikel 5. (1) Das Jugendwerk bestreitet aus den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die Ausgaben zur Förderung der deutsch-französischen Jugendarbeit und insbesondere der in Artikel 2 genannten Austauschprogramme. Die Verwendung dieser Mittel erfolgt im Rahmen operativer Programme entsprechend den Zielvorstellungen und Richtlinien, die das in Artikel 6 bezeichnete Kuratorium festlegt.

(2) Das Jugendwerk gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen und an private Zusammenschlüsse. Hält das Jugendwerk zur Erfüllung seiner Aufgaben eine langfristige Zusammenarbeit mit bestimmten Partnern für erforderlich, so können mit diesen Verträge im Rahmen der in Artikel 9 festgelegten Haushaltsbefugnisse des Kuratoriums geschlossen werden.

(3) Das Jugendwerk kann selbst auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und des Austausches Programme durchführen und in einzelnen Fällen seinem Zweck entsprechende Einrichtungen schaffen, unterhalten und führen.

(4) Es kann außerdem die Vorbereitung und Durchführung von Programmen übernehmen, die ihm von öffentlichen oder privaten Organisationen vorgeschlagen werden, wenn sie seinem Auftrag entsprechen und von gemeinsamem Interesse sind, und wenn auch die betreffenden Organisationen den notwendigen finanziellen Beitrag hierfür erbringen.

III. KURATORIUM

Artikel 6. (1) An der Spitze des Jugendwerks steht ein Kuratorium; es setzt sich aus je vierzehn französischen und deutschen Mitgliedern zusammen; die französischen Mitglieder werden von der Regierung der französischen Repu-

blik, die deutschen Mitglieder werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ernannt.

(2) Je sechs Mitglieder aus jedem Land sind Vertreter der öffentlichen Verwaltungen, die übrigen acht sind namhafte Persönlichkeiten und Leiter von Organisationen der freien Jugendarbeit. Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu benennen, der nur bei Verhinderung des Mitglieds an den Sitzungen des Kuratoriums teilnimmt.

(3) Die Amtszeit der Mitglieder und ihrer Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Sie können aus wichtigem Grund nach Anhörung des Kuratoriums von der Regierung, die die Ernennung ausgesprochen hat, vorzeitig abberufen werden. Die Mitglieder des Kuratoriums üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus; sie erhalten Reisekostenentschädigung, Ersatz der ihnen aus Aufträgen des Kuratoriums entstehenden Auslagen sowie Sitzungsvergütung.

Artikel 7. Das Kuratorium tagt abwechselnd in Frankreich und Deutschland, unter dem Vorsitz eines seiner beiden Präsidenten, während der andere Präsident anwesend oder vertreten ist. Die beiden Präsidenten sind der Staatssekretär für Jugend, Sport und Freizeit beim Ministerpräsidenten der Französischen Republik und der Bundesminister für Jugend, Familie und Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 8. (1) Das Kuratorium tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen; weitere Sitzungen finden statt, wenn seine beiden Präsidenten es übereinstimmend für erforderlich halten oder wenn die Mehrheit der Kuratoriumsmitglieder es wünscht.

(2) Ort und Zeit der Sitzungen bestimmen die Präsidenten im beiderseitigen Einvernehmen. Sie schlagen ferner nach Konsultation des Generalsekretärs dem Kuratorium die Tagesordnung vor. Anträge zur Tagesordnung können auch von den Mitgliedern des Kuratoriums gestellt werden.

Artikel 9. (1) Das Kuratorium hat die zur Erfüllung der Aufgaben des Jugendwerks gemäß den Artikeln 1 und 2 erforderlichen Befugnisse.

(2) Das Kuratorium

- beschließt das Programm für die Tätigkeit des Jugendwerks und erlässt Richtlinien für seine Ausführung;
- ergreift alle geeigneten Maßnahmen für ein ordnungsgemäßes Arbeiten des Jugendwerks;
- beschließt den Haushaltsplan des Jugendwerks;
- erlässt Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel;
- billigt den Jahresbericht des Generalsekretärs;
- prüft die Berichte der geförderten Organisationen über ihre Tätigkeit und über die Verwendung der ihnen gewährten Zuwendungen;
- bestellt im Einvernehmen mit den beiden Regierungen je einen französischen und einen deutschen Rechnungsprüfer, die gemeinsam im Rahmen der Vorschriften des Jugendwerks jährlich die Verwendung seiner Mittel prüfen und dem Kuratorium Bericht erstatten;

— erteilt nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Generalsekretärs diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

(3) Das Kuratorium gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 10. (1) Das Kuratorium ist beschlußfähig, wenn mindestens zwei Drittel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Ist das Kuratorium nicht beschlußfähig, so beruft der amtierende Präsident innerhalb von dreißig Tagen eine weitere Sitzung ein. Auf dieser Sitzung ist das Kuratorium mit den anwesenden Mitgliedern beschlußfähig.

(2) Die Beschlüsse des Kuratoriums werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so kann der Präsident eine zweite Lesung vornehmen lassen; ihr folgt eine erneute Abstimmung, die der gleichen Mehrheit bedarf.

(3) Es bleibt jederzeit dem Ermessen des Präsidenten überlassen, ob ein Beratungsergebnis einer förmlichen Abstimmung unterworfen wird oder nicht; ausgenommen sind Haushaltsfragen und Vorschläge zur Änderung des Abkommens auf Veranlassung des Kuratoriums nach Artikel 17; im letzteren Falle gilt Absatz 2 des vorliegenden Artikels.

IV. GENERALSEKRETARIAT

Artikel 11. (1) Das ausführende Organ des Kuratoriums ist der Generalsekretär, dem ein Stellvertretender Generalsekretär zur Seite steht. Sie müssen Staatsangehörige eines der beiden Staaten und unterschiedlicher Staatsangehörigkeit sein. Beide werden nach Anhörung des Kuratoriums einvernehmlich durch die beiden Regierungen ernannt. Die Dauer ihrer Amtszeit, die für beide gleich ist, wird zwischen den beiden Regierungen vereinbart; sie beträgt mindestens drei und höchstens sechs Jahre.

(2) Der Sitz des Generalsekretariats wird durch Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bestimmt.

Artikel 12. (1) Der Generalsekretär vertritt das Jugendwerk. Er bereitet die Sitzungen des Kuratoriums vor, erstattet ihm Bericht und legt ihm die Haushaltsentwürfe vor, sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Kuratoriums und wacht über eine sorgsame Haushaltsführung. Ist bis zum Ende des laufenden Haushaltsjahres der Haushaltsplan für das folgende Jahr nicht beschlossen, so trifft der Generalsekretär alle Maßnahmen, die für die Arbeit der Verwaltung des Jugendwerks und zur Fortsetzung der laufenden Programme erforderlich sind.

(2) Der Stellvertretende Generalsekretär unterstützt den Generalsekretär in dessen sämtlichen Aufgaben und vertritt ihn im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung. Im Einvernehmen mit den beiden Präsidenten des Kuratoriums können ihm vom Generalsekretär außerdem bestimmte Befugnisse übertragen werden, insbesondere die Aufsicht über einen Teil der Verwaltung des Jugendwerks. Diese Übertragung kann auf gleiche Weise rückgängig gemacht werden.

(3) Der Generalsekretär und der Stellvertretende Generalsekretär nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Kuratoriums teil.

Artikel 13. Der Generalsekretär ernennt das Personal des Jugendwerks. In Ausübung seiner Ernennungsbefugnis sorgt er für eine ausgewogene Vertretung beider Staatsangehörigkeiten.

Artikel 14. Die Verwaltung des Jugendwerks wird am Sitz des Generalsekretariats zusammengefaßt. Um die Arbeit des Jugendwerks in dem anderen Land zu erleichtern, wird dort ein ständiges Büro eingerichtet. Dieses Büro, das nur eine beschränkte Zahl Bediensteter umfaßt, wird dem Generalsekretär unmittelbar unterstellt.

Artikel 15. (1) Das Personalstatut sowie das System und die Höhe der verschiedenen dem Personal gewährten Zulagen und Zusatzleistungen werden vom Kuratorium nach vorheriger Genehmigung durch die zuständigen nationalen Verwaltungsbehörden festgelegt.

(2) Das Kuratorium wird über die von den zuständigen nationalen Verwaltungsbehörden festgelegten allgemeinen Maßnahmen zur Anpassung der Löhne und Gehälter unterrichtet.

Artikel 16. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17. Die beiden Regierungen können von sich aus oder auf Vorschlag des Kuratoriums Änderungen dieses Abkommens vornehmen.

Artikel 18. Dieses Abkommen, durch das die Bestimmungen des am 5. Juli 1963 unterzeichneten Abkommens aufgehoben werden, tritt spätestens am 1. Januar 1974 in Kraft.

Es obliegt den beiden Ministern, die Präsidenten des Jugendwerks sind, die bis zum 1. Januar 1974 erforderlich werdenden Durchführungsmaßnahmen zu treffen.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. Juni 1973 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:
[*Signed — Signé*]
MICHEL JOBERT

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*]
WALTER SCHEEL

ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR JUGEND, FAMILIE UND GESUNDHEIT

Bonn-Bad Godesberg, den 22. Juni 1973

Herr Minister,

als Ergebnis der Gespräche, die wir beide geführt haben, sind die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik übereingekommen, das Abkommen vom 5. Juli 1963 über die Errichtung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes entsprechend dem im Artikel 19 seines Wortlauts vorgesehenen Verfahren zu ändern; diese Änderung ist von den Ausenministern unserer beiden Länder am 22. Juni 1973 unterzeichnet worden.

Was die Anwendung der Artikel 11 und 14 des neuen Wortlauts angeht, und aufgrund des Gespräches, das wir darüber führten, bitte ich Sie, mir Ihr Einverständnis mit folgenden Regelungen zu bestätigen:

1. Während der nächsten sechs Jahre wird der Generalsekretär des Jugendwerks ein französischer Staatsangehöriger sein und für die Dauer von drei Jahren ernannt werden, die gegebenenfalls um den gleichen Zeitraum verlängert werden kann. Falls sein Auftrag nicht verlängert wird, schlägt die französische Regierung einen anderen Kandidaten vor.

Der Stellvertretende Generalsekretär deutscher Staatsangehörigkeit wird unter denselben Bedingungen ernannt und gegebenenfalls in seinem Amt verlängert.

2. Nach diesen sechs ersten Jahren wird die Amtsdauer des Generalsekretärs deutscher Staatsangehörigkeit und des Stellvertretenden Generalsekretärs französischer Staatsangehörigkeit vier Jahre betragen.

3. Zum Sitz des Jugendwerks wird ab 1. Januar 1974 Bonn bestimmt. Die Entscheidung über seine Ortsbestimmung wird künftig jedoch nicht von der Ernennung des Generalsekretärs abhängen.

4. Das ständige Büro des Jugendwerks wird in Paris eingerichtet. Es umfaßt höchstens acht Bedienstete.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

[Signed — Signé]

Dr. KATHARINA FOCKE

Dem Staatssekretär für Jugend, Sport und Freizeit
beim Ministerpräsidenten der Französischen Republik
Herrn Pierre Mazeaud

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE MINISTRE DE LA JEUNESSE, DE LA FAMILLE ET DE LA SANTÉ

Bonn-Bad Godesberg, le 22 juin 1973

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens que nous avons eus tous deux, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sont convenus de modifier l'Accord du 5 juillet 1963 portant création de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, en se fondant sur la procédure prévue par l'article 19 de ce texte; cette modification a été signée par les Ministres des Affaires étrangères de nos deux pays, le 22 juin 1973.

En vue de l'application des articles 11 et 14 du nouveau texte, et à la suite de l'entretien que nous avons eu à ce sujet, je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions suivantes :

1. Pendant les six prochaines années, le secrétaire général de l'Office sera de nationalité française et nommé pour une période de trois ans éventuellement renouvelable. Dans le cas où son mandat ne serait pas renouvelé, le Gouvernement français proposerait un autre candidat.

Le secrétaire général adjoint, de nationalité allemande, sera nommé et éventuellement renouvelé dans les mêmes conditions.

2. Au terme de ces six premières années, la durée du mandat du secrétaire général, de nationalité allemande, et du secrétaire général adjoint, de nationalité française, sera de quatre années.

3. Le siège de l'Office est fixé à Bonn à compter du 1^{er} janvier 1974. Désormais, la décision quant à son implantation ne dépendra pas de la nomination du secrétaire général.

4. Le bureau permanent de l'Office sera établi à Paris. Il comprendra au maximum huit agents.

5. Le présent Arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

Dr KATHARINA FOCKE

Monsieur le Secrétaire d'Etat pour la jeunesse, les sports
et les loisirs auprès du Premier Ministre,
M. Pierre Mazeaud

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

II

Le 22 juin 1973

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 juin 1973 ainsi rédigée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Madame le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

PIERRE MAZEAUD

Madame Katharina Focke
Ministre de la jeunesse, de la famille et de la santé
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 5 JULY 1963
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ESTABLISHING THE FRANCO-
GERMAN OFFICE FOR YOUTH**

Pursuant to the Treaty of 22 January 1963² concerning Franco-German co-operation and article 19 of the Agreement of 5 July 1963 establishing a Franco-German Office for Youth, the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

I. NAME AND PURPOSE

Article 1. An agency named the "Franco-German Office for Youth", with the purpose of developing relations between French and German youth, shall be established.

Article 2. The purpose of the Office shall be to strengthen the ties uniting the youth of the two countries and deepen their mutual understanding and, to that end, to promote, encourage and, where appropriate, conduct meetings and exchanges of young people. Its activities shall, in particular, extend to the following areas:

- a) Encounters and exchanges between school children, students and young workers;
- b) Professional and technical exchanges;
- c) Group trips and sports and youth encounters;
- d) Vacation centres for children, youth and families;
- e) Exchanges and instruction courses for youth workers and youth sports personnel, joint training of young athletes;
- f) Strengthening of mutual knowledge of the two countries through information activities, the organization of study trips and sojourns, seminars, artistic presentations and meetings of leaders of youth organizations;
- g) Development of extra-curricular institutions devoted to promoting in each country a knowledge of the other country's language;
- h) Scientific inquiry and research in matters relating to youth.

In carrying out the above tasks, the Office shall apply the principles of co-operation and understanding which should be developed among young people, both with regard to European countries and with regard to other countries of the free world.

Article 3. The Office shall possess juridical personality. It shall be autonomous in management and administration. To that end, the provisions of sec-

¹ Came into force on 1 January 1974, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

tions 3, 4, 7, 9 and 31 (a) of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,¹ shall apply to the Franco-German Office for Youth, both in the French Republic and in the Federal Republic of Germany.

II. MEANS FOR THE ACTIVITIES OF THE OFFICE

Article 4. The Office shall have at its disposal the Franco-German common fund provided for in the Treaty of 22 January 1963.

Subject to the budgetary rules in force in each country, the amounts needed by the Office for its activities shall be paid to the fund each year, in equal parts, after consideration of the draft budget prepared by the Governing Council.

The Office shall be authorized to receive all other income, and in particular payments which may be made by beneficiaries of activities which it organizes.

The annual report of the auditors referred to in article 9 of this Agreement shall be submitted to the two Governments together with the comments of the Secretary-General.

Article 5. The Office shall draw upon the resources at its disposal to pay the costs of developing Franco-German co-operation in matters relating to youth, and in particular the exchanges referred to in article 2 above. The allocation of such resources shall be made under programmes of operations in conformity with the objectives and guidelines established by the Governing Council referred to in article 6.

The Office shall act through subsidies paid either to public institutions or to private groups. If, in order to accomplish its mission, the Office deems it necessary to maintain prolonged co-operation with some specific partners, contracts with them may be drawn up in accordance with the budgetary powers of the Governing Council established in article 9.

The Office may itself undertake activities in the areas of co-operation and exchanges and may, in exceptional cases, establish and maintain institutions appropriate to its purpose.

It may also take charge of preparing and carrying out such activities of common interest and in conformity with its mission as may be suggested to it by public or private organizations if the said organizations provide the necessary financing.

III. GOVERNING COUNCIL

Article 6. The Office shall be administered by a Governing Council composed of 14 French members and 14 German members, appointed by the Government of the French Republic and that of the Federal Republic of Germany respectively.

In each country, six of the members shall be representatives of public administrations, while the eight others shall be distinguished persons and leaders of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

youth organizations. An alternate shall be designated for each member and shall participate in the meetings of the Governing Council only if the regular member is unable to do so.

Regular and alternate members shall serve for a period of two years. Members may be recalled for serious cause by the appointing Government after consultation with the Governing Council. The members of the Governing Council shall serve without pay; their travel costs and expenses for missions and meetings shall be reimbursed.

Article 7. The Governing Council shall meet alternatively in France and Germany and shall be presided over by one of its two Chairmen, the other being present or represented. The two Chairmen shall be the Prime Minister's Secretary of State for Youth, Sports and Recreation of the French Republic and the Minister for Youth, the Family and Health of the Federal Republic of Germany.

Article 8. The Governing Council shall meet at least twice a year and, in addition, when its two Chairmen, by agreement, deem it necessary or when the majority of members wish it.

The place and date of each meeting shall be established by agreement between the two Chairmen. They shall also propose the agenda after consultation with the Secretary-General. Proposals for the agenda may also be made by members of the Governing Council.

Article 9. The Governing Council shall have the powers needed to accomplish the mission of the Office as defined in articles 1 and 2 of this Agreement.

The Council:

- Shall draw up the programme of activities of the Office and prepare guidelines for its application;
- Shall take all appropriate measures to ensure the proper functioning of the Office;
- Shall adopt the budget of the Office;
- Shall formulate the rules for the proper administration of budgetary funds;
- Shall approve the annual report of the Secretary-General;
- Shall study the reports of beneficiary organizations on their activities and the use of the funds which they have received;
- Shall, by agreement with each of the two Governments, appoint two auditors, one French and one German, who shall be responsible, in accordance with the regulations of the Office, for making an annual joint examination of the use of funds and reporting to the Office;
- Shall, after studying the auditors' report and any observations of the Secretary-General, give the Secretary-General full discharge with respect to his administration for the financial year in question.

The Governing Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 10. The quorum required for validity of the Governing Council's deliberations shall be two-thirds of its voting members. If a quorum is not present, the Chairman presiding shall reconvene the Council within 30 days. The Council may then deliberate without the need for a quorum.

The decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of two thirds of the members present. If this majority is not obtained, the Chairman may call for a second reading and a new vote with the same majority requirement.

The Chairman shall at all times have the discretion to decide whether or not to submit the result of deliberations to a formal vote, except in respect of budgetary matters and proposals to amend the Agreement on the initiative of the Governing Council, as provided in article 17, where the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

IV. SECRETARIAT

Article 11. The executive organ of the Governing Council shall be the Secretary-General, assisted by a Deputy Secretary-General. They must be nationals of one or the other of the States and must be of different nationalities. They shall both be appointed by agreement between the two Governments after consultation with the Governing Council. Their term of office, identical for each of them, shall be established by agreement between the two Governments; it shall be at least three years and at most six years.

The headquarters of the Secretariat shall be established by agreement between the two Governments.

Article 12. The Secretary-General shall represent the Office. He shall prepare the meetings of the Governing Council, submit to it all reports and the draft budget, oversee the implementation of the decisions of the Council and assure the proper management of the budget. If the budget for the following year is not adopted before the end of the financial year in progress, the Secretary-General shall take all measures needed for the functioning of the services of the Office and the implementation of programmes in progress.

The Deputy Secretary-General shall support the Secretary-General in all of his functions and act in his stead when the Secretary-General is absent or unable to act. The Secretary-General may, furthermore, delegate to him certain powers, determined by agreement with the two co-Chairmen of the Governing Council, giving him, in particular, authority over some services of the Office. Such delegation of powers may be revoked in the same manner.

The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall both participate in the meetings of the Governing Council in an advisory capacity.

Article 13. The Secretary-General shall appoint the staff of the Office. In exercising his power of appointment, he shall take care to maintain a balanced representation of the two nationalities.

Article 14. The services of the Office shall be centred at the headquarters of the Secretariat. In order to facilitate the work of the Office in the other country, a permanent bureau shall be established there. The said bureau, which shall have only a limited number of staff members, shall be placed under the direct authority of the Secretary-General.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 15. The staff rules and the system and amounts of the various allowances and supplementary allotments paid to the staff shall be determined by the Governing Council after approval by the competent national authorities.

The Governing Council shall be kept informed of the general measures for the adjustments of wages and salaries adopted by the competent national authorities.

Article 16. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the French Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 17. The two Governments may amend this Agreement on their own initiative or on the recommendation of the Governing Council.

Article 18. This Agreement, which annuls the provisions of the Agreement signed on 5 July 1963, shall enter into force on 1 January 1974 at the latest.

The two ministers who are co-Chairmen of the Office shall take such measures as may prove necessary between now and 1 January 1974 to apply the Agreement.

DONE at Bonn on 22 June 1973, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL JOBERT

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WALTER SCHEEL

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE MINISTER FOR YOUTH, THE FAMILY AND HEALTH

Bonn-Bad Godesberg, 22 June 1973

Sir,

As a result of the talks which you and I have held, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic have agreed to amend the Agreement of 5 July 1963 establishing the Franco-German Office for Youth, in accordance with the procedure provided for in article 19 of that document; the amendment was signed by the Ministers for Foreign Affairs of our two countries on 22 June 1973.

With respect to the application of articles 11 and 14 of the new text and on the basis of our conversation on the subject, I ask you to confirm your agreement to the following provisions:

1. For the next six years, the Secretary-General of the Office shall be of French nationality and shall be appointed for a renewable term of three years. If his term is not renewed, the French Government shall propose another candidate.

The Deputy Secretary-General, of German nationality, shall be appointed, and, if appropriate, re-appointed under the same conditions.

2. Following these first six years, the term of the Secretary-General, of German nationality, and the Deputy Secretary-General, of French nationality, shall be four years.

3. The headquarters of the Office shall be established at Bonn beginning on 1 January 1974. In the future, the decision where to situate the headquarters shall not depend on the appointment of the Secretary-General.

4. The permanent bureau of the Office shall be established in Paris. It shall have at most eight staff members.

5. This Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

Dr. KATHARINA FOCKE

Mr. Pierre Mazeaud
The Prime Minister's Secretary of State
for Youth, Sports and Recreation

II

22 June 1973

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 June 1973, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing provisions.

Accept, Madam, etc.

PIERRE MAZEAUD

Mrs. Katharina Focke
Minister for Youth, the Family and Health
of the Federal Republic of Germany
Bonn

No. 13381

**FRANCE
and
HAITI**

**Convention on the protection of investments. Signed at
Port-an-Prince on 2 July 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
HAÏTI**

**- Convention sur la protection des investissements. Signée à
Port-au-Prince le 2 juillet 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 31 mai 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Haïti, désireux de favoriser le développement des investissements français en Haïti, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Le Gouvernement français pourra, après examen cas par cas et dans le cadre de sa réglementation, accorder sa garantie à des investissements effectués sur le territoire de la République d'Haïti par des ressortissants français, personnes physiques ou morales.

Article 2. Ces investissements auront obtenu l'agrément du Gouvernement haïtien et feront l'objet de la part de celui-ci, à l'égard desdits ressortissants, personnes physiques ou morales, d'engagements particuliers.

Article 3. Les investissements visés aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus seront régis par les termes desdits engagements particuliers et par les dispositions de la présente Convention.

Article 4. Si l'Etat français, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de la République d'Haïti, effectue des versements à ses propres ressortissants, personnes physiques ou morales, il est de ce fait subrogé de plein droit à l'égard du Gouvernement d'Haïti dans les droits de ces ressortissants.

Article 5. Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auraient pas été réglés dans un délai de six mois par la voie diplomatique, pourront être soumis à la requête de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourrait demander au président de la Cour internationale de justice de le désigner. Il en sera de même à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit. Le tribunal arbitral fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 6. La présente Convention est conclue pour une durée initiale de dix années. Elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'un des deux Gouvernements ne la dénonce par écrit, avec préavis d'un an.

¹ Entrée en vigueur le 2 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable aux investissements visés par ses dispositions et effectués pendant la durée de sa validité.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 2 juillet 1973, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

O. GUICHARD

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[*Signé*]

AD. RAYMOND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Haiti, desiring to promote the development of French investments in Haiti, have agreed as follows:

Article 1. The French Government may, after examining each case and in accordance with its regulations, issue its guarantee to investments made in the territory of the Republic of Haiti by French nationals, whether individuals or bodies corporate.

Article 2. Such investments shall have been approved by the Haitian Government, which shall enter into specific undertakings in respect of them with the said nationals, whether individuals or bodies corporate.

Article 3. The investments envisaged in articles 1 and 2 above shall be governed by the terms of the said specific undertakings and by the provisions of this Convention.

Article 4. If the French State, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the Republic of Haiti, makes payments to its own nationals, whether individuals or bodies corporate, it shall thereby automatically succeed to the rights of such nationals with respect to the Haitian Government.

Article 5. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Convention which has not been settled within six months through the diplomatic channel may, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be constituted as follows:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within six months from the date on which the request for arbitration was received. The two arbitrators thus appointed shall, within six months following notification by the Party which was the last to appoint its arbitrator, select a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

In the event that one of the Parties has not appointed an arbitrator within the allotted time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. That may also be done at the request of either Party should the two arbitrators fail to agree on the choice of the third arbitrator.

The decision of the arbitral tribunal shall be final and automatically enforceable. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 6. This Convention is concluded for an initial period of ten years. It shall remain in force upon the expiry of that period unless it is terminated by one of the two Governments, which shall give one year's notice in writing.

¹ Came into force on 2 July 1973 by signature, in accordance with article 7.

In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to be applicable to the investments covered by its provisions and made during the period of its validity.

Article 7. This Convention shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 2 July 1973, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

O. GUICHARD

For the Government
of the Republic of Haiti:

[*Signed*]

AD. RAYMOND

No. 13382

**FRANCE
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
scientific co-operation. Paris, 23 October 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

**FRANCE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopé-
ration scientifique. Paris, 23 octobre 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mai 1974.

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA COOPÉ-
RATION SCIENTIFIQUE**

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction générale des relations culturelles scientifiques et techniques

Paris, le 23 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des conversations qui ont eu lieu au mois de mai dernier entre les Autorités françaises et canadiennes à l'occasion de la réunion de la Commission mixte franco-canadienne à Ottawa et du voyage à Paris du Ministre d'Etat canadien chargé de la Science et de la Technologie, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les projets qui ont été examinés concernant l'aménagement de la coopération scientifique entre les deux pays et propose de les définir comme suit :

1. Les deux Gouvernements, constatant l'importance croissante prise par les relations scientifiques franco-canadiennes depuis la mise en place les 17 et 18 novembre 1969 d'une sous-commission scientifique et les perspectives qui s'offrent à elles, estiment maintenant possible et souhaitable d'orienter les échanges vers des opérations de coopération, plus larges et plus approfondies, portant aussi bien sur l'acquisition des connaissances fondamentales que sur les échanges de connaissances technologiques.

2. A ces fins, ils sont tous deux favorables à un aménagement des structures de la coopération qui, tout en assurant la souplesse nécessaire aux opérations de coopération scientifique, aurait pour effet de conférer un statut analogue aux instances chargées des affaires scientifiques et à celles qui traitent les questions culturelles, les deux domaines ayant acquis une importance comparable.

3. Ils s'autorisent pour ce faire de l'Accord signé à Ottawa le 17 novembre 1965² dont le préambule atteste la volonté des deux pays de développer les échanges « dans le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts » et dont l'article 7 consigne l'accord des deux Parties pour encourager « toutes activités de nature à accroître le développement scientifique et technique ».

4. Dans ces conditions, les deux Gouvernements, en vue de mettre en évidence l'importance acquise par les relations entre nos deux pays en matière de recherche et de développement scientifique et technologique, conviennent de réunir désormais la commission mixte franco-canadienne tantôt en formation culturelle, tantôt en formation scientifique, selon les besoins.

5. Réunie en formation scientifique, la Commission franco-canadienne constituera pour la coopération scientifique un organe de contrôle, d'orientation et de décision. Elle comprendra un nombre limité de personnes désignées en raison des fonctions qu'elles occupent dans la conduite des relations scientifiques internationale et du développement

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1973 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 321.

scientifique de leur pays. A ces personnalités pourront se joindre, selon les besoins de l'ordre du jour, des dirigeants d'organismes scientifiques et de laboratoires, ou leurs représentants, en particulier lorsque des programmes de coopération les concernant seront en cours. Dans l'intervalle des sessions un dialogue permanent sera maintenu par l'intermédiaire des services spécialisés des Ambassades afin d'instruire et de mener à bien tout projet de coopération nouveau qui se présenterait et qui recueillerait l'accord de principe des Autorités responsables dans l'un et l'autre pays.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre Gouvernement serait d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

PIERRE LAURENT
Directeur général des Relations culturelles
scientifiques et techniques

Son Excellence Monsieur Léo Cadieux
Ambassadeur du Canada
Paris

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Paris, le 23 octobre 1973

Monsieur le Directeur général,

Par lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu au mois de mai dernier entre les autorités françaises et canadiennes à l'occasion de la réunion de la Commission mixte franco-canadienne à Ottawa et du voyage à Paris du Ministre d'Etat canadien chargé de la Science et de la Technologie, votre Gouvernement approuvait les projets qui avaient été examinés concernant l'aménagement de la coopération scientifique entre les deux pays et proposait de les définir comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement à la formule de coopération scientifique et technologique susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
LÉO CADIEUX
Ambassadeur

Monsieur Pierre Laurent
Conseiller d'Etat
Directeur général des Relations culturelles,
scientifiques et techniques
Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT³
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO
SCIENTIFIC CO-OPERATION**

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Cultural, Scientific and Technical Relations Branch

Paris, 23 October, 1973

Dear Sir:

With reference to the conversations between French and Canadian authorities on the occasion of the France-Canada Joint Commission meeting in Ottawa last May and the visit to Paris by the Canadian Minister of State for Science and Technology, I have the honour of informing you that my Government approves the projects that were discussed concerning the development of scientific co-operation between our two countries, and proposes that they be defined in the following manner:

1. In view of the growing importance of scientific relations between France and Canada since the creation of a scientific subcommittee on November 17 and 18, 1969, and of the potential for their development, the two Governments now deem it possible and desirable to orient the exchanges toward joint operations of a broader and more comprehensive scope, whose object would be the acquisition of basic knowledge as well as the exchange of technological skills.

2. To this end, they are both in favour of developing joint organizational structures which, while ensuring the flexibility essential to joint scientific operations, would give similar status to those bodies in charge of scientific matters and those which handle cultural affairs, the two sectors having acquired a comparable degree of importance.

3. In so doing they are acting under the authority of the Agreement signed at Ottawa on November 17, 1965,⁴ the preamble of which testifies to the desire of the two countries to develop exchanges "in the cultural, scientific, technical and artistic fields", and section 7 of which records the Agreement of the Contracting Parties to expand their co-operation in "all activity intended to further scientific and technical development".

4. Such being the case, and in order to give expression to the increased importance of relations between our two countries in matters involving research and scientific and technological development, the two Governments agree to henceforth convene the France-Canada Joint Commission either as a cultural body or as a scientific body, depending on current needs.

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Came into force on 23 October 1973 by the exchange of the said letters.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 321.

5. When meeting as a scientific body, the France-Canada Joint Commission will constitute a decision-making body for the control and orientation of scientific co-operation. It will include a limited number of persons who will be appointed by virtue of the part they play in the conduct of international scientific relations and in scientific development in their own country. To these may be added, depending on the requirements of the agenda, directors of scientific bodies and laboratories, or their representatives, particularly when co-operative programs affecting them are involved. In between sessions, a permanent dialogue will be maintained through the special services of the Embassies in order to direct and carry out any new joint projects which may be presented and obtain the agreement in principle of the appropriate authorities in both countries.

I would appreciate your informing me whether your Government is agreeable to the above proposals.

Yours sincerely,

PIERRE LAURENT
Director General of Cultural, Scientific
and Technical Relations

His Excellency Léo Cadieux
Canadian Ambassador
Paris

II

CANADIAN EMBASSY

Paris, October 23, 1973

Dear Sir:

You have been kind enough to inform me by letter today that, with reference to the conversations between French and Canadian authorities on the occasion of the France-Canada Joint Commission meeting in Ottawa last May and the visit to Paris of the Canadian Minister of State for Science and Technology, your Government has approved the projects that were discussed concerning the development of scientific co-operation between our two countries and proposed that they be defined in the following manner:

[See letter I]

I have the honour of informing you that my Government agrees to the above-mentioned proposals for scientific and technological co-operation.

Yours sincerely,

[Signed]
LÉO CADIEUX
Ambassador

Mr. Pierre Laurent
Councillor of State
Director General of Cultural, Scientific
and Technical Relations
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 13383

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Arrangement concerning the Raeren–Kalterherberg railway line. Signed at Brussels on 10 December 1973

Authentic texts: French and German.

Registered by Belgium on 3 June 1974.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Arrangement concernant la ligne de chemin de fer Raeren–Kalterherberg. Signé à Bruxelles le 10 décembre 1973

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 3 juin 1974.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LIGNE DE CHEMIN DE FER RAEREN – KALTERHERBERG

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'adapter, en application de l'article 9 du Traité, signé le 24 septembre 1956² à Bruxelles, entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la rectification de la frontière belgo-allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, les dispositions concernant la ligne de chemin de fer Raeren – Kalterherberg des Accords du 6 novembre 1922³, 7 novembre 1929⁴ et 10 mai 1935⁵, y compris leurs annexes, arrangements et protocoles, aux conditions actuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. (1) Sur la ligne de chemin de fer de Raeren à Kalterherberg la langue allemande doit être utilisée dans les relations entre les administrations belges et le public de nationalité allemande.

(2) Les agents des administrations belges doivent comprendre la langue allemande et donner au public de nationalité allemande tous avertissements et renseignements et toutes indications et réponses dans la langue allemande.

(3) Les gares de Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Monschau et Kalterherberg conservent leur dénomination allemande. Dans ces gares, les avis, affiches et inscriptions officiels doivent être rédigés en langues allemande et française.

(4) Tous les expéditeurs ont le droit de rédiger leurs lettres de voiture et autres documents d'expédition en langue allemande ou française.

Article 2. (1) Le paiement à l'Administration des Chemins de fer belges des billets, frais de transport, taxes et loyers, etc., peut dans tous les cas se faire en monnaie allemande.

(2) Lorsque ce paiement est afférent à des tarifs, des remboursements, des avances en argent ou à d'autres frais, exprimés dans une monnaie autre qu'allemande, la conversion en cette dernière monnaie est effectuée au taux de change établi par l'Administration des Chemins de fer belges.

Article 3. Les agents des administrations ferroviaires sont autorisés à exercer sur le territoire de l'Etat limitrophe les activités de service en rapport avec l'exploitation de la ligne prévues dans le présent Arrangement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le mois de sa signature, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 195.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome XIV, p. 834.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXI, p. 327.

⁵ *Ibid.*, vol. CLXXXII, p. 335.

Article 4. Les installations du chemin de fer sont à maintenir en un état d'exploitation répondant aux exigences du trafic. En particulier, les fossés et ponceaux sont à maintenir dans leur état réglementaire, de façon à éviter tous dommages aux immeubles et terrains avoisinants.

Article 5. Sans préjudice à toutes autres dispositions existantes entre les Parties contractantes la population allemande a le droit de s'adresser au Président de la Direction régionale du Chemin de fer fédéral allemand à Cologne pour les réclamations qu'elle justifierait par le fait que l'Administration des Chemins de fer belges ne se tiendrait pas aux obligations découlant du présent Arrangement. Le Président s'efforce de régler les différends de concert avec l'Administration des Chemins de fer belges.

Chapitre II. DISPOSITIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION

Article 6. (1) Le trafic voyageurs entre les cinq gares de la ligne et la République fédérale d'Allemagne, soit via Raeren – Walheim soit via Kalterherberg – Losheim est limité à l'organisation de trains spéciaux. S'il apparaît ultérieurement un besoin fondé d'organiser un service régulier de trains de voyageurs, les Parties contractantes se mettront d'accord sur les conditions fondamentales d'un tel service.

- (2) Le trafic marchandises est assuré exclusivement comme suit :
- a) entre les cinq gares de la ligne entre elles;
 - b) entre les cinq gares et la République fédérale d'Allemagne et les pays au-delà, soit via Raeren – Walheim, soit via Kalterherberg – Losheim;
 - c) entre les cinq gares et les gares de la ligne Kalterherberg – Losheim;
 - d) entre les cinq gares et la Belgique et les pays au-delà;
 - e) entre les gares allemandes de la région frontalière d'Aix-la-Chapelle délimitée à l'est par la ligne Herzogenrath – Stolberg – Walheim et les gares de la ligne Losheim – Jünkerath – Gerolstein ainsi que les gares des lignes partant de Gerolstein vers l'ouest.

Article 7. (1) Les problèmes relatifs aux horaires, à la remorque des trains et aux prestations reciproques d'ordre ferroviaire sont réglés par des arrangements particuliers entre les administrations des chemins de fer des Parties contractantes.

(2) Les administrations des chemins de fer associent les administrations (autorités) chargées, de part et d'autre, des contrôles relatifs au franchissement de la frontière aux travaux d'établissement des horaires.

(3) Les administrations des chemins de fer font connaître à temps aux autorités locales chargées des contrôles relatifs au franchissement de la frontière, la mise en circulation de trains spéciaux de voyageurs.

Article 8. L'Administration des Chemins de fer belges accorde aux agents de la douane allemande toutes les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Elle leur accorde en particulier dans les trains qui circulent sur la ligne de chemin de fer Raeren – Kalterherberg la gratuité du transport pour leurs dépla-

cements du lieu de domicile au lieu où se situe leur service, ainsi que pour les déplacements qu'ils effectuent dans l'exercice de leurs fonctions sur cette ligne.

Chapitre III. DISPOSITIONS CONCERNANT LE DROIT DE TRANSPORT ET LES TARIFS

Article 9. (1) Sans préjudice des dispositions de l'article 1, par. 4, pour le trafic de voyageurs et de marchandises des cinq gares entre elles et entre ces gares et la République fédérale d'Allemagne via Raeren – Walheim, les dispositions de la « Deutsche Eisenbahn – Verkehrsordnung » sont d'application, notamment aussi celles concernant les modèles de lettres de voiture et autres documents d'expédition.

(2) Pour les autres trafics de voyageurs et de marchandises des cinq gares, les dispositions de la *Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung* peuvent être rendues applicables par l'Administration des Chemins de fer belges, lorsqu'elles sont relatives :

- aux heures d'ouverture des gares;
- aux formalités d'acceptation et de livraison des expéditions;
- à la fourniture des wagons;
- à l'envoi des avis d'arrivée;
- aux délais de chargement et de déchargement.

Article 10. (1) Les tarifs allemands sont applicables aux voyageurs transportés par des trains spéciaux via Raeren – Walheim.

(2) Pour les trains spéciaux via Kalterherberg – Losheim, les tarifs belges sont applicables pour le parcours Kalterherberg – Losheim et les tarifs allemands sur les autres parcours. Eventuellement, les tarifs allemands-belges sont valables sur tout le parcours.

(3) Les tarifs belges sont applicables aux voyageurs transportés par des trains spéciaux de et vers la Belgique.

Article 11. Le trafic marchandises des cinq gares entre elles et entre les cinq gares et la République fédérale d'Allemagne via Raeren – Walheim est soumis aux tarifs allemands.

Article 12. Le trafic marchandises entre les cinq gares et la République fédérale d'Allemagne via Kalterherberg – Losheim est soumis aux tarifs belges sur le parcours Kalterherberg – Losheim et aux tarifs allemands sur les autres parcours. Eventuellement, les tarifs directs applicables en trafic allemand-belge sont valables sur tout le parcours.

Article 13. Le trafic marchandises entre les cinq gares et les gares de la section Kalterherberg – Losheim ainsi qu'entre les cinq gares et la Belgique est soumis aux tarifs belges.

Article 14. Le trafic marchandises entre les gares allemandes de la région frontalière d'Aix-la-Chapelle délimitée à l'est par la ligne Herzogenrath – Stolberg – Walheim et les gares de la section Losheim – Jünkerath – Gerolstein ainsi que les gares des lignes partant de Gerolstein vers l'ouest, est soumis aux tarifs belges pour le parcours Kalterherberg – Losheim et aux tarifs allemands pour les

autres parcours. Eventuellement, les tarifs directs applicables en trafic allemand-belge sont valables sur tout le parcours.

Article 15. Les décomptes des recettes du trafic voyageurs et marchandises résultant de l'application des tarifs allemands, sont réglés par des arrangements particuliers entre les administrations ferroviaires des Parties contractantes.

Chapitre IV. DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE D'EXPÉDITION

Article 16. Les questions relatives à l'expédition et à l'acheminement des transports de voyageurs et de marchandises font l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations des chemins de fer des Parties contractantes.

Chapitre V. DISPOSITIONS RELATIVES À DES INSTALLATIONS SPÉCIALES

Article 17. Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à admettre l'emprunt transversal de la ligne pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines, reconnue d'utilité publique et réclamée par des pouvoirs publics allemands ou par des entreprises allemandes d'utilité publique, en particulier, pour les lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, les conduites d'eau, l'établissement de ponceaux, etc., de même que pour l'exhaussement, l'abaissement ou l'élargissement de routes et la construction de ponts au-dessus de la voie ferrée. A titre exceptionnel, si les conditions de site l'imposent, le croisement à niveau sera toléré. Ces installations feront l'objet d'autorisations qui comporteront des conditions s'inspirant des nécessités présentes ou futures de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité de la circulation des trains. Le maintien des installations existantes sera garanti et régularisé par l'octroi d'une autorisation de l'espèce. Les conséquences onéreuses ou dommageables pour la voie ferrée seront supportées par les pouvoirs publics ou par les entreprises d'utilité publique au profit desquels les autorisations auront été accordées.

Article 18. (1) L'établissement de nouveaux fossés et ponceaux sur le terrain de la ligne de chemin de fer, sollicité par des particuliers et dont la nécessité se ferait sentir pour la poursuite de travaux de culture, est subordonné, dans chaque cas, à l'autorisation de l'autorité belge, les frais de construction et d'entretien étant à la charge des impétrants. L'autorisation spécifie les conditions à observer au point de vue de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité des trains.

(2) L'autorisation est accordée à titre précaire et moyennant le paiement d'une redevance pour emprunt du domaine public de l'Etat. Les demandes d'autorisation seront examinées avec bienveillance.

Article 19. (1) Les dispositions suivantes sont d'application pour les installations existantes des passages à niveau :

1. Dans la mesure où il s'agit d'installations du chemin de fer, le fonctionnement, l'entretien et le renouvellement incombent à l'Administration des Chemins de fer belges; dans la mesure où il s'agit d'installations de la route le fonctionnement, l'entretien et le renouvellement incombent à l'autorité allemande compétente.

2. Pour l'application des dispositions sous 1 sont considérées comme faisant partie

- a) des installations de chemin de fer : l'assiette du passage à niveau qui sert tant au trafic ferroviaire qu'au trafic routier, limitée à 2,25 m de part et d'autre des rails extérieurs, les barrières, les feux clignotants, les signaux d'avertissement en forme de croix de Saint-André ainsi que les autres installations et signaux ferroviaires servant à la sécurité du trafic croisant;
- b) des installations de la route : les signaux d'avertissement et les balises, les zones de dégagement ainsi que les autres installations et signaux routiers servant à la sécurité du trafic croisant.

(2) Les modifications à la situation actuelle sont décidées de commun accord entre les autorités compétentes belge et allemande.

Article 20. Quant au raccordement des gares à la station centrale d'électricité du Cercle, l'Administration des Chemins de fer belges pourra, si elle le juge utile, passer des contrats spéciaux avec les intéressés; elle se réserve néanmoins le droit de se procurer par d'autres moyens, le cas échéant, le courant électrique pour les besoins des installations de chemin de fer.

Article 21. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à assurer la protection de la conduite d'eau allant du barrage de la Vesdre à la station de chemin de fer de Roetgen sur le parcours situé sur son territoire et à permettre au personnel de l'Administration des Chemins de fer belges d'y effectuer les travaux de réparation et d'entretien nécessaires.

Chapitre VI. CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE

Article 22. (1) Les agents de la douane allemande peuvent, non seulement dans les gares de Raeren et Kalterherberg mais aussi dans les gares de Roetgen, Lammersdorf, Konzen et Monschau, prendre toutes mesures en vue d'assurer l'identification des marchandises transportées par la ligne de chemin de fer Raeren – Kalterherberg.

(2) Les agents de la douane allemande peuvent faire mention des opérations visées au paragraphe 1^{er}, dans les documents de transport (ou dans le bordereau du train).

(3) Les scellements ou les parques d'identification apposés par les agents de la douane allemande ne peuvent pas être enlevés par des personnes non habilitées.

Article 23. Les administrations des douanes belge et allemande prennent de commun accord des dispositions en vue d'éviter des fraudes à l'importation ou à l'exportation de la part de personnes ayant leur domicile sur le territoire de la ligne du chemin de fer Raeren – Kalterherberg. L'Administration des Chemins de fer belges prête dans la mesure du possible son assistance pour l'exécution de ces dispositions.

Chapitre VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land* Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Article 25. Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois de sa signature.

[GERMAN — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE EISENBAHNSTRECKE RAEREN – KALTERHERBERG

Die Regierung des Königreichs Belgien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, in Ausführung des Artikels 9 des in Brüssel am 24. September 1956 unterzeichneten Vertrages zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über eine Berichtigung der belgisch-deutschen Grenze und andere die Beziehung zwischen beiden Ländern betreffende Fragen, die die Eisenbahnstrecke Raeren – Kalterherberg betreffenden Bestimmungen der Abkommen vom 6. November 1922, 7. November 1929 und 10. Mai 1935 einschliesslich ihrer Anlagen, Vereinbarungen und Protokolle den heutigen Verhältnissen anzupassen,

Sind wie folgt übereingekommen:

1. Kapitel. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) Auf der Eisenbahnstrecke von Raeren nach Kalterherberg ist im Verkehr zwischen den belgischen Verwaltungen und dem deutschen Publikum die deutsche Sprache anzuwenden.

(2) Die Bediensteten der belgischen Verwaltungen müssen Deutsch verstehen und Ankündigungen, Auskünfte, Weisungen und Antworten dem deutschen Publikum gegenüber auf Deutsch geben.

(3) Die Bahnhöfe Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Monschau und Kalterherberg behalten ihre deutschen Namen. Auf diesen Bahnhöfen sind alle Mitteilungen Anschläge und Aufschriften in deutscher und französischer Sprache abzufassen.

(4) Alle Versender haben das Recht, die Frachtbriefe und sonstigen Beförderungspapiere in deutscher oder französischer Sprache auszufertigen.

Artikel 2. (1) Fahrgelder, Frachtkosten, Gebühren, Pachten, Mieten usw. können an die belgische Eisenbahnverwaltung in jedem Falle in deutscher Währung gezahlt werden.

(2) Betrifft die Zahlung Beförderungsentgelte, Nachnahmen, Barvorschüsse oder andere Kosten, die nicht in deutscher Währung ausgedrückt sind, so wird die Umrechnung in deutscher Währung zu dem von der belgischen Eisenbahnverwaltung festgesetzten Kurs vorgenommen.

Artikel 3. Die Bediensteten der Eisenbahnverwaltungen sind berechtigt, im Zusammenhang mit dem Betrieb der Eisenbahnstrecke die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Dienstgeschäfte im Hoheitsgebiet des Nachbarstaates auszuüben.

Artikel 4. Die Bahnanlagen sind in einem dem Verkehrsbedürfnis entsprechenden betriebsfähigen Zustand zu erhalten. Insbesondere sind die Gräben und Durchlässe ordnungsmässig so zu erhalten, dass Beschädigungen der benachbarten Gebäude und Grundstücke vermieden werden.

Artikel 5. Unbeschadet aller sonstigen zwischen den Vertragsparteien bestehenden Bestimmungen ist die deutsche Bevölkerung berechtigt, Beschwerden, die damit begründet werden, dass die belgische Eisenbahnverwaltung die ihr nach dieser Vereinbarung obliegenden Verpflichtungen nicht einhält, an den Präsidenten der Bundesbahndirektion Köln zu richten. Dieser bemüht sich, sie im Benehmen mit der belgischen Eisenbahnverwaltung zu erledigen.

II. Kapitel. BETRIEBSBESTIMMUNGEN

Artikel 6. (1) Der Personenverkehr zwischen den fünf Bahnhöfen der Strecke und der Bundesrepublik Deutschland über Raeren – Walheim sowie über Kalterherberg – Losheim ist auf die Durchführung von Sonderzügen beschränkt. Wenn für die Einrichtung eines planmässigen Personenverkehrs ein begründetes Bedürfnis entsteht, werden sich die Vertragsparteien über die Grundlagen für einen solchen Verkehr ins Einvernehmen setzen.

- (2) Der Güterverkehr wird ausschliesslich durchgeführt
 - a) zwischen den fünf Bahnhöfen der Strecke untereinander;
 - b) zwischen den fünf Bahnhöfen und der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus über Raeren – Walheim und über Kalterherberg – Losheim;
 - c) zwischen den fünf Bahnhöfen und den Bahnhöfen auf der Strecke Kalterherberg – Losheim;
 - d) zwischen den fünf Bahnhöfen und Belgien und darüber hinaus;
 - e) zwischen den deutschen Bahnhöfen des Grenzgebietes um Aachen, das östlich durch die Eisenbahnstrecke Herzogenrath – Stolberg – Walheim begrenzt wird, und den Bahnhöfen an der Eisenbahnstrecke Losheim – Jünkerath – Gerolstein sowie den Bahnhöfen der von Gerolstein nach Westen abzweigenden Strecken.

Artikel 7. (1) Die Fragen der Fahrplangestaltung, der Zugförderung und der beiderseitigen Leistungen der Eisenbahnen werden durch Sondervereinbarungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen der Vertragsparteien geregelt.

(2) Die Eisenbahnverwaltungen beteiligen die beiderseitigen für die Grenzabfertigung zuständigen Verwaltungen (Behörden) bei der Fahrplangestaltung.

(3) Die Eisenbahnverwaltungen teilen den für die Grenzabfertigung zuständigen örtlichen Behörden rechtzeitig den Verkehr von Reisesonderzügen mit.

Artikel 8. Die belgische Eisenbahnverwaltung gewährt den deutschen Zollbediensteten alle für die Ausübung ihres Dienstes erforderlichen Erleichterungen. Insbesondere gewährt sie ihnen in den Zügen, die auf der Eisenbahnstrecke Raeren – Kalterherberg verkehren, Freifahrten für die Fahrt vom Wohnort zur Dienststelle sowie für die Fahrten in Ausübung ihres Dienstes auf dieser Strecke.

III. Kapitel. VERKEHRSRECHTLICHE UND TARIFLICHE BESTIMMUNGEN

Artikel 9. (1) Unbeschadet der Bestimmungen der Artikels I Absatz I gelten für den Personen- und Güterverkehr der fünf Bahnhöfe untereinander und mit der Bundesrepublik Deutschland über Raeren – Walheim die Bestimmungen der deutschen Eisenbahn-Verkehrsordnung, insbesondere auch hinsichtlich des Frachtbriefmusters und der übrigen Beförderungspapiere.

(2) Für den übrigen Personen- und Güterverkehr der fünf Bahnhöfe können von der belgischen Eisenbahnverwaltung die Bestimmungen der deutschen Eisenbahn-Verkehrsordnung angewandt werden, soweit sie sich beziehen auf

- die Öffnungszeiten der Bahnhöfe;
- die Annahme und Auslieferung der Sendungen;
- die Stellung der Wagen;
- die Benachrichtigung von der Ankunft der Güter;
- die Be- und Entladefristen.

Artikel 10. (1) Für die mit Sonderzügen über Raeren – Walheim beförderten Reisenden gelten die deutschen Tarife.

(2) Für die Sonderzüge über Kalterherberg – Losheim gelten die belgischen Tarife für die Strecke Kalterherberg – Losheim und die deutschen Tarife für die übrigen Strecken. Gegebenenfalls gelten für die gesamte Strecke die deutsch-belgischen Tarife.

(3) Für die mit Sonderzügen von und nach Belgien beförderten Reisenden gelten die belgischen Tarife.

Artikel 11. Im Güterverkehr gelten für den Verkehr der fünf Bahnhöfe untereinander und den Verkehr zwischen den fünf Bahnhöfen und der Bundesrepublik Deutschland über Raeren – Walheim die deutschen Tarife.

Artikel 12. Für den Güterverkehr zwischen den fünf Bahnhöfen und der Bundesrepublik Deutschland über Kalterherberg – Losheim gelten die belgischen Tarife für die Strecke Kalterherberg – Losheim und die deutschen Tarife für die übrigen Strecken. Gegebenenfalls gelten für die gesamte Strecke die für den deutsch-belgischen Güterverkehr anwendbaren direkten Tarife.

Artikel 13. Für den Güterverkehr zwischen den fünf Bahnhöfen und den Bahnhöfen auf der Strecke Kalterherberg – Losheim sowie zwischen den fünf Bahnhöfen und Belgien gelten die belgischen Tarife.

Artikel 14. Für den Güterverkehr zwischen deutschen Bahnhöfen des Grenzgebietes um Aachen, das östlich durch die Eisenbahnstrecke Herzogenrath – Stolberg – Walheim begrenzt wird, und den Bahnhöfen an der Eisenbahnstrecke Losheim – Jünkerath – Gerolstein sowie den Bahnhöfen der von Gerolstein nach Westen abzweigenden Strecken gelten die belgischen Tarife für die Strecke Kalterherberg – Losheim und die deutschen Tarife für die übrigen Strecken. Gegebenenfalls gelten für die gesamte Strecke die für den deutsch-belgischen Güterverkehr anwendbaren direkten Tarife.

Artikel 15. Die Abrechnung der aus der Anwendung deutscher Tarife sich ergebenden Einnahmen im Personen- und Güterverkehr wird durch Sondervereinbarungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen der Vertragsparteien geregelt.

IV. Kapitel. ABFERTIGUNGSDIENST

Artikel 16. Die Regelung von Fragen der Abfertigung und Beförderung im Personen- und Güterverkehr bleibt Sondervereinbarungen zwischen den Eisenbahnverwaltungen der Vertragsparteien vorbehalten.

V. Kapitel. BESTIMMUNGEN ÜBER BESONDRE TECHNISCHE ANLAGEN

Artikel 17. Die Regierung des Königreichs Belgien verpflichtet sich, die Anlage von Überführungen und Unterführungen quer zur Bahn, die als im öffentlichen Interesse liegend anerkannt und von den deutschen Behörden oder öffentlichen Unternehmungen gefordert werden, zuzulassen, insbesondere für Telegraphen-, Fernsprech-, Wasser- und elektrische Leitungen, die Anlage von Wasserdurchlässen usw., die Überführung, Unterführung oder Erweiterung von Strassen sowie die Anlage von Brücken über die Bahnlinie. Ausnahmsweise ist, wo die Geländegestaltung es erfordert, die Überkreuzung der Eisenbahngleise im Niveau zu gestatten. Die Einrichtungen bedürfen der Genehmigung, welche die für den Betrieb der Bahn und die Sicherheit des Zugverkehrs gegenwärtig und in Zukunft für notwendig erachteten Bedingungen enthält. Die Erhaltung der bestehenden Anlagen wirds zugesichert und durch Erteilung einer entsprechenden Genehmigung festgelegt. Etwaige Nachteile oder schädliche Folgen für den Schienenweg sind von den Behörden oder öffentlichen Unternehmungen zu tragen, zu deren Gunsten die Genehmigungen erteilt worden sind.

Artikel 18. (1) Die Anlage neuer Gräben oder Durchlässe auf dem Bahngebiet durch Privatpersonen, die sich für die Fortführung von Kultivierungsarbeiten als notwendig erweist, unterliegt in jedem Falle der Genehmigung der belgischen Behörden; die Bau- und Unterhaltungskosten gehen zu Lasten der Antragsteller. Die Genehmigung enthält die Bedingungen, die im Hinblick auf den Betrieb der Bahnlinie und die Sicherheit der Eisenbahnzüge zu beobachten sind.

(2) Die Genehmigung wird widerruflich und gegen Zahlung einer Anerkennungsgebühr für die Benutzung staatlicher Grundstücke erteilt. Die Anträge auf Erteilung der Genehmigung werden wohlwollend geprüft werden.

Artikel 19. (1) Für die vorhandenen Anlagen an höhengleichen Kreuzungen gilt folgendes:

1. Soweit diese Anlagen Eisenbahnanlagen sind, hat die belgische Eisenbahnverwaltung, soweit sie Strassenanlagen sind, die zuständige deutsche Behörde die Pflicht zur Inbetriebhaltung, Unterhaltung und Erneuerung.

2. Im Sinne der Nummer 1 gehören

- a) zu den Eisenbahnanlagen: das sowohl dem Eisenbahnverkehr als auch dem Strassenverkehr dienende Kreuzungsstück, begrenzt durch einen Abstand von 2,25 m jeweils von der äusseren Schiene, ferner die Schranken, Blinklichter, Warnkreuze (Andreaskreuze) sowie andere der Sicherung des sich kreuzenden Verkehrs dienende Eisenbahnzeichen und -einrichtungen;

b) zu den Strassenanlagen: Die Warnzeichen und Merktafeln (Baken), die Sichtflächen sowie andere der Sicherung des sich kreuzenden Verkehrs dienende Strassenverkehrszeichen und -einrichtungen.

(2) Änderungen des gegenwärtigen Zustandes werden im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den zuständigen belgischen und deutschen Behörden beschlossen.

Artikel 20. Hinsichtlich des Anschlusses der Bahnhöfe an das Kreis-Elektrizitätswerk kann die belgische Eisenbahnverwaltung, wenn sie es für zweckmäßig erachtet, besondere Verträge mit den Beteiligten abschliessen; sie behält sich indessen das Recht vor, sich gegebenfalls die für die Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebs erforderliche elektrische Kraft anderweitig zu beschaffen.

Artikel 21. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, den Schutz der von der Stauanlage des Weserbachs zum Bahnhof Roetgen führenden Wasserleitung in ihrem Verlauf auf deutschem Hoheitsgebiet sicherzustellen und dem Personal der belgischen Eisenbahnverwaltung die Ausführung der erforderlichen Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten zu gestatten.

VI. Kapitel. GRENZABFERTIGUNG

Artikel 22. (1) Die deutschen Zollbediensteten dürfen nicht nur in den Bahnhöfen Raeren und Kalterherberg sondern auch in den Bahnhöfen Roetgen Lammersdorf, Konzen und Monschau alle Massnahmen treffen, um die Nämlichkeit der auf der Eisenbahnstrecke Raeren – Kalterherberg beförderter Güter zu sichern.

(2) Die deutschen Zollbediensteten dürfen die in Absatz 1 genannten Arbeiten in den Beförderungspapieren (oder im Begleitpapier des Zuges) vermerken.

(3) Die von den deutschen Zollbediensteten angebrachten Verschlüsse oder Kennzeichen dürfen von Unbefugten nicht entfernt werden.

Artikel 23. Die belgische und die deutsche Zollverwaltung treffen in gegenseitigem Einvernehmen Vorkehrungen, um Ein- oder Ausfuhrschmuggel durch Personen zu vermeiden, die auf dem Gebiet der Eisenbahnstrecke Raeren – Kalterherberg ihren Wohnsitz haben. Die belgische Eisenbahnverwaltung gewährt, soweit wie möglich, bei der Durchführung dieser Vorkehrungen Beistand.

VII. Kapitel. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 24. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der belgischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 25. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat ihrer Unterzeichnung folgt.

FAIT à Bruxelles le 10 décembre 1973, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Brüssel am 10. Dezember 1973, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Für die Regierung
des Königreichs Belgien:
[Signé — Signed]
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[Signé — Signed]
P. LIMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RAEREN – KALTERHERBERG RAILWAY LINE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring, pursuant to article 9 of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany regarding rectification of the Belgian-German frontier and the settlement of various problems concerning the two countries, signed at Brussels on 24 September 1956,² to adapt to the present conditions the provisions relating to the Raeren – Kalterherberg railway line contained in the Agreements of 6 November 1922, 7 November 1929³ and 10 May 1935⁴ and in their annexes, arrangements and protocols,

Have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) On the railway line from Raeren to Kalterherberg, the German language shall be used in communications between the Belgian administrations and the public of German nationality.

(2) Employees of the Belgian administrations must understand German and must make all announcements and give all information, indications and replies to the public of German nationality in the German language.

(3) The Roetgen, Lammersdorf, Konzen, Monschau and Kalterherberg stations shall retain their German names. At those stations, all notices, announcements and signs shall be written in German and French.

(4) Forwarding agents shall be entitled to write their waybills and other forwarding documents in German or French.

Article 2. (1) Payment to the Belgian railway administration of tickets, freights, charges, rents and the like may in all cases be made in German currency.

(2) Where such payment relates to tariffs, reimbursements, cash advances or other costs which are not expressed in German currency, conversion into that currency shall be effected at the rate of exchange established by the Belgian railway administration.

¹ Came into force on 1 February 1974, i.e., the first day of the second month following the month of its signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 195.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXI, p. 327.

⁴ *Ibid.*, vol. CLXXXII, p. 335.

Article 3. Employees of the railway administrations shall be authorized to perform in the territory of the adjacent State such official duties in connexion with the operation of the line as are provided for in this Arrangement.

Article 4. The railway installations shall be kept in adequate working order to meet traffic requirements. In particular, ditches and culverts shall be kept in regulation order so that all damage to neighbouring buildings and lands may be avoided.

Article 5. Without prejudice to any other provisions in existence between the Contracting Parties, the German population shall be entitled to address complaints to the Chairman of the Regional Board of the German Federal Railways in Cologne on the ground of failure by the Belgian railway administration to comply with the obligations arising out of this Arrangement. The Chairman shall endeavour to settle the disputes in consultation with the Belgian railway administration.

Chapter II. PROVISIONS REGARDING OPERATION

Article 6. (1) Passenger traffic between the five stations on the line and the Federal Republic of Germany, either via Raeren – Walheim or via Kalterherberg – Losheim, shall be restricted to the running of special trains. If a real need for operation of a scheduled passenger train service arises later, the Contracting Parties shall agree on the basis for operation of such a service.

(2) Goods traffic shall be carried exclusively as follows:

- (a) Between the five stations on the line;
- (b) Between the five stations and the Federal Republic of Germany and countries beyond, either via Raeren – Walheim or via Kalterherberg – Losheim;
- (c) Between the five stations and stations on the Kalterherberg – Losheim line;
- (d) Between the five stations and Belgium and countries beyond;
- (e) Between German stations in the Aachen frontier area, bounded on the east by the Herzogenrath – Stolberg – Walheim line, and stations on the Losheim – Jünkerath – Gerolstein line and on the lines from Gerolstein to the west.

Article 7. (1) Problems relating to time-tables, the hauling of trains and the rendering of reciprocal railway services shall be regulated by special arrangements between the railway administrations of the Contracting Parties.

(2) The railway administrations shall secure the participation of the administrations (authorities) of both Parties responsible for frontier control in the process of establishing time-tables.

(3) The railway administrations shall notify the local authorities responsible for frontier control in good time of the running of special passenger trains.

Article 8. The Belgian railway administration shall accord to German customs officers, all such facilities as are necessary for the performance of their duties.

In particular, it shall allow them to travel free of cost on trains on the Raeren – Kalterherberg line when proceeding from their place of residence to their place of duty and when travelling in performance of their duties on that line.

Chapter III. PROVISIONS REGARDING CARRIAGE REGULATIONS AND TARIFFS

Article 9. (1) Without prejudice to the provisions of article 1, paragraph 4, in the case of passenger and goods traffic between the five stations, and between those stations and the Federal Republic of Germany via Raeren – Walheim, the provisions of the *Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung*, including in particular those relating to forms of waybills and other forwarding documents, shall apply.

(2) In the case of other passenger and goods traffic of the five stations, the provisions of the *Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung* may be applied by the Belgium railway administration in so far as they relate to:

- the hours of opening of the stations;
- formalities for acceptance and delivery of consignments;
- the supply of wagons;
- notification of the arrival of goods;
- time-limits for loading and unloading.

Article 10. (1) The German tariffs shall apply to passengers carried on special trains via Raeren – Walheim.

(2) In the case of the special trains via Kalterherberg – Losheim, the Belgian tariffs shall apply on the Kalterherberg – Losheim section and the German tariffs on the other sections. The German – Belgian tariffs shall apply to any traffic carried over the entire route.

(3) The Belgian tariffs shall apply to passengers carried on special trains from and to Belgium.

Article 11. The German tariffs shall apply to goods traffic between the five stations, and between those stations and the Federal Republic of Germany via Raeren – Walheim.

Article 12. In the case of goods traffic between the five stations and the Federal Republic of Germany via Kalterherberg – Losheim, the Belgian tariffs shall apply on the Kalterherberg – Losheim section and the German tariffs on the other sections. The through-rate tariffs applicable to German-Belgian goods traffic shall apply to any traffic carried over the entire route.

Article 13. The Belgian tariffs shall apply to goods traffic between the five stations and stations on the Kalterherberg – Losheim section, and between the five stations and Belgium.

Article 14. In the case of goods traffic between German stations in the Aachen frontier area, bounded on the east by the Herzogenrath – Stolberg – Walheim line, and stations on the Losheim – Jünkerath – Gerolstein line and on the lines from Gerolstein to the west, the Belgian tariffs shall apply on the Kalterherberg – Losheim section and the German tariffs on the other sections.

The through-rate tariffs applicable to German-Belgian goods traffic shall apply to any traffic carried over the entire route.

Article 15. The settlement of amounts due out of the receipts in respect of passenger and goods traffic resulting from the application of the German tariffs shall be regulated by special arrangements between the railway administrations of the Contracting Parties.

Chapter IV. PROVISIONS REGARDING DISPATCH

Article 16. Questions relating to the dispatch and routing of passenger and goods traffic shall be the subject of special arrangements between the railway administrations of the Contracting Parties.

Chapter V. PROVISIONS REGARDING SPECIAL INSTALLATIONS

Article 17. The Government of the Kingdom of Belgium undertakes to permit the installation across the line of overhead or underground conductors recognized to be of public utility and required by German public authorities or German public undertakings, in particular of telegraph, telephone or electric wires, water-pipes, culverts, etc., and to permit also the raising, lowering or widening of roads, and the construction of bridges across the railway line. In special circumstances and when rendered necessary by ground conditions, a level crossing shall be permitted. These installations shall be the subject of special concessions, the terms of which shall be drawn up with regard to present or future exigencies of the operation of the railway line and the safety of railway traffic. A special concession shall be granted to ensure and regulate the maintenance of each existing installation. Public authorities or public undertakings to which concessions have been granted shall be liable for any prejudice or damage ensuing to the railway line.

Article 18. (1) New ditches and culverts desired by private persons which are necessary for continued cultivation shall not be constructed on railway land without an authorization from the Belgian authority in each case; the expenses of construction and upkeep shall be borne by the grantees. Such authorization shall specify the conditions to be observed as regards the operation of the line and the safety of trains.

(2) The authorization is revocable and shall be granted against payment of a rent for use of State property. Applications for authorizations shall be favourably considered.

Article 19. (1) The following provisions shall apply to existing installations at level crossings:

1. In the case of railway installations, the Belgian railway administration shall be responsible for operation, upkeep and renovation; in the case of road installations, the competent German authority shall be responsible for operation, upkeep and renovation.

2. For the purposes of subparagraph 1:

(a) Railway installations shall comprise the area of the level crossing used by both railway traffic and road traffic, extending to a distance of 2.25 metres

from the outer rail on each side, and the barriers, flashing lights, warning signals in the form of a St. Andrew's cross and other railway installations and signals for the protection of crossing traffic;

- (b) Road installations shall comprise the warning signals and beacons, areas cleared of visual obstructions and other road installations and signals for the protection of crossing traffic.

(2) Any changes in the present situation shall be decided upon by agreement between the competent Belgian and German authorities.

Article 20. Should the Belgian railway administration consider it advantageous to connect the stations with the Kreis electric supply, it may make special contracts with the parties concerned; however, it reserves the right, if need be, to procure electric current for the needs of the railway from other sources.

Article 21. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to ensure the protection of the water-conduit leading from the Weser barrage to the Roetgen railway station in so far as the conduit is situated in its territory, and to permit employees of the Belgian railway administration to do the work necessary for repair and upkeep.

Chapter VI. FRONTIER CONTROL

Article 22. (1) German customs officers may, not only in the Raeren and Kalterherberg stations but also in the Roetgen, Lammersdorf, Konzen and Monschau stations, take all measures to ensure the identification of goods carried on the Raeren – Kalterherberg railway line.

(2) German customs officers may make an annotation of the operations referred to in paragraph (1) on the documents of carriage (or on the train's manifest).

(3) Seals or identification marks affixed by German customs officers shall not be removed by unauthorized persons.

Article 23. The Belgian and German customs administrations shall by mutual agreement make provisions for the prevention of smuggling by persons resident in the territory of the Raeren – Kalterherberg railway line. The Belgian railway administration shall assist so far as possible in the enforcement of those provisions.

Chapter VII. FINAL PROVISIONS

Article 24. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

Article 25. This Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which it is signed.

DONE at Brussels on 10 December 1973, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed*]

P. LIMBOURG

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 June 1974

ECUADOR

(With effect from 4 July 1974.)

Registered ex officio on 4 June 1974.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 June 1974

CHILE

(With effect from 5 September 1974.)

Registered ex officio on 5 June 1974.

ANNEXE A

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 juin 1974

EQUATEUR

(Avec effet au 4 juillet 1974.)

Enregistré d'office le 4 juin 1974.

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 juin 1974

CHILI

(Avec effet au 5 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 5 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 780, 798, 848 and 867.

² *Ibid.*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568, 584, 700, 720, 781, 807, 826 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 780, 798, 848 et 867.

² *Ibid.*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568, 584, 700, 720, 781, 807, 826 et 861.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1974

OMAN

(With effect from 30 June 1974.)

With the following declaration:

"... the accession of this Convention does not mean in any way recognition of Israel by the Government of the Sultanate of Oman. Furthermore, no treaty relations will arise between Sultanate of Oman and Israel."

Registered ex officio on 31 May 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1974

OMAN

(Avec effet au 30 juin 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... l'adhésion à la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Oman reconnaissse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Oman et Israël.

Enregistré d'office le 31 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891 and 905.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891 et 905.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

Nº 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1974

OMAN

(With effect from 30 June 1974.)

Registered ex officio on 31 May 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1974

OMAN

(Avec effet au 30 juin 1974.)

Enregistré d'office le 31 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 778 and 861.

² *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 760, 778, 785, 848 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 778 et 861.

² *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 760, 778, 785, 848 et 861.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

Nº 8638. CONVENTION DE VIEILLE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIEILLE LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

31 May 1974

OMAN

(With effect from 30 June 1974.)

With the following declaration:

"... the accession of this Convention does not mean in any way recognition of Israel by the Government of the Sultanate of Oman. Furthermore, no treaty relations will arise between Sultanate of Oman and Israel."

RWANDA

(With effect from 30 June 1974.)

Registered ex officio on 31 May 1974.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

31 mai 1974

OMAN

(Avec effet au 30 juin 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... l'adhésion à la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Oman reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Oman et Israël.

RWANDA

(Avec effet au 30 juin 1974.)

Enregistré d'office le 31 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922 and 926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922 et 926.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS CONCERN-
ING ACQUISITION OF NATIONAL-
ITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

Nº 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS CONSULAIRES CON-
CERNANT L'ACQUISITION DE LA
NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE
24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS CONCERN-
ING THE COMPULSORY SETTLE-
MENT OF DISPUTES. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963²

Nº 8640. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS CONSULAIRES CON-
CERNANT LE RÈGLEMENT OBLI-
GATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT
À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 May 1974

OMAN

(With effect from 30 June 1974.)

Registered ex officio on 31 May 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mai 1974

OMAN

(Avec effet au 30 juin 1974.)

Enregistré d'office le 31 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 795, 848, 871, 885 and 922.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885 and 922.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 795, 848, 871, 885 et 922.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885 et 922.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

Nº 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council²

Notification received on:

4 June 1974

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 4 June 1974.)

Registered ex officio on 4 June 1974.

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café²

Notification reçue le :

4 juin 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 4 juin 1974.)

Enregistré d'office le 4 juin 1974

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934 and 936.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934 et 936.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

**N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX
BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔ-
LES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À
HEGENHEIM, AU LIEU-DIT « CROIX BLANCHE », D'UN BUREAU À CONTRÔLES NA-
TIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 AVRIL 1973**

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 29 septembre 1960³ relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en territoire français, à Hegenheim, au lieu-dit « Croix Blanche ». Cet Arrangement conclu le 20 octobre 1972 à Lugano par les directeurs généraux des douanes française et suisse, présidents des deux délégations de la Commission mixte franco-suisse, a la teneur suivante :

Article 1^{er}. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français à Hegenheim, au lieu-dit « Croix Blanche », pour y effectuer les contrôles français et suisses d'entrée et de sortie concernant les personnes franchissant la frontière.

2. A ce bureau est également exercé le contrôle des marchandises dont le passage y est autorisé.

Article 2. La zone comprend :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, englobant la chaussée de la route départementale, depuis une perpendiculaire abaissée à l'extrémité Ouest de la face Nord de l'aubette française jusqu'à la frontière nationale à proximité immédiate de l'ancien bureau des douanes suisses de Hegenheimerstrasse et de la borne frontière n° 15;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, englobant une parcelle triangulaire, délimitée au Nord par le bas-côté Sud de la chaussée de la route départementale entre la borne frontière n° 18 et le mât de support du pavillon national suisse, au Sud par la frontière nationale sur une longueur de 16 mètres à l'Ouest de la borne frontière n° 18 et à l'Ouest par une ligne joignant l'extrémité de la limite Sud et le mât de support du pavillon national suisse, y compris l'aubette installée sur cette parcelle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760, 820 et 850.

² Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 83.

Article 3. 1. La direction régionale des douanes, à Mulhouse, et la direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, fixent, d'un commun accord, les questions de détail, après entente avec les autres administrations intéressées.

2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

Article 4. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si elle peut marquer son accord sur les dispositions qui précédent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront la confirmation dudit Arrangement, conformément aux mêmes article et paragraphe de la Convention précitée.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création, à Hegenheim, au lieudit « Croix-Blanche », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À SAINT-Louis, AU LIEU-DIT « AM BACHGRABEN », D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 AVRIL 1973

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se référant à l'article I^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en territoire français, à Saint-Louis à la borne frontière n° 9, au lieu-dit « Am Bachgraben ». Cet Arrangement, conclu le 20 octobre 1972 à Lugano par les chefs des deux délégations de la Commission mixte franco-suisse, a la teneur suivante :

Article 1er. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français à Saint-Louis à la borne frontière n° 9 au lieudit « Am Bachgraben » pour y effectuer le contrôle des marchandises transportées par camions, dans la mesure convenue entre la direction régionale des douanes à Mulhouse et la direction du I^{er} arrondissement des douanes à Bâle.

2. A ce bureau est également exercé le contrôle des personnes qui participent au trafic de ces marchandises ou qui franchissent la frontière à l'occasion du transport.

Article 2. La zone comprend :

- a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, englobant :
 - une aire de stationnement délimitée à l'Est par le « Unterer Grenzenweg » entre la borne frontière n° 8 et la route d'accès au territoire suisse, au Sud-Ouest par cette route d'accès et au Nord par une ligne droite menée de la borne frontière n° 8 tangentielle à la courbe Nord de la bretelle d'accès à l'aire de contrôle;
 - une aire de contrôle, comprenant les installations douanières, située entre les bretelles d'accès Nord et Sud jusqu'à leur jonction à l'Est et à l'Ouest;
 - ces mêmes bretelles ainsi que la route d'accès en territoire suisse;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, comprenant un bâtiment situé au Nord de l'aire de contrôle ainsi que son accès au secteur commun.

Article 3. 1. La direction régionale des douanes françaises, à Mulhouse, et la direction du I^{er} arrondissement des douanes suisses, à Bâle, fixent, d'un commun accord, les questions de détail après entente avec les administrations compétentes intéressées.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 83.

2. Les agents responsables, en service, des administrations intéressées, des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

Article 4. La direction régionale des douanes françaises, à Mulhouse, et la direction du 1^{er} arrondissement des douanes suisses, à Bâle, fixent, le cas échéant, la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage du bâtiment préfabriqué ainsi que des installations qui pourront être utilisées en commun par les agents des deux Etats.

Article 5. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le Ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si elle peut marquer son accord sur les dispositions qui précédent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront la confirmation dudit Arrangement, conformément aux mêmes article et paragraphe de la Convention précitée.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création à Saint-Louis, au lieudit « Am Bachgraben », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS DE L'ÉCHELLE ET FOSSARD/VERNAZ, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 AVRIL 1973

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Échelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement, adopté à Lugano, les 19 et 20 octobre 1972, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

« ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, À PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS DE L'ÉCHELLE ET FOSSARD/VERNAZ, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

« Vu la Convention entre la Suisse et la France, du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu ce qui suit :

« Article 1^{er}. 1. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire suisse, à Pierre-Grand/Bossey, à Veyrier I/Le Pas de l'Échelle et à Fossard/Vernaz.

« 2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie sont effectués à ces bureaux.

« Article 2. La zone comprend :

« 1. Au bureau de Pierre-Grand/Bossey :

« a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, constitué par une portion de la route d'une largeur de 5 mètres mesurés depuis la frontière;

« b) Un secteur réservé aux agents français, comportant une guérite d'environ 3 × 4 mètres, érigée au bord de la route, dans le jardin du bâtiment de la douane suisse.

« 2. Au bureau de Veyrier I/Le Pas de l'Échelle :

« a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, qui comprend la portion de la route cantonale de Veyrier (n° 25) située entre la frontière et une ligne droite traversant la route à l'aplomb de l'extrémité Nord-Ouest de la toiture de l'aubette;

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 83.

- « b) Un secteur réservé aux agents français, comportant deux bureaux, un hall public, une cabine de fouille, une cabine W.-C. et un local d'archives, installés dans la partie Sud-Est de l'aubette.
- « 3. Au bureau de Fossard/Vernaz :
 - « a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, qui comprend la portion de la chaussée située entre la frontière et une ligne droite traversant la chaussée à l'aplomb de l'extrémité Ouest de la toiture de l'aubette;
 - « b) Un secteur réservé aux agents français, comportant deux bureaux, un hall public, une cabine de fouille, une cabine W.-C. et un local d'archives, installés dans la moitié Est de l'aubette.

« Article 3. 1. La direction du VI^e arrondissement des douanes suisses à Genève et la direction régionale des douanes françaises à Chambéry fixent, d'un commun accord, les questions de détail, après entente avec les administrations compétentes intéressées.

« 2. Les agents responsables, en service, des administrations intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

« Article 4. La direction du VI^e arrondissement des douanes suisses à Genève et la direction régionale des douanes françaises à Chambéry fixent les indemnités dues pour l'utilisation des locaux mis à la disposition des services français; elles fixent également la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage ainsi que celle des autres frais et taxes entraînés par l'utilisation des locaux et des installations visés à l'article 2 ci-dessus.

« Article 5. 1. Le présent Arrangement remplace celui du 30 juin 1970¹ relatif aux bureaux de Pierre-Grand/Bossey et Veyrier I/Le Pas de l'Echelle.

« 2. Cet Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements, soit en ce qui concerne les trois bureaux, soit en ce qui concerne l'un ou l'autre de ces bureaux, avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis. »

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement concernant la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 462.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à sa mise en vigueur le 9 avril 1973.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral sur l'Arrangement concernant la création, à Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle et Fossard/Vernaz, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, lequel Arrangement entrera en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE DE BÂLE – C.F.F., D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET LES CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE BÂLE ET MULHOUSE ET VICE VERSA. PARIS, 9 AVRIL 1973

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création, en gare de Bâle – C.F.F., d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa.

Cet Arrangement, adopté à Lugano, les 19 et 20 octobre 1972, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

« ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, EN GARE DE BÂLE – C.F.F., D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET LES CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE BÂLE ET MULHOUSE ET VICE VERSA

« Vu la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu :

« Article 1^{er}. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, à la gare de Bâle – C.F.F. Sont effectués à ce bureau :

« 1. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des voyageurs et assimilé (personnes, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce, devises, papiers-valeurs, etc.), les colis express et les marchandises en régime accéléré (grande vitesse et colis postaux);

« 2. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des marchandises de détail déclarées par la S.N.C.F.; le trafic des marchandises en régime ordinaire (petite vitesse) dans la mesure convenue entre la direction du 1^{er} arrondissement des douanes à Bâle et la direction régionale des douanes à Mulhouse;

« 3. Le contrôle français à la sortie et le contrôle suisse à l'entrée concernant le trafic des wagons complets.

« Article 2. Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Bâle – Mulhouse et vice versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 4, paragraphe 4.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 747, p. 83.

« Article 3. 1. La zone comprend :

- « a) Les voies de circulation des trains depuis la frontière jusqu'aux aiguilles d'entrée du faisceau A de Bâle – Triage I (Muttenz);
- « b) Pour le trafic des voyageurs et assimilé, ainsi que les marchandises en régime accéléré, la partie du domaine ferroviaire comprise entre le pont ferroviaire sur le Birsig et le pont de la St. Margarethenstrasse; à l'Est de ce dernier pont, la partie sise au Nord de la voie 94 jusqu'à la hauteur de l'aiguille 73, à l'exclusion des locaux du bâtiment voyageurs et du bâtiment S.N.C.F. – Messageries qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 du présent article;
- « c) Pour le trafic des marchandises, en plus des parties de territoire énumérées aux lettres *a* et *b* ci-dessus, également :
 - les voies B 4 et B 5 de la gare C.F.F. – voyageurs;
 - les voies F 2 à F 20 de la gare C.F.F. – Wolf;
 - les voies C 1 à C 8, les voies H 1 à H 15 ainsi que les voies H 24 et H 25 de la gare C.F.F. – Wolf;
 - les voies A 1 à A 13, A 15 et A 16, les voies J 7 à J 10 et la voie B 5 de la gare de Bâle – Triage I (Muttenz);
 - les aiguilles d'accès à ces voies ainsi que les rampes, les halles, les locaux et les itinéraires de cheminement mentionnés au paragraphe 2 du présent article;
- « d) Pour le trafic des colis postaux, en plus des parties de territoire énumérées aux lettres *a* et *b* ci-dessus, les voies empruntées par les wagons transportant ces colis, les quais de la poste-transit et les locaux du bâtiment de cette poste mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

« 2. La zone est divisée en deux secteurs :

- « a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, comprenant :
 - les parties de territoire et les voies énumérées au paragraphe 1^{er} ci-dessus;
 - dans le bâtiment voyageurs :
 - Au rez-de-chaussée : les halles d'entrées et de sortie, y compris le local des bagages S.N.C.F., mais à l'exclusion des autres locaux administratifs situés à l'intérieur de ces halles;
 - Au sous-sol : un magasin douanier situé dans l'aile Ouest du bâtiment, côté quais S.N.C.F.;
 - dans le bâtiment S.N.C.F. – Messageries : la halle douanière, à l'exclusion des kiosques réservés aux agents français;
 - en gare C.F.F. – Wolf : la rampe C, les halles I, I a et II, y compris le premier étage et le sous-sol des halles I et I a, la rampe H et la halle VII, ainsi que les itinéraires de cheminement entre la halle II et la rampe H par les halles III, IV et V;
 - à la gare de Bâle – Triage I (Muttenz) : la rampe « Douane », située entre les voies J 8 et J 9;
 - les quais de la poste-transit et l'accès aux monte-chARGE de cette poste;
 - dans le bâtiment de la poste-transit : le monte-chARGE reliant le rez-de-chaussée au corridor du premier étage dans la partie Est de la face Nord du bâtiment;
- « b) Un secteur réservé aux agents français, comprenant :
 - dans le bâtiment voyageurs :

- Au rez-de-chaussée : les deux aubettes de la police, le local douanier situé à l'angle Nord-Ouest de la halle d'entrée, cinq locaux situés au Sud et trois locaux situés à l'Ouest de la halle de sortie, ainsi qu'un dortoir contigu à la même halle, côté Nord;
- Au premier étage : un local de repos situé dans l'aile Ouest du bâtiment, côté quais S.N.C.F.; cinq locaux de service et de repos situés dans l'aile Ouest du bâtiment, côté Est de la face Nord de cette aile;
- dans la halle douanière S.N.C.F. — Messageries :
 - Un kiosque dans la partie sortie France/entrée Suisse, côté voies;
 - Un kiosque dans la partie sortie Suisse/entrée France, côté route;
- en gare C.F.F. — Wolf : deux bureaux surélevés dans la halle I a;
- en gare de Bâle-Triage I (Muttenz) : deux bureaux situés au rez-de-chaussée dans l'aile Ouest de l'actuel bâtiment administratif et une guérite sur la rampe « douane »;
- dans le bâtiment de la poste-transit :
 - Le monte-charge reliant le rez-de-chaussée aux magasins douaniers français du premier étage, dans la partie Est de la face Nord du bâtiment;
 - Au premier étage : un local de service situé en avant du local S.N.C.F. formant l'extrémité Est du groupe de bureaux situés au centre de la face Nord du bâtiment; deux magasins douaniers contigus situés à l'angle Nord-Est du bâtiment.

« 3. Pour répondre aux exigences du trafic ferroviaire, les agents français peuvent procéder également au contrôle dans les trains, parties de trains ou wagons en provenance ou à destination de la France, se trouvant dans une partie quelconque du territoire de la gare de Bâle — C.F.F. Dans ce cas, ces agents ont le droit de se rendre à ces trains, parties de trains ou wagons et de ramener dans leurs locaux de service, à travers le territoire de la gare de Bâle — C.F.F., les personnes arrêtées ainsi que les marchandises ou autres biens et les moyens de preuve saisis dans les trains, parties de trains ou wagons. Ces contrôles et ces opérations sont réputés exécutés dans la zone.

« Article 4. I. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains désignés selon le paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Bâle — Mulhouse et vice versa, située dans l'Etat de séjour.

« 2. Dans la gare de Mulhouse, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

« 3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Bâle — Mulhouse et vice versa.

« 4. Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les C.F.F. et la S.N.C.F., les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

« Article 5. 1. La direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, et la direction régionale des douanes, à Mulhouse, fixent, d'un commun accord, les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, après entente avec les administrations compétentes, ainsi qu'avec les C.F.F. et la S.N.C.F.

« 2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

« 3. Le contrôle dont il est question à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessus, effectué dans les voitures arrivant de Suisse et continuant à destination de la France, commencera seulement après que les voyageurs à destination de Bâle auront quitté ces voitures.

« Article 6. La direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, et la direction régionale des douanes, à Mulhouse, après entente avec les autorités de police et les administrations ferroviaires compétentes, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à la disposition des agents français en gare de Bâle – C.F.F. et des agents suisses en gare de Mulhouse; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux Etats.

« Article 7. 1. Le présent Arrangement abroge celui du 4 décembre 1969¹.

« 2. Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis. »

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement concernant la création, en gare de Bâle – C.F.F., sur territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à sa mise en vigueur à la date du 9 avril 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 438.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral sur l'Arrangement concernant la création, en gare de Bâle - C.F.F., sur le territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa, lequel Arrangement entrera en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À HUNINGUE D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 AVRIL 1973

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en territoire français et en territoire suisse à Huningue-route. Cet Arrangement, conclu le 20 octobre 1972 à Lugano par les chefs des deux délégations de la Commission mixte franco-suisse, a la teneur suivante :

Article 1^{er}. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français et en territoire suisse, à Huningue-route.

2. Les contrôles français et suisses d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

Article 2. La zone comprend :

1. Pour le contrôle des voyageurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, englobant, sur territoire français, à l'Est du bâtiment principal des douanes françaises, la portion de chaussée comprise entre la frontière nationale et une droite prolongeant l'extrémité Nord du toit de l'aubette de tourisme;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, consistant en un local situé au Sud de l'aubette de tourisme;

2. Pour le contrôle des marchandises :

- a) Sur territoire français : à l'Ouest du bâtiment principal des douanes françaises, l'aire de stationnement triangulaire entre, au Sud, la frontière nationale, à l'Ouest, la clôture de séparation avec le terrain Sandoz depuis la frontière nationale jusqu'à la rue de Bâle, à l'Est, la clôture de la cour du bâtiment des douanes françaises ainsi que son prolongement jusqu'à la rue de Bâle;
- b) Sur territoire suisse, l'espace compris entre, au Nord, la frontière, à l'Ouest et au Sud les murs de clôture des usines Sandoz, à l'Est, la limite Ouest de la Huningerstrasse.

Article 3. 1. La direction régionale des douanes, à Mulhouse, et la direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, fixent, d'un commun accord, les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, après entente avec les autres administrations intéressées.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

Article 4. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le Ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si elle peut marquer son accord sur les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront la confirmation dudit Arrangement, conformément aux mêmes articles et paragraphe de la Convention précitée.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création à Huningue-route, en territoire français et en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973.

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À THONEX/VALLARD D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 AVRIL 1973

*Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.*

1

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 9 avril 1973

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement administratif relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, de part et d'autre de la frontière, sur la Route blanche à Thonex (Suisse) et Vallard, commune de Gaillard (France). Cet arrangement, conclu le 20 octobre 1972, à Lugano, par les chefs des deux délégations de la Commission mixte franco-suisse a la teneur suivante :

Article 1^{er}. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, de part et d'autre de la frontière, sur la Route Blanche à Thonex (Suisse) et Vallard, commune de Gaillard (France).

2. Les contrôles français et suisses d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

Article 2. 1. La zone comprend :

- a) Sur le territoire français, pour l'exercice des contrôles suisses, l'ensemble des installations délimitées :
 - au Nord-Ouest par la frontière;
 - au Sud-Est par une ligne idéale à l'aplomb de l'axe du pont enjambant l'autoroute (rue de Vallard);
 - au Nord-Est et au Sud-Ouest par les barrières délimitant lesdites installations;
- b) Sur le territoire suisse, pour l'exercice des contrôles français, l'ensemble des installations délimitées :
 - au Sud-Est par la frontière;
 - au Nord-Ouest par une ligne perpendiculaire à l'axe de l'autoroute à la hauteur de l'extrémité Nord-Est du mur longeant les voies Nord de l'autoroute (profil n° 150);
 - au Nord-Est et au Sud-Ouest par les barrières délimitant lesdites installations.

2. La zone est divisée en trois secteurs :

- a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats, comprenant, tant sur le territoire suisse que sur le territoire français :

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

- les voies de roulement, les emplacements de stationnement ainsi que les trottoirs et îlots de séparation du trafic;
 - dans chacun des bâtiments principaux :
 - au sous-sol : une cabine w.-c. et le couloir conduisant au passage souterrain, y compris ce dernier;
 - au rez-de-chaussée : le hall d'entrée public et la salle de visite des voyageurs;
 - dans les aubettes voyageurs :
 - au sous-sol : les escaliers et une cabine w.-c.;
 - au rez-de-chaussée : la salle de visite des bagages;
 - les quais marchandises;
 - les ponts bascules.
- b) En territoire français, un secteur réservé aux agents suisses, comprenant :
- dans le bâtiment principal : un bureau réservé aux opérations commerciales et touristiques, le hall d'accès à ce bureau ainsi qu'une cabine de fouille;
 - dans le magasin marchandises : une cabine;
 - dans l'aubette voyageurs : un bureau;
 - dans la cour commerciale France-Suisse : un bureau.
- c) En territoire suisse, un secteur réservé aux agents français, comprenant :
- dans le bâtiment principal : deux bureaux réservés aux opérations douanières, commerciales et touristiques, y compris le hall public d'accès à ces bureaux, une cabine de fouille et un bureau réservé à la police française;
 - sur le quai marchandises : un bureau;
 - dans l'aubette voyageurs : deux bureaux réservés l'un à la douane, l'autre à la police.

Article 3. 1. La direction régionale des douanes françaises à Chambéry et l'autorité de police française compétente d'une part, la direction du VI^e arrondissement des douanes à Genève d'autre part, règlent les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic.

2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4. Les locaux de service mis réciproquement à disposition des agents des administrations intéressées étant sensiblement identiques, il n'y a pas lieu de fixer d'indemnité pour leur utilisation ni de répartition des frais de chauffage et d'éclairage.

Article 5. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le ministère propose que cet Accord entre en vigueur le 9 avril 1973.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir faire savoir si elle peut marquer son accord sur les dispositions qui précédent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront la confirmation dudit Arrangement, conformément aux mêmes article et paragraphe de la Convention précitée.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 avril 1973 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création de part et d'autre de la frontière, sur la Route blanche, à Thonex (Suisse) et Vallard, commune de Gaillard (France), d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 9 avril 1973.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 9 avril 1973

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT "CROIX BLANCHE", HEGENHEIM. PARIS, 9 APRIL 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960³ concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French territory at "Croix Blanche", Hegenheim. This Arrangement, concluded on 20 October 1972 at Lugano by the Directors General of the French and Swiss customs, Chairmen of their respective delegations to the Franco-Swiss Mixed Commission, reads as follows:

Article 1. 1. A frontier clearance office shall be established in French territory at "Croix Blanche", Hegenheim, in order to carry out French and Swiss entry and exit frontier clearance operations with respect to persons crossing the frontier.

2. Frontier clearance operations for authorized goods shall also be carried out at this office.

Article 2. The zone shall include:

- (a) A sector for the common use of the officials of the two States, encompassing the road surface of the *route départementale* a point perpendicularly below the north-western extremity of the French post to the national frontier immediately alongside the former Swiss customs office at Hegenheimerstrasse and frontier marker No. 15;
- (b) A sector reserved for the use of Swiss officials, encompassing a triangular area bounded, to the north, by the southern edge of the road surface of the *route départementale* between frontier marker No. 18 and the putlog of the Swiss lodge, to the south by the national frontier to a point 16 meters west of frontier marker No. 18, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760, 820 and 850.

² Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

to the west by a line between the southern extremity and the putlog of the Swiss lodge, including the post within that area.

Article 3. 1. The Regional Customs Administration at Mulhouse and the Administration of the First Customs District at Basle shall decide questions of detail by mutual agreement after consulting the other agencies concerned.

2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

Article 4. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

The Ministry proposes that this Agreement should enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it as to whether it can signify its agreement to the preceding provisions.

If so, this note and the Embassy's reply shall constitute confirmation of the said Arrangement in accordance with the same article and paragraph of the above-mentioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Ministry of Foreign Affairs and this note of the Embassy of Switzerland shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the French Government confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French territory at "Croix Blanche", Hegenheim; the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT "AM BACHGRABEN", SAINT-Louis. PARIS, 9 APRIL 1973

*Authentic text: French.
Registered by France on 31 May 1974.*

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960² concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French territory at "Am Bachgraben", frontier marker No. 9, Saint-Louis. This Arrangement, concluded on 20 October 1972 at Lugano by the heads of the two delegations to the Franco-Swiss Mixed Commission, reads as follows:

Article 1. 1. A frontier clearance office shall be established in French territory at "Am Bachgraben", frontier marker No. 9, Saint-Louis, in order to carry out frontier clearance operations for truck-borne goods to the extent agreed upon by the Regional Customs Administration at Mulhouse and the Administration of the First Customs District at Basle.

2. Frontier clearance operations for persons who are involved in the transport of such goods or who cross the frontier in connexion with such transport shall also be carried out at this office.

Article 2. The zone shall include:

- (a) A sector for the common use of the agencies of the two States, encompassing:
 - A parking area bounded, to the east, by the "Unterer Grenzweg" between frontier marker No. 8 and the access road leading to Swiss territory, to the south-west by the same access road, and to the north by a straight line from frontier marker No. 8 drawn at a tangent to the northern curve of the access road leading to the clearance operations area;
 - A clearance operations area, comprising the customs facilities between the north and south access roads as far as their eastern and western points of intersection;
 - The access roads themselves as well as the access road in Swiss territory;
- (b) A sector reserved for the use of Swiss officials, comprising a building in the northern section of the clearance operations area as well as an access route to the common sector.

¹ Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

Article 3. 1. The French Regional Customs Administration at Mulhouse and the Administration of the First Swiss Customs District at Basle shall decide questions of detail by mutual agreement after consulting the competent agencies concerned.

2. While on duty, the officials of the agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

Article 4. The French Regional Customs Administration at Mulhouse and the Administration of the First Swiss Customs District at Basle shall, if necessary, apportion the cost of heating, lighting and cleaning the prefabricated building and those facilities which are used in common by the officials of the two States.

Article 5. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

The Ministry proposes that this Agreement should enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it as to whether it can signify its agreement to the preceding provisions.

If so, this note and the Embassy's reply shall constitute confirmation of the said Arrangement in accordance with the same article and paragraph of the above-mentioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Ministry of Foreign Affairs and this note of the Embassy of Switzerland shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the French Government confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French territory at "Am Bachgraben", Saint-Louis; the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS DE L'ÉCHELLE AND FOSSARD/VERNAZ. PARIS, 9 APRIL 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

I**EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE**

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960² between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the Arrangement on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle and Fossard/Vernaz.

This Arrangement, adopted at Lugano on 19 and 20 October 1972 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, reads as follows:

"ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT PIERRE-GRAND/BOSSEY, VEYRIER I/LE PAS DE L'ÉCHELLE AND FOSSARD/VERNAZ

"In accordance with the Convention of 28 September 1960 between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it is agreed as follows:

"Article 1. 1. Frontier clearance offices shall be established in Swiss territory at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle and Fossard/Vernaz.

"2. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations shall be carried out at these offices.

"Article 2. The zone shall include:

"1. At the Pierre-Grand/Bossey office:

"(a) A sector for the common use of the agencies of the two States, consisting of a section of road, five metres wide as measured from the frontier;

"(b) A sector reserved for the use of French officials, comprising a booth of approximately 3×4 metres at the roadside in the garden of the Swiss customs building.

"2. At the Veyrier I/Le Pas de l'Echelle office:

"(a) A sector for the common use of the agencies of the two States, comprising the section of the Veyrier *route cantonale* (No. 25) between the frontier and a straight line crossing the road directly beneath the north-west extremity of the roof of the post;

¹ Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

“(b) A sector reserved for the use of French officials, comprising two offices, a public hall, a room for conducting searches, a toilet and facilities for storing records in the south-east section of the post.

“3. At the Fossard/Vernaz office:

“(a) A sector for the common use of the agencies of the two States, comprising the section of the roadway between the frontier and a straight line crossing the roadway directly beneath the western extremity of the roof of the post;

“(b) A sector reserved for the use of French officials, comprising two offices, a public hall, a room for conducting searches, a toilet and facilities for storing records in the eastern half of the post.

“Article 3. 1. The Administration of the Sixth Swiss Customs District at Geneva and the French Regional Customs Administration at Chambéry shall decide questions of detail by mutual agreement after consulting the competent agencies concerned.

“2. While on duty, the officials of the agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

“Article 4. The Administration of the Sixth Swiss Customs District at Geneva and the French Regional Customs Administration at Chambéry shall decide on the payments to be made for the use of premises made available to the French authorities; they shall also apportion heating, lighting and cleaning costs and other costs and charges arising from the use of the premises and facilities referred to in article 2 above.

“Article 5. 1. This Arrangement replaces the Arrangement of 30 June 1970¹ concerning the offices at Pierre-Grand/Bossey and Veyrier I/Le Pas de l'Echelle.

“2. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice, either with respect to all three offices or with respect to one or other of the offices. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.”

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

The Embassy therefore proposes that, in conformity with article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 28 September 1960, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should constitute the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle and Fossard/Vernaz. The Embassy suggests that this Arrangement should enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 463.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement as well as the proposal of the Embassy concerning its entry into force on 9 April 1973.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy of Switzerland and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Federal Council concerning the Arrangement on the establishment of frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey, Veyrier I/Le Pas de l'Echelle and Fossard/Vernaz; the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL – CFF STATION AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN BASEL AND MULHOUSE AND VICE VERSA. PARIS, 9 APRIL 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960² between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at the Basel – CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa.

This Arrangement, adopted at Lugano on 19 and 20 October 1972 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, reads as follows:

“ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THE BASEL – CFF STATION AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT BETWEEN BASEL AND MULHOUSE AND VICE VERSA

“In accordance with the Convention of 28 September 1960 between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it is agreed as follows:

“Article 1. A frontier clearance office shall be established in Swiss territory at the Basel – CFF Station. The following operations shall be carried out at this office:

“1. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations with respect to passenger traffic and the equivalent (individuals, private goods, commercial samples, commercial goods in small quantities, currency, paper securities, etc.), express parcels and rapid transit goods (express goods and postal parcels);

“2. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations with respect to the passage of retail goods declared by SNCF, and with respect to the passage of ordinary rate (slow) goods, as agreed between the Administration of the First Customs District at Basel and the Regional Customs Administration at Mulhouse;

“3. French exit frontier clearance operations and Swiss entry frontier clearance operations with respect to the passage of fully loaded wagons.

“Article 2. On passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. Such operations shall apply to

¹ Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

persons as well as their luggage and other belongings and, as a rule, to registered luggage, on the trains designated in accordance with article 4, paragraph 4.

“Article 3. 1. The zone shall include:

- “(a) The railway track from the frontier to the points at the entrance of siding A of Basel Marshalling Yard I (Muttenz);
- “(b) For passenger traffic and the equivalent as well as rapid transit goods, the section of railway right-of-way between the railway bridge over the Birsig and the St. Margarethenstrasse bridge; to the east of the latter bridge, the section situated to the north of track 94 as far as point 73, with the exception of those areas of the passenger building and the SNCF parcel service building which are not mentioned in paragraph 2 of this article;
- “(c) For the passage of goods, in addition to the areas enumerated in subparagraphs *a* and *b* above:
 - Tracks B 4 and B 5 of the CFF passenger station;
 - Tracks F 2 and F 20 of CFF – Wolf station;
 - Tracks C 1 to C 8, H 1 to H 15, H 24 and H 25 of CFF – Wolf station;
 - Tracks A 1 to A 13, A 15, A 16, J 7 to J 10 and B 5 of Basel Marshalling Yard I (Muttenz);
 - The points providing access to these tracks, as well as the ramps, halls, areas and connecting routes referred to in paragraph 2 of this article;
- “(d) For the passage of postal parcels, in addition to the areas enumerated in subparagraphs *a* and *b* above, the tracks used by wagons carrying the parcels, the platforms for post in transit and those areas of the building for post in transit mentioned in paragraph 2 of this article.

“2. The zone shall be divided into two sectors:

- “(a) A sector for the common use of the agencies of the two States, comprising:
 - Those areas and tracks enumerated in paragraph 1 above;
 - In the passenger building:
 - On the ground floor: the entrance and exit halls, including the SNCF luggage facilities but excluding the other administrative areas within those halls;
 - In the basement: a customs store-room in the western wing of the building, on the side nearest the SNCF platforms;
 - In the SNCF parcel service building: the customs hall, with the exception of the kiosks reserved for the use of French officials;
 - In the CFF – Wolf station: ramp C, halls I, I_a, and II, including the first floor and the basement of halls I and I_a, ramp H and hall VII, as well as the connecting routes between hall II and ramp H by way of halls III, IV and V;
 - At Basel Marshalling Yard I (Muttenz): the “Customs” ramp between tracks J 8 and J 9;
 - The platforms for post in transit and the access route to the post-in-transit hoist;
 - In the building for post in transit: the hoist between the ground floor and the first-floor corridor in the north-eastern section of the building;
- “(b) A sector reserved for the use of French officials comprising:
 - In the passenger building:

- On the ground floor: the two police posts, the customs facilities in the north-west corner of the entrance hall, five areas to the south and three to the west of the exit hall, and a dormitory adjacent to the north side of the exit hall;
- On the first floor: rest facilities in the west wing of the building, on the side nearest the SNCF platforms; five service and rest areas in the north-eastern section of the west wing of the building;
- In the SNCF parcel service customs hall:
 - A kiosk at the exit from France and entry into Switzerland, on the side nearest the tracks;
 - A kiosk at the exit from Switzerland and entry into France, on the side nearest the road;
- In the CFF – Wolf station: two upper-level offices in hall 1a;
- At Basel Marshalling Yard I (Muttenz): two offices on the ground floor of the west wing of the existing administrative building and a booth on the "Customs" ramp;
- In the building for post in transit:
 - The hoist between the ground floor and the French customs store-rooms on the first floor in the north-eastern section of the building;
 - On the first floor: a service area in front of the SNCF premises which form the eastern extremity of the group of offices in the centre of the north side of the building; two adjoining customs store-rooms in the north-eastern corner of the building.

"3. In order to meet the requirements of rail traffic, French officials may also conduct frontier clearance operations in trains, parts of trains or carriages arriving from or leaving for France anywhere within the confines of Basel – CFF Station. In such cases, the said officials shall have the right to proceed to such trains, parts of trains or carriages and to bring back to their offices via Basel – CFF Station, persons who have been arrested as well as goods or other property and evidence which has been seized in the trains, parts of trains or carriages. These frontier clearance operations and measures shall be considered to have been carried out in the zone.

"Article 4. 1. With regard to frontier clearance operations in transit, the zone shall include, for officials of the neighbouring State, the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article on that section of route between Basel and Mulhouse and vice versa which is in the transit State.

"2. In the station at Mulhouse, Swiss officials shall have the right to bring to the area at their disposal, and detain there, persons who have been arrested and goods and evidence which have been seized. The platform where the train stops, the section of route between the train and the above-mentioned area, and the area itself shall be considered part of the zone for the purposes of and for the duration of such operations.

"3. Persons who have been arrested and goods or evidence which have been seized shall be returned to the neighbouring State on the next train running between Basel and Mulhouse or vice versa.

"4. The Swiss and French agencies responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains on which the operations are to be carried out in transit and determine the procedures for carrying them out.

"Article 5. 1. The Administration of the First Customs District at Basel and the Regional Customs Administration at Mulhouse shall, by mutual agreement and after consulting the competent agencies as well as CFF and SNCF, decide questions of detail, particularly with regard to traffic control.

"2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

"3. Frontier clearance operations carried out in carriages arriving from Switzerland and proceeding towards France, referred to in article 3, paragraph 3, above, shall not begin until passengers for Basel have left the carriages.

"Article 6. The Administration of the First Customs District at Basel and the Regional Customs Administration at Mulhouse shall, after consulting the competent police and railway authorities, decide on the payments to be made for the use of offices made available to French officials at the Basel - CFF Station and the Swiss officials at Mulhouse Station; they shall also apportion the cost of heating, lighting and cleaning the premises and facilities used by officials of both States.

"Article 7. 1. This Arrangement replaces the Arrangement of 4 December 1969.¹

"2. It may be denounced by either party on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice."

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

The Embassy therefore proposes that, in conformity with article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 28 September 1960, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should constitute the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in Swiss territory at the Basel - CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa. The Embassy suggests that this Arrangement should enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement as well as the proposals of the Embassy concerning its entry into force on 9 April 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 439.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy of Switzerland and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Federal Council concerning the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in Swiss territory at the Basel – CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa; the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT HUNINGUE. PARIS, 9 APRIL 1973

*Authentic text: French.
Registered by France on 31 May 1974.*

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960² concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French and Swiss territory at Huningue-route. This Arrangement, concluded on 20 October 1972 at Lugano by the heads of the two delegations to the Franco-Swiss Mixed Commission, reads as follows:

Article 1. 1. A frontier clearance officc shall be established in French and Swiss territory at Huningue-route.

2. French and Swiss entry and exit frontier clearance operations shall be carried out at this office.

Article 2. The zone shall include:

1. In the case of frontier clearance operations for passengers:

(a) A sector for the common use of the officials of the two States, encompassing, in French territory, to the east of the main French customs building, the section of roadway between the national frontier and a straight line extended from the northern extremity of the tourist centre roof;

(b) A sector reserved for the use of Swiss officials, comprising premises to the south of the tourist centre;

2. In the case of frontier clearance operations for goods:

(a) In French territory: to the west of the main French customs building, the triangular parking area between, to the south, the national frontier, to the west, the fence of the Sandoz property between the national frontier and the rue de Bâle and, to the east, the fence surrounding the court of the French customs building and its extension to the rue de Bâle;

(b) In Swiss territory: the area between, to the north, the frontier, to the west and south, the walls surrounding the Sandoz factories and, to the east, the western edge of Huningerstrasse.

Article 3. 1. The Regional Customs Administration at Mulhouse and the Administration of the First Customs District at Basel shall, by mutual agreement and after

¹ Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

consulting the other agencies concerned, decide questions of detail, particularly with regard to traffic control.

2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

Article 4. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

The Ministry proposes that this Agreement should enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it as to whether it can signify its Agreement to the preceding provisions.

If so, this note and the Embassy's reply shall constitute confirmation of the said Arrangement in accordance with the same article and paragraph of the above-mentioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Ministry of Foreign Affairs and this note of the Embassy of Switzerland shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the French Government confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office in French and Swiss territory at Huningue-route; the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT THONEX/VALLARD. PARIS, 9 APRIL 1973

*Authentic text: French.
Registered by France on 31 May 1974.*

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 9 April 1973

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Franco-Swiss Convention of 28 September 1960² concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement on the establishment of a frontier clearance office on both sides of the frontier on the Route Blanche at Thonex (Switzerland) and Vallard, commune of Gaillard (France). This Arrangement, concluded on 20 October 1972 at Lugano by the heads of the two delegations to the Franco-Swiss Mixed Commission, reads as follows:

Article 1. 1. A frontier clearance office shall be established on both sides of the frontier on the Route Blanche at Thonex (Switzerland) and Vallard, commune of Gaillard (France).

2. French and Swiss entry and exit frontier clearance operations shall be carried out at this office.

Article 2. 1. The zone shall include:

(a) In French territory, for Swiss frontier clearance operations, all facilities lying within the following boundaries:

- To the north-west, the frontier;
- To the south-east, an imaginary line from directly beneath the centre line of the bridge crossing the motorway (rue de Vallard);
- To the north-east and south-west, the fences surrounding the above-mentioned facilities;

(b) In Swiss territory, for French frontier clearance operations, all facilities lying within the following boundaries:

- To the south-east, the frontier;
- To the north-west, a line perpendicular to the centre line of the motorway at the north-eastern extremity of the wall bordering the northern carriageway of the motorway (cross section No. 150);
- To the north-east and south-west, the fences surrounding the above-mentioned facilities.

¹ Came into force on 9 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

2. The zone shall be divided into three sectors:
- (a) A sector for the common use of the agencies of the two States, comprising, in Swiss and French territory:
- Roads, parking places, pavements and traffic islands;
 - In each of the main buildings:
 - In the basement: toilet, the corridor leading to the underground passage and the underground passage itself;
 - On the ground floor: the public entry hall and waiting room;
 - In the passenger buildings:
 - In the basement: the stairways and a toilet;
 - On the ground floor: the luggage hall;
 - The goods platforms;
 - The weigh-bridges;
- (b) In French territory, a sector reserved for the use of Swiss officials, comprising:
- In the main building: an office for commercial and tourist operations, the hall providing access to this office, and a room for conducting searches;
 - In the goods store-room: a kiosk;
 - In the passenger building: an office;
 - In the Franco-Swiss goods yard: an office;
- (c) In Swiss territory, a sector reserved for the use of French officials, comprising:
- In the main building: two offices for customs, commercial and tourist operations, including the public hall providing access to these offices, a room for conducting searches and an office reserved for the use of the French police;
 - On the goods platform: an office;
 - In the passenger building: two offices, one for customs officials and one for the police.

Article 3. I. The French Regional Customs Administration at Chambéry and the competent French police authority, on the one hand, and the Administration of the Sixth Customs District at Geneva, on the other hand, shall decide questions of detail, particularly with regard to traffic control.

2. While on duty, the officials of the local agencies concerned of the two States shall, by mutual agreement, take measures required at a given moment or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

Article 4. Since the service facilities to be made available to the officials of the respective agencies concerned are substantially the same, it shall not be necessary to fix any payments for their use or to apportion the heating and lighting costs.

Article 5. This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.

The Ministry proposes that this Agreement should enter into force on 9 April 1973.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it as to whether it can signify its agreement to the preceding provisions.

If so, this note and the Embassy's reply shall constitute confirmation of the said Arrangement in accordance with the same article and paragraph of the above-mentioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 April 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Ministry of Foreign Affairs and this note of the Embassy of Switzerland shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the French Government confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office on both sides of the frontier on the Route Blanche at Thonex (Switzerland) and Vallard, commune of Gaillard (France); the Arrangement shall enter into force on 9 April 1973.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 9 April 1973

Ministry of Foreign Affairs
Paris

N° 10730. ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE.
SIGNÉ À PARIS LE 20 MARS 1968¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TUNIS LE 10 NOVEMBRE 1971

Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 31 mai 1974.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne conviennent des dispositions suivantes :

1. Les alinéas 2 et 3 de l'article 7 de l'Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale des marins du 20 mars 1968¹, relatifs à la fixation d'un délai de six ans pour le droit aux prestations visées audit article, sont abrogés.

2. L'article 25 de l'Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale des marins est remplacé par le texte ci-après :

Les dispositions des articles 25 et 27 de la Convention générale de sécurité sociale du 17 décembre 1965³ sont étendues aux marins.

3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Tunis, le 10 novembre 1971, en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GEORGES GAUCHER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

RIDHA KLIBI
Ambassadeur Directeur des Affaires consulaires
au Ministère des Affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 343.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications, effectuées les 2 octobre et 3 novembre 1972, par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10730. SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 20 MARCH 1968¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TUNIS ON 10 NOVEMBER 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 31 May 1974.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia agree on the following provisions:

1. The second and third paragraphs of article 7 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen of 20 March 1968,¹ relating to the fixing of a six-year period for entitlement to the benefits referred to in that article, shall be abrogated.

2. Article 25 of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen shall be replaced by the following text:

The provisions of articles 25 and 27 of the General Convention on social security of 17 December 1965³ shall be extended to seamen.

3. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Amending Agreement. This Amending Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

DONE at Tunis, on 10 November 1971, in duplicate, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GEORGES GAUCHER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

RIDHA KLIBI
Ambassador, Director of Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 343.

² Came into force on 1 January 1973, i.e. the first day of the second month following the date of the last of the notifications, effected on 2 October and 3 November 1972, by which each Contracting Party informed the other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1974

SPAIN

(With effect from 24 August 1974.)

Registered ex officio on 4 June 1974.

RATIFICATION¹

Instrument déposé le :

16 mai 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 24 août 1974.)

Enregistré d'office le 4 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920 and 926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920 et 926.



